

(饒平版)

客語能力認證

基本詞彙—初級



行政院客家委員會
Council for Hakka Affairs, the Executive Yuan

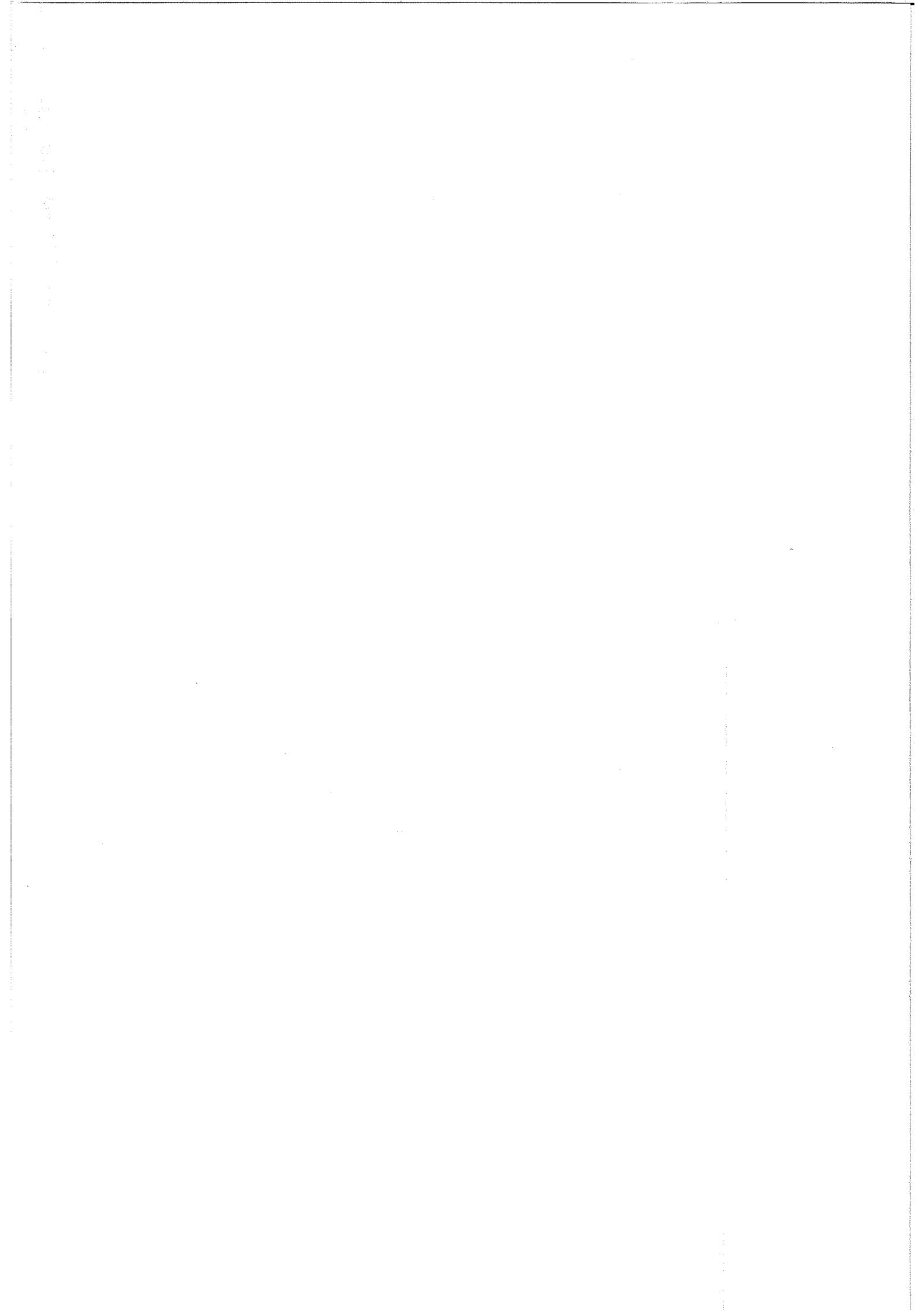
客語能力認證

基本詞彙一級



行政院客家委員會

Council for Hakka Affairs, the Executive Yuan



主任委員序

客語對於臺灣多元文化的重要，正如物種多樣性之於地球般可貴，重視多元文化更是先進國家的趨勢，而語言尤為族群最具代表的文化載體，也是最珍貴的資產。本會自成立以來，復甦客家語言文化皆列為核心施政重點，除了積極推動成立客家電視台之外，同時在家庭、學校、社區及公共領域讓客語發聲，促進客語能見度，更積極向下扎根，提升客語使用能力。

玉振自上任以來，更戮力規劃建立「公事語言制度」、推動「客語薪傳師」及「客語家庭」計畫、協調成立「全國性客家廣播電台」；希望透過家庭、學校、社區和公共領域的帶動，能加速客語復甦，賦予客語新的生機，也期待藉由制度的建立，讓客語代代薪傳。

本會自 2005 年開始推出客語能力認證考試，三年以來，總計舉辦過 3 次初級認證及 1 次中級暨中高級認證考試，共有 23,408 人合格，可見「客語認證考試」已獲得廣大民眾的回響，更建立客語文字化的里程碑，蔚成民眾學習客語的風潮。依據本會 2007 臺灣客家民眾客語使用狀況調查，整體客家民眾「聽的能力」83.5%，較 2003 年提升 5.8 個百分點；「說的能力」68.8%，較 2003 年提升 3.6 個百分點；13 歲以下「說的能力」18.5%，亦提升了 6.8 個百分點，顯示本會推動客語生活化及向下扎根工作，逐年獲致初步成效，但客語教育仍需長期推展，才能永續發展。

為了鼓勵考生在考前積極準備，並確保客語教材之正確性，更為了兼顧台灣客語之多元性，本會特別邀集包含四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等各腔調之專家學者，組成編輯小組，共同編輯初級與中級、中高級「客語能力認證基本詞彙」，提供所有想學習客語的鄉親一個重要的基礎讀本。本書為初級本，除了以生活化的情境為主題外，並以簡單、常用的詞彙為主，同時兼顧傳統與現代、客家文化與生活；不僅提供學習者重要的客語基礎讀本，並分別編印四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等五種客語腔調；除了將五腔調的客語以漢字書寫外，並加註標音，附以光碟音檔，提供讀者多元化的客語學習工具。

本書自 2005 年第一次出版以來，每年均參酌各方提供之意見，重新增修再版，以期讓本書的內容更臻完善。也為了使客語學習能與世界接軌，於 2007 年再版時特別新增英文對照版，方便讀者於學習客語之際，還能同時習得客語與英語之對譯詞彙，達到多元語言文化互動，並將客語推廣至國際舞台之目的。更為順應網路化數位學習之時代趨勢，於同年特在本會的官方網站上建立「客語能力認證」專屬網站，將本書中所有的內容以數位教材方式公布，同時製作「客語 PDA 版」，讓客語也能隨時隨地輕鬆學習。2008 年度特別以「一詞彙搭配一例句」之方式呈現，增補各詞彙之例句，總計新增約 1,000 條客語例句，並重新編輯排版，以期讓讀者更易學習及活用客語。

感謝所有編輯委員的辛勞與用心，讓本書順利改版，更臻完善，更感謝所有客家鄉親的支持與鼓勵，讓每年的客語能力認證考試得以順利推出，歡迎大家共同來參與並預祝考試順利，客語有大家共同耕耘，一定可以開枝展葉。

行政院客家委員會

主任委員

謹誌 2008.9.30

編 輯 說 明

古國順

語言是探索族群歷史和文化發展的終極密碼，透過解密過程，可以了解先民生活文化及智慧，而客家語言文化依據語言學的考據，詔安腔客語可以追溯到周朝的腔調，這是活生生的語言化石，是人類的珍寶。

長期以來，客家人在政治及社會環境的雙重限制下，客家語言文化流失嚴重，客家的自我認同也愈來愈隱形化。在臺灣，客語相較 Holo 屬於弱勢語言，但相較原住民語則為較強勢之語言。而長期以來之發展，客語已成為鄉村聚落式發展的語言，較少有現代化的用語。且客語各腔調獨自於台灣不同地區發展，直至客家電視成立，全國同步開播時，很多老一輩的客家人突然發現電視上的客家話聽不懂。此種現象一方面因客家在臺灣有五個主要腔調，而即使是同一腔調亦因習慣用法不同或因現代語彙的加入，造成雖然同為客家話，卻是陌生的。足見經過三、四十年獨尊華語的政策推波下，客語發展不僅邊陲化，且在各山城中，獨立保守地保存各地區的習慣用語，致使銅鑼的用法亦與公館略有不同，六堆與苗栗之四縣更是稍具差異，而饒平在臺灣有三種腔調，也因此，客語已成為與時代脫節，但卻因而保存豐富文化軌跡的語言。

為推動客語之傳承，亦因應證照的時代趨勢，本會於 2005 年首度辦理客語能力認證—初級考試，不僅希望能帶動全國民眾學習客語的風潮，讓民眾了解，學習客語可以豐富你的人生，亦希望提供從事客家相關研究者、在政府機關辦理客家事務之公務人員，及各大學客家研究中心或客家相關系所之學生，及對客語有興趣者，均能有一公正的檢定依據。

客家話的推廣，多年來問題爭議最多的就是客語漢字書寫問題，以及採用音標的注音拼音問題，要推動客語認證一定要先行商定一套可用的漢字，亦即訂定「客語能力認證基本詞彙—初級版」（含 CD），供考生參考閱讀。鑑此，本會特邀請各腔調專家學者組成編輯委員會，同時商請羅肇錦老師彙整傳統的客語詞彙 500 多個，加上范振乾教

授教學多年彙整的現代常用客語詞彙 1,500 多個，彙整為基本詞彙之骨幹。經過委員會十數次會議，一個一個詞彙，反覆推敲，終於研訂完成 2,144 個基本詞彙之編定，分成「人」、「人之特徵」、「人我關係」、「親屬關係」、「身體部位」、「健康」、「計數、指示」、「時間」、「金錢」、「食」、「衣」、「住」、「行」、「育（教育、生育、養育）」、「樂（運動、興趣、習慣）」、「顏色」、「假日、節日、慶典、信仰」、「植物」、「動物、昆蟲」、「生活機能」、「氣候」、「自然、科學」、「軍事」、「地理、歷史」、「作者、書籍」、「招呼」、「連接詞」、「疑問詞」、「天干、地支、五行」、「生肖」、「位置」、「器物用具」、「政治、社會生活」、「經濟生活」、「其他動作字詞」及「其他狀態字詞」等 36 類別，分別收錄。

由於台灣地區客家話分好多種腔調，最多人使用的當屬「四縣腔」（原屬嘉應州蕉嶺、五華、平遠、興寧四縣，事實上以蕉嶺腔為主。）和「海陸腔」（原屬惠州海豐、陸豐、河源一帶），其次是台中東勢的「大埔腔」（原屬潮州大埔、豐順）、桃竹苗散居的「饒平腔」（原屬潮州饒平），以及雲林二崙、崙背的「詔安腔」（原屬漳州秀篆、官陂、霞葛、太平）。另外，南部六堆的四縣腔，事實上與北部的四縣有很大的差異，依理也應該列入另一次方言區，加上桃竹苗一帶，四縣海陸交界區，也形成了所謂「四海話」（四縣、海陸的混合腔）。因此，以廣義分台灣的客家話，可分成四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、六堆、四海，以及零星的永定、豐順、武平、五華、揭西、揭陽等。

本次訂定之客語基本詞彙，採取狹義的分類，以四縣、海陸、大埔、饒平及詔安五種為主，而六堆客家話因為一般人仍稱之為四縣話，縱使部分詞彙與苗栗四縣有別，還是可以很快的表情達意，所以還是合成一類稱四縣話，稍有差別的地方再用【】表示區別。饒平腔本書標音以新竹地區為主，卓蘭、桃園等地區和新竹地區語音有差異者亦用【】表示之。音標則採目前教育部公布的「通用拼音」加以注音，調號則以調型的方式表現（如'、^、~），讓讀者依其形狀即可讀出客語各不同腔調的音，以利學習（教育部公

佈之調號標示與本書使用之調型方式對照表如附表三）。為因應網際網路無國界之推廣，也奠定台灣成為世界客家研究中心之基礎，本次修訂加入英語詞彙之對照，同時配合網路及 PDA 版本，讓學習多元且無界。英文版本則感謝彭清欽老師的校正，讓英文的翻譯符合客家文化之精神。至於，漢字取捨標準，以找出本字（如「鬥」熱鬧）、採用俗字（如雞「健」仔）、借音字（如「仰般」）、造新字（如豬「嫗」）的次序商定漢字，其中仍有許多爭議不休的問題，無法短期內取得共識，希望以後取得共識後再推出使用，另有兩者皆宜者，採兩者並行方式，以括號（ ）區隔，讓各界在網路平台上共同研磨，以後有更好的用字，再重新修訂，慢慢的讓大家的意見融入客語漢字辭典，到時爭議就可以減少到最低的程度。

在第一次初級基本詞彙出版後，不僅考生意人手一本應試，亦掀起客家界廣泛的討論，並提供相當多的意見，尤其是客語漢字化部分，多位專家在在引經據典的提出建言，頗令人感動。因此，為因應第二次客語認證，特於基本詞彙再版前，不僅蒐集各方意見，並擴大委員會之成員，經過多次討論，總計修正 130 個詞彙，完成第二版的修訂。第二次再版，更因藉由一年來的中級詞彙討論，擴大參與，引經據典，再度修正 340 個詞彙，355 個例句，但仍有多處未完全達成共識，相信往後仍有相當大的討論空間，經過反覆的引經據典、理性的互動，必能找到最適當的用字。

下面舉「心臼」（媳婦）、「夫（婿）娘」（太太）、「肚屎（筍）」（肚子）、「正來寮（料、聊）」（再見）四個例子加以說明：

「媳婦」一詞，讀音為「simˊ kiuˊ」，由於俗用中有「薪臼」（有客家婦女辛勤採薪舂米之義）、「辛臼」（有客家婦女終日辛勞張理三餐之義）、「心舅」（客俗以舅為大，存於心中不可忘）等用法，雖然都有各自的相關文化意涵，但都屬牽強附會，且「薪辛」與「心」不同音，不宜採用，最後用折衷方式採取「心舅」與「辛臼」各取一半，且較合於音義，採用「心臼」兩字。而「媳婦」一詞亦有另一說法叫做「simˊ buˊ」，查本字應該是「新婦」才對，但採「新婦」會被唸成「新褲 sinˊ fu 」的音，與「

sim'bu'」大異其趣，因此，只好往俗字及借音方面考慮。經過一番斟酌損益，最後決定「心臼」與「新婦」並列，讓大家多一份選擇，而未來是否再做修正，將待各方資料蒐集及多方討論後再議。

「太太」一詞，有「輔娘」「餉娘」「哺娘」「婦娘」「布娘」「夫娘」「婦娘」等說法，討論時先從聲調入手，「*bu'ngiong^*」的 *bu'* 是陰平調，而「輔娘」「布娘」一個是上聲，一個是去聲，聲調不合，而且用輔導織布配合媳婦工作，聯想太遠不宜採用；其次從聲母比對，「婦娘」的「婦」應唸 *f*-或 *p*，與 *b*-不合，也不能用；剩下的「餉娘」「哺娘」「夫娘」，聲調聲母都合，但詞義上「餉娘」「哺娘」都是專指授乳餵飯的女人，太過狹隘，唯有「夫娘」的「夫」字，古音 *bu'*，今音 *fu'*，是男子的美稱，是丈夫的通稱，配上「娘」字本義指年輕貌美的女子，意指丈夫的漂亮女子，頗為相合，所以一致選用「夫娘」來稱呼太太。後來又有站在文化角度論「太太」的內涵，應該賦予哺育嬰兒天職，且亦有以「食」「哺」人之職，而「餉娘」兼具此二義。因此，第一版的基本詞彙採用「餉娘」與「夫娘」並用。但出版後多位學者表示異議，尤其是四縣版認為「夫娘」容易誤導發音，經過委員會的討論，因「哺」與客語之發音相同，且形義亦合，故第二次的版本則改成「哺（夫）娘」。惟經過本次再度討論，多數委員認為還是「夫」字比較恰當，所以又改回「夫娘（哺娘）」。

「肚子」一詞客家話唸「*du` sii`*」，寫成漢字有「肚筍」「肚戶」「肚史」「肚屎」等用法，其中「肚筍」「肚戶」「肚史」三個雖然字面意義比較優雅，但都有牽強附會之嫌，且「筍」與「戶」都不是上聲，聲調不合，不如採取「肚屎」聲韻調都完全吻合，雖然字面意義略嫌粗俗，但淺顯易懂，故第一版的基本詞彙採用「肚屎」。出版後，有很多學者表示不太能接受，經過委員會再度討論，決定依腔調而有些微差異，原則上四縣腔改成肚筍（屎），而海陸則維持原案，為肚屎（筍）。不過有些學者認為從音義考量，還是以第一版的用字為宜，提出討論後，折衷採用肚屎（肚筍）。從這個轉變，可以體會到委員們處理用字問題，態度十分謹慎。

「再見」一詞，客家話以下次見面再來坐坐聊聊表示再見，口語說成「zang loi^v liau」，其中 liau（有坐談閒聊玩耍休息之義）由於語詞源自壯語、畲語，沒有很合用的漢字，所以寫法分歧，早期俗用字從廣東話借來寫成「瞓」，但瞓字應該讀「niau^ˋ」，聲母與調都不合，且原義指糾纏，如果寫成「正來瞓」，變成歡迎人家有空來糾纏之意，一般人都無法接受，因此一致決定不用。另外，苗栗地區近年來都用「料」字，完全同音，但意義上不容易搭連成有休息談天之義，所以沒有被採用。最多人用的是「正來聊」，意義上一看就懂，可惜「聊」字音「liau^v」是陽平調，與「liau」讀去聲調不合，也不能用。另外，有人用「樂」、「遶」、「嫪」，意義更為奇特偏狹，都不能用。最後採用目前學術研究採取的「燎」字，《說文》：「燎，好貌，一曰戲也。」《廣韻》：「燎，相戲也，落蕭切，又力弔切，去聲嘯韻」，聲韻調及意義上，都合於一般客家話，因此，第一版採用「正來燎」。出版後引起多方爭議，因為與習慣用法不太相同，經過委員會幾番推敲後，決定維持原議但加入常用之俗字，第二版定為「正來燎（燎、聊）」。不過各界對燎字仍多異議，經過李坤錦委員再三考證，認為祭祀儀式中「望燎」的燎字，音「力照切」，聲韻調皆合。又從民俗發展觀點看，只有舉行祭祀望燎的時候，親戚朋友才有機會互邀「來燎」，大家也才會放下工作去「燎」，就好像現代的「看鬧熱」，其內涵包括遊玩、聊天、飲宴等休閒活動，意義也符合，所以決定採用燎字。但又經古國順老師再度考查，發現經典上「柴祭天」的「望燎」，用的並非本字，其本字作「竇，《說文》、《廣韻》皆同。《說文》火部：「竇，柴祭天也。」音「力照切」；《廣韻》去聲笑韻：「竇，說文曰，柴祭天也，凡從竇者作竇，同力照切。」其字今寫作「竇」。

至於「燎」字，《說文》：「燎，放火也。」音力小切；《廣韻》：「燎，照也，一曰宵田，又放火也。」音「力照切，又力小切」，這是「星火燎原」的本字。竇字在電腦表中已存在，筆劃較簡單，辨音也容易，遼、瞭、潦等字都有 liau 音，而且不會被誤認為與「星火燎原」有關，再提經會議討論一致通過，更正為「竇」字。

相信經過反覆的討論，必有其客觀的一面，提供給大眾暫時使用，相信假以時日，必然會有一定的共識，慢慢的，漢字的歧異與爭論會越來越少，最後歸於一致，那時客家語文就可以平穩的發展下去了。客語之多元，不僅在腔調內漢字之運用，於不同腔調間，因發音不同，有時用字亦不太一樣。所以，當各腔調依四縣版改寫時，原則上以四縣版達成共識之漢字為主，但如有因讀音差異頗大，經考證宜以其他字撰寫者，亦予以尊重。此外，為利於學習，特別在每一分類增列例句，供讀者練習，而為尊重各腔調之用法，尤其是詔安，每一腔調均做不同幅度之修正。此次再版，再度感謝所有編輯委員之用心，字字斟酌，希望能用道地的客家話，讓學者學習時，能多一分生活化的練習。

「客語能力認證基本詞彙－初級」編輯委員會

召集人：劉東隆（行政院客家委員會副主任委員）

一版編輯委員：李能棋、李坤錦、何石松、范振乾、范文芳、徐登志、徐兆泉、梁榮茂
陳運棟、詹益雲、鍾鐵民、鍾萬梅、羅肇錦

二版修訂委員：古國順、李坤錦、何石松、林賢峰、林瀛芳、范振乾、范文芳、徐兆泉
徐登志、徐貴榮、梁榮茂、陳運棟、張瑞玲、楊政男、楊鏡汀、詹益雲
詹淑女、廖烈震、劉玉蕉、鍾鐵民、鍾萬梅、羅肇錦、龔萬灶
(以上排序依姓氏筆劃)

三版編輯委員：古國順、李坤錦、李盛發、何石松、林賢峰、林瀛芳、范振乾、范文芳
徐兆泉、徐登志、涂春景、徐貴榮、梁榮茂、陳運棟、彭欽清、楊政男
詹益雲、劉醇鑫、鍾萬梅、羅肇錦、龔萬灶
(以上排序依姓氏筆劃)

四版編輯委員：古國順、李坤錦、李盛發、何石松、林賢峰、林瀛芳、范振乾、范文芳
徐登志、涂春景、徐貴榮、梁榮茂、陳運棟、彭欽清、楊政男、詹益雲
劉醇鑫、鍾萬梅、羅肇錦、龔萬灶
(以上排序依姓氏筆劃)

海陸、大埔、饒平及詔安腔調修訂小組：

海陸版：何石松、范文芳、范振乾、梁榮茂、詹益雲、劉醇鑫

大埔版：徐登志、劉玉蕉

饒平版：林賢峰、徐貴榮、詹淑女

詔安版：李幸妃、李秉璋、李坤錦、李彩豐

※第四版修訂說明：

- 一、客語能力認證基本詞彙—初級篇原分為：人、人之特徵等 36 類，本版則重新按照中級、中高級篇之分類法，分為：「天文地理」、「時間空間」、「人體」、「人際」、「品貌」、「稱謂」、「疾病醫療」、「動作」、「思維心態」、「飲食」、「服飾美容」、「居處」、「交通」、「教育文化」、「休閒娛樂」、「宗教信仰」、「歲時節慶」、「婚喪喜慶」、「行業生產」、「財政金融」、「法政軍事」、「動物」、「植物」、「礦物」、「器物用品」、「形容性狀」、「代詞」、「虛詞」、「數詞量詞」等 29 類，以求一致。
- 二、前此各版各類中僅選擇重要詞條編寫例句，本版則所有詞條都附有例句，以利讀者了解實際用法。
- 三、本版也增列若干必要之詞條，並根據各界反應作修訂，以求完善。惟疏漏之處仍恐在所難免，敬請讀者惠予指教。

表一：客語拼音符號對照表

注音第一式	客語 拼 音				
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
ㄅ	b	b	b	b	b
ㄆ	p	p	p	p	p
ㄇ	m	m	m	m	m
ㄈ	f	f	f	f	f
ㄩ	v	v	v	v	bb
ㄉ	d	d	d	d	d
ㄊ	t	t	t	t	t
ㄋ	n	n	n	n	n
ㄌ	l	l	l	l	l
ㄍ	g	g	g	g	g
ㄎ	k	k	k	k	k
ㄙ	ng	ng	ng	ng	ng
ㄏ	h	h	h	h	h
ㄵ	zi	zi			
ㄷ	ci	ci			
ㄤ	ngi	ngi	ngi	ngi	ngi
ㄬ	si	si			
ㄓ		zh	ㄵ	zh	zh
ㄔ		ch	ㄷ	ch	ch
ㄕ		sh	ㄬ	sh	sh
ㄕ		rh	ㄮ	rh	rh
ㄗ	z	z	z	z	z
ㄘ	c	c	c	c	c
ㄙ	s	s	s	s	s
零聲母					
ㄩ	ii	ii	ii	ii	
ㄧ	i	i	i	i	i

注音第一式		客語 拼 音			
		四縣	海陸	大埔	饒平
ㄝ	e	e	e	e	e
ㄚ	a	a	a	a	a
ㄛ	o	o	o	o	o
ㄨ	u	u	u	u	u
ㄜ	ie	ie	ie	ie	
ㄢ	eu	eu	eu	eu	eu
ㄤ					ee
ㄤ	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu
ㄚ	ia	ia	ia	ia	ia
ㄨㄚ	ua	ua	ua	ua	ua
ㄞ	ai	ai	ai	ai	ai
ㄨㄞ	uai	uai	uai	uai	uai
ㄠ	au	au	au	au	au
ㄠ	iau	iau	iau	iau	iau
ㄛ	io	io	io	io	io
ㄛ	oi	oi	oi	oi	oi
ㄛ	ioi	ioi			
ㄨ	iu	iu	iu	iu	iu
ㄨ	ui	ui	ui	ui	ui
ㄨ	iui	iui			
ㄨㄜ	ue	ue	ue	ue	ue
ㄞㄇ	iim				
ㄇ	im	im	im	im	im
ㄢㄇ	em	em	em	em	em
ㄢㄇ	iem	iem	iem	iem	iem
ㄚㄇ	am	am	am	am	am
ㄚㄇ	iam	iam	iam	iam	iam
ㄞㄣ	iin				
ㄣ	in	in	in	in	in

注音第一式	客語 拼 音				
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
ㄞ	en	en	en	en	en
ㄧㄞ	ien	ien	ien	ien	ien
ㄨㄞ	uen	uen	uen	uen	uen
ㄞ	an	an	an	an	an
ㄨㄞ	uan	uan	uan	uan	uan
ㄛㄞ	on	on	on	on	on
ㄧㄛㄞ	ion	ion	ion	ion	
ㄨㄞ	un	un	un	un	un
ㄧㄨㄞ	iun	iun	iun	iun	
ㄞ	ang	ang	ang	ang	ang
ㄧㄞ	iang	iang	iang	iang	iang
ㄨㄞ	uang	uang	uang	uang	uang
ㄛㄞ	ong	ong	ong	ong	ong
ㄧㄛㄞ	iong	iong	iong	iong	iong
ㄨㄞ	ung	ung	ung	ung	ung
ㄧㄨㄞ	iung	iung	iung	iung	iung
ㄔ		er		er	
ㄅㄞ	iip				
ㄧㄞ	ip	ip	ip	ip	ip
ㄦㄞ	ep	ep	ep	ep	ep
ㄧㄦㄞ	iep	iep	iep	iep	
ㄚㄞ	ap	ap	ap	ap	ap
ㄧㄚㄞ	iap	iap	iap	iap	iap
ㄅㄞ	iit				
ㄧㄞ	it	it	it	it	it
ㄦㄞ	et	et	et	et	et
ㄧㄦㄞ	iet【iat】	iet	iet	iet	iet
ㄨㄦㄞ	uet	uet	uet	uet	
ㄚㄦㄞ	at	at	at	at	at

注音第一式		客語 拼 音				
		四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
ㄨㄚㄩ	uat	uat	uat	uat	uat	uat
ㄛㄩ	ot	ot	ot	ot	ot	ot
ㄧㄛㄩ	iot	iot	iot	iot	iot	
ㄨㄩ	ut	ut	ut	ut	ut	ut
ㄧㄨㄩ	iut	iut	iut	iut	iut	
ㄚㄍ	ak	ak	ak	ak	ak	
ㄧㄚㄍ	iak	iak	iak	iak	iak	
ㄨㄚㄍ	uak	uak	uak	uak	uak	
ㄛㄍ	ok	ok	ok	ok	ok	
ㄧㄛㄍ	iock	iock	iock	iock	iock	
ㄨㄍ	uk	uk	uk	uk	uk	
ㄧㄨㄍ	iuk	iuk	iuk	iuk	iuk	

*註：

1. 大埔音 zh、ch、sh、rh 四個聲母的實際發音部位為舌尖及面（舌葉），並非捲舌音。
2. 饒平音 iim、iin、iip、iit 四個韻母只存於桃園地區的中壢市芝芭里、興南，平鎮與八德。過嶺、新屋、新竹、卓蘭、東勢等地區併入 im、in、ip、it。
3. 詔安客語「o」於鼻音與入聲時讀若「ㄛ」，其它讀若「ㄜ」，亦若閩南語的「蚵」。
4. 詔安客語「bb」於雲林為雙唇音，於桃園為唇齒音。

表二：成音節輔音

音 標		客語 拼 音					例字
		四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	
ㄇ	m	m	m	m	m	m	毋
ㄉ	n	n	□	hn	n	□	你
ㄉ	ng	ng	ng	ng	ng	□	魚五

*註：鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，因為數不多，於此表暫不列出。

表三：聲調表

調類 區域		陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	陽去	陰入	陽入
		1	2	3	4	5	6	7	8
四縣	客委會	v' 24	v^ 11	v` 31		v 55		vt` 2	vt 5
	教育部	á	a	à		a		at	at
海陸	客委會	v` 53	v 55	v' 24	v^ 11	v+ 33	vt 5	vt` 2	
	教育部	à	a	á	a	ā	at	at	
大埔	客委會	v+ 33 v' 35	v^ 113	v^ 31		v` 53	vt^ 21	vt` 52	
	教育部	ā	a	â		à	at	at	
饒平	客委會	v^ 11	v 55	v` 53		v' 24	vt` 2	vt 5	
	教育部	a	a	à		á	at	at	
詔安	客委會	v^ 11	v` 53	v^ 31		v 55	vt' 24	vt` 53	
	教育部	a	à	â		a	át	át	

*註：1. v 表示漢字音，右上角表示聲調，vt 表示入聲調，「24」表示調值。

2. a 表示主要元音。
3. 調號顯示均於音標右方作上標，未有調號者以空白表示高平調 55。
4. 詔安的聲調另有「v+ 33」、「vt+ 3」，因屬變調，未列入上述表格。
5. 饒平腔桃園的芝芭里、興南、平鎮、八德、新屋、苗栗卓蘭的聲調：
陽平 v` 53、陰上陰去 v^ 31、陽去 v 55。

註：1. 拼音彙整及相關資料由羅肇錦老師提供。

2. 大埔音標由徐登志老師、劉玉蕉老師提供彙整。
3. 詔安音標由李坤錦老師、廖偉成老師提供彙整。
4. 饒平音標卓蘭地區語音由徐貴榮、詹淑女老師彙整提供。

表四：客語能力認證基本詞彙標示體例

序號	使用符號	範例	說明
一	()	僚（賴、僚） lai	表示同詞彙，發音相同，但因各式考源，有幾種可行之用字，因均有其可考，故以()並列。
二	()	蛤蟆頰（喉嚨頰） ha ^v ma ^v goi ^ˊ (heu ^v lien ^v goi ^ˊ)	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條蒐入，同時加註音標，以利學習。
三	【】	日頭花【日頭絲】 ngit ^ˋ teu ^v fa ^ˊ 【ngit ^ˋ teu ^v si ^ˊ 】	南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。饒平腔卓蘭、桃園地區與新竹地區有差異者亦同。
四	【()】	山肚【(山肚裡)】 san ^ˊ du ^ˋ 【(san ^ˊ du ^ˋ li ^ˊ)】	美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【()】列出。
五	/	自家：cii / ci ga ^ˊ / cit ga ^ˊ	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以“/”分隔均蒐錄之。
六	-	鋸 a ^ˊ lu mi ^ˋ	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以“_”標之，表示外來語。
七	(北)		表示北部常語，南部六堆地區無此用語。
八	(諺)		例句整據為客家諺語（註明於例句尾）
九	(山)		例句整據為山歌歌詞（註明於例句尾）

目

錄

一、天文地理.....	1
二、時間空間.....	13
三、人體.....	23
四、人際.....	29
五、品貌.....	35
六、稱謂.....	41
七、疾病醫療.....	47
八、動作.....	51
九、思維心態.....	63
十、飲食.....	65
十一、服飾美容.....	79
十二、居處.....	83
十三、交通.....	91
十四、教育文化.....	95
十五、休閒娛樂.....	109

目

錄

十六、宗教信仰	115
十七、歲時節慶	119
十八、婚喪喜慶	121
十九、行業生產	123
二十、財政金融	129
二十一、法政軍事	135
二十二、動物	143
二十三、植物	149
二十四、礦物	153
二十五、器物用品	155
二十六、形容性狀	161
二十七、代詞	171
二十八、虛詞	173
二十九、數詞量詞	177
索引（客語）	183

1 天文地理



天文地理

1-1	燒暖	shauˇ nonˇ 【sauˇ nonˇ】	暖和 warm
	恁久天時緊來緊燒暖咧。		
1-2	熱	ngiet	熱 hot
	熱天時正會落雹。		
1-3	涼	liong【liong`】	涼 cool
	天氣轉涼咧，愛著加領衫。		
1-4	寒	hon【hon`】	寒 cold
	今晡日恁寒，你衫著恁少，敢毋驚寒著？		
1-5	冷	lenˇ	寒冷 cold
	像這恁冷个天，佢乜照常去泅水。		
1-6	晴	ciang【ciang`】	晴 clear
	老古人言講：清明晴，魚仔上高坪；清明雨，魚仔叔下死。		
1-7	烏陰	vuˇ rhimˇ	陰 cloudy
	天時烏陰烏陰，驚怕會落雨咧。		
1-8	燥	zauˇ	乾燥 dry
	恁好天，衫褲炙一下仔就燥咧。		
1-9	濕	ship`【sip`】	濕 wet
	地泥恁濕，行路愛細義，毋好溜著。		
1-10	風	fungˇ	風 wind
	外背風恁大，窗門關起來。		
1-11	雨	vuˇ【vu^】	雨 rain
	今年个雨水當足，毋驚會做天旱。		
1-12	露	luˇ【lu^】	露 dew
	衫褲收落來，毋好放在外背打露。		
1-13	雲	vin /rhiun【rhiun`】	雲 cloud
	天頂烏雲攔東，毋係水就係風。		
1-14	霞	ha【ha^】	霞 evening or morning glow
	日頭愛落山咧，晚霞光影在天邊，景致還靚哦！		

1 天文地理



1-15	冰	benˇ	冰 ice
	【圖】	雖然天時恁熱，毋過冰水乜莫食恁多，對身體毋好。	
1-16	霜	songˇ	霜 frost
	【圖】	這幾日仔梨山落霜，造成寒害，果農個損失當大。	
1-17	雪	sietˇ/setˇ【setˇ】	雪 snow
	【圖】	昨晡日當寒，聽講陽明山也落雪咧。	
1-18	雹	pok	雹 hail
	【圖】	落雹對果作個損害當大。	
1-19	風搓	fungˇ caiˇ (toi fungˇ)	颱風 typhoon
	【圖】	今年個風搓特別多。	
1-20	做天旱	zoˇ tenˇ honˇ 【zoˇ tienˇ honˇ】	旱災 draught
	【圖】	前年做天旱，幾下隻月無落半滴雨。	
1-21	好天	hoˇ tienˇ【hoˇ tenˇ】	晴天 clear
	【圖】	趕好天，被骨遽遽提出去炎。	
1-22	烏陰天	vuˇ rhimˇ tienˇ 【vuˇ rhimˇ tenˇ】	陰天 cloudy
	【圖】	今晡日係烏陰天，風吹等來，試著當涼爽。	
1-23	涼爽	liong songˇ【liongˇ songˇ】涼快 cool	
	【圖】	廟坪个榕樹下當涼爽，當多老人家去該打嘴鼓。	
1-24	響雷公	hiongˇ luiˇ gungˇ 【hiongˇ luiˇ gungˇ】	打雷 thunder
	【圖】	響雷公个天，毋好在大樹下勾雨。	
1-25	燭燼	ngiapˇ langˇ【ngiapˇ langˇ】閃電 lightning；bolt	
	【圖】	燭燼過後，續等就會響雷公。	
1-26	落雨	lok vuˇ【lok vuˇ】	下雨 to rain
	【圖】	今晡日落雨，出門真毋方便。	
1-27	起濛煙	hiˇ mungˇ rhienˇ 【hiˇ mungˇ rhienˇ】	起霧 to become foggy
	【圖】	晨早起濛煙，麼个都脰毋著。	
1-28	細雨	seˇ vuˇ【seˇ vuˇ】	小雨 drizzling
	【圖】	外背這下落細雨，戴等笠婆就做得。	

- 1-29 虹 kiungˊ【kiungˋ】 虹 rainbow
 瞰哪！東片山出虹了，還靚哦！
- 1-30 天狗食月 tienˇ gieuˋ shit ngiet 月蝕 lunar eclipse
 佢做細子个時節，就有聽吾公講過天狗食月个故事。
- 1-31 天狗食日 tienˇ gieuˋ shit ngitˋ 日蝕 solar eclipse
 天狗食日用現代个科學來暱就係日蝕个現象。
- 1-32 曰頭 ngitˋ teu (ngiet teu) 太陽 sunshine
 曰頭恁烈，愛加食兜茶水。
- 1-33 月光 ngiet gongˇ 月亮 moon
 舊曆十五个月光，又圓又大隻。
- 1-34 天 tienˇ【tenˇ】 天 heaven；sky
 你有上天梯，佢有落地索。
- 1-35 地 tiˊ【ti】 地 earth
 這坪地大約有兩百坪，做得起別莊。
- 1-36 地球 tiˊ kiu【ti kiuˋ】 地球 the earth
 資訊个發達摻交通个便利，地球就像一隻村。
- 1-37 世界 sheˋ gaiˋ(siiˋ gieˋ) 世界 world
 恩兜个世界分做五大洲。
- 1-38 天空 tienˇ kungˇ【tenˇ kungˇ】 天空 sky
 今晡日个天氣當好，當多月鴿仔在天空頂飛來飛去。
- 1-39 光線 gongˇ sienˋ【gongˇ senˋ】 光線 light
 這隻房間个光線摻空氣都當好。
- 1-40 空氣 kungˇ hiˋ/kiˋ【kungˇ kiˋ】 空氣 air
 人一時係無空氣都做毋得。
- 1-41 水 fiˋ【fiˋ】 水 water
 恳久水毋足，禾仔強強會炙死忒。
- 1-42 泥 ni /ne【neˋ】 土壤 earth；soil
 佢去車泥來鋪路。

1 天文地理

客家語

客語英譯

英譯客語

- 1-43 泉水 can fi` 【can` fi`】 泉水 spring water
這座山出个泉水特別甘甜。
- 1-44 溪壩水 kie` ba` fi` 【kie` ba` fi`】 河水 river water
做大水過後，這條溪壩水變當汝。
- 1-45 水圳 fi` zhun` 【fi` zhun`】 水渠 water channel
山腳下該條水圳係愛發電用个。
- 1-46 河(溪)壩【溪壩】 ho(kie` ba`)【kie` ba`】 河 river
熱天長透打風時，去溪壩爽水盡危險。
- 1-47 坑 kang` 小溪 gully
做細人仔該下，佢常常去坑壁捉魚仔。
- 1-48 江 gong` 江 river
江河水大，愛特別注意安全。
- 1-49 溪壩脣 kie` ba` fin【kie` ba` fin`】 河邊 riverside
阿爸講溪壩脣該坵田明年愛來種番薯。
- 1-50 陂塘 bi` tong【bi` tong`】 池塘 pond
吾屋脣個陂塘畜盡多魚仔。
- 1-51 海嘯 hoi` siau`【hoi` siau`】 海嘯 tsunami
海底大地動，海面就會有海嘯。
- 1-52 環保 kuan bo` (fan bo`)
【fan` bo`】 環保 environmental protection
隨手做環保，愛護恩兜个地球。
- 1-53 地動 ti` tung`【ti tung`】 地震 earthquake
地動過後，見堵著落大水就會崩山。
- 1-54 崩山 ben` san` 山崩 landslide
講著該擺九二一大地動崩山个情形，大家發夢都會驚。
- 1-55 泥漿水 ni /ne` ziong` fi`
【ne` ziong` fi`】 泥漿水 mud ; slurry
大雨落忒久，滿溪壩都係泥漿水。
- 1-56 火災 fo` zai`【fo` zai`】 火災 fire
救火車咻咻滾，毋知哪位發生火災。



- 1-57 水災 fi` zai~【fi^ zai~】 水災 flood

◎ 落雨落無停，就會做大水，「做大水」就係「做水災」。

- 1-58 石牯 shak gu~【shak gu^】 石頭 rock

◎ 該兩個細磼仔在外背爽石牯。

- 1-59 岩石 ngam shak【ngam`sak】岩石 rocks

◎ 岩石个種類有真多種。

- 1-60 火山 fo` san~【fo^ san~】 火山 volcano

◎ 苗栗个火炎山係一座死火山。

- 1-61 塵灰 chin foi~【cin` foi~】 灰塵 dust

◎ 懈久起大風，撼到哪位都塵灰恁多。

- 1-62 山頂 san~ den~【san~ den^】 山頂 mountain top

◎ 山頂盡多大樹。

- 1-63 山腳下 san~ giok~ ha~

山腳

the foot of a mountain

◎ 三叔公个屋下就戴在該隻山腳下。

- 1-64 衛星 vui` sen~【vui sen~】 衛星 satellite

◎ 月球係地球个衛星。

- 1-65 人造衛星 ngin co` vui` sen~ 人造衛星

【ngin`co vui sen~】 artificial satellite

◎ 太空船也好，人造衛星也好，全部愛用火箭送上去。

- 1-66 太空船 tai` kung~ shan 太空船 spaceship

【tai^ kung~ sen~】

◎ 一隻國家係無相當个科學技術摥財力，就無辦法發射太空船。

- 1-67 太空人 tai` kung~ ngin 太空人 astronaut

【tai^ kung~ ngin~】

◎ 僮愛好好讀書，係有機會想愛做一個太空人。

- 1-68 火箭 fo` zien~【fo^ zen^】 火箭 rocket

◎ 佢當兵个時節有發射過火箭。

- 1-69 草原 co` ngien【co^ ngien~】 草原 grasslands

◎ 客家話盡少講草原，常用草埔。

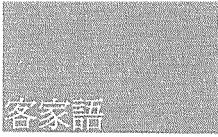
- 1-70 沙漠 sa~ mok 沙漠 desert

◎ 沙漠地區風沙當大又無水，最不利萬物个生長。

1 天文地理



1-71	綠洲	liuk zhiū【liuk ziū】	綠洲	oasis
	◎ 係尋得著沙漠中个綠洲，就做得尋著水源。			
1-72	陸地	liuk tī【liuk ti】	陸地	land
	◎ 地球个表面有海洋，也有陸地。			
1-73	亞洲	ā zhiū【ā ziū】	亞洲	Asia
	◎ 臺灣係亞洲个四小龍之一。			
1-74	美洲	mī zhiū【mī ziū】	美洲	America
	◎ 五大洲係舊分法，美洲分南北，其實係六大洲。			
1-75	歐洲	eū zhiū【eū ziū】	歐洲	Europe
	◎ 厥倅仔這下去歐洲留學。			
1-76	非洲	fuī zhiū【fuī ziū】	非洲	Africa
	◎ 厥爸這下在非洲做生理。			
1-77	大洋洲	taī rhiong zhiū 【taī rhionḡ ziū】	大洋洲	Oceania
	◎ 大洋洲，就係太平洋中个陸地，大小海島加起來大約有萬零隻。			
1-78	太平洋	taī pin̄ rhiong 【taī pin̄ rhionḡ】	太平洋	Pacific Ocean
	◎ 花蓮个東片就係廣闊个太平洋海域。			
1-79	大西洋	taī sī rhiong 【taī sī rhionḡ】	大西洋	Atlantic Ocean
	◎ 大西洋係世界个第二大洋。			
1-80	印度洋	rhin̄ tū rhiong 【rhin̄ tū rhionḡ】	印度洋	Indian Ocean
	◎ 斯里蘭卡係印度洋上个一隻小島國。			
1-81	台灣海峽	toi van hoī hiap 【toī van̄ hoī hiap】	臺灣海峽	Taiwan Strait
	◎ 台灣海峽个和平係國際个大問題。			
1-82	海島	hoī dō【hoī dō】	海島	island
	◎ 台灣係一隻海島。			
1-83	台灣	toi van【toī van̄】	臺灣	Taiwan
	◎ 臺灣島个面積有三萬六千平方公里。			
1-84	火燒島	fō shaū dō 【fō shaū dō】	綠島；火燒島 Green Island；Burning Island	
	◎ 火燒島就係綠島，聽講當好寮。			



- 1-85 中國 zhung` guet`【zung` guet`】中國 China
厥叔去中國大陸做頭路怕有歸十年囉。
- 1-86 香港 hiong` gong`【hiong` gong`】香港 Hong Kong
佢逐擺去大陸就會先經過香港。
- 1-87 美國 mi` guet`【mi` guet`】美國 United States of America
美、日、韓个人，入境台灣就愛驗護照。
- 1-88 日本 ngit` bun`【ngit` bun`】日本 Japan
佢後生個時節去過日本留學。
- 1-89 韓國 hon` guet` (chau sien`)
【hon` guet`】韓國 Korea
阿華姐兩公婆下隻月愛去韓國旅行。
- 1-90 法國 fap` guet`【fap` guet`】法國 France
該兜學生湊等講避暑愛去法國遊學。
- 1-91 英國 rhin` guet` 英國 England
張先生退休後踰儂仔去英國定居。
- 1-92 德國 det` guet`【det` guet`】德國 Germany
日本時代稱呼德國講係獨翼仔。
- 1-93 加拿大 ga` na` tai`【ga` na` tai`】加拿大 Canada
當多有錢人摻細子送去加拿大做小留學生。
- 1-94 義大利 ngi` tai` li`
【ngi` tai` li`】義大利 Italy
你這身西裝係義大利个名牌，怕愛不少錢喔！
- 1-95 俄羅斯 ngo` lo` sii`
【ngo` lo` sii`】俄羅斯 Russia
莫斯科係俄羅斯个第一大城市。
- 1-96 紐西蘭 ngiu` si` lan
【ngiu` si` lan`】紐西蘭 New Zealand
佢兩儕上隻月正去紐西蘭蜜月旅行轉來。
- 1-97 澳洲 o` zhiu`【o` zhiu`】澳洲 Australia
今年避暑大家來去澳洲遠遠好無？
- 1-98 印度 rhin` tu`【rhin` tu`】印度 India
印度係一隻有名个文明古國。



- 1-99 巴西 baˇ siˇ 巴西 Brazil
 客家話講「轉長山」、「轉巴西」常常比做往生。
- 1-100 新加坡 sinˇ gaˇ poˇ 新加坡 Singapore
 阿宏哥上隻月移民去新加坡咧。
- 1-101 馬來西亞 maˇ loi siˇ aˋ 馬來西亞 Malaysia
 馬來西亞分東馬摺西馬。
 馬來西亞分東馬摺西馬。
- 1-102 怡保 rhi boˋ 【rhiˋboˋ】 怡保 Ipoh
 怡保係馬來西亞華人聚居个城市。
- 1-103 檳城 binˇ shang 【binˇ sangˋ】 檳城 Penang
 馬來西亞个檳城當好奈。
- 1-104 呂宋 liˇ sungˋ 【liˇ sungˋ】 呂宋 Luzon
 頭擺人講「呂宋佳刺巴」，係當遠當遠个意思。
- 1-105 佳刺巴 gaˇ laˇ baˇ 雅加達 Jakarta
 呂宋島上也有「佳刺巴」个地名。
- 1-106 越南 rhiet nam 越南 Vietnam
 吾爸這擺請个外勞係越南來个。
 吾爸這擺請个外勞係越南來个。
- 1-107 泰國 taiˇ guetˋ 【taiˇguetˋ】 泰國 Thailand
 濱水節係泰國人傳統个民俗活動。
- 1-108 台北 toi betˋ 【toiˋbetˋ】 台北 Taipei
 佢每日坐車通勤去台北上班。
- 1-109 桃園 to vien 【toˋvenˋ】 桃園 Taoyuan
 桃園最初安到虎茅莊。
- 1-110 新竹 sinˇ zhukˋ 【sinˇzukˋ】 新竹 Hsinchu
 新竹係𠵼个故鄉。
- 1-111 苗栗 meu lit 【miauˋlit】 苗栗 Miaoli
 苗栗三義个木雕當出名。
- 1-112 台中 toi zhungˇ 【toiˋzungˇ】 台中 Taichung
 𠵼天光日愛去台中尋朋友奈。



1-113 東勢 dungˇ shiˋ 【dungˇ shiˋ】 東勢 Dongshi

徐老師係東勢客，講个大埔腔，當好聽。

1-114 嶙背 lun boiˋ 【lunˋ boiˋ】 嶙背 Lunbei

雲林个嵙背有當多詔安客。

1-115 台南 toi nam 【toiˋ namˋ】 台南 Tainan

僕頭擺在台南个成功大學讀過書。

1-116 六堆 liukˋ duiˇ 六堆 Liudui

吾夫娘係六堆个客人。

1-117 高雄 goˇ hiung 【goˇ hiungˋ】 高雄 Kaohsiung

高雄係日本人安个地名，頭擺安到「打狗」。

1-118 花蓮 faˇ lien 【faˇ lenˋ】 花蓮 Hualien

花蓮、台東有盡多客家人。

1-119 台東 toi dungˇ 【toiˋ dungˇ】 台東 Taidong

客人頭擺去花蓮、台東，講係過後山。

1-120 北京 betˋ ginˇ 北京 Beijing

2008 年个奧運在北京舉行。

1-121 廣州 gongˋ zhiuˇ 【gong^ ziuˇ】 廣州 Guangzhou

廣州話摻客家話無共系統。

1-122 梅州 moi zhiuˇ 【moiˋ ziuˇ】 梅州 Meizhou

以前个嘉應州就係這下个梅州。

1-123 嘉應州 gaˇ rhinˋ zhiuˇ 嘉應州 Jiayingzhou
【gaˇ rhin^ ziuˇ】

苗栗个客人大部份係嘉應州來个。

1-124 蕉嶺 ziauˇ liangˇ 蕉嶺 Jiaoling

厥爸係蕉嶺个客人，民國 38 年來台灣。

1-125 五華 ngˋ fa 【ng^ faˋ】 五華 Wuhua

講四縣个鄉親係對鎮平、平遠、興寧、五華來个。

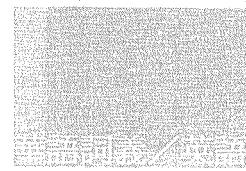
1-126 陸豐 liuk fungˇ 陸豐 Lufeng

台灣个海陸客，大體係陸豐縣來个。

1 天文地理

客家語

客語五經音



- 1-127 海豐 hoi` fung` 【hoi` fung`】 海豐 Haifeng
廝爸前年有轉去海豐尋根。
- 1-128 上海 shong` hoi` 【song` hoi`】 上海 Shanghai
上海話盡難學，囉囉嘢嘢聽毋識。
- 1-129 東京 dung` gin` 東京 Tokyo
東京个人盡驚地動，講著就緊樽。
- 1-130 巴黎 ba` li 【ba` li`】 巴黎 Paris
巴黎係花都，倫敦係霧都。
- 1-131 倫敦 lun dun` 【lun` dun`】 倫敦 London
廝俠仔這下佢倫敦个大學攻讀博士。
- 1-132 華盛頓特區 fa shin` dun` tit ki` 【fa` shin` dun` tit ki`】 華盛頓特區 Washington,D.C.
華盛頓特區，特區用「DC」來表示。
- 1-133 淡水河 tam` fi` ho 【tam` fi` ho`】 淡水河 Tamsui River
放寮日，當多人去淡水河撐船。
- 1-134 基隆河 gi` lung` ho 【gi` lung` ho`】 基隆河 Keelung River
政府這幾年來非常重視基隆河个整治。
- 1-135 凤山溪 fung` san` kie` 【fung san` kie`】 凤山溪 Fengshan Stream
竹北頭過安做舊港，係因為該位原旦係鳳山溪个港口。
- 1-136 頭前溪 teu` cien /cen` kie` 【teu` cen` kie`】 頭前溪 Touqian Stream
新竹縣有兩條溪，頭前溪摻鳳山溪。
- 1-137 中港溪 zhung` gong` kie` 【zung` gong` kie`】 中港溪 Zhonggang Stream
中港溪在頭前溪摻後龍溪之間，係苗栗縣主要个河川之一。
- 1-138 後龍溪 heu` lung` kie` 【heu` lung` kie`】 後龍溪 Houlung Stream
後龍溪係苗栗縣个第二大溪霸。
- 1-139 大安溪 tai` on` kie` 【tai` on` kie`】 大安溪 Daan River
台灣个九降風吹到大安溪就停止。
- 1-140 大甲溪【大甲河】 tai` gap` kie` 【tai` gap` ho`】 大甲溪 Dajia River
大甲溪全長約有一百四十二公里。



- 1-141 濁水溪 chuk fi` kie` (vun fi` kie`) 【vun` fi` kie`】 濁水溪 Zhuoshui Stream
濁水溪全長約 186.6 公里，係臺灣最長个溪壩。
- 1-142 下淡水溪 ha` tam` fi` kie` 【ha` tam` fi` ho`】 高屏溪；原名下淡水河 Gaoping Stream (lower Tamsui River)
下淡水河係高雄縣摺屏東縣个分界線。
- 1-143 日月潭 ngit` ngiet tam 【ngit` ngiet tam`】 日月潭 Sun Moon Lake
這擺个畢業旅行，大家來去日月潭歇一暗晡好無？
- 1-144 阿里山 a` li` san` 阿里山 Ali Mountain
下隻月佢想愛去阿里山坐登山細火車、睜日出。
- 1-145 玉山 ngiuk san` 玉山 Jade Mountain
玉山日本時代安到新高山，因為比富士山較高。
- 1-146 雪山 siet` /set` san` 【set` san`】 雪山 Hsueshan Mountain
雪山頭擺安到次高山。
- 1-147 合歡山 hap fan` /fon` san` 【hap fan` san`】 合歡山 Hehoan Mountain
佢舊年去合歡山祭，堵好遇到落雪，當好爽。
- 1-148 五指山 ng` zhi` san` 【ng` zi` san`】 五指山 Wuzhi Mountain
五指山無幾高，毋過係台灣个名山。
- 1-149 太武山 tai` vu` san` 【tai` vu` san`】 太武山 Taiwu Mountain
大武山係一百零年前往來台東摺屏東的古道。
- 1-150 大壩尖山 tai` ba` ziam` san` 【tai` ba` ziam` san`】 大壩尖山 Dabajian Mountain
大壩尖山像酒桶，客人安佢酒桶山。
- 1-151 八仙山 bat` sien` san` 【bat` sen` san`】 八仙山 Baxian Mountain
日本時代八仙山摺太平山係台灣个名山，林場盡有名。
- 1-152 太平山 tai` pin` san` 【tai` pin` san`】 太平山 Taiping Mountain
太平山長透分雲遮等，盡難得睜著歸隻山景。
- 1-153 觀音山 gaun` rhim` san` 觀音山 Guanyin Mountain
佢間禮拜就去爬一擺觀音山。
- 1-154 陽明山(草山) rhióng min` san` (co` san`) 【rhióng` min` `san` (co` san`)】 陽明山 Yangming Mountain (Grass Mountain)
陽明山頭擺安到「草山」。

1
天文地理



客家語



客語標音



詞義

- 1-155 長江 chong gong^ˇ 長江 Yangtze River
【cong^ˇ gong^ˇ】

◎ 長江又安徽楊子江。

- 1-156 黃河 vong ho 【vong^ˇ ho^ˇ】 黃河 Yellow River
◎ 黃河毋單淨水當汶，含沙量也當大。

- 1-157 汀江 ten^ˇ/den^ˇ gong^ˇ 汀江 Ting River
【den^ˇ gong^ˇ】

◎ 汀江係閩西最大个溪壩。

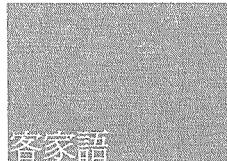
- 1-158 金 gim^ˇ 金 Metal
◎ 金、木、水、火、土係五行。

- 1-159 木 muk^ˇ 木 Wood
◎ 五行相生，木生火，火生土，土生金…。

- 1-160 水 fi^ˇ 【fi^ˇ】 水 Water
◎ 水火毋相容。

- 1-161 火 fo^ˇ 【fo^ˇ】 火 Fire
◎ 水火無情，所以愛細義。

- 1-162 土 tu^ˇ 【tu^ˇ】 土 Earth
◎ 佢正搬來，水土不服，不時發病仔。



2-1	甲	gap`	甲 Chia
	【圖】	𠵼个作業成績全部得著甲等以上。	
2-2	乙	rhiet`	乙 I
	【圖】	小明係三年乙班個學生仔。	
2-3	丙	biang` 【biang`】	丙 Ping
	【圖】	甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸係十天干。	
2-4	丁	den`	丁 Ting
	【圖】	佢係四年丁班個導師。	
2-5	戊	vu' 【vu'】	戊 Wu
	【圖】	老妹今年入學編到一年戊班。	
2-6	己	gi` 【gi`】	己 Chi
	【圖】	二年己班個老師當後生。	
2-7	庚	gang`	庚 Keng
	【圖】	韶早𠵼個班愛摻庚班比賽打籃球。	
2-8	辛	sin`	辛 Hsin
	【圖】	今年個合唱比賽六年辛班得著第一名。	
2-9	壬	ngim 【ngim`】	壬 Jen
	【圖】	佢係壬班個班長。	
2-10	癸	gui` 【gui`】	癸 Kuei
	【圖】	今年學校一年生個新生編班編到癸班。	
2-11	子	zii` 【zii`】	子 Tzu
	【圖】	子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥係十二地支。	
2-12	丑	chiu` 【chiu`】	丑 Chou
	【圖】	丑時係晨早一點到三點。	
2-13	寅	rhi 【rhi`】	寅 Yin
	【圖】	佢係十月初七寅時出世个。	
2-14	卯	mau`	卯 Mao
	【圖】	卯時係晨早五點到七點。	

2 時間空間

客家語

客語標音

英譯詞義

2-15	辰	shin【sin`】	辰 Chen
	例	你摿佢共樣係辰時出世个。	
2-16	巳	sii`【sii`】	巳 Ssu
	例	吾爸係巳未年八月巳時出世个。	
2-17	午	ng`【ng`】	午 Wu
	例	五月節个午時，當多人在該爽倚卯。	
2-18	未	vui`【vui`】	未 Wei
	例	未時係下晝頭一點到三點。	
2-19	申	shin`【sin`】	申 Shen
	例	申時係下晝三點到五點。	
2-20	酉	rhiu`	酉 Yu
	例	莫罵酉時妻，一夜受孤栖。	
2-21	戌	sut`	戌 Hsu
	例	民國 95 年，歲次丙戌年。	
2-22	亥	hoi`【hoi`】	亥 Hai
	例	暗晡頭九點到十一點就係亥時。	
2-23	禮拜日	li` bai` ngit` (li` pai` , pai` 禮拜天；星期日 Sunday ngit` , sen` ki ngit`) 【li` bai` ngit` (li` pai` , pai` ngit`)】	
	例	禮拜日又安到「拜日」、「禮拜」，也有講「星期日」。	
2-24	拜一	bai` rhit` (sen`/siang` ki` rhit`)【bai` rhit`】	星期一 Monday
	例	𠵼拜一愛去台北出差。	
2-25	拜二	bai` ngi` (sen`/siang` ki ngi`)【bai` ngi`】	星期二 Tuesday
	例	下隻拜二學校愛考試，𠵼無閒好去。	
2-26	拜三	bai` sam` (sen`/siang` ki sam`)【bai` sam`】	星期三 Wednesday
	例	拜三下晝𠵼愛去瞓電影。	
2-27	拜四	bai` si` (sen`/siang` ki si`)【星期四 Thursday bai` si`】	
	例	先生講拜四愛交作業，會拼死去。	
2-28	拜五	bai` ng` (sen`/siang` ki ng`)【星期五 Friday bai` ng`】	
	例	這隻拜五係學校個運動會，毋使上課，大家當暢。	

2-29	拜六	bai` liuk` (sen`/siang` ki liuk`)【bai` liuk`】	星期六 Saturday
		◎ 禮拜六又安到「拜六」，或者「星期六」。	
2-30	正月	zhang`ngiet【zang`ngiet】	正月 the first month of lunar year
		◎ 舊曆一月，客人通體安到「正月」。	
2-31	一月	rhit` ngiet (zhang`ngiet , ngien ngiet)【zang`ngiet】	一月；元月 January
		◎ 「一月」又安到「正月」，或者「元月」，普通講「正月」較多。	
2-32	二月	ngi` ngiet【ngi` ngiet】	二月 February
		◎ 舊曆二月二係伯公生。	
2-33	三月	sam` ngiet	三月 March
		◎ 三月个花開來滿山春。	
2-34	四月	si` ngiet【si` ngiet】	四月 April
		◎ 四月初一係愚人節，這係洋俗。	
2-35	五月	ng` ngiet【ng` ngiet】	五月 May
		◎ 舊曆五月初五係五月節。	
2-36	六月	liuk` ngiet【liu` ngiet】	六月 June
		◎ 舊曆六月堵著當緊工，大家當無閒。	
2-37	七月	cit` ngiet	七月 July
		◎ 舊曆七月半每家每屋就會普渡拜好兄弟。	
2-38	八月	bat` ngiet	八月 August
		◎ 舊曆八月半中秋節个月光最圓最大。	
2-39	九月	giu` ngiet	九月 September
		◎ 九月會到咧，愛收心準備開學。	
2-40	十月	ship ngiet【sip` ngiet】	十月 October
		◎ 十月佢兜愛開小學個同學會。	
2-41	十一月	ship rhit` ngiet 【sip` rhit` ngiet】	十一月 November
		◎ 十一月佢想愛去日本寮。	
2-42	十二月	ship ngi` ngiet 【sip` ngi` ngiet】	十二月 December
		◎ 阿松哥十二月愛討心婦。	

2-43	閏月	vinˊ/rhiunˊ ngiet 【rhiun ˊ ngiet】	閏月 intercalary month
		閏月 舊曆三年加一隻閏月。	
2-44	季	guiˋ【gui^】	季 season
		季 一年四季，春、夏、秋、冬，窮人毋閒冬。	
2-45	春	chunˇ【cunˇ】	春 spring
		春 春天來咧，滿哪仔个花就開到當靚。	
2-46	夏	haˊ(ngiet tienˇ) 【ha (ngiet tenˇ)】	夏 summer
		夏 夏天一般都安到熱天。	
2-47	秋	ciuˇ	秋 autumn
		秋 秋天到咧，天氣開始轉涼。	
2-48	冬	dungˇ(hon tienˇ) 【dungˇ(hon `tenˇ)】	冬 winter
		冬 冬天一般都安到寒天。	
2-49	年	ngien /nen【nenˋ】	年 year
		年 倔今年愛升高中三年生，功課緊來緊重。	
2-50	閏年	vinˊ/rhiunˊ ngien /nen , 【rhiun ˊ nenˋ】	閏年 leap year
		閏年 每三年就有一擺閏年，閏年有十三隻月。	
2-51	大前年	taiˊ cien /cen ngien /nen 【tai ˊ cenˋnenˋ】	大前年 three years ago
		大前年 佢這輛車仔係大前年買个。	
2-52	前年	cien /cen ngien /nen 【cenˋnenˋ】	前年 the year before last
		前年 前年開過同學會以後，倨就無見過佢。	
2-53	舊年	kiuˊ ngien /nen 【kiu / nenˋ】	去年 last year
		去年 倔舊年有踰倨爸去日本朶。	
2-54	今年	ginˇ ngien /nen【ginˇ nenˋ】	今年 this year
		今年 姐公今年八十一歲咧，身體還當健。	
2-55	明年(過忒年)	mang /miang ngien (goˋ tetˋ nen)【miang ˋngienˋ(goˋ tetˋ nenˋ)】	明年 next year
		明年 吾老弟明年愛考高中。	
2-56	後年	heuˊ ngien /nen 【heu ˊnenˋ】	後年 the year after next
		後年 阿爸講佢後年就愛退休咧。	

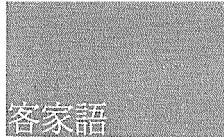


2-57	大後年	taiˊ heuˊ ngien /nen 【tai heu nenˋ】	大後年 two years from now
		大後年佢滿二十歲，就有投票權咧。	
2-58	十過年	shipˋ goˋ ngien(ship kungˇ 十幾年 a decade or so nen) 【sipˋ go^ ngien^(sipˋ kungˇ nenˋ)】	
		恩兩儕有十過年無見面咧！	
2-59	分	funˇ	分 minute
		加十分鐘火車就會來咧。	
2-60	秒	miauˋ 【miau^】	秒 second
		佢一百公尺走十二秒，還慶哦！	
2-61	點鐘	diamˋ zhungˇ 【diam^ zhungˇ】	點鐘 hour
		請問一下，這下幾多點鐘咧？	
2-62	時鐘	shi zhungˇ 【siˋ zungˇ】	時鐘 clock
		老式个時鐘，這下當難尋。	
2-63	時錶	shi biauˋ 【siˋ biau^】	手錶 watch
		無時錶，毋知幾多點。	
2-64	鬧鐘	nauˊ zhungˇ 【nau zungˇ】	鬧鐘 alarm clock
		賴睡个人當惱鬧鐘。	
2-65	晨早(朝晨)	cinˇ zoˋ(zhauˇ shin) 【cinˇ zo^(zauˇ sunˋ】	早晨 morning
		晨早時愛早起，暗哺頭愛早睡，身體就會康健。	
2-66	上晝	shongˊ zhiuˋ 【song ziu^】	上午 morning
		佢上晝來上班，下晝請假轉屋下。	
2-67	當晝	dongˇ zhiuˋ 【dongˇ ziu^】	中午 midday
		當晝時，路上个人較少。	
2-68	下晝	haˇ zhiuˋ 【haˇ ziu^】	下午 afternoon
		你下晝愛去哪？	
2-69	臨暗仔	lim amˋ erˋ/eˋ 【limˋ am^】	傍晚 at dusk
		臨暗仔大家都轉夜吔。	
2-70	半夜	banˋ rhiaˊ 【banˋ rhia】	半夜 midnight
		晚哺頭林忒多水，半夜愛跔起來屙尿。	

2-71	三更半夜 (星光半夜)	sam` gong` ban` rhia` (sang` gong` ban` rhia`) 【 sam` gong` ban` rhia (sang` gong` ban` rhia)】	三更半夜 small hours
2-72	天言光	tien` mang` gong 【 ten` mang` gong`】	天未亮 before day-light
	【例】佢逐日天言光就去泅水。		
2-73	天暉光(臨天光)	tien` mung` gong` (tien` pu` gong` , lim tien` gong`) 【 ten` mung` gong` (lim` ten` gong`)】	黎明；(天將亮未亮之際) at dawn
	【例】冬節前後个日仔，六點正天暉光。		
2-74	一天光(天一光)	tien` rhit` gong` 【ten` rhit` gong`】	天一亮 break of day
	【例】耕田人當辛苦，逐日一天光就愛落田做事，到日頭下山正轉屋。		
2-75	一夜到天光	rhit` rhia` do` tien` gong` (teu` rhia`) 【rhit` rhia` do` ten` gong`】	通宵；透夜 all night long
	【例】昨暗晡睡毋忒，一夜到天光翻來翻去。		
2-76	日期	ngit` ki 【ngit` ki`】	日期 date
	【例】你結婚个日期會到咧，準備好勢言？		
2-77	期間	ki gien` 【ki` gien`】	期間 period
	【例】考試個期間，阿爸不准佢兜脰電視。		
2-78	大前日	tai` cien /cen ngit` 【tai` cen` ngit`】	大前天 three days ago
	【例】佢大前日正堵著佢。		
2-79	前日	cien /cen ngit` 【cen` ngit`】	前天 day before yesterday
	【例】前日、大前日都落大雨。		
2-80	昨晡日	co` bu` ngit` (cia` ngit`) 【co` bu` ngit`】	昨天 yesterday
	【例】昨晡日風搓，無上班上課。		
2-81	今晡日	gim` bu` ngit`	今天 today
	【例】今晡日个暗晡頭安到暗晡夜。		
2-82	天光日(韶早)	tien` gong` ngit` (shau zo`) 【ten` gong` ngit` (sau` zo`)】	明天 tomorrow
	【例】天光日學校愛開運動會。		
2-83	後日	heu` ngit` 【heu` ngit`】	後天 day after tomorrow
	【例】後日、大後日佢愛去梨山。		
2-84	大後日	tai` heu` ngit` 【tai` heu` ngit`】	大後天 three days later
	【例】大後日恩俚共下去台中寮好無？		



2-85	隻半月	zhak` ban` ngiet (gai` ban` ngiet) 【 zak` (gai` ban` ngiet)】	一個半月 a month and a half
	【例句】	佢去大陸隻半月仔就會轉來。	
2-86	幾下隻月	gi` ha` zhak` (gai`)ngiet 【 gi` ha` zhak` (gai`)ngiet 】 several months	好幾個月 several months
	【例句】	你恁久去哪？仰會幾下個月無脛著人？	
2-87	麼个時節	mak` gai` shi ziet` 【 mak` gai` si` zet` 】	什麼時候 when
	【例句】	你麼个時節會較有閒？	
2-88	歸工人	gui` gung` ngin 【 gui` gung` ngin` 】	整天；一日工時 a whole day ; one working day
	【例句】	無搭無碓，宕忒佢歸工人。	
2-89	歸日	gui` ngit`	整天 all day long
	【例句】	佢歸日都在該讀書。	
2-90	半暗晡	ban` am` bu` 【 ban` am` bu` 】	半個晚上 half night
	【例句】	為著這封信仔，佢寫忒半暗晡。	
2-91	時節	shi ziet` 【 si` zet` 】	時候 time
	【例句】	麼个時節你還毋打算，會赴毋著咧。	
2-92	原旦(本旦)	ngien dan` (teu bai` , bun` dan`) 【 ngien` dan` (bun` dan`)】	以前 in the past
	【例句】	原旦人較省儉，這下人較耗爽。	
2-93	頭擺	teu bai` 【 teu` bai` 】	從前 before ; in the past
	【例句】	佢頭擺還細個時節透日愛掌牛，哪有好寮？	
2-94	現代	hien` toi` 【 hen` toi` 】	現代 modern
	【例句】	現代個人非常講究生活個品質。	
2-95	逐日	dak` ngit`	每天 every day
	【例句】	佢逐日打早就到車頭坐頭枋車去上班。	
2-96	日時頭	ngit` shi teu 【 ngit` si` teu` 】	白天 daytime
	【例句】	日時頭較煞猛兜仔，暗晡頭愛寮正來寮。	
2-97	暗晡頭	am` bu` teu 【 am` bu` teu` 】	晚上 evening ; nighttime
	【例句】	暗晡頭愛早睡，晨早時頭愛早起。	
2-98	暗晡夜	am` bu` rhia` 【 am` bu` rhia` 】	今天晚上 tonight ; this evening
	【例句】	暗晡夜大家共下來去食飯好無？	



2-99 打早	da` zo` 【da^ zo^】	一大早 early in the morning
2-100 七早八早	cit` zo` bat` zo` 【cit^ zo^ bat^ zo^】	大清早 early in the morning; to arrive early
2-101 半晝半暗	ban` zhiu` ban` am` 【ban^ ziu^ ban^ am^】	巳申時分 (喻不早不晚) not early and not late; at arround 10 a.m. or at arround 4 p.m.
2-102 夜	rhia` (am`) 【rhia】	晚 late in the evening or at night
2-103 曰誌	ngit` zhi` 【ngit` zi^】	日曆 calendar
2-104 月曆	ngiet lak /let 【ngiet let】	月曆 monthly calendar
2-105 舊曆	kiu` lak(nung let) 【kiu let(nung` let)】	夏曆，農曆 lunar calendar
2-106 新曆	sin` lak(guet` let) 【sin` let(guet` let)】	陽曆，國曆 solar calendar
2-107 面前	mien`/men` cien /cen 【men^ cen^】	前面 forward ; in front
2-108 後背	heu` boi` 【heu boi^】	後面 behind ; at the back
2-109 左片	zo` pien` 【zo^ pen^】	左邊 left
2-110 正片	zhin` pien` 【zin^ pien^】	右邊 right
2-111 中央	dung` ong`	中央 middle ; center
2-112 唇頭	fin` teu 【fin` teu`】	旁邊 beside



- 2-113 面頂(面山東) mien` den` (mien` dung`) 上面 above
【men^ den^ (men^ dung^)】

該陽台面頂有放一張桌仔。

- 2-114 頂高 den` go` 【den^ go^】 上方 over ; above
 電線頂高有鳥仔。

- 2-115 上背 shong` boi` 【song boi^】 上面；北部 up ; north
 吾爸去上背做事。

- 2-116 下背 ha` boi` 【ha` boi^】 下面；南部 below ; south
 袋仔下背有一隻石牯。

- 2-117 裡背(裡肚) di` boi(di` du`)
【di^ boi^ (di` du^)】 當中 inside

大禮堂裡背有盡多人。

- 2-118 外背 ngoi` /nguai` boi` 外面 outside
【ngoi /nguai boi^】

屋外背有一條大狗牯。

- 2-119 之間 zii` gien` 【zii` gien`】 之間 between
 學校到車頭之間，差毋多有三公里遠。

- 2-120 上 shong` 【song^】 上 up ; top
 鉛筆就在該桌面上。

- 2-121 下 ha` 下 down ; bottom
 禁仔就在該桌下。

- 2-122 內 nui` 【nui】 內 inside
 教室內毋好走來走去。

- 2-123 外 ngoi` /nguai` 外 outside
【ngoi /nguai】

教室外有蟬仔喺。

- 2-124 斜 cia` 【cia^】 斜 diagonal
 佢坐在𠵼个斜對面。

- 2-125 側 zet` 側 side
 屋側角有一頭柚仔樹。

- 2-126 旁 pong 【pong^】 旁 side
 電火个開關就在你个身旁。

- 2-127 近 kiun^v 近 near
 吾屋下離學校當近。
-
- 2-128 遠 vien^v/ven^v/rhien^v 遠 far
 【ven^v/rhien^v】
 學校到車頭還當遠。
-
- 2-129 對中 duī^v dung^v 【duī^v dung^v】 正對著中間 facing the center
 你徛等對中該條路就係中華路。
-
- 2-130 在中 dit^v dung^v 在中間 in the middle
 這張相在中坐等該儕就係𠵼公。
-
- 2-131 背尾 boī^v mui^v(cin^v mui^v)(bau^v 後面 behind
 mui^v) 【boī^v mui^v(cin^v mui^v)(bau^v mui^v)】
 佢背尾正到來。
-
- 2-132 適當 dit^v dong^v 適當 appropriate
 佢這件事情處理到盡適當。
-
- 2-133 東 dung^v 東 east
 花蓮位在台灣個東部。
-
- 2-134 西 sī^v 西 west
 在這向西片暝著該座屋，就係吾叔公个。
-
- 2-135 南 nam【nam^v】 南 south
 天光日𠂇愛去南部出差。
-
- 2-136 北 bet^v 北 north
 北方人當好食麵。
-
- 2-137 中 zhung^v【zung^v】 中 middle
 吾姐嬈戴在臺灣個中部南投縣。

3 人體



客家語

客語標音

英譯

- 3-1 頭那 teu na 【teu`na`】 腦袋 head

◎ 厥頭那頂个頭那毛，伸無幾多條了。

- 3-2 頭腦 teu no` 【teu`no`】 頭腦 brain

◎ 佢個頭腦當好，數學毋識堵到難題。

- 3-3 頭那毛 teu na mo`/mu`
【teu`na`mo`/mu`】 頭髮 hair

◎ 該個男仔人個頭那毛，無剪也無梳，睜起來實在就還姍姍。

- 3-4 目珠 muk` zhu` 【muk`ziu`】 眼睛 eye

◎ 倂有目珠好睜，也有耳空好聽，你毋使騙！

- 3-5 目眉毛 muk` mi mo`
【muk` mi`mo`】 眉毛 eyebrow

◎ 厥老妹嘴唇紅紅，目眉毛彎彎，異得人惜。

- 3-6 目珠仁 muk` zhiu` rhin
【muk` ziu` rhin`】 眼珠 eyeball

◎ 外國人個目珠仁係藍色个。

- 3-7 目聚毛【目睡毛】 muk` ci` mo`/mu`
(muk` fe` mo`/mu`)
【muk` fe` mo`】 睫毛 eyelash

◎ 若老妹個目睡毛當長，睜來異得人惜。

- 3-8 目珠窟 muk` zhiu` kut`
【muk` ziu` kut`】 眼眶 eye socket

◎ 洋人個目珠窟盡深。

- 3-9 目汁 muk` zhip` 【muk` zip`】 淚水 tear

◎ 食忒辣，會流目汁；目珠發炎會生目屎。

- 3-10 目屎 muk` shi` 【muk` si`】 眼屎
secretions of the eyes

◎ 佢目珠發炎生當多目屎。

- 3-11 耳公(耳窟) ngi` gung`
(ngi` kut er`/e`)
【ngi` gung` (ngi` kut e`)] 耳朵 ear

◎ 先生上課，你个耳空愛認真聽。

- 3-12 耳砲 ngi` to 【ngi` to`】 耳垂 earlobe

◎ 佢個耳砲當大對，盡有福相。

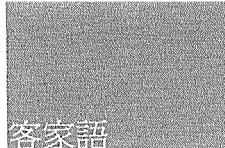
- 3-13 鼻窟(鼻公) pi` kut(pi` kung`)
【pi` kut(pi` kung`)] 鼻子 nose

◎ 佢個鼻公生著當大隻當有肉，當像厥姆。

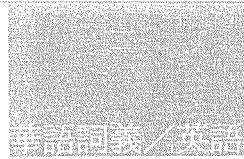
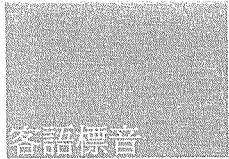
- 3-14 鼻空 pi` kung` 【pi` kung`】 鼻孔 nostril

◎ 佢當慣用手指在該挖鼻空。

人體



3-15	鼻水	piˊ(piˊ fiˋ) 【piˊ (piˊ fiˋ)】)	鼻涕 nasal mucus
	<p>◎ 厥老弟寒到鼻水流無停。</p>		
3-16	鼻屎	piˊ shiˋ 【piˊ siˋ】	鼻屎 snot
	<p>◎ 你無人鼻屎恁大，仰會打得贏佢？</p>		
3-17	嘴	zheˋ 【ze^】	人、畜嘴巴之通稱 mouth
	<p>◎ 佢个嘴生著當像厥爸。</p>		
3-18	嘴唇	zheˋ fin 【ze^ finˋ】	嘴唇 lip
	<p>◎ 該隻細妹个嘴唇紅連紅連，當得人惜。</p>		
3-19	口涎	kieuˋ/heuˋ lanˇ 【heu^ lanˇ】	口水 saliva
	<p>◎ 講著好食個東西，口涎就會流下來。</p>		
3-20	面	mienˋ/menˋ 【men^】	臉 face
	<p>◎ 膝頭戴帽仔，無面無目。</p>		
3-21	面頰卵	mienˋ/menˋ gapˋ lonˋ 【men^ gapˋ lon^】	泛指臉頰 the cheek
	<p>◎ 王小姐長長個頭那毛，面頰卵紅連紅連，實在當靚。</p>		
3-22	額頭	ngiakˋ teu 【ngiakˋ teuˋ】	前額 forehead
	<p>◎ 額頭都無出三點汗，做出麼個事來。</p>		
3-23	牙齒	nga chiˋ 【ngaˋ ci^】	牙齒 tooth
	<p>◎ 講著牙齒疾，佢發夢就驚。</p>		
3-24	舌嫗	shet /shat ma 【set ma^】	舌頭 tongue
	<p>◎ 舌嫗同牙齒恁好，成下都會相打。</p>		
3-25	下頷	haˇ ngamˇ	下巴 chin
	<p>◎ 下頷長長個人，聽講老了較好命。</p>		
3-26	軀身	vu shinˇ(shinˇ tiˋ) 【vu sinˇ(sinˇ ti^)】	身體 body
	<p>◎ 厥公八十零歲咧，軀身還當燈。</p>		
3-27	皮膚	pi fuˇ 【piˋ fuˇ】	皮膚 skin
	<p>◎ 非洲人個皮膚大體都係烏個。</p>		
3-28	頸根	iangˋ ginˇ 【iangˋ ginˇ】	脖子 neck
	<p>◎ 鵝仔頸根長長，膚身肥肥，行路搖搖擺擺。</p>		



3-29 肩頭 gien` teu 【giен` тeu`】 肩膀 shoulder

無論男仔人、婦人家，肩頭都愛有擔當。

3-30 龍骨 liun gut` 【liun` gut`】 脊椎 spine

華語个「脊椎」，客話係講龍骨。

3-31 背囊 boi` nong 【boi` nong`】 背部 back

阿公背囊彎彎，行路盡毋自然。

3-32 背囊骨 boi` nong gut` 【boi` nong` gut`】 背部骨頭 backbone

背囊骨若係無正，人就倚毋直。

3-33 手髀 shiu` bi` 【siu^ bi^】 手臂 arm

佢个手髀當大當有力。

3-34 手巴掌 shiu` ba` zhong` 【siu^ ba` zong^】 手掌 palm

厥妹仔人又高，手巴掌又大，當會打籃球。

3-35 手指 shiu` zhi` 【siu^ zi^】 手指 finger

人身上最靈動个就係手指。

3-36 腳 giok` 腳；腿 foot ; leg

佢個腳當健，行路人跔毋著。

3-37 腳髀 giok` bi` 【giok` bi`】 大腿 thigh

厥佬仔个手髀、腳髀都盡大。

3-38 膝頭 cit` teu 【cit` teu`】 膝蓋 knee

阿姆有風濕，膝頭無力，倚毋起來。

3-39 腳盤 giok` pan 【giok` pan`】 腳掌 instep

阿姆常講腳盤大正倚得穩。

3-40 腳目珠 giok` muk` zhu` 【giok` muk` zu`】 腳踝 ankle

佢昨晡日行路無細義腳目珠續著傷。

3-41 腳趾 giok` zhi` 【giok` zi^】 腳趾 toe

若老妹毋著鞋，腳趾踢著石頭，出盡多血。

3-42 肚臍 du` ci 【du^ ci^】 肚臍 belly button ; navel

你這領衫忒短咧，肚臍就遮毋塞。

3
人體



- 3-43 肚屎 du` shi` 【du^ si^】 肚子 belly ; stomach ; abdomen
 這下个細妹人流行肚屎、肚臍都出出分人腫。
- 3-44 心臟 sim` cong` 【sim` cong】 心臟 heart
 心臟摺血管若係正常，就會減少盡多个問題。
- 3-45 血管 fiet` (fet` , hiet`) guan` (gon`) 【fet` guan^】 血管 vein
 肉類係食忒多，血管較容易硬化。
- 3-46 肺 hi` /ki` 【hi^ /ki^】 肺 lung
 食薰个人，肺都烏淨淨。
- 3-47 肝 gon` 肝 liver
 酒食忒多會傷肝，愛知節制。
- 3-48 腰仔 rhiau` er` /e` 【rhiau` e^】 腎臟 kidney
 腰仔係壞忒，長透愛去洗腰仔，盡衰過。
- 3-49 腸仔 chong` er` /e` 【cong` e^】 腸 intestine
 佢个人當直，一條腸仔透屎朏。
- 3-50 胃 vui` 【vui】 胃 stomach
 胃摺腸仔若係顧好來，飯就食得落。
- 3-51 膀胱 pong gong` 【pong` gong`】 膀胱 bladder
 膀胱又安到尿泡【尿脬】。
- 3-52 盲腸 mo` chong` 【mo` cong`】 盲腸 appendix
 老妹昨暗晡盲腸疾，阿爸煞煞送佢去醫院。
- 3-53 子宮 zii` giung` 【zii^ giung`】 子宮 uterus ; womb
 婦人家愛定期做子宮抹片檢查，照顧自家个身體。
- 3-54 卵巢 lon` sau` 【lon^ sau`】 卵巢 ovary
 每一个婦女就有一對卵巢。
- 3-55 核卵 hak lon` 【hak lon^】 睾丸 testicle
 上屋伯婆腫著厥心婦生个嬰兒仔有核卵，盡暢。
- 3-56 腓仔 zoi` er` /e` 【zoi` e^】 陰莖 penis
 腓仔係男性个生殖器官。

- 3-57 屬棍 lin` gun` 【lin^ gun^】 陽具 penis

屬棍愛會硬，正討得夫娘。

- 3-58 膣尻 zhi` bai 【zi` bai^】 陰道 vagina

膣尻係女性个生殖器官。

- 3-59 戀仔 biet er`/e` 【biet e^】 女陰 vagina

戀仔，就係華語講个「女陰」。

- 3-60 尿道 ngiau`/nau`/neu` to` 【ngiau to】 尿道 urinary tract

尿道發炎愛去分泌尿科个醫生脛。

- 3-61 層膚 shi` vut` 【si^ vut^】 屁股 buttock

層膚空又安到「肛門」，「麼个屎膚空都鑽得著」係罵人當會鑽。

- 3-62 層膚空 shi` vut` kung` 【si^ vut` kung^】 肛門 anus

層膚空係排便个位所。

- 3-63 烏蠅屎 vu` rhin shi` 【vu` rhin` si^】 雀斑 freckle

該細阿姐仔歸面都係烏蠅屎。

- 3-64 脹疣仔 zhong` chiu er`/e` 【zong^ ciu` e^】 青春痘 pimple

細人仔到十五、六歲以後，當會發脹疣仔。

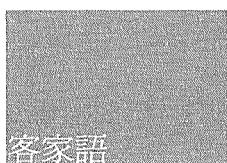
- 3-65 乳姑 nen` gu` 【nen^ gu^】 乳房 breast

男人大丈夫，婦人家大乳姑。

- 3-66 胞衣 bau` rhi` 胎盤 placenta

胞衣，就係國語講个「胎盤」。

3 人體



客家語



客語方言



客家方言

- 4-1 自家 cii' gā/ci' gā/cit' gā 自己 self
 【cī gā/cit̄ gā】

自家个爺哀自家愛有孝。

- 4-2 爺哀 rhia oī 【rhia`oī】 父母 parents
做人爺哀，正知辛苦。

- 4-3 子女 ziī nḡ 【ziī^ nḡ】 子女 children
子女大咧，愛各自打拼，做人爺哀毋好管恁多。

- 4-4 嬰兒仔 ō nga er̄/ō nga ē(ō nga er̄/ō nga ē) 【ō^ nga^ē】 嬰兒 infant

嬈姊降一個嬰兒仔當得人惜。

- 4-5 細亞仔 sē ō er̄/sē ō ē 【sē^ ō^ē】 兒童 child

細亞仔盡好食糖仔。

- 4-6 細人仔(細子人) sē ngin er̄/sē ngin ē(sē ziī ngin) 【sē^ ziī^ngin^】 小孩子 child ; kid

「細人仔」好爽水，「細人仔」就係華語个「小孩子」。

- 4-7 細妹仔【細妹】 sē moī er̄/sē moī ē 【sē^ moī】 女孩；青少年女性 girl

細妹仔當好打扮。

- 4-8 細佬仔【細佬】 sē laī er̄/sē laī ē 【sē^ laī】 男孩；青少年男性 boy

細佬仔大了就愛去做兵。

- 4-9 後生人 heū sanḡ ngin 【heū sanḡ ngin^】 年輕人 youth

後生人愛煞猛打拼做頭路。

- 4-10 少年 shaū ngien /shaū nen 【saū^ nen^】 少年 youngster

少年、青年都係國家未來個主人。

- 4-11 青年 cianḡ ngien /cianḡ nen 【cianḡ^nen^】 青年 youth

這下个青年人無像頭擺个恁肯食苦。

- 4-12 兄弟 hiunḡ tī 【hiunḡ^tī】 兄弟 brother
吾兄弟姊妹感情都盡好。

- 4-13 女性 nḡ sin̄ 【nḡ^sin̄】 女性 female
這種事係女性來做，可能比男性較適當。

- 4-14 男性 nam̄ sin̄ 【nam̄^sin̄】 男性 male
恁粗重个事，分男性來做較好。

4-15	婦人家	fuˊ ngin gaˇ 【fuˊ nginˇ gaˇ】	婦人 woman
		【例】無論男人、婦人家，都愛分擔做家事。	
4-16	男仔人【男人】	nam erˋ ngin 【namˋ nginˋ】	男人 man
		【例】男仔人，做事情愛有擔當。	
4-17	半陰陽	banˋ rhimˇ rhiong 【banˋ rhimˇ rhiongˋ】	陰陽人 androgynne
		【例】佢个行裝像細妹仔，人講佢像半陰陽。	
4-18	變性人	bienˋ sinˋ ngin 【benˋ sinˋ nginˋ】	變性人 transvestite
		【例】在保守個社會，較無辦法接受變性人。	
4-19	生份人	sangˇ funˊ ngin 【sangˇ funˊ nginˋ】	陌生人 stranger
		【例】「生份人」就係華語個「陌生人」。	
4-20	自家人	ciiˊ gaˇ ngin/ciˊ gaˇ ngin /citˋ gaˇ ngin 【ciˊ gaˇ nginˋ /citˋ gaˇ nginˋ】	自己人 kith and kin ; one of us
		【例】自家人愛互相幫忙，毋使計較恁多。	
4-21	冤仇人	vienˇ shiu ngin/rhienˇ shiu ngin 【rhienˇ siuˇ nginˋ】	仇人 enemy ; foe
		【例】佢係恩個恩人，毋好摻佢當作冤仇人。	
4-22	親戚	cinˇ citˋ	親戚 relative
		【例】阿嬤做生日，親戚朋友都來祝賀。	
4-23	家族	gaˇ cuk	家族 family
		【例】南庄鄉最大個家族係黃屋人，有 240 戶人。	
4-24	堂號	tong hoˊ 【tongˋ hoˊ】	堂號 clan hall name
		【例】姓詹人個堂號安到「河間堂」。	
4-25	名姓	miang siangˋ 【miangˋ siangˋ】	姓名 name
		【例】每一個人都有名姓。	
4-26	外家	ngoiˊ gaˇ/nguaiˊ gaˇ (moiˋ gaˇ) 【nguaiˊ gaˇ】	娘家 wife's maiden home
		【例】年初二係轉外家个日仔。	
4-27	同年	tung ngien /tung nen 【tungˋ nenˋ】	拜把兄弟 sworn brothers
		【例】恩兩同年長透共下去懸魚仔。	
4-28	隱形人	rhiunˋ hinˇ ngin 【rhiunˋ hinˇ nginˋ】	隱形人 invisible person
		【例】毋講客家話個客家人就係客家「隱形人」。	

- 4-29 大眾 tai^ˊ zhung^ˋ 【tai zung^ˊ】 大眾 the public
 ◎ 政府存在个目的係照顧大眾个生活。
-
- 4-30 大細 tai^ˊ se^ˋ 【tai se^ˋ】 老老少少
 young and old
 ◎ 不論老嫩大細，大家共下來學跳舞。
-
- 4-31 契哥 kie^ˋ go^ˇ/kie^ˋ go 【kie^ˋ go^ˇ】 男姘頭 male paramour
 ◎ 契哥、學老嫗係無正常个男女關係。
-
- 4-32 學老嫗 hok lo^ˋ ma 【hok lo^ˋ ma^ˋ】 女姘頭 female paramour
 ◎ �毋好脛佢褲帶繫苟薑，學老嫗斯踰滿莊。
-
- 4-33 細姐 se^ˋ zia^ˋ 【se^ˋ zia^ˋ】 小老婆 concubine
 ◎ 頭擺个有錢人盡多討大婆細姐。
-
- 4-34 通姦 tung^ˇ gien^ˇ 通姦 adultery
 ◎ 通姦个行為，現下社會還無辦法接受。
-
- 4-35 你 ngi 【n^ˋ】 你 you
 ◎ 你係麼人？
-
- 4-36 倂 ngai 【ngai^ˋ】 我 I ; me
 ◎ 「倘」這隻客家特有个字，電腦打毋出來，真正傷腦筋。
-
- 4-37 佢 gi 【gi^ˋ】 他 he/she ; him/her
 ◎ 佢當煞猛做事，愛嘉獎佢。
-
- 4-38 吾 ngai 【nga^ˋ】 我；我的 my ; mine
 ◎ 吾同學摻廝屋下人總共 5 僜，共下出國旅行。
-
- 4-39 若 ngia 【ngia^ˋ】 你的 your ; yours
 ◎ 若老妹生著恁靚，所以若屋下做媒人个長透踏出踏入。
-
- 4-40 廝 gia 【gia^ˋ】 他；他的 his/her ; his/hers
 ◎ 廩老弟个成績一直打頭名，逐學期个獎學金就有兩萬銀。
-
- 4-41 你兜 ngi deu^ˇ 【n^ˋ deu^ˇ】 你們 you (plural)
 ◎ 你這兜細人仔恁好爽，作業寫好旨？
-
- 4-42 倂兜 ngai deu^ˇ 【ngai^ˋ deu^ˇ】 我們 we ; us (exclusive)
 ◎ 倂兜無讀過書个人，英文脣毋識。

- 4-43 恩兜(恩里) enˇ deuˇ(enˇ liˇ)
 【enˇ deuˇ(enˇ liˇ)】
 總統講恩兜台灣人毋係分人嚇大个。
- 4-44 恩大家 enˇ taiˊ gaˇ
 【enˇ taiˊ gaˇ】
 恩大家愛齊心，正會有力量。
- 4-45 佢兜 gi deuˇ 【giˋ deuˇ】
 佢兜好額人從來毋知芋仔摺蕃薯有麼个差別。
- 4-46 別人 pet ngin 【pet iginˋ】 别人 others
 做毋得盡採脰別人个信仔。
- 4-47 個人 gaiˇ ngin 【gai^ nginˋ】 個人 personal；individual
 這係你個人个脰法，大家無一定共樣恁樣想。
- 4-48 隔壁鄰舍 gakˋ biakˋ lin shaˊ
 【gakˋ biakˋ linˋ saˊ】
 隔壁鄰舍成時比親戚家族還較肯互相照顧。
- 4-49 上屋 shongˊ vukˋ
 【song ˇ vukˋ】
 上頭那一家 house up the slope
 阿公一直以來就有交代愛摺上屋、下屋个人多多來往。
- 4-50 下屋 haˇ vukˋ
 下頭那一家 house down the slope
 下屋个阿美姍盡想佢作夫娘。
- 4-51 阿琢仔 aˇ dok erˇ/eˇ
 【aˇ dok eˇ】
 厥妹仔嫁分阿琢仔。
- 4-52 華人 fa ˇ ngin 【faˋ nginˋ】 華人 Chinese
 中國人到外國去，當地人喊這兜人安到「華人」。
- 4-53 喂 oiˇ 【oi^】 喂 hey
 喂！恁久無脰著！
- 4-54 嗨 haiˇ 【hai^】 嗨 hi
 嗨！恁久好無？
- 4-55 正來寮 zhangˋ loiˇ liauˊ/lauˊ
 【zang^ loiˇ liau /lauˊ】 道別招呼語；再來玩 goodbye
 有閒正來寮。
- 4-56 食飽言 shit /shet bauˇ mangˇ
 【set bau^ mangˇ】 吃過沒；一般招呼語
 Have you eaten?
 (a common greeting)
 食飽言？

4-57 懋早 an` zo` 【an^ zo^】 早安 Good morning.

◎ 打早來到客家庄，行到哪位都聽到人講「恁早」。

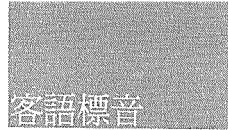
4-58 承蒙、勞力 shin mung 謝謝招呼 Thank you.

【sin` mung`/lo` lat】

◎ 承蒙你，恁多東西摻佢送過來。



客家語



客語標音



客語粵音

5-1	高	go`	高 tall
	◎ 人生來就有高、矮、肥、瘦之分。		
5-2	矮	e` 【e`】	矮 short
	◎ 該個人生著矮細矮細，毋過做事盡邊力。		
5-3	肥	pui 【pui`】	胖 fat
	◎ 人若係忒肥，行動就毋方便。		
5-4	瘦	seu` 【seu`】	瘦 thin
	◎ 瘦個人做事，氣力較有當頭。		
5-5	殘障	can zhong` 【can` zong`】	殘障 physically disabled
	◎ 盡多身體殘障個人有一隻比正常人還較善良個心，值得特別尊敬。		
5-6	聾	lung`	聾 deaf
	◎ 阿嬤耳空當聾。		
5-7	青暝仔	ciang` miang`er` 【ciang` miang`e`】	瞎子 blind person
	◎ 青暝仔人往往耳空當靈。		
5-8	藕面仔	niau` mien`/men` er`/e` 【niau` men`e`】	麻臉 pockmarked person
	◎ 出過天花個人，會變藕面仔。		
5-9	耳聾觥	ngi` lung` guang(ngi` lung`聾子 er`/e`)【ngi` lung` e`】	聾子 deaf person
	◎ 耳聾觥係罵人毋聽人講話。		
5-10	啞仔	a` er`/a`e` 【a`e`】	啞巴 mute ; mute person
	◎ 大家同啞仔講話就愛比手畫腳。		
5-11	跛腳仔	be` giok` er`/be` giok` e` 【bai` giok` e`】	跛子 limp ; limp person
	◎ 阿容牯三年前分車仔撞著，醫毋好，變成跛腳仔。		
5-12	癟手仔	kio shiu` er`/kio shiu`e` 【kio` siu`e`】	癟手 person with disabled arm
	◎ 癟手仔盡衰過。		
5-13	癟仔	kio er` 【kio`e`】	手腳殘障 person with disabled limbs
	◎ 阿雄哥舊年初，分工廠个機器絞著，好得命大無死，但是變成癟仔。		
*5-14	癟背仔	gu`boi`er` 【gu`boi`e`】	駝背 hunchback
	◎ 癟背仔背囊骨彎彎。		

- 5-15 妥 ngan^v 長不大 undeveloped ; dwarfed
 ☎ 大部分妥到个人，係細細个時節營養不足造成个。
- 5-16 乞食仔 kiet^v shit / shet er^v/e^v 乞丐 beggar
 【kiet^v set e^v】
 ☎ 過去盡多人不得已做乞食仔，現下盡多人甘願做乞食仔。
- 5-17 後生 heu^v sang^v 【heu sang^v】 年輕 young
 ☎ 後生人最大个本錢，就係失敗做得再過來一遍。
- 5-18 中年 zhung^v ngien /nen【zung^v nen^v】 中年 middle-aged
 ☎ 人過中年正來打拼就特慢咧。
- 5-19 老年 lo^v ngien /nen【lo^v nen^v】 老年 old
 ☎ 一般來講，老年个人比中年个人有較豐富个人生經驗，事情瞓較長遠。
- 5-20 運轉手 vin^v /rhiun^v zhan^v zhon^v / 司機 driver
 zhen^v shiu^v
 【/rhiun zen^v siu^v】
 ☎ 運轉手就係駛車个人，又安到「司機」。
- 5-21 車掌 cha^v zhong^v 【ca^v zong^v】 車掌 conductor
 ☎ 車掌這種行業緊來緊少人做了。
- 5-22 木匠 muk^v siong^v /muk^v ciong^v 木匠 carpenter
 【muk^v ciong^v /siong^v】
 ☎ 廐爸做木匠，大家喊佢木匠子。
- 5-23 送信仔 sung^v sin^v er^v/e^v 郵差 postman
 【sung^v sin^v e^v】
 ☎ 送信仔盡辛苦，發風落雨都愛出門。
- 5-24 使卒仔(使用人) sii^v zut^v er^v/e^v(sii^v rhiung^v ngin)【sii^v zut^v e^v(sii^v rhiung^v ngin^v)】 供使喚的人 maid ; servant-girl
 ☎ 「使卒仔」係煞猛，頭家會安腦。
- 5-25 做戲仔 zo^v hi^v er^v/e^v 戲子 actor
 【zo^v hi^v e^v】
 ☎ 戲棚頂做戲个人全部安到「做戲个」。
- 5-26 收垃圾仔 shiu^v lep^v sep^v er^v/e^v 清道夫 garbage man
 【siu^v la^v sap^v e^v】
 ☎ 收垃圾个人係做環保个頭路。
- 5-27 屋主 vuk^v zhiu^v 【vuk^v ziu^v】 房東 landlord
 ☎ 佢係這間屋个屋主。
- 5-28 耕田人 gang^v tien ngin(sa)【gang^v ten^v ngin^v】 農夫 farmer
 ☎ 耕田人半年辛苦半年閒。



- 5-29 茶店仔 ca diam` er`/e` 【ca` diam^ e^】 妓女戶 brothel
 這下「茶店仔」在飯店底肚用盡多方式包裝，毋堵好行無著間，就會當見笑。
- 5-30 賺食嫒 con` shit /shet ma 【con set ma^】 妓女 prostitute
 做毋得用「賺食嫒」來罵人。
- 5-31 生理人 sen` li` ngin 【sen` li` ngin^】 生理人 businessman
 「生理人」就係做生理个人，又安到「商人」。
- 5-32 篤實 duk` shit 【duk` sit】 忠厚老實 honest
 恩做人愛篤實，對人愛誠懇，正會成功。
- 5-33 誠懇 shin kien` 【sin` kien^】 誠懇 sincere
 揣人交往，愛誠懇對待。
- 5-34 犢猛 sat` mang` 賣力 diligent ; hard-working
 做頭路愛犢猛。
- 5-35 魯夫 lu` fu` 粗魯 rude
 該個人毋單淨對爺哀盡不孝，對人又盡魯夫。
- 5-36 扭肘 ngiu` ziu` 【ngiu^ ziu^】 彆扭 ungainly
 佢做麼个都當扭肘。
- 5-37 條直 tiau chit 【tiau` cit】 正直；沒有心機 upright ; not scheming
 做人係條直；就較毋會計較。
- 5-38 禮貌 li` mau` 【li` mau】 禮貌 manners
 做人有禮貌，係個人修養个表現。
- 5-39 得人惜 det` ngin siak` 【det` ngin` siak^】 很可愛；討人喜歡 likeable
 這個細阿妹仔講話恁有禮貌，當得人惜。
- 5-40 謙虛 kiam` hi` 謙虛 humble
 謙虛个態度較毋會得人惱。
- 5-41 沙鼻 sa` pi` 【sa` pi】 驕傲；得意；愛現 arrogant ; proud
 沙鼻毋係壞事，但是一定愛有本等。
- 5-42 成功 shin gung` 【sin` gung^】 成功 successful
 犢猛个人做事成功个機會較大。

5-43	失敗	shit` pai` 【sit` pai】 失敗 failure	
	【圖】	後生人經驗有限，做事失敗難免；重要個係愛再過倚起來。	
5-44	靚	zhang` 漂亮 beautiful	
	【圖】	花靚不如人靚，人靚不如心正。	
5-45	緣投	vien /rhien dau 【rhien` dau`】 莫俊 handsome	
	【圖】	這個後生仔生來異緣投，做人也異有分寸。	
5-46	斯文	siιˇ vun 【siιˇ vun`】 斯文；男人帥氣 gentle；handsome	
	【圖】	這細阿哥仔，人生到恁斯文，又有禮貌。	
5-47	媸	zhe` 【ze^】 魄 ugly	
	【圖】	人不驚媸，心肝善良較要緊。	
5-48	親切	cinˇ ciet` 【cinˇ cet`】 親切 friendly；kind	
	【圖】	這個頭家做人盡親切，故所生理當好。	
5-49	聰明(精)	cungˇ min(zinˇ) 【cungˇ min^(zinˇ)】 聰明 smart	
	【圖】	聰明人毋做糊塗事。	
5-50	三八	samˇ bat` 三八 silly and unaccountable	
	【圖】	你這隻大三八，仰般無脛著個事情也敢亂講。	
5-51	愕惱	ngok` dok` 愚笨 foolish	
	【圖】	愕 dok` 个人毋係無辦法訓練，不過成效較慢，需要較多个耐心。	
5-52	善良	shanˊ liong 【sanˊ liong`】 善良 kindhearted	
	【圖】	心腸善良个人，一定有好報。	
5-53	大方	taiˊ fong` 【tai fongˇ】 大方 generous	
	【圖】	佢做人盡大方，心肝也非常善良。	
5-54	貪心	tamˇ sim` 貪心 greedy	
	【圖】	貪心係人个本性，不過係大貪、細貪个差別。	
5-55	自私	ciiˊ siiˇ 【cii siiˇ】 自私 selfish	
	【圖】	「人不自私，天誅地滅」，仰般好呢？	
5-56	快樂	kuaiˋ lok 【kuai^ lok】 快樂 happy	
	【圖】	知足个人正會快樂。	

- 5-57 懶悴 vut` zut` 鬱卒；鬱抑 depressed
 佢當久尋無頭路，心肝異懶悴。
- 5-58 好額 ho` ngiak` 富裕 rich
 【ho^ ngiak^】
 好額個人係認真做事，正有个結果。
- 5-59 貧窮 pin kiung 【pin`kiung^】 貧窮 poor
 克服貧窮个有效方法就係接受教育，學習謀生技術。
- 5-60 出眾 chut` zhung` 出眾 outstanding
 【cut` zung^】
 這下個新觀念鼓勵現下個人，用各種方法使自家出眾。
- 5-61 懶尸 nan` shi` 【nan` si^】 懶惰 lazy
 該個後生人自私，又懶尸，難怪佢做頭路會恁失敗。
- 5-62 勞碌 lo luk` 【lo`luk^】 勞碌 toilsome
 勞碌毋係壞事，但是無目的个勞碌就無必要。
- 5-63 不孝 but` hau` 【but` hau^】 不孝 unfilial
 有孝妹仔路上搖，不孝心婦三餐燒。
- 5-64 細義【好先】 se` ngi'(ho` sien^) 小心 careful
 【se^ ngi】
 落雨天，路滑滑，老人家行路愛細義。

5 品貌



6-1	阿爸	a baˇ/ba 【aˇba】	爸爸 father
	阿爸係省儉過來个人。		
6-2	阿姆	a meˇ/mi 【aˇmi】	媽媽 mother
	阿爸摻阿姆共下去台北。		
6-3	阿哥	a goˇ/go 【aˇgoˇ】	哥哥 elder brother
	早晨盡早，阿爸、阿姆摻阿哥共下去坐早車。		
6-4	阿嫂	a soˇ/so 【aˇsoˇ】	嫂嫂 sister-in-law (wife of elder brother)
	阿哥摻阿嫂天光日愛去轉外家。		
6-5	老弟	loˇ teˇ 【loˇ teˇ】	弟弟 younger brother
	吾老弟徙到新竹去戴。		
6-6	老弟心婦	loˇ teˇ simˇ peˇ 【loˇ teˇ simˇ peˇ】	弟媳婦 sister-in-law (wife of younger brother)
	阿梅嫁分吾老弟，係𠂇个老弟心婦。		
6-7	阿姊	a ziˇ/za 【aˇzeˇ】	姊姊 elder sister
	阿姊摻姊丈，年初二共下來拜年。		
6-8	姊丈	ziˇ chongˇ 【ziˇ/zeˇ congˇ】	姊夫 brother-in-law (husband of elder sister)
	阿羅係阿城个姊丈，阿城係阿羅个妻舅仔。		
6-9	老妹	loˇ moiˇ 【loˇ moiˇ】	妹妹 younger sister
	三歲个老妹問阿姆，阿嬤摻外嬤麼儕較大？		
6-10	老妹婿	loˇ moiˇ seˇ 【loˇ moiˇ seˇ】	妹夫 brother-in-law (husband of younger sister)
	吾老妹婿係吾大學個同學。		
6-11	傑仔【傑子】	laiˊ erˇ/eˋ(laiˊ ziiˊ) 【laiˊ ziiˊ】	兒子 son
	這下人講生細傑仔毋當生細妹仔。		
6-12	心婦	simˇ peˇ	媳婦 daughter-in-law
	上屋个阿石伯今晡日討心婦。		
6-13	妹仔【妹子】	moiˇ erˇ/eˋ(moiˇ ziiˊ) 【moiˇ ziiˊ】	女兒 daughter
	男女平等，妹仔乜做得繼承阿爸个財產。		
6-14	婿郎	seˇ long 【seˇ longˇ】	女婿 son-in-law
	老時人講：婿郎就係半份子。		

稱謂

6-15	阿公	a gung 【a`gung`】	祖父 grandfather (on father's side)
	逐個做人阿公、阿嬤个，全都恁惜孫仔。		
6-16	阿嬤	a ma /ma` (a` po) 【a`ma (a` po`)]	祖母 grandmother (on father's side)
	逐個做阿嬤个，就恁惜孫仔。		
6-17	孫子	sun` er`/e` 【sun` e`】	孫子 grandson
	逐個孫仔就係阿公、阿嬤渡大个。		
6-18	孫女	sun` ng` 【sun` ng`】	孫女 granddaughter
	𠵼係外公、外嬤个外孫女。		
6-19	阿姑	a` gu`/gu 【a` gu`】	姑母 aunt (on father's side)
	阿姑係阿爸个姊妹仔。		
6-20	姑丈	gu` chong` 【gu` cong`】	姑丈 uncle (husband of a paternal aunt)
	年初二，姑丈還在日本無閒，梅姑一儕帶等子女轉外家。		
6-21	阿舅	a kiu` (mu` kiu`) 【a` kiu】	舅舅 maternal uncle
	阿舅兩公姐都在科學園區上班。		
6-22	舅姆	kiu` me`/mi 【kiu` mi】	舅媽 aunt (wife of a maternal uncle)
	吾舅姆摻吾姆係同學。		
6-23	阿姨	a rhi 【a`rhi`】	姨媽 aunt (on mother's side)
	阿姨係阿姆个姊妹仔。		
6-24	姨丈	rhi chong` 【rhi` cong`】	姨父 uncle (husband of a maternal aunt)
	阿姨摻姨丈，前日去日本。		
6-25	姐嬤【外嬤】	zia` ma 【nguai` ma】	外婆 grandmother (on mother's side)
	𠵼係姐公、姐嬤个外孫女。		
6-26	姐公【外公】	zia` gung` 【nguai` gung`】	外公 grandfather (on mother's side)
	吾姐公盡有錢，毋過佢盡囁。		
6-27	外孫	ngoi`/nguai` sun` 【nguai` sun`】	外孫 grandson (on daughter's side)
	吾小學同學今年 50 歲，因為早結婚，外孫已經 15 歲了。		
6-28	外孫女	ngoi`/nguai` sun` ng` 【nguai` sun` ng`】	外孫女 granddaughter (on daughter's side)
	佢七十歲旨討心婦，外孫女準內孫來惜。		

6-29	舅公	kiuˇ gungˇ 【kiuˇ gungˇ】	舅公 great uncle (maternal grandmother's brother)
	<p>吾舅公、舅婆過身盡多年了。</p>		
6-30	舅婆	kiuˇ po 【kiuˇ poˇ】	舅婆 great aunt (wife of maternal grandmother's brother)
	<p>舅婆比舅公較多歲，毋過身體比舅公較健。</p>		
6-31	外甥仔	ngoiˊ/nguaiˊ senˇ erˋ/eˋ 【ngoiˊ/nguaiˊ senˇ eˋ】	外甥 nephew (on mother's side)
	<p>厥外甥仔、外甥女全都去日本留學。</p>		
6-32	外甥女	ngoiˊ/nguaiˊ senˇ ngˋ 【ngoiˊ/nguaiˊ senˇ ngˋ】	外甥女 niece (on mother's side)
	<p>這學校个校長係厥外甥女，個性盡餒。</p>		
6-33	叔伯兄弟	shukˋ bakˋ hiungˇ tiˊ 【sukˋ bakˋ hiungˇ tiˊ】	堂兄弟 cousin (on father's side)
	<p>阿公有 6 个兄弟，所以阿爸有 15 个叔伯兄弟。</p>		
6-34	表兄弟	biauˋ hiungˇ tiˊ 【biauˋ hiungˇ tiˊ】	表兄弟 cousin (on mother's side)
	<p>表兄弟、表姊妹，做下係佢个親戚。</p>		
6-35	阿伯	aˋ bakˋ 【aˋ bakˋ】	伯父 uncle (father's elder brother)
	<p>做阿伯个愛有阿伯個樣像，正毋會分姪仔看無。</p>		
6-36	伯姆	bakˋ meˇ/mi 【bakˋ mi】	伯母 aunt (wife of father's elder brother)
	<p>伯姆個僚子係吾個叔伯兄弟。</p>		
6-37	阿叔	aˋ shukˋ 【aˋ sukˋ】	叔父 uncle (father's younger brother)
	<p>阿叔、阿伯係親兄弟。</p>		
6-38	阿嬸	aˋ zim /sim 【aˋ sim】	叔姆 aunt (wife of father's younger brother)
	<p>阿姆摻叔姆係兩子嫂。</p>		
6-39	同年爺	tung ngien rhia (shukˋ)(bakˋ) 【tungˋ nenˋ rhiaˋ(sukˋ)(bakˋ)】	父親(叔)(伯)之結拜同年 sworn blood brother of father
	<p>天光日厥同年爺做生日，佢愛去祝賀。</p>		
6-40	伯公	bakˋ gungˇ	伯祖父；土地公 great uncle (paternal grandfather's elder brother); earth god
	<p>「伯公」就係阿公個阿哥，「伯婆」就係伯公個夫娘。</p>		
6-41	伯婆	bakˋ po 【bakˋ poˇ】	伯祖母；土地婆 great aunt (wife of paternal grandfather's elder brother); earth goddess
	<p>好額個伯婆做大生日，歸庄人都來分佢請。</p>		
6-42	叔公	shukˋ gungˇ 【sukˋ gungˇ】	叔公 great uncle (paternal grandfather's younger brother)
	<p>叔公今年 89 歲，身體盡康健，瞓起來像 70 歲個樣仔。</p>		

6 稱謂

客家語

客語 漢音

漢字

6-43	叔婆	shuk` po 【suk` po`】	叔婆 great aunt (wife of paternal grandfather's younger brother)
		◎ 天光日上屋叔婆做生日。	
6-44	公太(阿太)	gung` tai` (a` tai`) 【gung` tai` (a` tai`)]	曾祖父 great grandfather
		◎ 公太摻婆太全都食到百零歲。	
6-45	婆太(阿太)	po` tai` (a` tai`) 【po` tai` (a` tai`)]	曾祖母 great grandmother
		◎ 吾婆太無生，揞吾公吾嬤。	
6-46	老公	lo` gung` 【lo` gung`】	丈夫 husband
		◎ 老公日日啉酒，昏天暗地，夫娘就夜夜反躁。	
6-47	夫娘	bu` ngiong 【bu` ngiong`】	妻子 wife
		◎ 吾夫娘轉外家就像行灶下樣仔。	
6-48	姪仔	chit er`/e` 【cit e`】	姪子 nephew (on father's side)
		◎ 吾姪仔摻姪女全都讀大學了。	
6-49	姪女	chit ng` 【cit ng`】	姪女 niece (on father's side)
		◎ 吾姪仔摻姪女全都讀大學了。	
6-50	妻舅仔(舅仔)	ci` kiu` er`/e` (kiu` er`/e`) 【ci` kiu` e` (kiu` e`)]	內兄弟 brother-in-law (wife's brother)
		◎ 阿榮哥个妻舅仔考著司法官，佢煞煞同夫娘共下去祝賀。	
6-51	丈人老	chong` min` lo` 【cong` min` lo`】	岳父、丈人 father-in-law (wife's father)
		◎ 姐公係阿爸个丈人老，姐嬤係阿爸个丈人哀。	
6-52	丈人哀	chong` min` oi` 【cong` min` oi`】	岳母 mother-in-law (wife's mother)
		◎ 丈人哀相婿郎，緊脰緊想愛。	
6-53	家官	ga` guan`/ga` gon`	公公 father-in-law (husband's father)
		◎ 吾家官盡有肚量，毋識嫌心婦半下。	
6-54	家娘	ga` ngiong 【ga` ngiong`】	婆婆 mother-in-law (husband's mother)
		◎ 普通家庭做家官个較無管事，大體由家娘主意。	
6-55	畜生	chuk` sang` 【cuk` sang`】	畜生(罵人語) beast (as a curse word)
		◎ 恩人做毋得罵人「畜生」。	
6-56	發病子	bot`/but` piang` zii` 【bot`/but` piang` zii`】	咒人生病 you sickly(curse)
		◎ 該個男仔人，一發悶就儘採罵人「發病子」、「發冷子」、「夭壽子」，修養實在毋好。	

稱謂

*6-57 發冷子

bot`/but`len`zii`

咒人生病(戲謔用語)

【bot`/but`len`zii`】

you sickly(curse word)

毋知那隻發冷子摻吾東西搣壞壞。

6-58 夭壽子

rhiau` shiu` zii`

罵人短命鬼

【rhiau` siu zii`】

you short-lived(curse)

罵人夭壽，就毋好罵自家个細人仔夭壽子。

6-59 鱸鰐

lu man 【lu`man`】

流氓 gangster

地方上都盡惱該兜鱸鰐仔，無王無法。

6-60 賊仔

cet er`/e` 【cet e^】

小偷 thief

該個人好手好腳，毋好好做頭路續去做賊仔，還無用。

6-61 落仔

lau` er`/e` 【lau^e^】

騙子 swindler

落仔就係專門落人錢財个人。

6-62 惡霸

ok` ba` 【ok`ba^】

惡霸 local tyrant ; bully

佢係地方上个惡霸。

6-63 強盜

kiong to` 【kiong`to`】

強盜 thief ; robber

佢係一個不人放火个強盜。

稱謂

6 稱謂



- 7-1 康健 kong`kien` 【 kong`kien 】 健康 healthy
錢銀毋使多，身體愛康健較要緊。
- 7-2 衰弱 soi` ngiok 衰弱 weak
人一到衰弱，百病就會上身。
- 7-3 睡目 fe` muk` 【 fe muk` 】 睡覺 sleep
毋好忒夜睡，精神正會足。
- 7-4 反躁(失眠) fan` cau` (shit` min) 【 fan`失眠 insomnia cau`(sit` min`)】
盡多人淋了咖啡，就一夜反躁睡毋忒。
- 7-5 嘴渴【嘴燥】 zhe` kot`/hot` (zhe`zau`) 口渴 thirsty
【zhe`zau`】
人到嘴渴就會想食水。
- 7-6 發病【破病】 bot`/but` piang` 【po` piang`】 to get sick 生病
一般人發病仔時節，脾氣會較毋好。
- 7-7 死亡 si` mong 【si` mong`】 死亡 death
死亡係人人會堵著個事情，愛用健康個心理來堅持。
- 7-8 過身 go` shin` 【go` sin`】 過世 to pass away
佢還細吾姆就過身，故所佢對吾姆無印象。
- 7-9 砸身 zap` shin` 【zap` sin`】 強壯 strong
佢身體盡衰弱，毋係異砸身，動啊著就寒著。
- 7-10 砸礮 zap` zen` 【zap` zen`】 結實硬朗
strong and in good health
砸礮个人，佢骨質會較好。
- 7-11 慊【渴】 tiām` 【tiām`hot`】 疲倦 tired
佢做了一日事，試著人又慳，肚屎又枵。
- 7-12 肚枵 du` iau` 【du` iau`】 餓 hungry
人係肚飢，會感覺一身無力。
- 7-13 頭暈腦痙 teu hin no` bien` 【teu`hin`no`ben`】 頭又暈又痛
dizzy with a headache
目係無睡飽，日頭一炙啊去頭暈腦痙。
- 7-14 頭暈目暗 teu hin muk` am` 【teu`hin`muk`am`】 頭暈眼花
dizzy ; dizziness
佢打電腦打忒久，硬硬打到頭暈目暗。

7 疾病醫療

客家語

客語標音

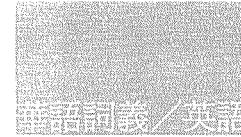
正詞典 / 共用

- 7-15 頭那疾 teu na cit 【teu`na`cit】頭痛 headache
 ◎ 𠂇想著事做毋得好就頭那疾。
- 7-16 胃疾 vui' cit 【vui cit】 胃痛 stomach ache ; sore stomach
 ◎ 酸澀食忒多，胃疾就免不了。
- 7-17 牙齒疾 nga chi` cit 【nga`ci` cit】 牙痛 toothache
 ◎ 牙齒疾毋會死人，但是疾起來比麼个病就較疾。
- 7-18 流鼻 lau pi'(liu pi' fi') 【liu`pi】 流鼻水 to have a runny nose
 ◎ 窮苦人个細人仔，寒天來時盡衰過，歸日流鼻無錢醫。
- 7-19 寒著 hon do^(gam^ mo') 【hon`do^(gam^ mo)】 感冒 to catch a cold
 ◎ 寒著个時節，毋好恁豺愛食冰。
- 7-20 劇樽 git zhun` 【git`zun`】 發抖 to shiver
 ◎ 講著鬼，佢就驚到劇樽。
- 7-21 風邪 fung sia(hon) 【fung sia^(hon `)】 風寒 ailment due to cold or exposure
 ◎ 風邪無調理，可能會變成肺炎，盡危險。
- 7-22 發燒 fat` shau` (zok` shau`) 【fat` sau`】 發燒 have a fever
 ◎ 發燒係盡多病症个現象，一定愛請醫生檢查，正毋會誤著治療。
- 7-23 發痧 bot`/but` sa` 【bot` sa`】 中暑 heatstroke
 ◎ 發痧个人，愛煞煞將佢徙到陰涼个地方。
- 7-24 热著 ngiet do` 【ngiet do`】 中暑 heatstroke
 ◎ 在烈日頭下做事，盡會熱著人。
- 7-25 热痱子 ngiet bui` er`/e` 【ngiet bui` e`】 痱子 heat rash
 ◎ 越發闊，身項个熱痱仔就會越癢。
- 7-26 打脈 da` mak` 【da` mak`】 把脈 to take a pulse
 ◎ 中醫毋曉打脈，就像西醫毋會用聽診器。
- 7-27 心臟病 sim` cong` piang` 【sim` cong` piang`】 心臟病 heart disease
 ◎ 因為現下人个生活豐湧，心臟病緊來緊多。
- 7-28 肝病 gon` piang` 【gon` piang`】 肝病 liver trouble
 ◎ 因為生活習慣摻飲食習慣盡毋好，肝病變成台灣人个國病。

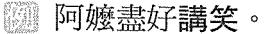
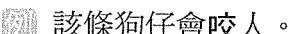
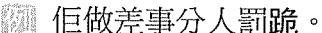
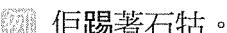
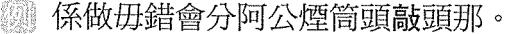
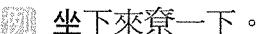
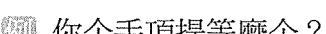
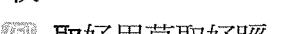
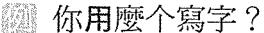
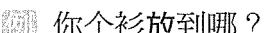
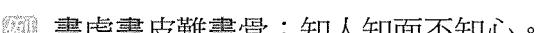
7-29	傷症	shong` zhin` (hi`/ki` piang`) 【song` zin^(hi` piang)】	肺結核 tuberculosis
		傷症會傳染，常常用粉筆寫字個人較容易得病。	
7-30	風疾	fung` cit	風邪入侵所引起的痛 pains caused by evil elements
		風疾個人做毋得食豆類摺林麥酒。	
7-31	風濕疾	fung`ship`cit 【 fung`sip`cit】	風濕痛 rheumatism
		風濕疾，天氣一變化，就會疾起來。	
7-32	愛滋病	oi` zii`piang` 【oi` zii`piang`】	愛滋病 AIDS
		男女關係複雜個人，特別容易得愛滋病。	
7-33	發冷仔	bot`/but` len`er`/e` (ma`la li ia`)【bot` len`e^(ma`la`li`ia`)】	瘧疾 malaria
		現下醫學發達，大家注重衛生，故所異少聽著發冷仔個人。	
7-34	霍亂	ko`le la` 【ko`le`la`】	霍亂 cholera
		烏蠅多個地方，霍亂出現個機會較大。	
7-35	洗腰仔	se` rhiau`er`/e` 【se`rhiau`】	洗腎 dialysis
		洗腰仔個人，大部分會購買電台廣告個補藥來食。	
7-36	高血壓	go`hiet`/fiet`ap` 【go`fet`ap`】	高血壓 high blood pressure
		多食鹹菜，高血壓擎起來。	
7-37	糖尿病	tong`ngiau`/nau`/neu` piang` 【tong`ngiau`/nau` /neu`piang`】	糖尿病 diabetes
		糖尿病會遺傳，盡難根治。	
7-38	發癌	bot`/but`ngam 【bot`ngam`】	得癌症 to have cancer
		醫學研究發現，好食口味重個人，發癌個機會就越大。	
7-39	近視	kiun`shi` 【kiun`s i】	近視 shortsighted
		電視看越多，近視個機會就越大。	
7-40	老花眼	lo`fa`ngien`/ngan` 【lo`fa`ngien`】	老花眼 presbyopia
		盡少老人家毋使戴老花眼個目鏡。	
7-41	嘒腦	biak`no` 【biak`no`】	腦溢血 cerebral hemorrhage
		佢闊厥來仔闊到嘒腦筋。	
7-42	小兒麻痺	siau`rhi ma bi` 【siau`rhi`ma`bi`】	小兒麻痺 poliomyelitis
		第二次世界大戰期間，美國有一位盡有名个小兒麻痺總統安到細羅斯福。	

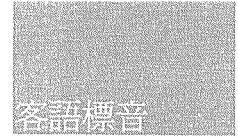


- 7-43 倒陽 do` rhiong 陽痿 【do` rhiong`】
【圖】盡多男仔人生活無正常，還盡後生就會倒陽。
-
- 7-44 瘙 rhiong` 瘙 itchy
【圖】有兜人體質好特別，食著蝦公全身會癢。
-
- 7-45 照電光 zhou` tien`/ten` gong` 照 X 光 to take an X ray
【zau` ten` gong`】
【圖】照電光實在係了不起个醫學發明，做得有效個發現症頭係麼个。
-
- 7-46 扇痢肚 o` li` du` 【o` li` du`】 拉肚子
to have loose bowels
【圖】上夜食著毋囊個東西，下夜扇痢肚扇到會死。
-
- 7-47 出麻仔 cut` ma` er`/e` 出麻疹 to get the measles
【cut` ma` e`】
【圖】出麻仔毋好出去吹風。
-
- 7-48 結舌 giet` shet /shat 口吃 to stutter
【giet` set`】
【圖】結舌又毋自重，見擺開會就愛講話。
-
- 7-49 發癲 bot`/but` dien` 發瘋 to go crazy
【bot` den`】
【圖】佢闊到會發癲。



- 8-1 **來** loi 【loi^ˇ】 來 to come
 你天光日愛來無？
- 8-2 **去** kiu^ˇ/hiu^ˇ/ki^ˇ/hi^ˇ 【ki^ˇ】 去 to go
 你愛去哪位？
- 8-3 **上** shong^ˇ 【song^ˇ】 上 to ascend
 貓仔上樹毋成猴。
- 8-4 **下** ha^ˇ 下 to descend
 電梯到吔，你愛上抑係愛下？
- 8-5 **問** mun^ˇ 【mun[^]】 問 to ask
 阿姆問阿爸講：你愛食豆乳抑係牛乳？
- 8-6 **答** dap^ˇ 答 to reply
 有問有答正生趣。
- 8-7 **聽** ten^ˇ 聽 to listen
 你試聽啊；這係麼个聲音。
- 8-8 **睜【看】** ngingang^ˇ 【kon[^]】 看；探望
 阿爸逐日愛睜報紙。
- 8-9 **笑** siau^ˇ 【siau[^]】 笑 to laugh
 狐狸莫笑貓。
- 8-10 **噏** nak^ˇ 大笑 to laugh
 噏到腸仔打結。
- 8-11 **嚶** vo^ˇ 【vo[^]】 哭；鳥蟬鳴叫聲 to cry
 這隻鳥仔嚶個聲當好聽。
- 8-12 **說【講】** shot^ˇ (gong^ˇ) 【gong[^]】 說 say
 你自家愛有主張，毋好分人說著就行。
- 8-13 **罵** ma^ˇ 【ma[^]】 馬 to scold ; to abuse
 阿嬤今晡日脾氣毋好，當會罵人。
- 8-14 **喊** hem^ˇ/ham^ˇ 【hem^ˇ/ham[^]】 喊叫 to call
 你愛喊佢做麼个？

- 8-15 講笑 gong` siau` 【gong^ siau^】 開玩笑 to joke
 阿嬤盡好講笑。
- 8-16 講話 gong` fa`/fa' (gong` sii') 說話 to speak; to talk
 佢上課該下盡好講話。
- 8-17 相曠 siong` zim` 接吻 to kiss
 有一對情人在大樹背相曠仔。
- 8-18 咬 ngau` 咬 to bite
 該條狗仔會咬人。
- 8-19 跪 kui' 【kui】 跪下 to kneel
 佢做差事分人罰跪。
- 8-20 踢 tet` 踢 to kick
 佢踢著石牯。
- 8-21 敲 kau` 【kau^】 敲 to knock
 係做毋錯會分阿公煙筒頭敲頭那。
- 8-22 坐 co` 坐 to sit
 坐下來寮一下。
- 8-23 摸 mia`/mo` 摸 to touch
 貓仔當愛人摸。
- 8-24 提【遞】 te /te' (na`) 【te (na^)】 拿 to take
 你个手項提等麼个？
- 8-25 取 ci` 【ci^】 取 to get; to obtain
 取好用莫取好脰。
- 8-26 用 rhiung` 【rhiung】 用 to use
 你用麼个寫字？
- 8-27 放 biong` 【biong^】 放置 to place
 你个衫放到哪？
- 8-28 畫 fa` 【fa】 繪畫 to draw
 畫虎畫皮難畫骨；知人知面不知心。



- 8-29 摧
字寫毋著愛捽忒。
cut
擦拭 to wipe
- 8-30 擦
【kiem /giem】
【kiem`/giem`】
炒菜愛鑊蓋弇等擦一下仔；正較好食。
kiem /giem
覆盖 to cover
- 8-31 洗
se` 【se^】
水清好洗盪；人清好交往。
wash to wash
- 8-32 刷
sot`
地泥廝廝糟糟；愛刷淨來。
brush/scrub/rub
- 8-33 停
tin 【tin`】
停下來㗎；加一下正做。
stop to stop
- 8-34 開
koi`
電火開著來；正睜得清楚。
open to open
- 8-35 關
guan`
關門愛輕手兜仔。
close to close
- 8-36 碰(撞)
pong` (cong`)
【pong` (cong`)】
新買个車仔分人碰著；心還疾哪。
pong` (cong`)
碰；撞
to hit ; collide with
- 8-37 拉
lai`/lo`
樹樺拉開；正毋會徑人。
pull to pull
- 8-38 挲
bang`
無挴草頭毋上崁。
drag to drag
- 8-39 翹
ki`
𠵼翹等睜書。
stand to stand
- 8-40 跪
gu`/ku 【gu`/ku`】
阿嬤跪等擇菜。
squat to squat
- 8-41 爬
pa 【pa`】
嬰兒仔愛到八隻月正學爬。
crawl to crawl
- 8-42 走
zeu` 【zeu^】
用走比用行較遠。
run to run

8 動作



8-43	逐	giuk`	追 to chase
	你走恁邊逐佢毋著。		
8-44	跟	gien`	跟隨 to follow
	跟緒來；正毋會跌忒。		
8-45	跔	ten 【ten`】	跟隨 to follow
	你行恁邊；佢跔毋著。		
8-46	跳	tiau` 【tiau^】	跳 to jump
	一隻腳跳啊跳仔。		
8-47	騎	ki 【ki`】	騎 to ride
	佢騎車仔出去揀哩。		
8-48	飄(羈)	biau`	躍起 to gallop
	佢分人嚇到飄起來。		
8-49	飛	fui^/bui^	飛翔 to fly
	鳥仔飛走咧。		
8-50	踏	tap	踏 to step
	踏好勢來正行。		
8-51	捉	zuk`/zok` 【zok`】	抓 to catch
	佢做賊分人捉著。		
8-52	尋	cim 【cim`】	尋找 to search for
	佢尋鎖匙打門。		
8-53	扯	cha` 【ca^】	撕破 to rip/tear up
	字簿仔分佢扯爛爛。		
8-54	啜	zot^/cot^	吮吸；啜飲 to suck ; to sip
	咬薑啜醋个生活異辛苦。		
8-55	嚐	shong 【song`】	嚐 to try
	試嚐啊哩；嘰好食無。		
8-56	圓	kong` 【kong^】	藏匿 to hide
	寒天一到，蛇就圓到窿肚去。		

8 動作



- 8-57 到 do` 【do^】 到達 to arrive
 這班車愛到基隆。
- 8-58 輸 shiu` 【siu^】 輸 to lose
 比賽一定就有輸贏。
- 8-59 贏 rhiang 【rhiang^】 贏 to win
 賭繳儉；贏了礬糠輸了米。
- 8-60 挖 vet`/viet` 【vet`/vak^】 挖掘 to dig
 一條馬路這挖一下該挖一下；挖到一空一窟。
- 8-61 黏 ngiam 【ngiam^】 沾 to stick
 用糊黏等。
- 8-62 醒 ciang` /siang` 【ciang^】 醒 to be awake
 佢睡正醒。
- 8-63 搭 dap` 寄放 to deposit
 吾个自行車搭你一下。
- 8-64 分 bun` 分給 to give
 水管分怪手挖斷忒咧！
- 8-65 借 zia` 【zia^】 借 to borrow/to lend
 你个書借𠵼好無？
- 8-66 還 van 【van^】 還 to return
 你借个書有還人言？
- 8-67 睽(料、聊) liau`/lau` 【liau /lau 】 玩；休閒
 放寮日；大家就出去寮。
- 8-68 愛 oi^(hau^) 【oi^(hau^)】 喜歡；要
 你愛無？愛就遞去。
- 8-69 恨 hen` 【hen 】 恨 to hate
 恨人毋會死；傷著自家心。
- 8-70 驚 giang` 害怕 to be afraid
 老妹驚狗。

動作



8-71	愁	seu(damˇ simˇ) 【seuˋ(damˇ simˇ)】	憂愁 to worry
	老弟愁考來毋好。		
8-72	知	diˇ	知道 to know
	佢知佢會來無？		
8-73	離開	li koiˇ 【liˋkoiˇ】	離去 to leave
	佢離開學校盡多年哩。		
8-74	轉來	zhanˇ/zhonˇ/zhenˇ loi 【zenˇ loiˇ】	回來 to come back
	佢出去爽盡久正轉來。		
8-75	打擊	daˇ gitˇ 【da^ gitˇ】	打擊 to attack
	因為考毋好，對佢打擊當大。		
8-76	切斷	cietˇ tonˇ 【cetˇ tonˇ】	切斷 to cut off ; to sever
	這索仔盡難切斷。		
8-77	跌忒	dietˇ tetˇ(vui shitˇ) 【detˇ tetˇ】	掉了；遺失 to drop ; to lose
	佢个皮包仔跌忒，又分佢尋著。		
8-78	擰忒	dep tetˇ 【dep tetˇ】	丟掉 to throw away
	好好个碗分佢擰忒去。		
8-79	過水	goˇ fiˇ 【go^ fi^】	涉水；通過；用水漂過 to paddle ; to wade into water ; to pass through ; to drift
	去對門山；過水較近又較遠。		
8-80	屙屎	oˇ ngiauˊ/nauˊ/neuˊ 【oˇ ngiau/nau】	小便 to urinate
	城市肚畜个狗，做毋得隨便放出去屙屎屙屎。		
8-81	屙屎	oˇ shiˇ 【oˇ siˇ】	大便 to defecate
	𠵼有一隻好習慣，一胎起就去先屙屎。		
8-82	拉屎	lai ngiauˊ/nauˊ/neuˊ 【laiˇ ngiau】	小便無法自控 to wet oneself's pants or bed
	細㗎仔又拉屎咧，遽遽摻佢換尿裙。		
8-83	拉屎	lai shiˇ 【laiˇ siˇ】	大便無法自控 to shit oneself's pants or bed
	拉屎个換隻拉屎个，還較慘。		
8-84	洗浴	seˇ rhiuk (seˇ shinˇ) 【se^ rhiuk】	洗澡 to bathe
	佢寒天也用冷水洗浴。		

- 8-85 冤家 vienˇ/rhienˇ gaˇ 吵架 to quarrel
【rhienˇ gaˇ】

該兩兄弟盡會冤家。

- 8-86 結束 gietˇ sukˇ 結束 to end
這學期會結束哩。

- 8-87 發譴 fatˇ kienˇ 憤怒 to be angry
【fatˇ kienˇ】
毋好緊發譴；會較遽老。

- 8-88 發悶 botˇ atˇ 生悶氣 to sulk
修養較好個人也難免會有發悶個時節。

- 8-89 分享 funˇ hiongˇ 【funˇ hiongˇ】 分享 to share
大家分享佢个快樂。

- 8-90 取得 ciˇ detˇ 【ciˇ detˇ】 取得 to obtain
出外做頭路，愛先取得爺衰個同意。

- 8-91 保有 boˇ rhiuˇ 【boˇ rhiuˇ】 保有 to keep
吾公還保有異多清朝手個龍銀。

- 8-92 持有 chiˇ rhiuˇ 【chiˇ rhiuˇ】 持有 to have ; to possess
佢持有這間公司大部分個股權。

- 8-93 擁有 rhiungˇ rhiuˇ 擁有 to possess
【rhiungˇ rhiuˇ】
吾公以前擁有一大片山林；這下伸無半搭。

- 8-94 重複 chungˇ fuk 【cungˇ fuk】 重複 to repeat
佢重複講加一遍。

- 8-95 挽救 vanˇ giuˇ 【vanˇ giuˇ】 挽救 to rescue
事情到這種地步，無法度挽救哩。

- 8-96 指示 zhiˇ shiˇ 【ziˇ siˇ】 指示
to indicate ; instructions

照上級指示來做；正毋會分人罵。

- 8-97 選擇 sienˇ cet 【senˇ cet】 選擇 to choose
這有恁多東西；睜愛麼个；隨在你選擇。

- 8-98 擇 tok 挑選 to pick
買西瓜愛曉得擇；正買得著好个。

- 8-99 接觸 ziap` chuk` 【ziap` cuk`】 接觸 to touch
 這種課程佢還毋識接觸過。
- 8-100 轉變 zhan` bien` 【zen` ben`】 轉變 to change ; to transform
 天氣轉變，愛注意身體。
- 8-101 訪問 fong` mun` 訪問 to visit ; to interview
 昨晡日記者訪問阿伯。
- 8-102 歡迎 fanˇ/fonˇ ngiang 歡迎 to welcome
 總統行到那；就受著民眾熱烈個歡迎。
- 8-103 進入 zin` ngip 【zin` ngip】 進入 to enter
 初下接這工作；旨進入狀況。
- 8-104 加入 gaˇ ngip 加入 to add
 佢係這擺新加入個會員。
- 8-105 帶來 daiˇ loi 【daiˇ loiˇ】 帶來 to bring
 阿公帶來一隻好消息。
- 8-106 建造 gien` coˊ 【gien` co】 建造 to build
 這條橋係戊子年建造个；既經六十年咧。
- 8-107 燃燒 rhien shauˇ 【rhien` sauˇ】 燃燒 to burn
 溫度達到燃點就會燃燒。
- 8-108 面會 fuiˊ mienˇ/menˇ 會面 to meet with
 拜日你有去兵營同若佢仔面會無？
- 8-109 接近 ziap` kiun` 接近 to approach
 多接近君子少接近小人。
- 8-110 讓渡 ngiong` tuˊ 讓與 to concede
 這片土地係阿爸讓渡分學校个。
- 8-111 退讓 tuiˇ ngiongˋ 退讓 to yield ; to concede
 雙方各退讓一息；爭執自然就可化解。
- 8-112 推動 tuiˇ tungˊ 【tuiˇ tung】 推動 to promote
 地球暖化嚴重；政府推動節能減碳運動。

8-113 移動 rhi tung` 【rhi` tung】 移動 to move

 將櫃仔移動到壁角丁放。

8-114 使用 sii` rhiung` 使用 to use
【sii^ rhiung】

 買電腦愛知使用个方法。

8-115 通知 tung` di` 通知 to notify
火燒屋愛煞煞通知消防隊來救火。

8-116 形成 hin shin 【hin` sin`】 形成 to form
愛結恁賣个冰；毋係一日半日就可形成个。

8-117 變成 bien` shin 【ben^ sin^】 變成 to become
今晡日會變成恁樣；完全係自家造成个。

8-118 贈送 zen` sung` 【zen^ sung^】 贈送 to present
 這隻皮包係參加客家文化夏令營贈送个。

8-119 畜 hiuk` 畜養
to raise (pets or animals)

 細人仔畜大毋聽人講，係盡無奈何个事情。

8-120 詐騙 za` pien` 【za^ pen^】 詐騙
to defraud ; to swindle
 恳久詐騙集團當凶，大家愛較提防兜仔。

8-121 欺騙 ki` pien` 【ki^ pen^】 欺騙 to cheat
 欺騙係犯法个行為。

8-122 核對 het` dui` 【het` dui^】 核對 to check
 這賬目請你核對；睜有差無？

8-123 測量 cet` liong 【cet` liong^】 測量 to survey
 起屋前，愛先申請土地測量。

8-124 收集 shiu` sip 【siu^ sip】 收集 to collect
 佢收集盡多古古怪怪个東西。

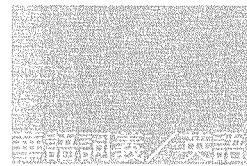
8-125 複製 fuk zhi` 【fuk zi^】 複製 to copy
 這下市面異多複製个名畫。

8-126 出現 chut` hien` 【cut` hen】 出現 to appear
 東片出現虹會好天。

8 動作

客家語

客語標音



- 8-127 發現 fat` hien` 【fat` hen】 發現 to discover
佢晨早正發現目鏡毋見忒哩。
- 8-128 發生 fat` sen` 發生 to happen
四川發生大地動。
- 8-129 開始 koi` shi` 【koi` si^】 開始 to begin
佢一開始，就講無停。
- 8-130 消失 siau` shit` 【siau` sit`】 消失 to disappear
天頂个雲忽然間消失。
- 8-131 停止 tin zhi` 【tin` zi^】 停止 to stop
因為前面係紅燈；故所車仔停止下來。
- 8-132 終止 zhung` zhi` 【zung` zi^】 終止 to terminate
報名到天光日終止。
- 8-133 顯示 hien` shi` 【hen` si】 顯示 to display
這事係做毋好；就係顯示你個能力不足。
- 8-134 警告 gin` go` 【gin` go^】 警告 to warn
佢一再警告你毋好相打；你就毋聽。
- 8-135 相像 siong` ciong` 【siong` ciong^】 相似 to resemble
佢同厥姆盡相像。
- 8-136 傷害 shong` hoi` 【song` hoi】 傷害 to harm ; to hurt
佢傷害著人分人告到派出所去。
- 8-137 照護 zhau` fu` 【zhau^ fu】 照護 to care for ; look after
去到醫院正知需要照護个病人盡多，老年化個社會來咧。
- 8-138 啄目睡 duk` muk` fe` 【duk` muk` fe】 打瞌睡 to doze off
佢精神毋好；上課緊啄目睡。
- 8-139 發夢 bot` /but` mung` 【bot` mung】 做夢 to dream ; to have a dream
好食個東西，發夢就會想。
- 8-140 散雞頰 pun gie` goi` 【pun` gie` goi】 吹氣球；喻吹牛 to blow a balloon ; to brag
莫恁會散雞頰好無？

客家語

客語標音

客語標音

8-141 分水打走

bunˇfi` da` zeu`

【bunˇfi` da` zeu`】

被水沖走

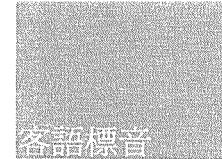
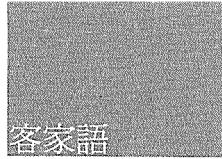
to be washed away

𠵼个鞋分水打走。

8 動作



9-1	知得	diˇ detˇ	已經知道 to know ; to be aware of
	【例】	𠵼係知得，會比佢先來。	
9-2	想愛	siongˇ oiˇ 【siong^ oi^】	想要 to want
	【例】	你想愛試食脹啊無？	
9-3	打算	daˇ sonˇ 【da^ son^】	打算 to plan
	【例】	天光日，你打算愛去哪？	
9-4	做得無	zoˇ detˇ mo 【zo^ det^ mo^】	可以嗎 Is that OK?
	【例】	借𠵼過一下做得無？	
9-5	相信	siongˇ sinˇ 【siong^ sin^】	相信 to believe
	【例】	落恁大雨，𠵼相信佢毋會來哩。	
9-6	懷疑	faiˇ ngiˇ 【fai^ ngi^】	懷疑 to suspect
	【例】	瓜田李下會分人懷疑。	
9-7	驚怕	giangˇ paˇ 【giang^ pa^】	恐怕 to be afraid
	【例】	遮仔帶等去；加下驚怕會落雨。	
9-8	驚見笑	giangˇ gienˇ siauˇ 【giang^ gien^ siau^】	害羞 shy
	【例】	佢驚見笑；毋敢上臺。	
9-9	否勢	paiˇ sheˇ 【paiˇ seˇ】	不好意思 embarrassed ; ill at ease
	【例】	交代个事情無做好，佢試著盡否勢。	
9-10	中意	zhungˇ rhiˇ 【zung^ rhi^】	喜歡 to like
	【例】	阿姊盡中意這領衫。	
9-11	感謝(勞力)	gamˇ ciaˊ (loˇ lat) 【gam^ cia (lo^ lat)】	道謝 to thank
	【例】	佢感謝先生恁惜佢。	
9-12	注意	zhuˇ rhiˇ 【zu^ rhi^】	留意 to notice ; be aware of
	【例】	過十字路口愛注意安全。	
9-13	思考	siiˇ kauˇ 【sii^ kau^】	思考 to contemplate
	【例】	記性好；毋當曉得思考。	
9-14	試著	chiˇ doˇ 【ci^ do^】	覺得 to feel
	【例】	這擺個大學指考；𠵼試著國文比英文難。	



- 9-15 感覺 gam` gok` 【gam^ gok^】 感覺 feeling
例 雖然你無講；毋過佢感覺得出。
- 9-16 確定 kok` tin` 【kok` tin`】 肯定 to make certain
例 這件事情有確定係佢做個無？
- 9-17 把扼(把握) ba`ak` (vok`) 【ba`ak`】 把握 to get hold of
例 這擺考試，佢全無把扼。
- 9-18 記得 gi` det` 【gi^ det^】 記得 to remember
例 佢記得冇經過這本書。
- 9-19 勿記得 m gi` det` 不記得 to forget
例 該件事情佢勿記得哩。
- 9-20 勿甘願 m gam` ngien` 不甘願；嫉妒
例 這擺輸來盡毋甘願。
- 9-21 勿盼得 m pan` det` 捨不得
例 恰好個東西佢勿盼得分你。
- 9-22 夢 mung` 【mung】 夢 dream
例 佢昨暗晡發一條夢，這下還記得。



- 10-1 果子 go` zii` 【go^ zii^】 水果 fruit
吉好食个果子，毋好摘來食，盡打爽。

- 10-2 蘋果 lin` go` 【lin^ go^】 蘋果 apple
正摘下來个蘋果，味道當香。

- 10-3 水梨 fi` li 【fi^ li^】 水梨 pear
頭擺橫山出个水梨當有名。

- 10-4 樣仔【樣啊】 son`er`/e^(son̄ er^)【son^a^】 芒果 mango
這下个樣仔毋會酸。

- 10-5 桃仔【桃啊】 to er`/e` 【to`a^】 桃子 peach
桃仔、李仔係春天時出个水果。

- 10-6 李仔【李啊】 li` er`/e` 【li^ a^】 李子 plum
李仔个味道又酸又澀，還係當多人好食。

- 10-7 牛眼 ngiu ngien`/ngan` 【ngiu`ngien^】 龍眼 longan
牛眼係熱天時正有出產个果子。

- 10-8 朶仔 bat er`/e` 【bat e^】 番石榴 guava
朶仔熟咧，會轉黃色，過黃就會跌忒。

- 10-9 楊桃 rhong to 【rhong`to^】 楊桃 star fruit
楊桃打子就愛包，係無，就會分蟲仔叮壞忒。

- 10-10 蓮霧 lien vu` (mien`/men` vu`) 【lien`vu`】 蓮霧 wax apple
新改良過个蓮霧，無核。

- 10-11 柚仔 rhiu`er` 【rhiu e^】 柚子 pomelo
柚仔開个花當清香，盡遠就鼻得著。

- 10-12 文旦柚 vun dan`rhiu` 【vun`dan^rhiu】 文旦 wentan pomelo
台南麻豆出產个文旦柚一等有名。

- 10-13 檸檬 le` mong` 【le` mong^】 檸檬 lemon
檸檬大體係打果汁用，盡少人提來生食。

- 10-14 柑仔 gam`er`/e` 【gam`e^】 橘子 orange
台灣南部个柑仔，皮還青青就食得。

- 10-15 桔仔 git` er`/e` 【git` e`】 金桔 cumquat
 桔仔做得做桔醬摻桔餅。

- 10-16 柿仔 ki` er`/e` 【ki` e`】 柿子 persimmon
 青青个柿仔澀澀會浹嘴，食毋得。

* 10-17



- 10-18 弓蕉 giung` ziau` 香蕉 banana
 弓蕉摻芭蕉盡相像。

- 10-19 黃梨 vong li 【vong` li`】 凤梨 pineapple
 黃梨炒木耳，鹹酸甜，當好食。

- 10-20 葡萄 pu to 【pu` to`】 葡萄 grape
 卓蘭摻東勢出產盡多葡萄。

- 10-21 爛布子 lan` bu` zii` 破布子
 【lan bu` zii`】 cordia dichotoma forst
 爛布子提來炊魚仔，味道當好。

- 10-22 青菜 ciang` coi` 【ciang` coi^】 蔬菜 vegetable
 三餐做毋得全食肉，乜愛食青菜正做得。

- 10-23 大菜 tai` coi` 【tai coi^】 芥菜 leaf mustard
 鹹菜摻覆菜全都係大菜做個。

- 10-24 高麗菜 go` li coi` 【go` le` coi^】 高麗菜 cabbage
 高山頂種个高麗菜，又脆又甜。

- 10-25 芹菜 kiun coi` 【kiun` coi^】 芹菜 celery
 芹菜摻豆腐乾共下炒，當合味。

- 10-26 白菜 pak coi` 【pak coi^】 小白菜 Chinese cabbage
 白菜摻豆腐炣湯，清爽又利口。

- 10-27 紅菜 fung coi` 【fung` coi^】 紅鳳菜 gynura
 紅菜炣豬肝，好食又補血。

- 10-28 蕘菜 vung` coi` 【vung` coi^】 空心菜 water spinach ;
 water celery
 蕘菜用炒、抑係蘸豆油都好食。

* 五腔調的序號一致，饒平腔無此詞條，則序號跳過。

10 飲食

客家語

客語白話字

客語白話字

- 10-29 黃瓠【金瓜】 vong pu (fan` gua` , gim` gua)【gim` gua】 南瓜 pumpkin

阿姆種个黃瓠，又大又甜。

- 10-30 冬瓜 dung` gua` 冬瓜 white gourd

「冬瓜大好做菜」係嫌人能力差。

- 10-31 西瓜 si` gua` 西瓜 watermelon

台灣有出產無子个西瓜。

- 10-32 笋瓜 net` gua` 大黃瓜 large cucumber

筍瓜仔做得生食，也做得煮湯。

- 10-33 細筍瓜 se` net` gua` 小黃瓜 small cucumber

細筍瓜仔做得提來做醬瓜。

- 10-34 菜瓜／秋瓜 coi` gua` (ciu` gua`) 絲瓜 loofah

菜瓜老忒無摘，炙燥个菜瓜布做得洗碗。

- 10-35 苦瓜 ku`/fu` gua` 苦瓜 bitter melon

苦瓜炒烏豆豉摻細魚鮆，當入味。

- 10-36 香櫟瓜 si` rhong gua` hiong` vien / ven gua` 佛手瓜 cho cho

香櫟瓜炒豬肉異好食，毋過毋係見人就好食。

- 10-37 木瓜 muk` gua` 木瓜 papaya

改良過个木瓜全生著沒幾高，盡會打又盡好摘。

- 10-38 香瓜 hiong` gua` 香瓜 muskmelon

香瓜个水又多又甜。

- 10-39 時計果 to ke` so` (shi ke` go`) 百香果 passion fruit

時計果提來做枝仔冰，非常好食。

- 10-40 番茄 fan` kio(to ma` do`) 蕃茄 tomato

【to` ma^ do^】

芎林出產个番茄全台灣有名。

- 10-41 茄 kio【kiau`】 茄子 eggplant

茄用煎用煮就盡好食。

- 10-42 菜頭 coi` teu【coi^ teu^】 蘿蔔 turnip

菜頭炆豬肉抑係炆牛肉，全都當入味。

飲食

10 飲食

客家語



客家語



客家語



10-43 結頭菜

gīet` teu coi`
【gīet` teu` coi`】

大頭菜 turnip

【註】結頭菜毋係菜頭，係「大頭菜」。

10-44 蕃薯

fan` shu 【fan` su`】

蕃薯 yam ; sweet potato

【註】蕃薯个營養成分當高。

10-45 蔥仔

cung` er`/e` 【cung` e`】 葱 scallion

【註】炣麵摻客家小炒，都愛用著蔥仔做香料。

10-46 蒜仔

son` er`/e` 【son` e`】

蒜 garlic

【註】炣鯊魚愛用蒜仔來炒正會好食。

10-47 韭菜

giu` coi` (kuai` coi`)
【giu` coi`】

韭菜 leek

【註】韭菜開花乜做得做菜。

10-48 薑嫰

gióng` ma 【gióng` ma`】 薑 ginger

【註】用薑嫰煮魚仔正毋會有腥味摻躁味。

10-49 蝴絲【香蘇】

guai` sii` 【hióng` sū】

紫蘇 Perilla frutescens

【註】炒田螺愛用蝴蝶絲正會入味。

10-50 七層插

cit` cen tap` (cit` cien /cen
cap`) 【cit` cen` cap`】 basil

【註】炣茄一定愛放七層插正會合味。

10-51 辣椒

lat ziau`

辣椒 chili pepper

【註】辣椒仔比薑嫰較辣。

10-52 長豆

cong teu` 【cong` teu`】 豇豆 cowpea

【註】豆仔炙乾炣湯有甘甘个味道，盡好食。

10-53 雪豆

siet`/set` teu`
【set` teu`】

鵝豆 hyacinth bean

【註】雪豆開个花一串一串， 瞌起來盡靚。

10-54 荷蘭豆

ho lam teu` 【ho`len`teu`】 豌豆 pea

【註】摘荷蘭豆个工作盡辛苦。

10-55 地豆

ti` teu` (fan` teu`)
【ti` teu`】

花生 peanut

【註】毋使麼个菜，有一盤地豆、一罐米酒就異心色。

10-56 竹筍

zhuk` sun` 【zuk` sun`】 竹筍 bamboo shoot

【註】竹筍燂熟炙燥就係筍乾。

- 10-57 桂竹筍
桂竹筍做得生燂，也做得炙乾，全都當好食。
10-58 麻竹筍
麻竹筍盡大條，可以生炒，也做得炙筍干。
10-59 綠竹筍
綠竹筍摻麻竹筍係較常食个竹筍。
10-60 覆菜
苗栗公館出產个覆菜盡有名。
10-61 鹹菜乾
農家人，寒天時都會炙兜鹹菜乾。
10-62 筍乾
筍乾个種類有燥濕摻粗幼之分。
10-63 鹹菜
鹹菜係用大菜滷个。
10-64 茶米
做好个茶正安到茶米。
10-65 米
一樣米畜百樣人。
10-66 蓬萊米
仰仔个米燂出仰仔个飯：粘米較糰，蓬來米較軟，糯米就軟合黏。
10-67 粘米
米篩目一定愛用粘米正做得。
10-68 糯米
糯米春粢粑，又軟又韌，當好食。
10-69 大麵
大麵做得炒也做得煮。
10-70 麵線
豬腳麵線表示長壽健康。

桂竹筍
makino bamboo shoot麻竹筍
yellow bamboo shoot綠竹筍
green bamboo shoot醃熟半乾之芥菜，一般塞存於瓶中，常倒放(故名
覆菜)；福菜 specially
preserved leaf mustard梅干菜
salted dried leaf mustard

筍乾 dried bamboo shoot

鹹菜；酸菜
pickled leaf mustard

茶葉 tea leave

米 rice

蓬萊米 japonica rice

在來米 indica rice

糯米 glutinous rice

麵條 noodles

細麵條 thin noodles

- 10-71 米粉 mi` fun` 【mi` fun`】 米粉 rice noodles
 新竹頭前溪个米粉盡有名。
- 10-72 菜頭粄 coi` teu ban` 【coi` teu`ban`】 蘿蔔糕 turnip rice cake
 菜頭粄係客家人盡有特色个米食之一。
- 10-73 甜粄 tiām ban` 【tiām`ban`】 年糕 new year cake
 甜粄用豬油煎，又香又甜。
- 10-74 鹹粄 ham ban` (ham tiām ban`) 鹹年糕 salty new year cake
 炊鹹粄時愛放豬肉、香菇、蝦仁摻胡椒粉。
- 10-75 粣粄、【麻粢】 ci ba` 【ma` ci`】 粒粄 steamed glutinous rice pastry
 食粒粄時，愛搵地豆粉摻糖粉攬个粉仔正會好食。
- 10-76 牛搵水 ngiu vun` fi` 【ngiu`vun`fi`】 甜湯粢粄 steamed rice paste in sweet ginger soup
 牛搵水係搵爌肉湯，會食到毋知飽。
- 10-77 爹湯粢 luk` tong` ci(ngiu vun` fi`) 甜扁湯圓 steamed rice paste in sweet ginger soup
 頭擺人愛到割禾蒔田正有爹湯粢好食。
- 10-78 惜圓／雪圓 siak` vien/siet` vien , (ban` vien) 【siak` ven`】 ; rice ball 湯圓 small rice dumpling
 食了冬節个惜圓就加一歲咧。
- 10-79 艾粄 ngie` ban` 【ngie` ban`】 艾草糕 mugwort rice cake
 艾粄个原料係糯米摻煮熟个艾草。
- 10-80 新丁粄 sin` den` ban` 【sin` den` ban`】 新丁粄 rice cake made to celebrate a new born baby
 阿伯姆生㗎子做盡多新丁粄來送分庄項个人。
- 10-81 紅粄 fung ban` 【fung`ban`】 紅龜糕 red rice cake
 阿公生日，阿姆打盡多紅粄送分親戚。
- 10-82 發粄 fat` ban` 【fat`ban`】 發糕 rice cake with leaven
 過年，每家每戶人就愛蒸甜粄、打發粄。
- 10-83 假柿仔(發包) ga` ki` e` 【fat`bau`】 小發糕 small rice cake with leaven
 做假柿仔个粄脆用桶裝等，分佢發，想食隨時做得炊，當方便。
- 10-84 米篩目 mi` ci`/ce` muk` 【mi` ce` muk`】 米篩目 shredded rice noodles
 割禾蒔田盡輒擦米篩目做點心。

10 飲食

客家語

客語標音

客語標音

- 10-85 粽仔 zung`er` 【zung^e^】 粽子 rice dumpling wrapped with leaves

 各地包个粽仔个口味都無共樣，有鹹个也有甜个。

- 10-86 煥粽 giˇ zung` 【giˇ zung^】 鹼粽 alkaline rice dumpling wrapped with leaves

 食煥粽愛搵烏糖膏，又也有人毋搵糖个。

- 10-87 米粽 miˇ zung` 【miˇ zung^】 米粽 salty rice dumpling wrapped with leaves

 包米粽愛用著盡多配料，正會好食。

- 10-88 板粽 banˇ zung` 【banˇ zung^】 板粽 rice flour dumpling wrapped with leaves

 包板粽時，包个葉仔愛膏油，正毋會黏葉仔。

- 10-89 菜包 coiˇ bauˇ 【coiˇ bauˇ】 客家菜包 rice cake stuffed with shredded turnip

 正月半打菜包，清明打艾粄。

- 10-90 饅頭 man teu 【manˇteuˇ】 饅頭 steamed bun

 饅頭、油條、水餃還有蔥油餅，都係中國北方傳過來个食物。

- 10-91 油條 rhiu tiau 【rhiuˇ tiauˇ】 油條 deep-fried fluffy dough sticks

 這下人食朝，盡多改食油條、豆乳摻饅頭咧。

- 10-92 板條 banˇ tiauˇ 【banˇ tiauˇ】 板條 wide rice noodles

 板條係新埔个名產。

- 10-93 蔥油餅 cungˇ rhiuˇ biangˇ 【cungˇ rhiuˇ biang^】 蔥油餅 scallion pancake

 蔥油餅愛用著較多油，食忒多對健康有害。

- 10-94 水餃 fiˇ giaoˇ 【fiˇ giao^】 水餃 Chinese revioli

 有人好食煮个水餃，也有人好食煎个水餃。

- 10-95 餅 biangˇ 【biang^】 餅 cake；biscuit；cookie

 一般定婚，女方會訂盡多餅送分親戚好友。

- 10-96 糕仔 goˇ erˇ/eˇ 【goˇ e^】 糕 cake

 過年該下，有盡多人買糕仔來礓神桌。

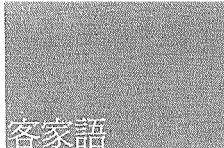
- 10-97 雞卵糕 gieˇ lonˇ goˇ 【gieˇ lonˇ goˇ】 蛋糕 sponge cake

 老弟買一隻雞卵糕摻阿姆做生日。

- 10-98 米糧 miˇ chang 【miˇ cangˇ】 爆米花 popcorn

 當多細人仔好食米糧。

飲食



10-99 豆奶 teu' nen` 【teu nen^】 豆漿 soy bean milk
 永和豆奶个名聲盡好，到處設有分店。

10-100 米奶 mi` nen` 【mi` nen^】 米漿 rice milk
 這下个米奶有當多種口味，自由你選。

10-101 牛奶 ngiu nen` 【ngiu`nen^】 牛奶 milk
 牛奶个營養非常豐富。

10-102 漢堡 hon` bo` 【hon`bo^】 漢堡 hamburger
 漢堡除了洋式个以外，最近也有用米食做個。

10-103 披薩 pi`s a` 【pi`s a^】 披薩 pizza
 披薩係義大利人傳統个食物。

10-104 三明治 sam` min chi`
 【sam` min`ci】 三明治 sandwich
 阿姊買份三明治請阿嬤。

10-105 麵包 mien`/men` bau`
 【men bau^】 麵包 bread
 這家做個麵包盡有名。

10-106 豆腐 teu` fu` 【teu fu】 豆腐 tofu
 做豆腐愛用著黃豆仔。

10-107 豆腐乳 teu` fu` rhi
 【teu fu rhi^】 豆腐乳 preserved tofu
 食糜傍豆腐乳當好食。

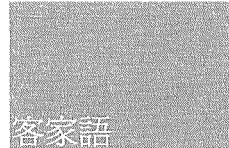
10-108 肉 ngiuk` 肉類 meat
 頭擺人毋得有肉氣好食，這下人驚食忒多。

10-109 牛肉 nglu ngiuk`
 【nglu`ngiuk`】 牛肉 beef
 日本神戶出產個牛肉，價錢無便宜。

10-110 羊肉 rhong ngiuk`
 【rhong`ngiuk`】 羊肉 lamb
 岡山羊肉，全國有名。

10-111 猪肉 zhu` ngiuk` 【zu`ngiuk`】 猪肉 pork
 鹹菜煮豬肉盡合大眾个口味。

10-112 排骨 pe /pai gut`
 【pai`gut`】 排骨 spare ribs
 排骨不管用燴，抑係煮排骨湯，全都當有營養。



10-113 三層肉

sam` cen ngiuk`
【sam` cen`ngiuk`】

五花肉 streaky pork

三層肉摻鹹菜煮湯，味道盡好。

10-114 豬利頭【豬舌嫗】

zhu` li` teu(zhu` shet /shat ma)【zu` set ma`】

客家人毋講「豬舌嫗」，習慣講「豬利頭」。

10-115 豬腸

zhu` chong【zu` cong`】 豬腸 pig intestine

豬腸炒薑絲係客家名菜。

10-116 豬肚

zhu` du`【zu` du`】 豬肚 pigs tripe

覆菜豬肚湯係有名个客家美食。

10-117 火腿

fo` tui` (ha mu`)
【ha`mu`】

金華火腿世界有名。

10-118 豬腳

zhu` giok`【zu` giok`】 豬腳 pig knuckles

豬腳有分前腳摻後腳。

10-119 雞肉

gie` ngiuk` 雞肉 chicken

市場肚賣个肉有豬肉、牛肉摻雞肉。

10-120 鴨肉

ap` ngiuk`【ap`ngiuk`】 鴨肉 duck

鴨肉摻薑嫩絲煮湯當合味。

10-121 鵝肉

ngo ngiuk`【ngo`ngiuk`】 鵝肉 goose

食鵝肉愛搵豆豉汁摻七層插，正會好食。

10-122 魚肉

ng ngiuk`【ng`ngiuk`】 魚肉 fish

煮魚仔摻羊肉都愛放薑嫩正毋會臭躁。

10-123 魚生

ng sang`(sa si` mi`)
【ng`sang`(sa`sí` mi`)】 生魚片 sashimi

日本人盡好食魚生。

10-124 果汁

go` zhip`【go`zip`】 果汁 fruit juice

過於冰冷个果汁食多會傷胃。

10-125 可樂

ko` la`【ko`la`】 可樂 cola

可樂食忒多會傷身體。

10-126 咖啡

ga` bi` 咖啡 coffee

咖啡有咖啡因毋好食忒多。

飲食

10-127 軟冰【冰淇淋】 ngion`ben` (ben`ki lin) 冰淇淋 ice-cream
【ben`ki`lin`】

◎ 大人細子都好食冰淇淋。

10-128 米汁水 mi` zhip` fi` 洗米水
【mi` zip` fi`】 rice rinse ; rice water

◎ 農家人个米汁水全部分豬仔食，毋會打爽。

10-129 糜 moi 【moi`】 稀飯
congee ; rice porridge

◎ 這下盡多都市个人習慣晨早時頭食糜毋食飯。

10-130 糜飲 moi rhim` 【moi` rhim`】 米湯 rice soup
◎ 頭擺人个糜飲提分豬仔食，實在就還打爽。

10-131 湯 tong` 湯 soup
◎ 煮菜，有放水个安到湯，無放水个安到味。

10-132 雞卵 gie` lon` (gie` chun`) 雞蛋 chicken egg
【gie` lon`】
◎ 煎雞卵放七層插，味道當香。

10-133 鴨卵 ap` lon` (ap` chun`) 鴨蛋 duck egg
【ap` lon`】
◎ 雞嫐孵鴨卵，姐嬈惜外孫。

10-134 豬油 zhu` rhiu 【zu` rhiu`】 豬油 lard
◎ 用豬油炒菜，味道較香。

10-135 奶油 nen` rhiu(bat da`)
【bat da`】 奶油 butter
◎ 焙個馬鈴薯膏兜奶油會較好食。

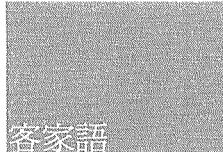
10-136 火油 fo` rhiu 【fo` rhiu`】 花生油 peanut oil
◎ 火油又安到地豆油。

10-137 茶油 ca rhiu 【ca` rhiu`】 茶油 tea-seed oil
◎ 茶油攬麵線一等好食。

10-138 麻油 ma rhiu 【ma` rhiu`】 麻油 sesame oil
◎ 做月个人，愛食麻油炒雞酒。

10-139 豆油 teu` rhiu 【teu` rhiu`】 醬油 soy sauce
◎ 炖爌肉愛用異多豆油。

10-140 酸醋 son` sii` 【son` sii`】 醋 vinegar
◎ 酸醋係一種調味料，乜係健康食品。



客家語

10-141 鹽 rham 【rham`】

人係一日無食鹽就會感覺無氣力。

鹽巴 salt

10-142 酒 ziu` 【ziu`】

煮魚仔加滴仔酒做得去魚腥。

酒 wine

10-143 米酒 mi` ziu` 【mi^ ziu^】

煮雞酒愛用著雞肉、麻油摻米酒。

米酒 rice wine

10-144 雞酒 gie` ziu` 【gie^ ziu^】

做月个人一般都會煮雞酒來補身體。

雞酒 chicken soup

cooked with rice wine

10-145 米醬 mi` ziong` 【mi^ ziong^】 味噌 miso

人講：慾慾慾，豬肉爌米醬。

10-146 巧克力 ciok` ko` li`

【ciok` ko^ li^】

巧克力 chocolate

好爬山个人一般都會帶兜巧克力來補充體力。

10-147 沙拉 sa` la` (sa` la`) 【sa` la^】

沙拉係西洋傳過來个食物。

沙拉 salad

10-148 煮飯(燂飯) sap` /zhu` pon` /fan`

【zu^ pon】

煮飯

to cook ; to cook rice

現代人燂飯一般都係用電鑊較多咧。

10-149 燜飯 mun` pon` /fan`

【mun^ pon】

燬飯 to simmer rice

實在真可嘆，做事人食炊飯，閒寮人食燬飯。

10-150 煙菜 sap coi` 【sap coi^】

煙青菜蘸豆油，係流行个食法。

燬菜 to blanch vegetables

10-151 煙菜 hip` coi` 【hip` coi^】

煙菜時愛加滴仔油，味道正會較好。

悶菜 to stew vegetables

10-152 烤番薯 pu fan` shu

【pu^ fan` su^】

悶烤番薯 to bake sweet potatoes in hot ashes

寒天時，大人細子都好烤番薯食。

10-153 焙燥 poi` zau` 【poi^ zau^】

茶米轉潤愛焙燥來，正毋會臭啗。

烤乾 to dry

10-154 炆汁 vun zhip` (non` zhip`)

【vun^ zip^】

熱豬食 to boil pig feed

頭擺个農家人，逐日愛炆汁分豬仔食。

- 10-155 煖茶 pu ca [pu`ca`] 煮茶 to boil water
 現代人磼茶用瓦斯，頭擺人用火炭磼。
- 10-156 宵夜 siau` rhia` [siau` rhia`] 宵夜 midnight snack
 阿姆從來無食宵夜个習慣。
- 10-157 野餐 rhia` con` 野餐 picnic
 禮拜日，阿姊全家去北埔野餐。
- 10-158 點心 diam` sim` [diam` sim`] 點心 snack
 阿姆去街路時，常會請佢吃點心。
- 10-159 自助餐 cii` cu` con` [cii` cu` con`] 自助餐 buffet
 有上班个日仔，食自助餐，非常便利。
- 10-160 菜 coi` [coi`] 菜 dishes
 阿姆菜園肚種有盡多樣菜。
- 10-161 四炆四炒 si` vun si` cau` [si` vun` si` cau`] 四炆四炒 traditional way of Hakka cooking (traditional Hakka cuisine)
 四炆四炒係客家人請人客時，常會出桌个菜。
- 10-162 煙肉 kong` ngiuk` [kong` ngiuk`] 煙肉 stewed pork
 阿伯盡好請，有爌肉好傍就做得。
- 10-163 日本料理 ngit` bun` liau` li` [ngit` bun` liau` li`] 日本料理 Japanese cuisine
 阿爸頭擺學過日本料理。
- 10-164 食飯 shit /shet pon` /fan` [set` pon`] 吃飯 to have a meal
 頭擺人講「食飯皇帝大」，係講食飯時做毋得罵人。
- 10-165 食朝 shit /shet zhau` [set` zau`] 吃早飯 to have breakfast
 愛有食朝，讀書、做事正有元氣。
- 10-166 食畫 shit /shet zhiu` [set` ziu`] 吃中飯 to have lunch
 阿爸上山做事，逐日都會轉來食畫。
- 10-167 食夜 shit /shet rhia` [set` rhia`] 吃晚飯 to have dinner
 阿哥上班，盡少轉來食夜。
- 10-168 食酒 shit /shet ziu` [set` ziu`] 喝酒 to drink ; to attend a banquet
 你著恁派頭，愛去哪食酒係無？

客家語

客語標音

中英對譯

10-169 林酒

limˇ ziuˋ 【limˇ ziu^】

飲酒 to drink wine

 阿爸講林酒時愛有人陪，正食得有意思。

10-170 飯店

ponˊ/fanˊ diamˋ

飯店

【pon diām^】

hotel ; restaurant ; eatery

 這家飯店个生理盡好。

10-171 餐廳

conˇ tenˇ

餐廳 restaurant

 現代開餐廳愛有停車場，正有法度經營下去。

10-172 豐沛

pongˇ paiˋ 【pongˇ pai^】

豐盛 lavish

 愛請人就愛較豐沛兜仔。

10-173 胡椒粉

fu ziauˇ funˋ

胡椒粉 pepper

【fu ziauˇ fun^】

 煮个食物，大體都有加胡椒粉較多。

10-174 燒水

shauˇ fiˋ 【sauˇ fi^】

熱水 hot water

 熱天洗浴愛用燒水，無用燒水洗毋淨俐。

10-175 冷水

lenˇ fiˋ 【lenˇ fi^】

涼水 cool water

 佢用冷水洗浴。

10-176 冷滾水

lenˇ gunˋ fiˋ

冷開水 cold boiled water

【lenˇ gun^ fi^】

 滾水冷咁就安到冷滾水。

10-177 滾水

gunˋ fiˋ 【gun^ fi^】

開水；熱開水

boiled water

 熱熱个天有一杯冷冷个滾水來喺；當爽快。

10-178 蒸餾水

zhinˇ liuˋ fiˋ

蒸餾水 distilled water

【zinˇ liu^ fi^】

 這下有盡多人買蒸餾水來食用，講係為了健康，毋知有效無？

10-179 罐裝水

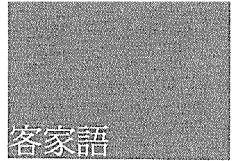
guanˋ zhongˇ fiˋ

罐裝水 bottled water

【guan^ zongˇ fi^】

 當多人爬山个時節，會帶罐裝水備用。

10 飲食



客家語



客語標音



客語標音

11 服飾美容

客家語

客語標音

正義 / 仁義

服飾美容

- 11-1 衫 sam^v
人常講：食東西係為自家，著衫褲係為別人。
- 11-2 衫褲 sam^v ku[~] 【sam^v ku[~]】 衣服 clothing
做衫褲愛用著針線。
- 11-3 西裝 si^v zong^v
阿哥有一身當新个西裝。
- 11-4 夾克 ziak gu[~](gap er[~]/e[~]) 【ziak gu[~](gap e[~])】 夾克 jacket
夾克係當多人好著个面衫。
- 11-5 襯衫 cen[~] sam^v(sat zii[~]) 【cen[~] sam^v(sat zii[~])】 襯衫 shirt
著西裝愛先著襯衫正配得著。
- 11-6 領帶 liang^v dai[~](ne[~] gu dai[~]) 【liang^v dai[~](ne[~] gu dai[~])】 領帶 tie
著西裝愛打領帶正較派頭。
- 11-7 皮帶 pi dai[~] 【pi[~] dai[~]】 腰帶 belt
這下个皮帶仔，就係頭擺人个褲帶仔。
- 11-8 棉襖 o[~](o[~] po) 【o[~](o[~] po)】 棉襖 cotton-padded jacket
襖婆愛在寒天正著得著。
- 11-9 脪線衫 pong^v sien[~] sam^v (pong^v sa[~] sam^v) 【pong^v sen[~] sam^v】 毛線衣 sweater
這下个胖線衫，大體係用機器打个。
- 11-10 衛生衣 vui[~] sen[~] rhi[~] 【vui[~] sen[~] rhi[~]】 衛生衣 singlet
寒天時，著加一領衛生衣，加盡燒暖。
- 11-11 汗衫 hon^v sam^v(lan[~] lin[~] gu[~]) 汗衫；男內衣 singlet
【hon sam^v(lan[~] lin[~] gu[~])】
身底衫有吸汗个作用。
- 11-12 身底衫(內衫) shin^v de[~] sam^v(nui[~] sam^v) 內衣 underwear
【sin^v de[~] sam^v(nui sam^v)】
身底衫最好係棉紗做個，正較會吸汗。
- 11-13 面衫 mien^v sam^v 【men^v sam^v】 外衣 upper outer garment
去人屋下寮一定愛著領面衫，正毋會失禮。
- 11-14 衫袖 sam^v ciu[~] 【sam^v ciu[~]】 袖子 sleeve
去溪壩覓蜆仔，衫袖愛攝高高。



11-15 褲 ku` 【ku^】 褲子 pants

𦥑 佢著條新褲去學校讀書。

11-16 牛仔褲 ngiu zii` ku` 【ngiu^ zii^ ku^】 牛仔褲 jeans

𦥑 這下个後生人盡時行著牛仔褲。

11-17 長褲 chong ku` 【cong^ ku^】 長褲 pants

𦥑 上山著長褲有防身个作用。

11-18 身底褲 shin` de` ku` 【sin` de^ ku^】 內褲 underpants

𦥑 身底褲仔日日都愛換洗，正會衛生。

11-19 水褲頭 fi` ku` teu 【fi^ ku^ teu^】 短的工作褲
short breeches worn by labores

𦥑 頭擺男仔人做田事，斯著水褲頭，無另外著底褲。

11-20 裙 kiun 【kiun^】 裙 skirt

𦥑 細妹人參加婚禮，愛著裙正有禮貌。

11-21 肚褡仔 du` dap` er`/e` 【du^ dap` e^】 肚兜 halter top

𦥑 細人仔著等肚褡仔，面衫就較毋會屙糟。

11-22 奶祫仔(奶袢仔) nen` gap e` (nen` ban` er`) 【nen^ gap e^】 胸罩 bra

𦥑 阿姊著个乳祫仔係手工做個。

11-23 蓑衣 so` rhi` 蓑衣 straw raincoat

𦥑 蓑衣就係頭擺人个水衣。

11-24 水衣 fi` rhi` 【fi^ rhi^】 雨衣 raincoat

𦥑 水衣個質料有當多種。

11-25 布 bu` 【bu^】 布 cloth

𦥑 布仔個品質會影響著身體個健康。

11-26 花布 fa` bu` 【fa` bu^】 花布 cotton prints

𦥑 用花布做個客家衫褲盡有特色。

11-27 帽仔(帽) mo`/mu` er`/e` 【mo】 帽子 hat

𦥑 佢逐晨早戴等帽仔，揜等背包就去礮山。

11-28 皮包 pi bau` 【pi` bau^】 皮包 wallet

𦥑 阿姆摻化妝品放落皮包肚。



- 11-29 手提包 shiu` ti bau` (han` do` bak 手提包 handbag
gu`) 【siu` ti` bau` (han` do`
bak gu`)】

聽講名牌个手提包，一隻就萬過銀。

- 11-30 背包 boi` bau` (ba bau`) 背包 backpack
【ba` bau`】

熱天時揹背包，熱到會死。

- 11-31 袋仔 toi` er`/e` 【toi e`】 袋子 bag
 裝東西盡量用環保个袋仔，少用塑膠袋。

- 11-32 手袋仔【手落仔】 shiu` toi` e` (shiu` lap` 手套 glove
er`) 【siu` lap` e`】

做粗事，愛戴手袋仔，正較毋會著傷。

- 11-33 鏂鍊 pat lien` 【pat lien`】 項鍊 necklace
 出外去遊覽，毋好帶鈸鍊，免得麻煩。

- 11-34 耳環【耳鉤】 ngi` van(gieu) 【ngi` gieu】 耳環 earrings
 佢戴耳環又戴拔鍊，還派頭喔！

- 11-35 手鉤 shiu` ak` (siu` ak`) 手鐲 bracelet
 手鉤个質料當多種，有用黃金，也有用玉石做個。

- 11-36 禁指【手枕】 gim` zhi` 【siu` zim`】 戒指 ring
 盡多人好戴禁指。

- 11-37 手指落【指環】 shiu` shi` alp` 指環 ring
【zi` kuan`】
 這下細妹人戴手指落個緊來緊普遍。

- 11-38 針線 zhim` sien` 【zim` sen`】 針線 needle and thread
 每家每屋都準備有針線。

- 11-39 玉器 ngiuk hi`/ki` 玉器 jade article
【ngiuk ki`】
 市面賣个玉器，當多假貨。

- 11-40 鞋 he 【he`】 鞋子 shoes
 逐個人出門都有著鞋。

- 11-41 皮鞋 pi he 【pi` he`】 皮鞋 leather shoes
 阿爸去食酒就著皮鞋，佢屋下就著拖鞋。

- 11-42 高踭鞋 go` zang` he 高跟鞋 high heels
【go` zang` he`】
 身材好个人，著高踭鞋正會好脛。

11 服飾美容



客家語



客語標音



- 11-43 靴仔 hio^v er^{v/e} 【hio^v e^v】 皮鞋 leather shoes
例句 阿哥摻靴仔捽到金金。
- 11-44 靴筒 hio^v tung 【hio^v tung^v】 雨鞋 rain boots
例句 落雨天，著水靴較方便。
- 11-45 靴筒 hio^v tung 【hio^v tung^v】 長筒靴 high leather boots
例句 老弟買雙新个靴筒。
- 11-46 短筒靴 don^v tung hio^v 【don^v tung^v hio^v】 短筒靴 short boots
例句 細妹人著短靴筒，脛起來當時行。
- 11-47 球鞋 kiu 【kiu^v he^v】 球鞋 sports shoes
例句 打球个時節愛著球鞋。
- 11-48 布鞋 bu^v he 【bu^v he^v】 布鞋 cloth shoes
例句 蹤山時，最好毋好著布鞋。
- 11-49 拖鞋 to^v he 【to^v he^v】 拖鞋 slippers
例句 拖鞋係屋下著个，出門時做毋得著。
- 11-50 涼鞋 liong he 【liong^v he^v】 涼鞋 sandals
例句 散步時，著涼鞋會感覺著較鬆爽。
- 11-51 祡 mat^v 祡子 socks
例句 著皮鞋，無著祡，仰會脰得？
- 11-52 著 zhok^v 【zok^v】 穿 to wear
例句 到冷帶个所在，一定愛著衛生衣正當得著。
- 11-53 戴 dai^v 【dai^v】 戴 to wear
例句 農家人出門做事，大體都有戴笠婆較多。



12-1 城市 shang shi` 【sang` si】 城市 city

城市个人生活摺庄下人無共樣。

12-2 莊下 zong` ha` 【zong` ha】 鄉下 countryside

阿公一直都邸莊下。

12-3 販仔屋 fan` er`/e` vuk` 【fan^ vuk`】 販售屋
built-for-sale residence

城市肚起盡多販仔屋。

12-4 別莊 pet zong` 別墅 mansion

佢在竹北起間別莊。

12-5 區 ki` 區 district

廐屋下在仁愛區，大明街 50 號 6 樓。

12-6 街 gie` 街 street

你愛去哪條街買衫？

12-7 路 lu` 【lu】 路 road

借問台灣大學愛佢哪條路去較近？

12-8 巷 hong` 【hong】 巷 lane

你屋下个門牌係麼个路，幾多巷，幾多號？

12-9 弄 nung` 【nung^】 弄 alley

這條路沒弄个單位。

12-10 鄰 lin【lin`】 鄰
village; neighborhood

你邸第幾鄰？

12-11 號 ho` 【ho】 號 number

你个座位係第幾號？

12-12 樓 leu【leu`】 樓 floor

佢個辦公室設在這棟大樓個第九樓。

12-13 廳下 ten` ha` 客廳 living room

佢個廳下有一台大電視。

12-14 正身 zhin` shin` 【zin^ sin^】 正廳 main hall

老頭擺个伙房屋有正身摺橫屋。

12 居處

客家語

客語英譯

英語客譯

- 12-15 橫屋 vang vu^k 【vang`vu^k`】 廂房 wing
頭擺人个橫屋係分較細輩个人邸个。
- 12-16 書房 shu^v fong 【su^v fong^v】 書房 study
阿爸个書房放有盡多書。
- 12-17 食飯間 shit /shet pon^{/fan^v} gien^v 【set pon gien^v】 家裡的餐廳 dining room
有兜人个屋下，廳下提來做食飯間。
- 12-18 灶下 zo^v ha^v 【zo^v ha^v】 廚房 kitchen
細人仔毋好在灶下爽，驚怕危險。
- 12-19 間房 gien^v fong 【gien^v fong^v】 房間 bedroom
佢屋下有三隻間房。
- 12-20 便所 pien^v so^v(shi^v gong^v) 【pen so^v(si^v gong^v)】 廁所 lavatory；bathroom
便所愛時常保持淨俐。
- 12-21 屎缸 shi^v gong^v 【si^vgong^v】 茅坑 crapper
現代人个屎缸大體都係由化糞池來代理咧。
- 12-22 浴堂 rhiuk tong(se^v shin^v gien^v) 【rhiuk tong^v】 浴室 bathroom
洗浴堂愛注意通風個問題，正毋會危險。
- 12-23 花園 fa^v vien /ven /rhien 【fa^v ven^v】 花園 garden
林家花園異靚。
- 12-24 禾埕 vo chang 【vo^v cang^v】 晒穀場、院子 rice-drying ground, yard
熱天食飽夜，在禾埕丁寮涼，當爽快。
- 12-25 屋 vu^k 房子 house
佢个屋仔起佢半山排，空氣當好。
- 12-26 屋下 vu^k ha^v(vu^k ka^v) 【vu^k ha^v(vu^k ka^v)】 家裏 home
厥屋下到今還無安冷氣。
- 12-27 屋棟 vu^k dung^v (vu^k den^v) 屋脊 ridge of roof
【vu^k dung^v (vu^k den^v)】 該座屋个屋棟有屋簷鳥佢該作藪。
- 12-28 天蓬 tien^v pung^v 【ten^v pung^v】 天天花板 ceiling
屋肚係有天帳，就會涼加已多。

12-29 屋頂 vuk` den` 【vuk` den^】 屋頂 roof

屋頂係有釘天帳，加盡派頭。

12-30 地板 ti` ban` 【ti ban^】 地板 floor

厥屋下个地版係舖大理石个。

12-31 屋簷下 vuk` rham ha`
 【vuk` rham` ha^】 屋簷下 under the eaves

屋簷下个地泥，分屋簷水涿到一空一空仔。

12-32 煙囪筈(煙涵) rhien` cung` gong (rhien` ham) 【rhien` cung` gong`】 煙囪 chimney

厥老屋个煙囪筈盡久無出火煙咧。

12-33 門檻(戶檻) mun kiam` (fu` kiam^) 門檻 threshold
 【(fu` kiam^】

現代人起屋，較少人做門檻咧。

12-34 碶仔 don` e` 【don^ e^】 臺階 step

這糴仔盡久無人行，生盡多草。

12-35 牛欄/柵【牛柵】 ngiu lan/tiau
 【ngiu` tiau^】 牛棚 cowshed

牛柵肚鬥牛嫒，意思係講專欺負自家人。

12-36 豬欄/柵【豬柵】 zhu` lan/tiau 【zu` tiau^】 豬圈 pigpen

現代人个豬柵，設備非常淨俐。

12-37 圍牆 vui ciong 【vui` ciong^】 圍牆 fence

一般學校為著安全，都起有圍牆。

12-38 風圍 fung` vui 【fung` vui^】 防風林 windbreak forest

頭擺莊下人家，盡多種樹仔抑係種竹仔來做風圍。

12-39 壁 biak` 補牆 wall

細人仔當好佇壁頂亂畫。

12-40 窗仔【窗門】 cung` er`/e` (cung` mun) 窗 window
 【cung` mun^】

讀書間南片有窗門，光線較足。

12-41 鐵窗 tiet`/tet` cung` 鐵窗
 【tet` cung^】 window with iron grating

為著防賊牯，逐家屋都有安鐵門、鐵窗。

12-42 門 mun 【mun^】 門 door

例 這棟大樓設有盡多扇个門。

- 12-43 鐵門 tiet`/tet` mun
【tet` mun`】 鐵門 grille

例 一般个販仔屋都有安鐵門。

- 12-44 鎖匙 so` shi /sii 【so^ si`/sii^】 鑰匙 key
例 鎖頭無鎖匙就打毋開。

- 12-45 鎖頭 so` teu 【so^ teu^】 鎖 lock
例 人講鎖頭鎖君子，無法度鎖小人。

- 12-46 電腦 tien`/ten` no` 【ten no^】 電腦 computer
例 電腦會替人做當多事。

- 12-47 筆記型電腦 bit` gi` hin tien` no`
【bit^ gi^ hin` ten no^】 筆記型電腦 notebook
例 筆記型電腦做得帶上帶下，盡方便。

- 12-48 印表機 rhin` biau` gi`
【rhin^ biau^ gi^】 印表機 printer
例 新型个印表機，做得印相片。

- 12-49 傳真機 chan /chon /con zhin` gi` 傳真機 fax machine
【con` zin` gi^】
例 有傳真機傳文件，加盡利便。

- 12-50 翁相機 hip` siong` gi` 照相機 camera
【hip` siong` gi^】
例 阿哥該台翁相機个性能盡好。

- 12-51 攝影機 ngiap` rhiang` gi` 攝影機 video camera
【ngiap` rhiang` gi^】
例 電視公司用个攝影機，價錢貴到驚人。

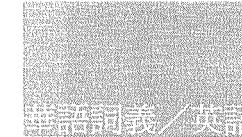
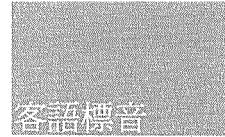
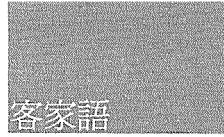
- 12-52 電視 tien`/ten` shi` 【ten si】 電視 television
例 現下有電視、音響設備个家庭，非常普遍。

- 12-53 音響 den` zit gu` (rhim`hiong`) 音響 stereo system
【den` zit gu` (rhim`hiong`)】
例 小明最近買套非常先進个音響。

- 12-54 收音機 la` rhi` yio` (shiu`rhim`gi`) 音響 stereo system
【la` rhi` yio` (siu`rhim`gi`)】
例 這下个收音機性能緊來緊進步咧。

- 12-55 電話 tien`/ten` fa`/fa` 電話 telephone
【ten fa`/fa`】
例 電話在現代人个生活裏肚，係少不了个設備。

- 12-56 錄影帶 liuk rhiang` dai` 錄影帶 video tape
【liuk rhiang` dai`】



錄影帶做得錄聲，又做得錄影。

- 12-57 錄音帶 liuk rhim` dai` 錄音帶 tape
 【liuk rhim` dai`】

錄音機、錄音帶係二十零年前盡時行个電器用品。

- 12-58 底片 fu li` mu^(de` pien^) 底片 film
 【fu` li` mu^(de` pen^】

老式个翕相機會用著底片。

- 12-59 冷氣 len` hi`/ki` 【len` hi`/ki`】冷氣 air conditioner
 台灣个熱天時，冷氣機係盡好賣个電器。

- 12-60 熱水器 ngiet fi` hi`/ki` 熱水器 hot-water heater
 【ngiet` fi` hi`/ki`】

熱水器做毋得安裝在室內。

- 12-61 瓦斯爐 nga` sii` lu【nga` sii` lu`】瓦斯爐 gas stove
 這下人大體係用瓦斯爐來煮菜。

- 12-62 洗衫機 se` sam` gi` 【se` sam` gi`】洗衣機 washing machine
 這下人盡幸福，有洗衫機替你洗衫。

- 12-63 焙衫機 poi` sam` gi` 烘衣機 clothes dryer
 【poi` sam` gi`】

落雨天，焙衫機盡好用。

- 12-64 吹風機 che` fung` gi` 吹風機 hair dryer
 【ce` fung` gi`】

洗頭那毛，做得用吹風機吹燥來。

- 12-65 瓦斯 nga` sii` 【nga` sii`】 瓦斯 gas
 阿公戴在莊下，毋過，也有瓦斯好用。

- 12-66 水道水 fi` to` fi^(ci` loi fi^) 自來水 tap water
 【fi` to` fi^(ci` loi` fi^】

街路頭个人全部用水道水，盡少人用井水咧。

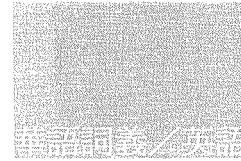
- 12-67 日光燈 ngit` gong` den` 日光燈 fluorescent lamp
 點日光燈比用電球較省電。

- 12-68 電球 tien`/ten` kiu【ten kiu`】電燈泡 bulb
 點電火，用電球比日光燈較損電。

- 12-69 電火 tien`/ten` fo`【ten` fo`】電燈
 electric light or lamp

點電火愛用電球，無就愛用日光燈。

- 12-70 眠床 min` cong【min` cong`】床鋪 bed



睡床 條目：眠床 標音：min` cong` (mun`chu)

- 12-71 眠床 pong` cong (bet` do`)
【pong` cong` (bet` do`)】 彈簧床 spring bed

睡床對背囊骨無當好。

- 12-72 眠帳 min zhong` (mun`chu) 蚊帳 mosquito net
【min` zong`】

熱天時睡愛懸眠帳，正毋會分蚊仔叮。

- 12-73 門簾 mum liam 【mum`liam`】 門簾 door curtain
狗掀門簾，靠該張嘴。

- 12-74 節笥(衫櫥) tan` sii` chu (sam`chu) 衣櫥 wardrobe
【tan` sii` cu` (sam`cu`)】

裝衫褲个櫥仔，頭擺安到節笥。

- 12-75 被骨 pi` gut` 棉被 bed quilt
今晡日當好天，吾姆摻被骨提出去炙。

- 12-76 枕頭 zhim` teu 【zim` teu`】 枕頭 pillow
枕頭墊高高來想，瞓哪位做毋著。

- 12-77 簷仔 den` er`/e` 【den` e`/e`】 簧子 chair
當畫時，阿公兜張谷仔到樹下寮涼。

- 12-78 長凳 chong den` 【cong`den`】 長凳 bench
暗晡時，大家兜長凳去廟坪聽人講古。

- 12-79 胖凳 pong` den` 【pong`den`】 沙發 sofa
頭擺人個交椅，就像這下人個胖凳。

- 12-80 矮凳仔 e` den`er` 【e`den`】 矮凳子 low stool
老妹兜張矮凳仔去禾埕爽。

- 12-81 圓凳 vien /ven /rhien den` (vien 圓凳 round stool
den` teu) 【ven`den`
(ven`den` teu`)]】

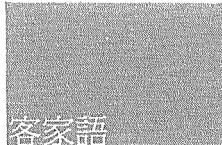
大人坐圓凳，細人仔坐矮凳仔。

- 12-82 交椅 gau` rhi` 【gau` rhi`】 太師椅
lounge chair with planks
and footrest

廳下交椅輪流坐。

- 12-83 桌仔 zok` er`/e` 【zok`e`】 桌子 table
小明摻教室個桌仔排到正正。

- 12-84 圓桌 vien /ven /rhien zok`
【ven`zok`】 圓桌 round table



餐廳个桌仔大體用圓桌較多。

- 12-85 四方桌 si` fong` zok`
【si` fong` zok`】 方桌 square table

頭擺人个廳下都放有張四方桌。

- 12-86 馬桶 ma` tung` 【ma` tung`】 馬桶 toilet
抽水馬桶係現代個衛生設備。

- 12-87 洗衫枋 se` sam` biong`
【se` sam` biong`】 洗衣板 washboard

吾姆到今還用洗衫枋洗衫。

- 12-88 鏡仔 jiang` er`/e` 【jiang` e`】 鏡子 mirror
老妹當好照鏡仔。

- 12-89 面盆 mien`/men` pun
【men` pun`】 臉盆 washing basin

洗面愛用著面盆、面帕摺鏡仔。

- 12-90 面帕 mien`/men` pa`
【men` pa`】 毛巾 towel

洗面用面帕，洗浴用洗浴帕。

- 12-91 牙箇仔 nga kok` er`/e`
【nga` kok` e`】 漱口杯 mouth washing cup
洗牙齒愛用著牙箇仔張水。

- 12-92 牙膏 nga gau`/go`
【nga` gau`/go`】 牙膏 toothpaste

洗牙齒愛用著牙膏摺牙掃仔。

- 12-93 牙搓仔【牙掃仔】 nga co` er` 【nga so` e`】 牙刷 toothbrush
【nga` so` e`】

洗牙齒愛用牙搓仔正洗得淨。

- 12-94 茶籜 ca gu`/ku` 【ca` gu`/ku`】 肥皂 soap
洗衫摺洗手都愛用茶籜正洗得淨。

- 12-95 衛生紙 vui` sen` zhi`
【vui` sen` zi`】 衛生紙 toilet paper

衛生紙無便宜，毋好浪費。

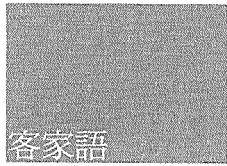
- 12-96 紅毛泥 fung mo`/mu` ni/ne
【fung` mo`ne`】 水泥 cement

起屋摺造橋都愛用著盡多紅毛泥。

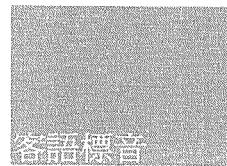
- 12-97 信袋仔 sin` toi` er` (sin` lok` e`)信封 envelope
【sin` toi` e` (sin` lok` e`)】

信袋仔摺洗衫枋慢慢會變著過時個物品咧。

- 12-98 稅屋【購屋】 fe` vuk` (piok vuk`) 租房子 to rent a house
【fe` vuk` (piok vuk`)】



客家語



客語標音



客語標音

𠵼 佢在外背稅屋戴。

13
交通

客家語

客語標音

中英對照 / 粵音

- 13-1 行 hang 【hang`】 走；交往
to walk ; to associate oneself with
你愛行去哪？
- 13-2 飛行機 fui` hang gi` 【fui` hang `gi`】 飛機 to take the airplane
廝爸下畫愛坐飛行機去日本。
- 13-3 坐輪船 co` lun shon /shan /shen 坐輪船 ship
【co` lun`son`/sen`】
輪船可以載當多人摺當多貨。
- 13-4 火車 fo` cha` 【fo` ca`】 火車 train
火車過窿該下，手機就聽聲毋著。
- 13-5 火車頭 fo` cha` ma 【fo` ca` ma`】 火車頭 locomotive engine
頭擺个火車頭係燒石炭个。
- 13-6 遊覽車 rhiu lam` cha` 【rhiu`lam` ca`】 遊覽車 tour bus
阿嬤前日坐遊覽車去高雄寮。
- 13-7 巴士 ba sii` 【ba` sii`】 公共汽車
bus
台北市內肚坐巴士摺捷運較省錢。
- 13-8 計程車 gie` chang cha` (ta ku` shi`) 【gie` cang` ca` (ta` ku` si`)] 計程車 taxi/cab
計程車乜係一項大眾交通工具。
- 13-9 轎車 kiau` cha` 【kiau` ca`】 轎車 sedan
矮嫒車、機車都係現代人個重要交通工具。
- 13-10 牛車 ngiu cha` 【ngiu` ca`】 牛車 to take the ox cart
牛車係頭擺農家人載貨個重要工具。
- 13-11 機車 gi` cha` (o`do` bai`) 【gi` ca` (o`do` bai`)】 機車
scooter ; motorcycle
騎機車一定愛記得戴安全帽。
- 13-12 自行車 cii` hang cha` 【cii` hang` ca`】 自行車；鐵馬
bicycle
台灣有緊來緊多人騎自行車去上班咧。
- 13-13 地下鐵 ti` ha`tiet`/tet` 【ti` ha`tet`】 地下鐵 subway
大城市地下鐵個車頭，當多變到盡鬧熱個地下商場。
- 13-14 捷運 ciap vin`/rhiun` 【ciap rhiun`】 捷運 MRT
有捷運到个所在，交通加當利便。

交通

客家語

客語標音

國語／白話文

- 13-15 流籠 liu long 【liu`long`】 纜車、流籠 cable car
 ☎ 山頂个礦石全部愛用流籠送下來。
- 13-16 飛機場 fuiˇ/buiˇ giˇ chong 【fuiˇ/buiˇ giˇ congˇ】 飛機場 airport
 ☎ 飛機場排等當多計程車，方便運送旅客。
- 13-17 碼頭 maˇ teu 【maˇ teuˇ】 碼頭 wharf
 ☎ 碼頭隨時都有當多貨櫃準備上船。
- 13-18 鐵路 tietˇ/tetˇ luˊ 【tetˇ lu】 鐵路 railway
 ☎ 在鐵路頂行路非常危險。
- 13-19 車頭 chaˇ teu 【caˇ teuˇ】 車站 station
 ☎ 阿姆盡早就去車頭坐車。
- 13-20 火車頭 foˇ chaˇ teu 【foˇ caˇ teuˇ】 火車站 train station
 ☎ 佢逐日去火車頭賣便當。
- 13-21 巴士站 ba siiˇ zhamˇ 【baˇ siiˇ zamˇ】 巴士站 bus station
 ☎ 你對這行等去，就做得到巴士車頭／你對這行等去，就做得到巴士站。
- 13-22 天橋 tienˇ kiau 【tenˇ kiauˇ】 天橋 overhead bridge
 ☎ 行天橋較費氣，毋過盡安全。
- 13-23 橋 kiau 【kiauˇ】 橋 bridge
 ☎ 淡水河頂有當多座橋。
- 13-24 地下道 tiˇ haˇ toˊ 【ti haˇ to】 地下道 underpass
 ☎ 行地下道，隨時都愛注意安全。
- 13-25 人行道 ngin hang toˊ 【nginˇ hangˇ to】 人行道 sidewalk
 ☎ 人行道兩片種大樹，又靚又做得抵涼。
- 13-26 涵窿 ham lung (lung) 【hamˇ lungˇ】 隧道 tunnel
 ☎ 這隻窿當長。
- 13-27 交通警察 gauˇ tungˇ ginˇ catˋ 【gauˇ tungˇ ginˇ catˋ】 交通警察 traffic police
 ☎ 交通警察出勤倚歸日仔，非常辛苦。
- 13-28 紅青燈 fung ciangˇ denˇ 【fungˇ ciangˇ denˇ】 紅綠燈 traffic lights
 ☎ 大部分个十字路口都裝有紅青燈。

13 交通

客家語

客語標音

客語標音

- 13-29 十字路口 ship sii^ˊ lu^ˊ kieu^ˋ/heu^ˋ 十字路口 intersection
 【sip sii lu kieu[^]】

到十字路口一定愛小心左右个車輛。

- 13-30 車牌 cha^ˇ pe 【ca^ˇ pe^ˋ】 站牌、車牌 bus stop ; vehicle plate

這支車牌廢忒無用咧，毋過冇有收走。

- 13-31 優待票 rhiu^ˇ tai^ˊ piau^ˋ 優待票 discount ticket
 【rhiu^ˇ tai piau[^]】

佢提優待票去瞓電影，省盡多錢。

- 13-32 免費 mien^ˇ fui^ˋ 【men^ˇ fui[^]】 免費 free of charge
 異多客運公司免費招待老人家坐車。

- 13-33 半票 ban^ˋ piau^ˋ 【ban[^] piau[^]】 半票 half-fare ticket
 老人家摺細人仔坐車做得買半票。

- 13-34 退票 tui^ˋ piau^ˋ 【tui[^] piau[^]】 退票 to get a refund for a ticket
 車單打好提去退票，愛扣手續費一成。

- 13-35 到站 do^ˋ zham^ˋ 【do[^] zam[^]】 到站 arrival
 車仔到站咧，人客一個踰等一個下車。

- 13-36 打單(買票) da^ˋ dan^ˇ(mi^ˇ piau^ˋ) 購票 to buy a ticket
 【da[^] dan^ˇ(mi^ˇ piau[^])】

阿爸去車頭，打票打好正上車。

- 13-37 騎馬 ki ma^ˇ 【ki`ma^ˇ】 騎馬 to ride a horse
 世間人千百樣，有人好騎馬，有人好撐船。

- 13-38 撐船 cang^ˋ shon /shan /shen 划船 to row a boat
 【cang[^] son^ˋ/sen^ˋ】

有兜溪壩無橋好過，愛撐船正過得去。

- 13-39 搭車 dap^ˋ cha^ˇ 【dap[^] ca^ˇ】 搭便車、寄車 to get a ride ; to hitchhike
 在山肚駛車，時常會有人要求搭車。

- 13-40 坐車 co^ˇ cha^ˇ 【co^ˇ ca^ˇ】 乘車 to take a bus/taxi/train
 坐車上高速公路，盡驚塞車。

- 13-41 頭枋車 teu biong^ˇ cha^ˇ 第一班車 first train/bus
 【teu^ˇ biong^ˇ ca^ˇ】

這位个頭枋車係晨早七點，尾枋車係下晝六點。

- 13-42 尾枋車 mui^ˇ biong^ˇ cha^ˇ 尾班車 last train/bus
 【mui^ˇ biong^ˇ ca^ˇ】

尾枋車若係無赴著，就毋得轉屋咧！

交通

客家語

客語標音

標準客語標音

13-43 標示

biauˇ/bieuˇ shiˊ

標示 marking ; labeling

【bauˇ/beuˇ siˊ】

◎ 路項個標示係清楚；分駛車個人盡方便。

13-44 運送

vinˊ/rhiunˊ sungˋ

運送 to transport

【vinˊ /rhiunˊ sungˋ】

◎ 這批貨愛運送到外國去。

13-45 車禍

chaˇ foˋ 【caˇ foˊ】

車禍 traffic accident

◎ 佢因為車禍，腳著傷，入院治療。



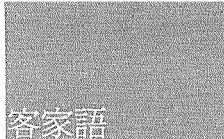
- 14-1 智識 zhiˋ shitˋ 【zi^ sitˋ】 知識 knowledge
 西洋人講：經驗就係智識。
- 14-2 網際網路 mióngˋ ziˋ mióngˋ luˊ 網際網路 the internet
 透過網際網路，世界个事情佢做下知。
- 14-3 電子郵件 tienˊ ziiˋ sinˋ e-mail e-mail
 發明使用電子郵件以後，文件往來，非常利便。
- 14-4 電子信箱 tienˊ ziiˋ sinˋ siongˋ 電子信箱 e-mail box
 用電子信箱收發信件，又遠又省事。
- 14-5 網址 mióngˋ zhiˋ 【mióng^ zhi^】 網址 internet address ; url
 網址同屋下个住址共樣，方便又好用。
- 14-6 資訊 ziiˇ sin^(siun^) 資訊 information
 上高速公路前，愛先了解路況个資訊。
- 14-7 秩序 zhitˋ siˋ 【zitˋ si^】 秩序 order
 人人愛遵守交通秩序。
- 14-8 手冊 shiuˋ cakˋ 【siu^ cak^】 手冊 manual
 �毋熟絡个事；照等手冊來做；就較毋會差。
- 14-9 制服 zhiˋ fuk 制服 uniform
 這下，細人仔去讀書盡少著制服。
- 14-10 會議 fuiˊ ngiˇ 【fui ̄ ngi^】 會議 meeting
 這件事愛會議來決定正好。
- 14-11 托兒所 tokˋ rhi ̄ soˋ 托兒所 nursery school
 托兒所裡肚大部分係細妹先生。
- 14-12 幼稚園 rhiuˋ chi ̄ vien 幼稚園 kindergarten
 幼稚園个細人仔盡愛唱歌摻跳舞。
- 14-13 小學 siauˋ hok 【siau^ hok】 小學 elementary school
 這就近个小學一年生斯三班定定！
- 14-14 中學 zhungˋ hok 【zungˋ hok】 中學 high school
 這間中學个校園當靚，先生乜當煞猛。

客家語

客語標音

客語詞典

- 14-15 國中 guet` zhung` 【guet` zung`】 國中 junior high school
 國中個學生堵著叛逆期，毋聽話个異多。
 國中
- 14-16 高中 go` zhung` 【go` zung`】 高中 senior high school
 讀高中若係無考大學，愛就業真難。
 高中
- 14-17 高職 go` zhit` 【go` zit`】 高職 vocational high school
 讀高職當好，做得學著一種手藝，畢業尋頭路較容易。
 高職
- 14-18 師範 sii` fam` 【sii` fam】 師範 normal school
 頭擺個師範學校盡難考。
 師範
- 14-19 專科 zhan` ko` 【zon` ko`】 專科 college
 專科學校畢業，還做得考大學或者考研究所。
 專科
- 14-20 學校 hok gau` 【hok gau^】 學校 school
 去學校讀書毋單淨讀書，還會交著盡多朋友。
 學校
- 14-21 技術學院 gi` sut hok vien` 【gi` sut hok ven^】 技術學院 technical college
 這下個技術學院盡多係頭擺專科學校改制個。
 技術學院
- 14-22 進修部 zin` siu` pu` 【zin` siu` pu】 進修部 extension program
 盡多大學都有進修部，提供大家終身教育個所在。
 進修部
- 14-23 夜間部 rhia` gien` pu` 【rhia` gien` pu】 夜間部 night school
 夜間部提供在職人員半工半讀個機會。
 夜間部
- 14-24 大學 tai` hok 【tai` hok】 大學 university
 讀大學成績好，就有機會做助教。
 大學
- 14-25 社區大學 sha` ki` tai` hok 【sa` ki` tai` hok】 社區大學 community university
 恩兜做得利用閒時讀社區大學來進修。
 社區大學
- 14-26 空中大學 kung` zhung` tai` hok 【kung` zung` tai` hok】 空中大學 open university
 讀空中大學成時寮日也愛去上課。
 空中大學
- 14-27 科技大學 ko` gi` tai` hok 【ko` gi` tai` hok】 科技大學 technological university
 全台灣有異多間科技大學。
 科技大學
- 14-28 研究所 ngien`giu` so` 【ngien`giu` so^】 研究所 graduate school
 讀研究所寫論文愛通過考試，無異簡單。
 研究所



- 14-29 學士 hok sii' 【hok sii】 學士 bachelor
 ◎ 大學畢業就係學士。
- 14-30 碩士 shak sii' 【sak sii】 碩士 master
 ◎ 佢提到碩士以後，到大學做講師。
- 14-31 博士 bok` sii' 【bok` sii】 博士 doctor
 ◎ 無論哪隻國家，愛讀到博士，無恁簡單。
- 14-32 助教 cu' gau` 【cu gau】 助教 teaching assistant；tutor
 ◎ 我老妹大學畢業，就分先生喊去做助教。
- 14-33 講師 gong` sii` 【gong` sii】 講師 lecturer
 ◎ 碩士畢業佢專科以上學校教書做得做講師。
- 14-34 助理教授 cu' li` gau` shiu` 【cu li` gau` shiu】 助理教授 assistant professor
 ◎ 這下博士畢業去大學教書有資格做助理教授。
- 14-35 副教授 fu` gau` shiu` 【fu` gau` shiu】 副教授 associate professor
 ◎ 大學肚有盡多副教授。
- 14-36 教授 gau` shiu` 【gau` shiu】 教授 professor
 ◎ 教授也還係愛進修，正毋會誤人子弟。
- 14-37 主任 zhu` rhim` 【zu` rhim】 主任 director
 ◎ 厥爸頭擺做主任，這下退休咧。
- 14-38 教務長 gau` vu` zhong` 【gau` vu` zong】 教務長 dean of academic affairs
 ◎ 教務長係大學肚个一級主管。
- 14-39 學務長 hok vu` zhong` 【hok vu` zong】 學務長 dean of student affairs
 ◎ 學務長負責學生仔個生活教育。
- 14-40 總務長 zung` vu` zhong` 【zung` vu` zong】 總務長 dean of general affairs
 ◎ 這隻學校個總務長做事當煞猛。
- 14-41 院長 vien` zhong` v 【vien` zong】 院長 dean
 ◎ 厥爸係大學文學院院長。
- 14-42 校長 gau` zhong` 【gau` zong】 校長 president；principal
 ◎ 校長若係做來正，大家都會服佢。

- 14-43 字 siiˊ 【sii】 字 letter; character; word
人所寫个字，做得唔出佢个性格。
- 14-44 社團 shaˇ ton 【saˇ tonˋ】 社團 club
閒閒个人愛參加社團，做得加識兜人。
- 14-45 教室 gauˋ shitˋ 【gau^ sitˋ】 教室 classroom
新起个教室採光好，設備又齊全。
- 14-46 實驗室 shit ngiamˊ shitˋ 【sit ngiam sitˋ】 實驗室 laboratory
科學研究，大部分在實驗室進行。
- 14-47 專科教室 zhanˇkoˇgauˋshitˋ 【zanˇkoˇgau^sitˋ】 專科教室 classroom for specific course
專科教室係專門學科个教室。
- 14-48 專業教室 zhanˇngiap gauˋ shitˋ 【zanˇngiap gau^ sitˋ】 專業教室 classroom for professional training
專業教室，係講從事某種專業或者職業个教室。
- 14-49 體育館 tiˇ rhiuk guan^/gonˋ 【tiˇ rhiuk guan^/gon】 體育館 stadium
體育館愛常利用，正有價值。
- 14-50 運動場 vinˊ/rhiunˊ tungˊ chong 運動場 sports field
打早去運動場運動个人盡多。
- 14-51 喇叭 lap baˇ 擴音器 megaphone
朝會時先生講話全愛用喇叭放送。
- 14-52 麥克 maiˇ kuˇ 麥克風 microphone
先生上課用麥克，講話毋使恁大聲。
- 14-53 講桌 gongˋ zokˋ 【gong^ zokˋ】 講桌 lectern
講桌對先生來講當好用。
- 14-54 講台 gongˋ toi 【gong^ toiˋ】 講台 platform
佢倚到講台頂講話，講到當認真。
- 14-55 作業 zokˋ ngiap 【zok^ ngiap】 作業 homework
寫作業係大自家人盡頭那疾个事。
- 14-56 字簿仔 siiˊ puˇ erˋ/eˋ 筆記簿 notebook
凡係讀書人，不管老嫩大細都用得著字簿仔。

14-57 語言 ngiˇ ngien 【ngiˇ ngienˋ】 語言 language

一個族群个圖騰，就係佢使用个語言。

14-58 文字 vun siiˊ 【vunˋ siiˊ】 文字 letters ; word

台灣原住民个話，有當多種。

14-59 書法 shuˇ fapˋ 【suˇ fapˋ】 書法 calligraphy

雖然電腦打字當方便，學書法个人還係當多。

14-60 藝術 ngiˊ sut 【ngiˊ sut】 藝術 art

這幅畫个藝術水準當高。

14-61 文學 vun hok 【vunˋ hok】 文學 literature

文學係表現多元个人類生活。

14-62 社會 shaˇ fuiˊ 【saˇ fuiˊ】 社會

society/ social science

讀較多書，最尾還係愛行入社會。

14-63 宗教 zungˇ gauˋ 【zungˇ gau^】 宗教 religion

宗教係勸人向善，安定社會个力量。

14-64 物理 vut liˇ 物理 physics

物理係一門專業个學問。

14-65 化學 faˋ hok 【fa^ hok】 化學 chemistry

今年个基測化學考著還做得。

14-66 數學 suˋ hok 【su^ hok】 數學 mathematics

有兜人對數學特別有興趣。

14-67 科學 koˇ hok 科學 science

科學發達為人類帶來利便，也帶來災害。

14-68 哲學 zhatˋ hok 哲學 philosophy

有人講笑講：「哲學就係自圓其說」。

14-69 國文 guetˋ vun 【guetˋ vunˋ】 國文 Chinese

大部分个考試都愛考國文。

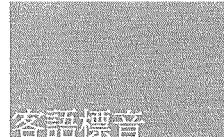
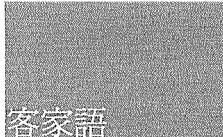
14-70 英語 rhinˇ ngiˇ(rhinˇ vun) 英語 English

世界上講英語个人一等多。

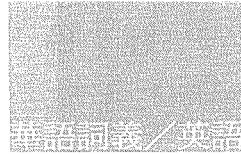
14 教育文化



- 14-71 天文 tienˇ vun 【tenˇ vunˇ】 天文 astronomy
𠵼佢個學問當好，上知天文，下知地理。
- 14-72 地理 tiˊ liˇ 【ti liˇ】 地理 geography
地理係教人認識恩生活个所在。
- 14-73 歷史 lit /let siiˇ 【let siiˇ】 歷史 history
歷史係教吾哩頭擺个事情。
- 14-74 音樂 rhimˇ ngok 音樂 music
上音樂課盡快樂，逐日唱到心花開。
- 14-75 美術 muiˇ sut 美術 fine arts
美術係培養美感个教育。
- 14-76 體育 tiˇ rhiuk 【tiˇ rhiuk】 體育 physical education
體育係教人鍛鍊身體个課程。
- 14-77 自習 ciiˊ sip 【cii sip】 自習 self-study
自習，係愛培養自學個能力。
- 14-78 書 shuˇ 【suˇ】 書 textbook
書有百百種，佢盡好脭武俠小說。
- 14-79 測驗 cetˇ ngiamˊ 【cetˇ ngiam】 測驗 test
測驗做得考驗學生仔了解幾多。
- 14-80 期中考 ki zhungˇ kauˇ 期中考 mid-term (exam)
期中考大體係佢一學期个半中央仔考。
- 14-81 期末考 ki mat kauˇ 期末考 final (exam)
期末考考試就愛放寮咧。
- 14-82 報告 boˋ goˋ 【boˋ goˋ】 報告 report
聽講演真享受，聽煞愛寫報告就目皺。
- 14-83 論文 lunˊ vun 【lun vunˇ】 論文 thesis ; dissertation
佢個碩士論文寫著當好。
- 14-84 字典 siiˊ dienˋ 【sii dienˋ】 字典 dictionary
愛出版一本新个字典，工程大，費時又長。



14-85	頁	rhiap	頁 page
	【例】	這本書總共正有 30 頁定定。	
14-86	分數	fun` su` 【fun` su^】	分數 grades ; score
	【例】	這擺考个分數佢盡滿意。	
14-87	滿分	man` fun`	滿分 full marks
	【例】	煞猛讀書，考滿分毋會難。	
14-88	及格	kip giet`	及格 to pass
	【例】	大體及格个分數係六十分，研究生係七十分。	
14-89	無及格	mo kip giet` 【mo` kip giet`】	不及格 to fail
	【例】	佢考試無及格，心情無幾好。	
14-90	休學	hiu` hok	休學 to suspend one's schooling
	【例】	佢讀研究所時節，識休學一年。	
14-91	退學	tui` hok 【tui^ hok】	退學 to be expelled
	【例】	阿明有一半科目毋及格，分學校退學。	
14-92	輟學	dot` hok(tin hok)	輟學 to drop out
	【例】	佢無錢繳學費，姑不將來輟學。	
14-93	掌牛班	zhong` ngiu ban` 【zong` ngiu` ban`】	放牛班 class for slower students
	【例】	掌牛班个學生也異多人才。	
14-94	資優班	zii` rhiu` ban`	資優班 class for gifted students
	【例】	資優班个學生仔無一定就當快樂。	
14-95	成績單	shin zit` dan` 【sin` zit` dan`】	成績單 academic transcript
	【例】	佢接著學校寄來个成績單，正知有一科目愛補考。	
14-96	獎狀	ziong` cong` 【ziong` cong`】	獎狀 certificate of merit
	【例】	佢讀書當煞猛，提著當多獎狀。	
14-97	畢業	bit` ngiap	畢業 to graduate
	【例】	教著有緣個學生，畢業盡久都還異親。	
14-98	肄業	rhit ngiap	肄業 to attend school without graduating
	【例】	厥爸老咧正去讀書，六十歲咧還佇大學肄業。	



14-99 證書 zhin` shu` 【zin^su^】 證書 certificate

讀書每一階段結束都愛有一張證書。

14-100 證照 zhin` zhau` 【zin^zau^】 證照 license

證照對這下行業分工當有幫助。

14-101 班長 ban` zhong` 【ban`zong^】 班長 leader of class

佢識做過班長，人緣當好。

14-102 同學 tung hok (tuk shu` pan^) 同學 classmate
【tung`hok】

佢兩儕係小學同學，十過年無見面咧。

14-103 朋友 pen rhiu` 【pen`rhiu^】 朋友 friend

交著好朋友，福蔭恩一生人。

14-104 學生 hok sen` 學生 student
 拏學生仔教好，係先生个責任。

14-105 先生 sin` sen` 老師；醫生；丈夫
teacher；doctor；husband

先生教𠵼人之初，𠵼教先生打山豬。

14-106 讀 tuk 閱讀 to read
 讀一本書，愛了解書肚个內容。

14-107 寫 sia` 【sia^】 寫 to write
 逐日愛練習寫字正會進步。

14-108 問題 mun` ti 【mun^ti^】 疑問 question
 這隻問題毋會幾難正著。

14-109 提問 ti mun` 【ti`mun^】 提問 to ask
 讀書愛多提問正會深入了解。

14-110 對答 dui` dap` (fui dap`)
【fui`dap`】 回答 to answer
 佢个口才當好，對答無問題。

14-111 學習 hok sip 學習 to study
 這下佢網路上做得學習客語。

14-112 聽講 ten` gong` 【ten`gong^】 聽說；聽話
to hear；to listen

聽講人係猴仔變个。

14-113 故事 gu ` siiˊ 【gu^sii】 故事 story

李文古个故事當生趣。

14-114 講古 gongˋ guˋ 【gong^gu^】 講故事 to tell a story

厥嬤常勻講古分佢聽。

14-115 功課 gungˇ koˋ 【gung^ko^】 功課 homework

不管學麼个都愛做功課。

14-116 背誦(背書) poiˊ siungˋ (poiˊ shuˇ) 背誦 to recite
【poi siung^】

佢當會背書，一隻字都毋會錯。

14-117 瞭解 liauˋ gieˋ/gaiˋ 【liau^gie^】 瞭解 to understand
【liau^gie^】

讀書愛深入了解，正會記得。

14-118 例仔 liˊ erˋ/eˋ 【li e^】 例子 example

處理事情愛參考頭擺个例仔。

14-119 題目 ti muk 【ti^muk】 題目 topic

今年客語初級認證个題目無異簡單。

14-120 練習 lienˊ sip 【len sip】 練習 to exercise

學客話愛多練習，正會熟絡。

14-121 解答 gieˋ/gaiˋ dapˋ 【gie^dap^】 解答 answer

這條問題佢毋會，愛睇參考書个解答。

14-122 家庭作業 gaˋ tin zokˋ ngiap 【ga^tin^zok^ngiap】 家庭作業 homework

小學生逐日都有家庭作業。

14-123 聯絡簿 lien lok puˋ 【lenˋ lok pu^】 聯絡簿
liaison book (for teacher and parents)

聯絡簿係先生同家長之間盡好個溝通橋樑。

14-124 準備 zhunˋ piˊ 【zun^pi】 準備 to prepare

麼个事都共樣，有準備正會成功。

14-125 拼字 pinˋ siiˊ 【pin^sii】 拼字 spelling

拼字係當好爽個遊戲。

14-126 運動 vinˋ/rhiunˋ tungˋ 【vin tung】 運動 to exercise

晨早時頭當多人去公園做運動。

14-127 撫養	fu` rhiong` (rhiong` rhiuk) 【fu` rhiong` (rhiong` rhiuk)】	扶養 to support
	爺哀撫養子女，係非常辛苦个工作。	
14-128 愛因斯坦	oi` rhin` sii` tan` 【oi` rhin` sii` tan`】	愛因斯坦 Einstein
	愛因斯坦係極為傑出个物理學家。	
14-129 牛頓	ngiu dun` 【ngiu` dun`】 牛頓 Newton	
	牛頓發現地心引力。	
14-130 愛迪生	oi` tit` sen` 【oi` tit` sen`】 愛迪生 Edison	
	愛迪生係偉大个發明家，對人類貢獻當大。	
14-131 崇正會	chung zhin` fui` 【cung` zin` fui】	崇正會
	崇正會係客人聯誼个社團組織。	Tsun Tsin Association
14-132 林爽文事件	lim song` vun sii` kien` 【lim` song` vun` sii` kien】 Lin Shuangwen Incident	林爽文事件
	乾隆 51 年彰化林爽文鳩眾反清，發生林爽文事件。	
14-133 朱一貴事件	zhu` rhit` gui` sii` kien` 【zu` rhit` gui` sii` kien】 Zhu Yigui Incident	朱一貴事件
	鴉姍王反滿清，係指朱一貴事件。	Zhu Yigui Incident
14-134 戴潮春事件	dai` chau chun` sii` kien` 【dai` cau` cun` sii` kien】	戴潮春事件
	戴潮春事件死難个忠魂，葬在義民廟後山附塚內。	Dai Chaochun Incident
14-135 洪秀全	fung siu` cion` 【fung` siu` cion`】	洪秀全
	洪秀全反清在廣西興田村起義。	Hong Xiuquan
14-136 太平天國	tai` pin tien` guet` 【tai` pin` ten` guat`】	太平天國
	太平天國係客家人建立个政權。	Taiping Heavenly Kingdom
14-137 甲午戰爭	gap` ng` zhan` zen` 【gap` ng` zan` zen`】	甲午戰爭 The First Sino-Japanese War
	清光緒 20 年，中國、日本爆發歷史上有名个甲午戰爭。	
14-138 乙未戰爭	rhat` vui` zhan` zen` 【rhat` vui` zan` zen`】	乙未戰爭 The 1895 Taiwan War of Resistance
	乙未抗日戰爭淨打半年，台灣人就死忒萬零儕。	
14-139 孫文	sun` vun` 【sun` vun`】	孫文 Sun Yatsen
	孫文旅居日本化名為中山樵。	
14-140 辛亥革命	sin` hoi` giet` min` 【sin` hoi` giet` min】	辛亥革命
	推翻清朝个係民前壹年个辛亥革命。	1911 Revolution
14-141 吳湯興	ng` tong` hin` 【ng` tong` hin`】	吳湯興 Wu Tangxing
	吳湯興係苗栗人，戰死後佢个夫娘也自殺殉夫。	
14-142 徐驥	ci` siong` 【ci` siong`】	徐驥 Xu Xiang
	徐驥係一位抗日志士。	

14-143 姜紹祖 giongˇ shauˇ zuˇ
【giongˇsauˇzuˇ】

義軍領袖姜紹祖盡後生就殉國，正二十歲。

14-144 羅福星 lo fukˇ senˇ
【loˇfukˇsenˇ】

苗栗大湖有昭忠塔，聽講羅福星个骨骸就葬在這位。

14-145 丘逢甲 hiuˇ fung gapˇ
【hiuˇfung`gapˇ】

「宰相有權能割地，孤臣無力可回天」係丘逢甲个名詩句。

14-146 蔡清琳 caiˇ cinˇ lim
【caiˇcinˇlimˇ】

蔡清琳个古，三日四夜也講毋煞。

14-147 羅香林 lo hiongˇ lim
【loˇhiongˇlimˇ】

羅香林來過台灣演講，帶動台灣客家研究。

14-148 吳濁流 ng chuk liu
【ngˇcuk liuˇ】

《亞細亞个孤兒》係吳濁流个名作。

14-149 龍瑛宗 liung rhinˇ zungˇ
【liungˇrhinˇzungˇ】

龍瑛宗係新竹縣北埔人，佢係一個文學家。

14-150 鍾理和 zhungˇ liˇ fo
【zungˇliˇfoˇ】 鍾理和 Zhong Lihe

鍾理和最有名個作品係<笠山農場>。

14-151 賴和 laiˊ fo
【lai foˋ】 賴和 Lai He

賴和係有名个文學家。

14-152 亞細亞介孤兒 aˇ seˇ aˇ gaiˇ guˇ rhi
【aˇseˇaˇgaˇguˇrhiˇ】 亞細亞的孤兒
The Asian Orphan

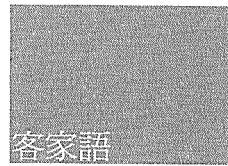
《亞細亞个孤兒》係吳濁流个名作。

14-153 無花果 vu faˇ goˇ
【vuˇfaˇgoˇ】 無花果 The Fig
《無花果》係客家文學作品。

14-154 台灣連翹 toi van lien kiauˇ
【toiˇvanˇlenˇkiauˇ】 台灣連翹(書名)
Taiwan Lien-Giuo
(Golden Dewdrop)

台灣連翹，客家話安到黃藤枝。

14 教育文化



14-155	笠山農場	lip` san` nung` chong` 【lip` san`nung`cong`】	笠山農場 Lishan Farm
	《笠山農場》係鍾理和个長篇小說。		
14-156	水滸傳	fi` fu` con` 【fi`fu`con】	水滸傳 Outlaws of the Marsh
	《水滸傳》係六大才子書之一。		
14-157	三國演義	sam` guet` rhien` ngi` 【sam`guet`rhien`ngi】	三國演義 Romance of the Three Kingdoms
	吾從細當好睜《三國演義》。		
14-158	老子	lo` zii` 【lo`zii`】	老子 Lao Zi
	傳說老子一降下來，就像一个老人家。		
14-159	孔子	kung` zii` 【kung`zii`】	孔子 Confucius
	孔子係春秋時代魯國人。		
14-160	論語	lun` ngi` 【lun`ngi`】	論語 The Analects
	論語係儒家个經典，四書之一。		
14-161	孟子	men` zii` 【men zii`】	孟子 Mencius
	孟子係戰國時代个大學者。		
14-162	詩經	shi` gin`	詩經 Book of Odes
	《詩經》係中國最早个文學經典。		
14-163	昔時賢文	sit` shi` hien` vun` 【sit`sii`hien`vun`】	昔時賢文 Xi-Shi-Xian-Wen Textbook for Beginners
	《增廣昔時賢文》有講「三十不豪、四十不富、五十將將尋『子助』」。		
14-164	三字經	sam` sii` gin` 【sam`sii gin`】	三字經 Three Character Rime Book : Textbook for Beginners
	《三字經》係頭擺人一入學就愛讀个一本書。		
14-165	西遊記	si`rhiu` gi` 【si`rhiu`gi`】	西遊記 The Journey to the West
	《西遊記》个作者係吳承恩。		
14-166	紅樓夢	fung` leu` mung` 【fung`leu`mung】	紅樓夢 The Dream of the Red Chamber
	《紅樓夢》个人物當多，聽講有七百零儕。		
14-167	幼學瓊林	rhiu`hok kiung lim` 【rhiu`hok kiung`lim`】	幼學瓊林 You-Xue-Qiong-Lin : Textbook for Beginners
	《幼學瓊林》係頭擺書房用个教材。		
14-168	百家姓	bak` ga` siang` 【bak`ga`siang`】	百家姓 Collection of Chinese Surnames
	《百家姓》第一句係趙錢孫李。		



14-169 千字文

cienˇsiiˊvun
【cenˇsii vunˋ】

千字文
Collection of Thousand
Chinese Characters

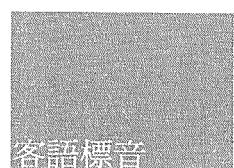
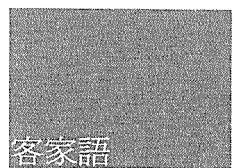
千字文當妙，裡背無一隻字重複。

14-170 千家詩

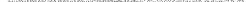
cienˇgaˇshiˇ 【cenˇgaˇsiˇ】 千家詩

Collection of Poems

《千家詩》乜係頭擺細人仔个教材之一。



- 15-1 嘉年華 gaˇngien /nen fa
【gaˇnenˇfa】
這擺个校慶，辦到像嘉年華樣仔。
- 15-2 奇術 ki sut 【moˇsut】 魔術 magic
今晡日電視肚奇術个表演當好瞓。
- 15-3 籃球 lam kiu 【lamˇkiuˇ】 籃球 basketball
打籃球係一種激烈個運動。
- 15-4 排球 pè /pai kiu 【peˇkiuˇ】 排球 volleyball
排球係瞓起來盡紳士個球類運動。
- 15-5 足球 ziukˇ kiu 【ziukˇkiuˇ】 足球 soccer
足球打起來當激烈。
- 15-6 野球 rhiaˇ kiu(bongˇ kiu) 棒球 baseball
【rhiaˇkiuˇ】
野球幾十年來還係當時行。
- 15-7 網球 mióngˇ kiu 【mióngˇkiuˇ】 網球 tennis
打網球走來走去盡慳(渴)。
- 15-8 乒乓球 pinˇ pongˇ kiu 乒乓球、桌球
【pinˇpongˇkiuˇ】 ping pong/table tennis
打乒乓係盡好個室內運動。
- 15-9 保齡球 boˇ lin kiu 保齡球 bowling
【boˇlinˇkiuˇ】
保齡球乜係室內運動，當簡單學。
- 15-10 球場 kiu chong 【kiuˇcongˇ】 球場 field ; court
等加下，恩哩來去球場打球仔。
- 15-11 走相逐 zeuˇ siongˇ giukˇ 賽跑 racing
【zeuˇsiongˇgiukˇ】
恩哩來去運動坪走相逐。
- 15-12 跳高 tiauˇ goˇ 【tiauˇgoˇ】 跳高 high jump
吾乜識代表班級參加跳高比賽。
- 15-13 跳遠 tiauˇ vienˇ 【tiauˇvenˇ】 跳遠 long jump
學跳遠，愛先做暖身運動。
- 15-14 電動 tienˇ /tenˇ tungˇ 電動遊戲 video games
【ten tung】
這下個細人仔當好打電動。



- 15-15 漫畫 manˊ faˊ 【man fa】 漫畫 comics

例 不管老嫩大細，做下好睜漫畫。

- 15-16 唱歌 chongˋ goˇ 【cong^goˇ】 唱歌 singing

例 學唱歌个人，毋使樂器，隨時做得唱。

- 15-17 跳舞 tiauˋ vuˋ 【tiau^vu^】 跳舞 dancing

例 汝唱歌，吾跳舞，生活毋會苦。

- 15-18 撞球仔 dung kiu erˋ/eˋ 【dung^kiu`eˋ】 撞球 snooker

例 這下異多細妹人參加撞球仔比賽。

- 15-19 直排輪 chit pe /pai lun 直排輪 in-line skates

例 吾孫仔三歲就會溜直排輪。

- 15-20 玩具 nguan kiˋ 【nguan`kiˋ】 玩具 toy

例 當多玩具都係塑膠製品。

- 15-21 田徑 tien gangˋ 【tenˋgangˋ】 田徑

例 田徑選手逐個都當紮增。

- 15-22 球賽 kiu soiˋ 【kiu`soiˋ】 球賽 ball game

例 吾傑仔當好睜球賽。

- 15-23 泳水仔 ciu /siu fiˋ erˋ/eˋ 【ciuˋfiˋeˋ】 游泳 swimming

例 倂逐晨早去泳水仔，身體正越來越康健。

- 15-24 比賽 biˋ soiˋ 【bi^soi^】 比賽 contest

例 倂參加當多擺演講比賽。

- 15-25 溜冰 liuˊ benˇ 【liu benˇ】 溜冰 skating

例 電視轉播个溜冰比賽當好睜。

- 15-26 溜冰場 liuˊ benˇ chong 【liu benˇcongˋ】 溜冰場 skating rink

例 大部分公園肚有溜冰場。

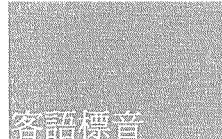
- 15-27 溜雪 liuˊ sietˋ/setˋ 【liu setˋ】 滑雪 skiing

例 溜雪需要當多裝備。

- 15-28 露營 luˋ rhiang 【lu^rhiangˋ】 露營 camping

例 大學生輒輒會招伴去露營。

- 15-29 蹤山 kiet san` 【kiet san`】 爬山 mountain climbing
 阿爸逐日去飛鳳山躋山。
- 15-30 馬拉松 ma` la` song` 馬拉松 marathon
 國際性个馬拉松比賽，台灣逐年都參加。
- 15-31 奧林匹克 o lim pit gu` 奧林匹克 Olympics
 今年奧林匹克運動會在北京舉行。
- 15-32 拳擊 kien git` (bok sin`) 拳擊 boxing
 拳擊比賽個場面歷起來有兜仔魯夫。
- 15-33 釣魚 diau` ng(vien` ng) 釣魚 fishing
 放寮日，阿爸會去溪壩懸魚仔。
- 15-34 旅行 li` hang 【li`hang`】 旅行 travel
 吾个興趣係旅行，因為做得增廣知識。
- 15-35 出國 chut` guet` 【cut`guat`】 出國 to go overseas
 倂逐年都愛出國去旅行。
- 15-36 派對 pa ti` 【pa ti`】 派對 parties and banquets
 下禮拜六佢愛去參加派對。
- 15-37 樂隊 ngok chui` 【ngok cui】 樂隊 band
 阿哥在樂隊裡肚係喇叭手。
- 15-38 爽電動 song` tien` /ten` tung` 玩電動遊戲
 【song`ten tung】 to play video games
 細人仔一下爽電動落去，就麼个都毋知哩！
- 15-39 聽音樂 ten` rhim` ngok 聽音樂 to listen to music
 【ten`rhim`ngok】
 一片駛車一片聽音樂較毋會啄目睡。
- 15-40 熱門音樂會 ngiet mun rhim` ngok fui` 熱門音樂會
 【ngietmun` rhim`ngok fui`】 popular music concert
 热門音樂會氣氛當鬧熱。
- 15-41 揣令仔 ton liang` er`/e` 猜謎語
 【ton`liang e`】 riddle guessing games
 正月半，大家來去廟項揣令仔。
- 15-42 粉絲 fen` sii` 球迷；歌迷等 fans
 佢係名歌星，有當多粉絲。



- 15-43 脛電視(看電視) nging` (kon`)tien` shi` 看電視
 【kon`ten si】 to watch television
 逐个細人仔都愛脷電視。
- 15-44 連續劇 lien siuk kiak` 連續劇 series
 【len`siuk kiak`】
 阿姐盡好脷連續劇。
- 15-45 集郵 sip rhiu 【sip rhiu`】 集郵 stamp collecting
 吾老弟當好集郵，集郵冊十過本。
- 15-46 電影 tien` /ten` rhiang` 電影 movie
 【ten rhiang`】
 電影係一種綜合藝術。
- 15-47 脷電影【看電影】 nging` (kon`)tien` rhiang` 看電影 to watch movies
 【kon`ten rhiang`】
 倂當好脷電影。
- 15-48 打鬥四 da` deu` si` 【da`deu`s i^】 合夥吃喝；聚餐 potluck
 下禮拜三，大家共下來打鬥四愛無？
- 15-49 戲劇 hi` kiak` 【hi`kiak`】 戲劇 drama
 客家戲劇越來越受歡迎。
- 15-50 相聲 siong` shang` 相聲
 【siong`sang`】 Chinese comic dialogue ; cross talk
 相聲个對答當心色。
- 15-51 表演 biau` rhien` 表演 performance
 從事表演工作當辛苦。
- 15-52 節目 ziet` muk` 節目 program ; show
 這擺晚會個節目當精采。
- 15-53 話劇 fa`/fa` kiak` 話劇 stageplay
 這下當少話劇好脷。
- 15-54 摄把戲 cot` ba` hi` 雜要 vaudeville
 【cot`ba`hi^】
 頭擺客家人个攝把戲花樣真多。
- 15-55 收冬戲(平安戲) shiu` dung` hi` (pin on` hi^) 平安戲
 【siu`dung`hi^】 play celebrating winter harvest
 這下收冬戲做戲个人比脷戲个人較多。
- 15-56 紙牌 zhi` pe 紙牌 playing cards
 還細時節，佢盡會打紙牌。

- 15-57 假期 ga` ki 【ga`ki`】 假期 vacation
 例句 假期結束，新个一日又開始哩！
- 15-58 行棋 hang ki 【hang`ki`】 下棋 to play chess
 例句 佢兩子爺一有閒就在該行棋仔。
- 15-59 畫圖 faˊ tu 【vak tuˋ】 畫畫 to paint
 例句 佢當好畫圖，一日畫幾下點鐘。
- 15-60 山歌 sanˇ goˇ 山歌 Mountain Song
 例句 客家山歌最出名，條條山歌有妹名。
- 15-61 老山歌 loˇ sanˇ goˇ 【loˇsanˇgoˇ】 老山歌 Lao-San-Ge
 (one of the 3 popular tunes of Mountain Song)
 例句 老山歌當難唱，毋過佢唱到當好。
- 15-62 山歌子 sanˇ goˇ ziiˇ 【sanˇgoˇziiˇ】 山歌子 San-Ge-Tz
 (one of the 3 popular tunes of Mountain Song)
 例句 吾毋會唱山歌子。
- 15-63 平板 piang banˋ 平板 Ping-Ban (one of the 3 popular tunes of Mountain Song)
 例句 平板曲調做得配各種歌詞。
- 15-64 採茶戲 caiˇ ca hiˇ 【caiˇcaˇhiˇ】 採茶戲 Tea-picking Opera
 例句 客家採茶戲越來越盛咧。
- 15-65 歌仔戲 guaˇ erˇ/eˇ hiˇ 【guaˇeˇhiˇ】 歌仔戲 Taiwanese Opera
 例句 學老人个歌仔戲乜當好哩。
- 15-66 八音 batˇ rhimˇ 八音 The Eight Notes of Hakka Music
 例句 見擺敬神時節，佢就會放八音。
- 15-67 大戲 taiˇ hiˇ 【tai hiˇ】 大戲 The Grand Hakka Opera
 例句 廟坪做大戲，當鬧熱。
- 15-68 公園 gungˇ vien 【gungˇvenˋ】 公園 park
 例句 天言光，公園底肚就有人在該運動哩！
- 15-69 落後 lok heuˊ 【lok heuˊ】 落伍 outdated
 例句 迷信係一種落後个思想。
- 15-70 流行 liuˇ hang 【liuˇhangˋ】 流行 popular ; fashionable
 例句 客家本色這條歌仔，現下當流行。

15 休閒娛樂



客家語



客語標音



客語標音

16-1	伯公	bak` gung` (fuk` det` zhin` shin`)(tu ti` gung`) 【bak` gung`】	土地公；福德正神 earth god
		◎ 伯公係守護土地个神明。	
16-2	伯公生	bak` gung` sang`	土地公生日 Birthday of the Earth God
		◎ 二月初二伯公生，愛辦牲儀拜伯公。	
16-3	義民爺	ngi` min rha 【ngi min` rhia`】	義民爺 I-min Lord
		◎ 舊曆七月二十，客家人會祭拜義民爺。	
16-4	義民節	ngi` min ziet` 【ngi min` zet`】	義民節 I-min Festival
		◎ 義民節新埔義民廟當鬧熱。	
16-5	普渡	pu` tu` 【pu`tu】	普渡 general deliverance
		◎ 普渡係仁愛思想社會和諧个發揮。	
16-6	天公生	tien` gung` sang` 【ten`gung`sang`】	玉皇大帝生日 Lord of Heaven's Birthday
		◎ 正月初九係天公生，大家都愛拜天公。	
16-7	媽祖生	ma` zu` sang` 【ma`zu`sang`】	媽祖生日 Matzu's Birthday
		◎ 舊曆三月二十三係媽祖生，廟項有做戲。	
16-8	阿公嬤	a` gung` ma` 【gung`ma`】	祖先 ancestors
		◎ 客家人稱呼祖先安到「阿公嬤」。	
16-9	龍神	liung shin 【liung`sin`】	龍神 dragon spirit
		◎ 客家人个神桌下有服祀龍神。	
16-10	三山國王	sam` san` guet` vong 【sam`san`guet`vong`】	三山國王 The Three Mountain Kings
		◎ 三山國王係客家人个保護神。	
16-11	佛祖	fut zu` 【fut zu`】	佛祖 Buddha
		◎ 佛祖無言普渡眾生。	
16-12	觀音菩薩	guan` rhim` pu sat` (gon` rhim` ngiong) 【gon`rhim`pu`sat`】	觀音菩薩 Bodhisattva Kuanyin
		◎ 屋下有服侍神明个人，一定有服侍觀音菩薩。	
16-13	觀音佛祖	guan` rhim` fut zu` 【gon`rhim`fut zu`】	觀音佛祖 Bodhisattva Kuanyin
		◎ 觀音佛祖又安到觀音娘。	
16-14	玉皇大帝	ngiuk fong tai` di` 【ngiuk fong`tai di`】	玉皇大帝 Jade Emperor
		◎ 玉皇大帝係天頂等級最高个神明。	



16-15 三官大帝	samˇ guanˇ/gonˇ taiˊ diˋ (samˇ gieˇ rha) 【samˇ guanˇtai diˋ】	三官大帝 The Three Pure Ones ; Three-Official Great Emperor
16-16 恩主公	enˇ zhuˋ gungˇ 【enˇ zuˋ gungˇ】	恩主公 Enzhugong (title given to deified Guang Gong)
16-17 神明	shin min 【sinˋ minˋ】	神明 deities
16-18 心經	simˇ ginˇ 【simˇ ginˇ】	般若波羅密多心經 The Heart Sutra (Prajna Paramita Hrydaya Sutra)
16-19 金剛經	gimˇ gongˇ ginˇ 【gimˇ gongˇ ginˇ】	金剛經 The Diamond Sutra
16-20 大悲咒	taiˊ biˇ zhiuˋ 【tai biˇ ziuˋ】	大悲咒 Great Compassion Mantra
16-21 閻羅王	ngiam lo vong 【ngiamˋ loˋ vongˋ】	閻羅王 Yama ; King of Hell
16-22 鬼魂	guiˋ fun 【guiˋ funˋ】	鬼魂 spirit of a ghost
16-23 尼姑	ni guˇ 【niˋ guˇ】	尼姑；比丘尼 nun
16-24 魏公	shangˊ gungˇ 【sang gungˇ】	巫師 shaman
16-25 道士	toˊ siiˊ 【to sii】	道士 Taoist monk
16-26 和尚	vo shongˊ 【voˋ song】	和尚 monk
16-27 道教	toˊ gauˋ 【to gauˋ】	道教 Taoism
16-28 基督教	giˇ dukˋ gauˋ 【giˇ dukˋ gauˋ】	基督教 Christianity

客家講个「三界公」就係三官大帝。

恩主公就係指關公、呂祖師、灶神爺三位神明，係民間當重要個信仰。

神明毋會討食，誠意就好。

唸心經可以安定心神。

聽講唸金剛經做得消災解厄。

大悲咒係修道成佛个口訣。

閻羅王無著褲，意思係笑死鬼。

鬼魂个講法科學盡難證明。

尼姑又安到「齋嫗」。

人死做功德，有人請魏公，有人請和尚。

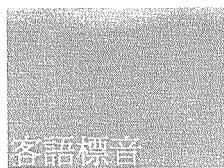
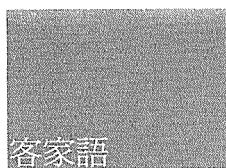
道士个職業大部分係父傳子，子傳孫。

做一日和尚，撞一日鐘。

道教係中國個傳統宗教。

信基督教同天主教共樣唸聖經。

- 16-29 天主教 tienˇ zhuˋ gauˋ 【tenˇ zuˋ gauˋ】
 天主教有教宗，基督教無。
- 16-30 聖母瑪麗亞 shinˋ muˇ maˇ liˊ iaˋ 【sinˋ muˇ maˇ li iaˋ】
 聖母瑪麗亞
 Mother Mary
 耶穌基督摻聖母瑪莉亞係子哀關係。
- 16-31 耶穌基督 rhiaˇ suˇ giˇ dukˋ
 耶穌基督个信仰者認為佢係聖人。
- 16-32 耶穌 rhiaˇ suˇ
 西方人講耶穌係佢兜个救世主。
- 16-33 十字架 ship siiˊ gaˋ 【sip sii gaˋ】 十字架 cross
 敢上十字架係愛有當大个勇氣。
- 16-34 聖經 shinˋ ginˇ 【sinˋ ginˇ】 聖經 Bible
 聖經係天主教主要經書，流傳全世界。
- 16-35 教宗 gauˋ zungˇ 【gauˋ zungˇ】 教宗 Pope
 梵蒂岡該隻國家，教宗乜係政治領袖。
- 16-36 回教 fui gauˋ 【fuiˋ gauˋ】 回教 Islam
 信回教儕毋食豬肉。
- 16-37 阿拉 aˇ laˇ
 阿拉
 回教个真主係阿拉。
- 16-38 清真寺 cinˇ zhinˇ shiˊ
 【cinˇ zinˇ sii】
 清真寺
 清真寺係回教徒禮拜个所在。
- 16-39 可蘭經 koˋ lanˋ ginˇ
 【koˋ lanˋ ginˇ】
 可蘭經
 回教徒唸可蘭經。
- 16-40 牧師 mukˋ siiˇ 【mukˋ siiˇ】 牧師 minister
 這位牧師傳教嘅熱心。
- 16-41 神父 shin fuˋ 【sinˋ fu】 神父 father
 神父對自家要求高，一生人無結婚。
- 16-42 法師 fapˋ siiˇ 【fapˋ siiˇ】 法師 Buddhist monk
 人死愛請法師超度。



16-43	肖鼠	siau`chu` 【siau^cu^】	屬鼠	born in the year of rat
	◎ 子年出世个人肖鼠。			
16-44	肖牛	siau`ngiu 【siau^ngiu^】	屬牛	born in the year of ox
	◎ 丑年出世个人肖牛。			
16-45	肖虎	siau`fu` 【siau^fu^】	屬虎	born in the year of tiger
	◎ 寅年出世个人肖虎。			
16-46	肖兔	siau`tu` 【siau^tu^】	屬兔	born in the year of rabbit
	◎ 僊係卯年出世，肖兔。			
16-47	肖龍	siau`liung 【siau^liung^】	屬龍	born in the year of dragon
	◎ 僮哥係辰年出世，肖龍。			
16-48	肖蛇	siau`sha 【siau^sa`】	屬蛇	born in the year of snake
	◎ 僮公係巳年出世，肖蛇。			
16-49	肖馬	siau`ma` 【siau^ma`】	屬馬	born in the year of horse
	◎ 僮嬈肖馬，僮肖雞。			
16-50	肖羊	siau`rhiong 【siau^rhiong^】	屬羊	born in the year of goat
	◎ 阿姊係乙未年出世，肖羊。			
16-51	肖猴	siau`heu 【siau^heu^】	屬猴	born in the year of monkey
	◎ 阿哥係壬申年出世，肖猴。			
16-52	肖雞	siau`gie` 【siau^gie`】	屬雞	born in the year of chicken
	◎ 阿松係癸酉年出世，肖雞。			
16-53	肖狗	siau`gieu` 【siau^gieu^】	屬狗	born in the year of dog
	◎ 阿保哥係戊戌年出世，肖狗。			
16-54	肖豬	siau`zhu` 【siau^zu`】	屬豬	born in the year of hog
	◎ 阿雄係辛亥年出世，肖豬。			

17-1	年三十	ngien /nen samˇ ship 【nenˋsamˇsip】	除夕 new year's eve
	「年三十」愛拜阿公婆。		
17-2	年三十暗晡	ngien samˇ ship amˇ buˇ 【nenˋsamˇsip amˇbuˇ】	除夕夜 new year's eve
	年三十暗晡全家共下食團圓飯。		
17-3	過年	goˇ ngien /nen 【go^nenˇ】	過年 new year's time
	多子好做田，少子好過年。		
17-4	新年	sinˇ ngien /nen 【sinˇnenˇ】	新年 new year
	祝福大家新年大賺錢。		
17-5	年初一	ngien cuˇ rhitˇ 【nenˋcuˇrhitˇ】	大年初一 new year's day
	年初一打早去行春，做得得著好頭彩。		
17-6	元宵節【正月半】	ngien siauˇ ziet(zangˇ ngiet banˇ)(shongˇ ngien) 【zangˇngietbanˇ】	元宵節 Lantern Festival
	「元宵節」又安到「正月半」。		
17-7	天穿日	tienˇ chonˇ/chanˇ ngitˇ 【tenˇconˇngitˇ】	天穿日(農曆正月二十日) Heaven Mending Day (20th day of the first month of the lunar calendar)
	「正月二十」係「天穿日」，大家都愛祭天穿。		
17-8	清明節	ciangˇ miang zietˇ (ciangˇ miang) 【ciangˇmiangˇzetˇ】	清明節 Tomb Sweeping Day
	清明有人掛紙，有人礳紙。		
17-9	五月節	ngˇ ngiet zietˇ 【ngˇngiet zetˇ】	端午節 Dragon Boat Festival
	五月節家家屋屋都有包粽仔。		
17-10	七月半	citˇ ngiet banˇ(zhungˇ ngien)【citˇngietbanˇ】	中元節 Ghost Festival
	「七月半」又安到「中元」，該日大部分人家都有普渡。		
17-11	八月半	batˇ ngiet banˇ 【batˇngietbanˇ】	中秋節 Mid-Autumn Festival
	八月半，就係中秋節，愛食月餅，吃月華。		
17-12	重陽節	chiung rhong zietˇ 【ciungˇrhiongˇzetˇ】	重陽節 Double Ninth Festival
	九月初九重陽節係敬老個節日。		
17-13	十月半	ship ngiet banˇ(haˇ ngien) 【sipngietbanˇ】	十月半 Xia Yuan Festival
	十月半係水官大帝聖誕个日仔。		
17-14	尾牙	muiˇ nga	尾牙 Weiya (16th day of the 12th month in the lunar calendar)
	今年个尾牙汝來分吾請。		

客家語

客語標音

國語

17-15 春分

chunˇ funˇ 【cunˇ funˇ】

春分 spring equinox

 春分秋分，日夜平分。

17-16 秋分

ciuˇ funˇ

秋分 autumnal equinox

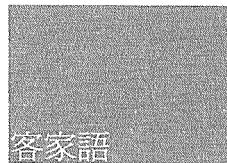
 秋分過後日仔越來越短，夜仔顛倒緊來緊長。

17-17 冬節

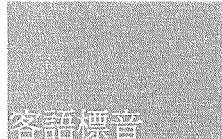
dungˇ zietˋ 【dungˇ zetˋ】冬至 winter solstice

 冬節大家都愛食惜圓。

18-1	結婚	gīt` fun̄` 【gīt` būn̄g】	結婚 marriage
		【註】 倔結婚時，吾叔伯阿哥做吾个且郎。	
18-2	討夫娘	tō` būn̄giong 【tō` būn̄giong`】 【註】 佢下禮拜愛討夫娘，這下當無閒。	娶妻 to marry (said of male)
18-3	行嫁	hang gā` 【hang` gā】 【註】 做阿爸个脰著妹仔行嫁，當毋盼得。	出嫁 to marry (said of female)
18-4	聘金	pin̄` gim̄` 【pin̄` gim̄】 【註】 頭擺人長透講：「窮人嫁妹，聘金實得」。	聘金 money given to the family of the bride-to-be
18-5	嫁妝	gā` zonḡ` 【gā` zonḡ】 【註】 上間點火下間光，脰個新娘盤嫁妝。	嫁妝 dowry
18-6	新娘	sin̄` ngiong 【sin̄` ngiong`】 【註】 新郎新娘笑洋洋，金銀財寶滿屋堂。	新娘 bride
18-7	新娘公	sin̄` ngiong gunḡ` 【sin̄` ngiong` gunḡ】 【註】 討親个且郎，做毋得比新娘公較派頭。	新郎 bridegroom
18-8	媒人	moi ngin 【moi` ngin`】 【註】 俗語有講：「新娘入間，媒人斷牽」。	媒人 matchmaker
18-9	且郎	ciā` long 【ciā` long`】 【註】 迎親個時節，且郎愛護送新娘到男家頭。	迎親者；送嫁者 bearers of a bride's outfit
18-10	證婚人	zhin̄` fun̄` ngin 【zin̄` fun̄` ngin`】 【註】 結婚時節證婚人愛講好話。	證婚人 presiding witness
18-11	主婚人	zhū` fun̄` ngin 【zū` fun̄` ngin`】 【註】 子女結婚，爺哀愛做主婚人。	主婚人 officiator
18-12	相屌	sionḡ` diaū` 【sionḡ` diaū】 【註】 路項有兩條狗在該相屌。	性交 sexual intercourse
18-13	有身(有身炕) 【有身】	rhiū` shin̄` (rhiū` shin̄` honḡ`) 【rhiū` shin̄】 【註】 佢異好命，嫁來無幾久就有身。	懷孕 pregnant
18-14	發子	bot̄` /but̄` ziī` 【bot̄` ziī】 【註】 有人發子會想愛食酸澀。	害喜 morning sickness



- 18-15 降子【生細子】 giungˇ ziiˇ(sangˇ ziiˇ) 【sangˇ seˇ ziiˇ】 生小孩
to give birth to a child
 降子身，無降子心。
- 18-16 出世 chutˇ sheˇ 【cutˇ seˇ】 出生 to be born ; birth
 有人講：出世係來還前世个債，你相信麼？
- 18-17 生活 senˇ fat 【senˇ fat】 生活 life
 現代人个生活摺頭擺無共樣。
- 18-18 生命 senˇ miangˊ 【senˇ miangˊ】 生命 life
 每個人都愛好好來珍惜自家个生命。
- 18-19 出山 chutˇ sanˇ(van sanˇ) 【cutˇ sanˇ】 出殯
funeral ceremony and procession
 佢人面盡闊，厥爸過身出山个時節，盡排場。
- 18-20 做齋仔 zoˇ zaiˇ erˇ/eˇ 【zoˇ zaiˇ eˇ】 做法事
Taoist/Buddhist service
(for the deceased)
 做齋仔个人真無簡單，會唱、會誦經、甚至還會分孝家大聲喎。
- 18-21 風水 fungˇ fiˇ 【fungˇ fiˇ】 墳墓 grave
 頭場二命三風水，可見客家人對祖先非常崇敬。
- 18-22 圓墳 vien /ven /rhien pun(van pun) 【vanˇ punˇ】 墳墓落成；完墳
to finish making a grave
 做風水完工後，頭次个祭拜就安到「圓墳」。
- 18-23 掛紙 guaˇ zhiˇ 【guaˇ ziˇ】 掃墓 tomb sweeping
 客家人大體在正月十六到清明掛紙。
- 18-24 棺材 guanˇ coi /ciau(loˇ shuˊ) 【guanˇ ciauˇ】 棺材 coffin
 這下个棺材，有盡多係用三夾板做的。
- 18-25 棺材枋 guanˇ coi /ciau biongˇ 【guanˇ ciauˇ biongˇ】 棺材板 coffin boards
 過去个人有一个習慣，食著六十歲以後就愛準備棺材枋。



- 19-1 工作 gungˇ zokˋ 【gungˇ zokˋ】 工作 work ; job
頭擺師範學校畢業，政府會分派工作。
- 19-2 郵局 rhiu kiuk 【rhiuˋ kiuk】 郵局 post office
郵局服務範圍當闊，做得寄信件，也做得存款。
- 19-3 超市 chauˇ shiˊ 【cauˇ si】 超市 supermarket
現代都市，當多超市，買東西當方便。
- 19-4 便利商店 pienˊ liˊ shongˇ diamˋ 【pen li songˇ diamˋ】 便利商店 convenience store
便利商店麼个都賣，當方便。
- 19-5 百貨公司 bakˋ foˋ gungˇ siiˇ 【bakˋ foˋ gungˇ siiˇ】 百貨公司 department store
暗晡夜恩俚來去逛百貨公司愛無？
- 19-6 雜貨店 cap foˋ diamˋ 【cap foˋ diamˋ】 雜貨店 grocery store
汝去雜貨店買罐豆油轉來好無？
- 19-7 專賣店 zhanˇ miˊ diamˋ 【zanˇ mi diamˋ】 專賣店 specialty store
這家專賣店個東西當多。
- 19-8 專櫃 zhanˇ kuiˊ 【zanˇ kui】 專櫃 counter
百貨公司肚當多專櫃。
- 19-9 市場 shiˊ chong 【si congˋ】 市場 market
初一十五市場肚當鬧熱。
- 19-10 攤仔 tanˇ erˋ/eˋ 【tanˇ eˋ】 攤子 stall
夜市擺攤仔個生理人緊來緊多哩！
- 19-11 農場 nung chong 【nungˋ congˋ】 農場 farm
吾叔開農場，種盡多有機青菜。
- 19-12 電影院 tienˊ rhiangˋ vienˋ 【ten rhiangˋ rhien】 電影院 movie theater
過年時節，逐間電影院個生理做下當好。
- 19-13 醫院 rhiˇ vienˋ 【rhiˇ rhien】 醫院 hospital
診所腫細病，大病愛送去醫院照護。
- 19-14 診所 zhinˋ soˋ 【zinˋ soˋ】 診所 clinic
大都市滿哪位都係診所。

- 19-15 安養院 onˇ rhongˇ vienˋ 【onˇrhongˇrhien】
◎ 這下越來越多老人家去戴安養院咧。
- 19-16 孤兒院 guˇ rhi vienˋ 【guˇrhi`rhien】
◎ 在孤兒院當義工當需要愛心。
- 19-17 書店 shuˇ diamˋ 【suˇdiam^】 書店 book store
◎ 大都市有二十四小時營業個書店咧。
- 19-18 五金行 ngˇ gimˇ hong 【ng^gimˇhongˋ】
◎ 這間五金行个生理當好。
- 19-19 加油站 gaˇ rhiu zhamˋ 【gaˇrhiu`zam^】 加油站 gas station
◎ 放寮日，吾哥在加油站打工。
- 19-20 做田 zoˇ tien 【zo^tenˋ】 耕地
arable land; to till the land
◎ 頭擺人做田事，愛用著犁耙碌磚。
- 19-21 蒔田 shiˊ tien 【si tenˋ】 插秧
to transplant rice seedlings
◎ 這下人蒔田大體用蒔田機較多。
- 19-22 插秧 veˇ rhongˇ 【veˇrhiongˇ】 播種 to spread rice seeds
◎ 交春了後，就愛開始插秧仔。
- 19-23 割禾 gotˇ vo 【gotˇvoˋ】 割稻 to reap rice
◎ 六月頭割禾，又熱又慳。
- 19-24 拳草 soˇ coˇ(chokˇ tien) 【soˇcoˇ】 除草 to weed a rice paddy
◎ 現代人耕田盡少人拳草咧。
- 19-25 插肥【放肥】 veˊ pui 【bióng^puiˋ】 施肥 to fertilize
◎ 禾仔蒔落去無插肥，禾頭毋會靚。
- 19-26 上班 shongˇbanˇ 【songˇbanˇ】 上班 to go to work
◎ 厥爸在縣政府上班。
- 19-27 下班 haˇbanˇ 下班 to be off duty
◎ 這條路下班個時節當會塞車。
- 19-28 加班 gaˇbanˇ 加班 to work overtime
◎ 佢每日都愛加班，事正會做得忒。

- 19-29 退休 tui`hiu` 【tui^hiu^】 退休 to retire
 僊哥今年在銀行退休咧。

- 19-30 面試 mien`/men` shi` 【men^si^】 面試 interview
 公司採用工人抑係講職員，全都愛面試。

- 19-31 試用 chi` rhiung` 【ci^rhiung^】 試用 on trial ; on probation
 大體个公司都有試用个制度。

- 19-32 就業 ciu`ngiap 【ciu ngiap】 就業 employment
 想愛尋頭路，做得去就業服務中心詢問。

- 19-33 失業 shit`ngiap 【sit^ngiap】 失業 unemployment
 景氣毋好，當多人失業。

- 19-34 引進 rhin`zin` 【rhin^zin^】 引進 to introduce
 這公司引進一批正畢業个學生仔。

- 19-35 辭頭路 cii`teulu` 【cii^teu^lu】 辭職 resign/quit
 佢好食酒，故所分頭家辭頭路。

- 19-36 工人 gung`ngin 【gung^ngin^】 工人 worker
 這間工廠請有兩百零個工人。

- 19-37 職員 zhit`vien 【zit^ven^】 職員 staff
 佢係這間公司个職員，服務當熱心。

- 19-38 員工 vien`gung` 【ven^gung^】 員工 employee
 大公司个員工往往上千上萬。

- 19-39 店員 diam`vien 【diam^ven^】 店員 shop assistant
 這間百貨公司个店員全部當有氣質，服務當好。

- 19-40 業務員 ngiap`vu`vien 【ngiap^vu ven^】 業務員 sales representative
 佢係這間公司个業務員。

- 19-41 工廠 gung`chong` 【gung^cong^】 工廠 factory
 佢做無兩隻月就分工廠辭頭路。

- 19-42 公司 gung`sii` 公司 company
 阿火叔在工業區開一間電子公司。

- 19-43 公司行號 gungˇ siiˇ hong hoˊ
【gungˇsiiˇhongˋho】
公司行號 company
◎ 有兜公司行號係空殼个。
- 19-44 辦公室 panˊ gungˇ shitˋ
【pan gungˇsitˋ】
辦公室 office
◎ 星期日辦公室無人辦公。
- 19-45 經理 ginˇ liˇ
◎ 這經理係高雄人。
- 19-46 副總經理 fuˇ zungˇ ginˇ liˇ
【fuˇzungˇginˇliˇ】
副總經理 vice general manager
◎ 佢今年升上去做副總經理。
- 19-47 總經理 zungˇ ginˇ liˇ
【zung^gin^liˇ】
總經理 general manager
◎ 這公司個總經理係外國人。
- 19-48 董事長 dungˋ siiˊ zhongˋ
【dungˋsii zong^】
董事長 chairman ; president
◎ 佢個董事長人當喜客。
- 19-49 理事 liˇ siiˊ 【liˇsii】
◎ 佢這擺當選協會個理事。
- 19-50 監事 giamˋ siiˊ 【giam^sii】
監事 supervisor
◎ 學校下禮拜愛改選合作社個監事。
- 19-51 股東大會 guˇ dungˇ taiˊ fuiˊ
【gu^dung^tai fui】
股東大會 shareholders' general meeting
◎ 這間公司每擺開股東大會就有贈品好分。
- 19-52 主管 zhuˇ guanˇ/gonˇ
【zu^guan^】
◎ 職員做得久，也有機會升做主管。
- 19-53 頭家 teuˇ gaˇ(loˇ banˇ)
【teu^ga】
老闆 boss
◎ 該位頭家對部下盡客氣。
- 19-54 部下 puˊ haˊ (haˇ suk)
【pu ha】)
下屬 subordinate
◎ 佢做廠長管當多部下。
- 19-55 商業 shongˇ ngiap
【songˇngiap】
商業 commerce
◎ 街路肚從事商業個人較多。
- 19-56 服務業 fukˇ vuˇ ngiap
【fuk vu ngiap】
服務業 service industry
◎ 旅行社係服務業。

19-57 農業	nunḡ ngiap 【nunḡ `ngiap】	農業 agriculture
	例 ② 推廣機械耕作，做得提高農業個生產。	
19-58 工業	gunḡ̄ ngiap	工業 industry
	例 ② 台灣個工業盡發達。	
19-59 科技業	kō gī̄ ngiap	科技業 science and technology industry
	例 ② 這下當多後生人想愛投入科技業係好個現象。	
19-60 外銷	ngoī /nguaī siaū 【nguaī siaū】	外銷 export
	例 ② 這家工廠專門做外銷。	
19-61 製造	zhī̄ cō̄ 【zī̄ cō̄】	製造 to manufacture
	例 ② 這輛車仔係舊年製造出廠个。	
19-62 代工	toī̄ gunḡ̄ 【toī̄ gunḡ̄】	代工 OEM
	例 ② 盡多工廠係專門做代工个。	
19-63 銷售	siaū̄ shiū̄ 【siaū̄ siū̄】	銷售 to sell
	例 ② 這電視銷售個情況係仰般？	
19-64 出貨	chut̄̄ fō̄ 【cut fō̄】	出貨 to send out goods
	例 ② 劉小姐在工廠專門負責做出貨、進貨個業務。	
19-65 進貨	zin̄̄ fō̄ 【zin̄̄ fō̄】	進貨 to stock (a store) with goods
	例 ② 天光日愛進貨，你聯絡好旨？	
19-66 退貨	tuī̄ fō̄ 【tuī̄ fō̄】	退貨 to reject goods
	例 ② 產品有問題，就會分人退貨。	
19-67 懸貨【調貨】	vien̄̄ fō̄ 【diaū̄ fō̄】	調貨 to back order
	例 ② 這下無貨，你係愛，佢就摻你懸貨。	
19-68 倉庫	conḡ̄ kū̄ 【conḡ̄ kū̄】	倉庫 warehouse
	例 ② 倉庫肚個貨物，月底就愛清點一次。	
19-69 清點	cin̄̄ diam̄̄ 【cin̄̄ diam̄̄】	清點 to make an inventory
	例 ② 請你清點一下課教室肚還有幾多人。	
19-70 進出口	zin̄̄ chut̄̄ kieū̄ /heū̄ 【zin̄̄ cut̄̄ kieū̄】	進出口 import/export
	例 ② 佢專門做進出口個生意。	



- 19-71 貿易 meu' rhit 【meu rhit】 貿易 trade

佢學校卒業以後就在貿易公司上班。

- 19-72 訂購 tin' gieu'/gieu^(zhu^ vun) 訂購 order
【tin gieu^】

學校膠工廠訂購三百張凳仔。

- 19-73 假貨 ga` fo` 【a`fo^】 仿冒品
counterfeit product

瞰清楚兜仔毋好買著假貨。

- 19-74 廣告 gong` go` 【gong^ go^】 廣告 advertisement

這食品个廣告打當大。

- 19-75 倒閉 do` bi` (do` diam^)
【do^bi^】 倒閉
to go bankrupt/close down

佢資金周轉毋來，續倒閉。

- 19-76 等路 den` lu` 【den^lu】 伴手禮 present ; gift

頭一擺去拜訪人，大體都愛帶等路去。

- 19-77 垃圾 lep` sep`/la` sap` 垃圾 gabbage

垃圾車來咧，垃圾遽遽提出去漕。

- 19-78 金光黨 gim` gong` dong`
【gim` gong` dong^】 金光黨
gang of swindlers/conmen

大家出門都愛注意金光黨。

20-1	新台幣	sinˇ toi biˇ【inˇtoiˇbiˇ】	新台幣 NT Dollar 佢這擺著獎得著新台幣一百萬个銀。
20-2	美金	miˇ gimˇ【miˇgimˇ】	美金 US Dollar 你係愛出國寮，隨身愛帶兜美金正好。
20-3	人民幣	ngin min biˇ 【ginˇminˇbiˇ】	人民幣 renminbi ; RMB 這下在臺灣个銀行就做得兌換人民幣。
20-4	角	gokˇ(gokˇngiun)	角 dime 佢連一角銀都無。
20-5	銀	ngiun(gaiˇngiun) 【ngiunˇ】	元 dollar 你衫袋肚有幾多個銀？
20-6	一點錢【一銢錢】	itˇ diamˇ cien(itˇsienˇ cen)【itˇsenˇcenˇ】	一點點錢 a little bit of money 這一點錢帶等，路上好買涼水食。
20-7	紙票(銀票)	zhiˇ piauˇ(ngiun piauˇ) 【iˇpiauˇ】	鈔票 paper money 佢有兩張一千個銀个銀票。
20-8	銀角仔	ngiun gokˇerˇ/eˇ 【ngiunˇgokˇeˇ】	硬幣 coin 你有五個銀个銀角仔無？
20-9	找錢	zauˇcien /cen 【zauˇcenˇ】	找錢 to give change 阿爸吩咐佢去買東西愛記得找錢轉來。
20-10	領錢	liangˇcien /cen 【liangˇcenˇ】	領錢 to withdraw money 你這隻月領錢旨？
20-11	算錢	sonˇcien /cen 【sonˇcenˇ】	算錢 to count ; calculate money 你算錢有算著無？
20-12	換錢	vanˇcien /cen【van cenˇ】	換錢 to change money 佢無零錢好找你，等一下佢先去店仔換錢。
20-13	撿錢	giamˇcien (fuˇcien) 【iamˇcienˇ】	付款；收款 to pay somebody ; to get money off somebody 東西買好，你有撿錢分人無？
20-14	賒數	chaˇsiiˇ【caˇsiiˇ】	賒帳 to buy on account or credit 佢無帶著錢，做得賒數無？

- 20-15 大票換細票 tai' piau` van` se` piau` 大鈔換小鈔 to change big notes to small notes
 ◎ 錢找毋鋤，你去店肚脰做得大票換細票無？
- 20-16 細票換大票 se` piau` van` tai` piau` 小鈔換大鈔 to change small notes to big notes
 ◎ 去銀行做得細票換大票。
- 20-17 紙票換零角(零星) zhi` piau` van` len gok` 鈔票與硬幣互換 to change notes to coins
 ◎ 做小生理，一定愛先提兜紙票換零角準備好找錢。
- 20-18 借錢 zia` cien /cen【zia`cen`】 借錢 to borrow money ; to lend money
 ◎ 同銀行借錢愛算利息。
- 20-19 還錢 van cien /cen【van`cen`】 還錢 to return money ; to pay back
 ◎ 借錢愛記得還錢，正有信用。
- 20-20 利子 li` zii` (li` cien /cen)【i zii`】 利息 interest
 ◎ 佢逐隻月靠銀行存款下利子來過生活。
- 20-21 花錢【使錢】 fa` cien(sii` cen)【ii`cen`】 用錢 to spend
 ◎ 該隻細阿妹仔使錢像使水樣。
- 20-22 證券行 zhin` kien` hong 【zin`kien`hong`】 證券行 securities company
 ◎ 證券行係分人買賣股票个所在。
- 20-23 銀行 ngiun hong 銀行 bank
 ◎ 揣銀行借錢愛算利子。
- 20-24 賽金簿 du` gim` pu` 存摺 deposit book
 【dap` gim`pu`】
 ◎ 賽金簿肚一定愛存兜仔錢，心肝正會安。
- 20-25 信用卡 sin` rhiung` ka` 信用卡 credit card
 【sin`rhiung ka`】
 ◎ 出國隨身帶等信用卡盡方便。
- 20-26 金融卡 gim` rhiung` ka` 金融卡 bank card
 (ti kuan`ka`)
 【gim` rhiung` ka`】
 ◎ 係有金融卡提款當便利。
- 20-27 提款機 ti kuan` gi` 提款機 ATM
 ◎ 有提款機隨時就做得領錢。
- 20-28 現金 hien` gim` 現金 cash
 ◎ 阿和伯長有歸百萬个現金。

- 20-29 支票 giˇ piauˋ 【giˇ piau^】 支票 check
這張支票愛下隻月正會到期。
- 20-30 收據 shiuˇ giˋ 【siuˇ gi^】 收據 receipt
收據愛圓好，定擺還會用著。
- 20-31 借據 ziaˋ giˋ 【zia^ gi^】 借據 IOU
空口無憑，借錢還係愛寫借據正好。
- 20-32 發票 fatˋ piauˋ 【fatˋ piau^】 發票 invoice
買東西愛記得提發票。
- 20-33 本票 bunˋ piauˋ 【bun^ piau^】 本票 cashier's check
本票比支票較有保障。
- 20-34 汇票 fuiˊ piauˋ 【fui piau^】 汇票 draft ; money order
這下繳學費乜做得用郵政匯票，盡方便。
- 20-35 便宜 pien ngi(siongˇ rhinˋ) 【penˋ ngiˋ】 便宜 cheap
便宜無好貨，好貨無便宜。
- 20-36 賤 cienˊ 【cen】 賤 cheap
景氣毋好，有兜商家會賤價出賣換現金。
- 20-37 貴 guiˋ 【gui^】 貴 expensive
這種生理盡好賺，便宜買來賣賣出，利存當大。
- 20-38 買 miˇ 買 to buy
買賣算分，相請無論。
- 20-39 賣 miˊ 【mi】 賣 to sell
阿爸常講：買屋愛旨哩買先哩賣。
- 20-40 月薪 ngiet gipˋ(sinˇ fiˋ) 【ngietˋ gip^】 月薪 salary
有兜公司獎金比月薪較多。
- 20-41 扣月薪 kieuˋ ngiet gipˋ 【kieu^ ngiet gipˋ】 扣薪 to deduct pay
工廠肚請假超過就會扣月薪。
- 20-42 加薪 gaˇ sinˇ 加薪 to raise pay
聽著加薪，那有人毋歡喜个。

- 20-43 工錢 gungˇ cien /cen
【gungˇcenˋ】

❶ 請人做事做毋得拖欠工錢。

- 20-44 獎金 ziongˋ gimˇ 【ziong^gimˇ】 獎金 bonus

❶ 年到咧，大家都希望頭家獎金發較多兜。

- 20-45 會計 fuiˊ gieˋ 【fui gieˋ】 會計 accountant

❶ 佢在這間公司做會計有歸十年咧。

- 20-46 出納 chutˋ nap 【cutˋnap】 出納 cashier

❶ 佢係這間學校个出納組長。

- 20-47 證券 zhinˋ kienˋ 【zin^kienˋ】 證券 securities

❶ 佢這下在證券公司上班。

- 20-48 期貨 ki foˋ 【kiˋfoˋ】 期貨 futures

❶ 期貨个交易風險盡大，買賣愛細義。

- 20-49 財務 coi vuˋ 【coiˋvu】 財務 finance

❶ 這工廠個財務盡健全。

- 20-50 金融 gimˇ rhiung
【gimˇ rhiungˋ】

❶ 佢在金融業服務有二十零年。

- 20-51 周轉 zhiuˇ zhanˋ 【ziuˇzenˋ】 周轉 turnover

❶ 這工廠分人賒數賒到忒多，無法度週轉，續倒店咧！

- 20-52 地下錢莊 tiˊ haˇ cien zongˇ
【ti haˇcienˋzongˋ】

❶ 地下錢莊摻高利貸係分毋開个。

- 20-53 高利貸 goˇ liˊ toiˊ 【goˇli toi】 高利貸 usury

❶ 放高利貸係犯法个行為。

- 20-54 本錢 bunˋ cien 【bun^cenˋ】 本金 capital

❶ 無本錢愛仰形做生理。

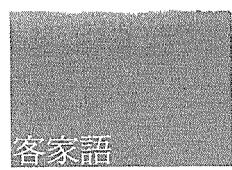
- 20-55 成本 shin bunˋ 【sinˋbunˋ】 成本 cost

❶ 油電起價，百物个成本乜踰等起價。

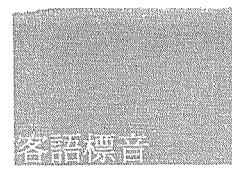
- 20-56 利存 liˊ sun 【li sunˋ】 利潤 profit

❶ 你賣這水果个利存好無？

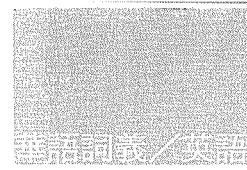
- 20-57 貸款 *toiˊ kuanˋ* 【*toiˊkuanˋ*】 貸款 loan
 ☎ 你識去辦過貸款無？
- 20-58 利率 *liˊ lit* 【*li lit*】 利率 interest rate
 ☎ 懈久銀行个利率有較起無？
- 20-59 擔保 *damˇ boˋ* 【*damˇboˋ*】 擔保 guarantee
 ☎ 揣人擔保，係最懶个一件事情。
- 20-60 討債 *toˋ zaiˋ* 【*to^zai^*】 討債
 to press for payment of debt
 ☎ 分人討債係盡無面子个一件事情。
- 20-61 生理 *senˇ liˇ* 【*senˇ liˇ*】 生意 business
 ☎ 佢盡會做生理。
- 20-62 供給 *giungˇ gipˋ* 【*giungˇ gip^*】 供給 supply
 ☎ 係無原料个供給，生產線會停忒。
- 20-63 需求 *siˇ kiu* 【*siˇkiu*】 需求 demand
 ☎ 大家還有麼个需求，做得揾主管講。
- 20-64 價數 *gaˋ siiˊ(gaˋ giet)* 【*ga^sii*】 價格 price
 ☎ 這本書个價數無便宜。
- 20-65 數量 *suˋ liongˊ(gaˋ siiˊ)* 【*su^liong*】 數量 quantity
 ☎ 這種貸款个數量無多。
- 20-66 單價 *danˇ gaˋ* 【*danˇga^*】 單價 unit price
 ☎ 該領衫个單價係幾多。
- 20-67 代價 *toiˊ gaˋ* 【*toi ga^*】 代價 cost
 ☎ 想愛過好个生活，一定愛先好好打拚付出代價。
- 20-68 價值 *gaˋ chit* 【*ga^cit/dat*】 價值 value
 ☎ 這東西盡有價值。
- 20-69 計算 *gieˋ sonˋ* 【*gie^son^*】 計算 to calculate
 ☎ 這題你計算出來言？
- 20-70 圍標 *vuiˇ biauˇ/beuˇ* 【*vui^biau^*】 圍標 bidding collusion
 ☎ 圍標係違法个行為。



客家語



客語
標準



客語
標準

- 21-1 契約 kie` rhiok` 【kie`rhiok`】 契約 contract
 例 房屋个買賣一定愛打契約。
- 21-2 事件 sii` kien` 【sii kien】 事件 incident ; matter
 例 這擺个車禍事件；受傷盡多人。
- 21-3 銃 chung` 【cung`】 槍 gun
 例 做兵个人逐個就愛學打銃仔。
- 21-4 銃子 chung` zii` 【cung`zii`】 子彈 bullet
 例 銃子無生日珠，愛細義，莫分流彈射著。
- 21-5 刀仔 do`er` 【do`e`】 刀 knife
 例 刀仔做毋得亂爽。
- 21-6 銃尾鎗 chung` mui`biau` 【cung`mui`biau`】 刺刀 bayonet
 例 做過兵儕絕對有擎過銃尾鎗。
- 21-7 手榴彈 shiu` liu` tan 【siu`liu`tan`】 手榴彈 hand grenade
 例 手榴彈細細隻殺傷又乜盡大。
- 21-8 炮彈 pau` tan 【pau`tan`】 炮彈 shell
 例 阿標哥做兵个時節有發射過炮彈。
- 21-9 飛彈 fui`/bui` tan 【fui`/bui`tan`】 飛彈 missile
 例 中國大陸沿海有千零隻飛彈對準恩俚臺灣。
- 21-10 原子彈 ngien zii`tan 【ngien`zii`tan`】 原子彈 atomic bomb
 例 恩個國家到今還無製造原子彈。
- 21-11 核子彈 het` zii` tan 【het`zii`tan`】 核子彈 nuclear bomb
 例 核子彈个威力真驚人。
- 21-12 戰爭 zhan`/zhon`/zhen` zen` 【zan`zen`】 戰爭 war
 例 甲午戰爭係中國摻日本相不，結果中國戰敗。
- 21-13 軍艦 giun` gam` 【giun`gam`】 軍艦 warship
 例 倔無坐過軍艦。
- 21-14 潛水艇 siam fi` tin` (gam`) 【siam`fi`tin`(gam`)】 潛水艇 submarine
 例 潛水艇園在海裡肚隨時待命。

- 21-15 戰鬥機 zhan` deu` gi` 【zan^deu^gi^】 戰鬥機 fighter
 經國號戰鬥機係恩俚國家自家研發个飛機。
- 21-16 轟炸機 fung` za` gi` 【fung^za^gi^】 轟炸機 bomber
 轟炸機係做得帶武器去攻擊地面摺水面个軍用飛行機。
- 21-17 間諜 gien` tiap 間諜 spy
 間諜又安到「使派」，佢係打探情報个專業人員。
- 21-18 陸軍 liuk giun` 【liuk giun^】 陸軍 Army
 三軍就係陸軍、海軍同空軍个合稱。
- 21-19 海軍 hoi` giun` 【hoi^giun^】 海軍 Navy
 倂頭擺當過海軍。
- 21-20 空軍 kung` giun` 【kung^giun^】 空軍 Air Force
 新竹有隻空軍專用个基地。
- 21-21 陸戰隊 liuk zhan` cui` 【liuk zan^cui】 陸戰隊 Marine Corps
 陸戰隊个訓練當嚴條。
- 21-22 憲兵 hien` bin` 【hen^bin^】 憲兵 military police
 厥係仔這下在憲兵訓練中心受訓。
- 21-23 做兵 zo` bin` 【zo^bin^】 服兵役
 做兵个人逐個就愛學打銃仔。
- 21-24 退伍 tui` ng` 【tui^ng^】 退伍
 佢正退伍，現下還閒閒在屋下。
- 21-25 戰死 zhan` si` 【zan^si^】 戰死 to die in war
 忠烈祠有當多頭擺戰死个英雄。
- 21-26 斧頭 bu` teu 【bu^teu^】 斧頭 axe
 斧頭無用个時節，愛落起來放。
- 21-27 弓 giung` 弓
 弓摺箭係頭擺人使用个武器。
- 21-28 箭 zien` 【zen^】 箭 arrow
 諸葛亮草船借箭个故事，真有名。

- 21-29 人民 【nginˋminˊ】 人民 people
 好个政府一定會好好來照顧自家个人民。
- 21-30 民主 min zhuˋ 【minˋzuˊ】 民主 democracy
 自由、平等係民主國家人民个基本人權。
- 21-31 人權 ngin kien 【nginˋkienˊ】 人權 human rights
 民主時代一定愛尊重人權。
- 21-32 自由 ciiˊ rhiu 【cii rhiuˊ】 自由 freedom
 想愛過自由个生活，就愛先守法。
- 21-33 平等 pin denˋ 【pinˋdenˊ】 平等 equality
 大家人格平等，做毋得脛輕人。
- 21-34 法治 fapˋ chiˊ 【fapˋci】 法治 to rule by law
 臺灣係一隻法治个国家，大家做事愛照事行。
- 21-35 國民 guetˋ min 【guetˋminˊ】 國民 national
 臺灣這下實行九年國民義務教育。
- 21-36 權利 kien liˊ 【kienˋli】 權利 right
 倏儻就有受國民義務教育个權利。
- 21-37 義務 ngiˊ vuˋ 【ngi vu】 義務 obligation
 細佬仔年滿二十歲有服兵役个義務。
- 21-38 健保 kienˊ boˋ 【kien bo^】 健康保險 health insurance
 這下有健保脣病盡方便。
- 21-39 勞保 lo boˋ 【loˋbo^】 勞工保險 work insurance / labor insurance
 吾哥在工廠上班，政府規定愛參加勞保。
- 21-40 農保 nung boˋ 【nungˋbo^】 農民保險 farmer's health insurance
 好得有農保，弱勢个農民正會受著保障。
- 21-41 納稅 nap feˋ 【nap fe^】 繳稅 to pay tax
 紳稅係國民應盡个義務。
- 21-42 所得稅 soˋ detˋ feˋ 【soˋdetˋfe^】 所得稅 income tax
 阿爸去鄉公所繳所得稅。

21-43	營業稅	rhin ngiap fe` 【rhin`ngiap fe`】	營業稅 business tax
	◎ 生理係好，有錢賺，營業稅繳加兜也毋怕。		
21-44	牌照稅	pe zhau` fe` 【pe`zau^fe`】	牌照稅 license tax
	◎ 係有畜汽機車個人，每年都愛繳牌照稅。		
21-45	房屋稅	fong vuk` fe` 【fong`vuk`fe`】	房屋稅 house tax
	◎ 阿姆吩咐講房屋稅會到期咧，愛記得去納。		
21-46	地價稅	ti` ga` fe` 【ti ga`fe`】	地價稅 land value tax
	◎ 這埜土地大約值幾多錢，逕地價稅打幾多就知。		
21-47	土地增值稅	tu ti` zen` chit fe` 【tu^ti zen^cit fe`】	土地增值稅 land value increment tax
	◎ 你這埜土地這下當值錢，係有買賣增值稅怕不得了。		
21-48	兵役	bin` rhit	兵役 military service
	◎ 有關兵役個問題，做得去兵役課詢問。		
21-49	遊行	rhiu hang 【rhiu`hang`】	遊行 march
	◎ 為了慶祝國慶日，當多人去街路遊行。		
21-50	示威	shi` vui` 【si vui`】	示威 to demonstrate ; demonstration
	◎ 現代人動啊著就遊行、示威。		
21-51	抵抗權	di` kong` kien 【di`kong`kien`】	抵抗權 the right of resistance
	◎ 民主國家個國民正有可能行使抵抗權。		
21-52	民權	min kien 【min`kien`】	民權 civil rights
	◎ 公民投票就係一種直接民權行使個方式。		
21-53	憲法	hien` fap` 【hen`fap`】	憲法 constitution
	◎ 憲法係國家個根本大法。		
21-54	國家	guet` ga` 【guet`ga`】	國家 country ; nation
	◎ 國家係毋強，老百姓出國就分人脛較無。		
21-55	三權分立	sam` kien fun` lip 【sam`kien`fun`lip】	三權分立 separation of powers
	◎ 美國係三權分立個國家。		
21-56	行政	hang zhin` 【hang`zin`】	行政 administrative
	◎ 行政院係恩俚國家最高個行政機關。		

- 21-57 立法 lip fap` 【lip fap`】 立法 legislative
 台語 立法院係國家最高个立法機關。
- 21-58 司法 siī` fap` 司法 judiciary
 台語 司法院係國家最高个司法機關。
- 21-59 制衡 zhi` fen 【zi`fen`】 制衡 check and balance
 台語 行政需要立法，也就係需要國會來制衡。
- 21-60 選舉 sien` gi` 【sen`gi`】 選舉 election
 台語 年滿二十歲个國民就有選舉權。
- 21-61 罷免 pa` mien` 【pa`men`】 罷免 to recall ; to depose
 台語 人民有選舉權也有罷免權。
- 21-62 投票 teu piau` 【teu`piau`】 投票 to vote
 台語 天光日係選舉日，大家愛記得去投票。
- 21-63 廢票 fui` piau` 【fui`piau`】 廢票 invalid ballot
 台語 選票項印仔係頓毋著就會變廢票。
- 21-64 民意代表 min rhi` toi` biau` 【min`rhi`toi`biau`】 民意代表 elected representative
 台語 議員係民意代表。
- 21-65 鄉鎮市區公所 hiong` zhin` shi` ki` gung` so` 鄉鎮市區公所
 台語 district offices for villages
 【hiong`zin`sik`gung`soso`】 and townships
 台語 台灣有三百零隻鄉鎮市區公所，這全部係為人民服務个行政單位。
- 21-66 縣市政府 vien` shi` zhin` fu` 【ven/rhien si zin`fu`】 縣市政府 county or city government
 台語 文化中心係縣市政府个文化展演場所。
- 21-67 衛生所 vui` sen` so` 衛生所 health center
 台語 民眾注預防射，做得去衛生所。
- 21-68 警察局 gin` cat` kiuk 警察局 police station
 台語 【gin`cat`kiuk】
 台語 警察局係維持地方治安个行政單位，各縣市都有。
- 21-69 派出所 pai` chut` so` 派出所 local police station
 台語 【pai`cut`soso`】
 台語 阿保哥愛去派出所報案，因為佢屋下分賊仔走落去偷東西。
- 21-70 戶政事務所 fu` zhin` sii` vu` so` 戶政事務所
 台語 【fu zin`sii vu so`】 household registration office
 台語 出戶籍謄本愛去戶政事務所辦理。

法政軍事

- 21-71 地政事務所 tiˊ zhinˋ siiˊ vuˋ soˋ
【ti zinˋsii vu soˋ】 地政事務所
土地所有權登記愛去地政事務所辦理。
land administration office
- 21-72 消防隊 siauˇ fong chuiˊ
【siauˇfong `cui 】 消防隊 fire brigade
119 係消防隊个民眾報案專線。
- 21-73 圖仔 longˇ erˋ(guanˋ eˋ)
【longˇeˋ】 監獄 jail
不管係「圖仔」抑係講「館仔」全部都係「監獄」。
- 21-74 國會 guetˋ fuiˊ 【guetˋfui 】 國會 parliament
阿宏牯這下在國會做助理。
- 21-75 法院 fapˋ vienˋ 【fapˋrhien】 法院 court
佢就戴在地方法院脣頭。
- 21-76 法官 fapˋ guanˇ/gonˇ
【fapˋguanˇ】 法官 judge
厥哥在地方法院做法官。
- 21-77 檢察官 giamˋ catˋ guanˇ
【giamˋcatˋguanˇ】 檢察官 prosecutor
厥倅仔今考著檢察官。
- 21-78 法警 fapˋ ginˋ 【fapˋginˋ】 法警
judicial police constable
厥倅仔舊年考著法警，聽講待遇毋會幾差。
- 21-79 政黨 zhinˋ dongˋ 【zinˋdongˋ】 政黨 political party
你無參加麼个政黨，想愛選議員怕無恁該。
- 21-80 統治 tungˋ chiˊ 【tungˋci 】 統治 to rule
臺灣頭過識分日本統治五十年。
- 21-81 戒嚴 gaiˋ/gieˋ ngiam
【gaiˋngiamˋ】 戒嚴 martial law
臺灣識實施戒嚴三十八年。
- 21-82 解嚴 gieˋ/gaiˋ ngiam
【gieˋngiamˋ】 解嚴 lifting of martial law
臺灣在民國七十六年宣佈解嚴以後，民主個進步當大。
- 21-83 法律 fapˋ lut/lit 【fapˋlut】 法律 law
張先生係這間公司個法律顧問。
- 21-84 條文 tiauˇ vun 【tiauˇvunˋ】 條文 article ; clause
想愛做律師，對法律個條文一定愛當熟。

- 21-85 規範 guiˇ famˊ 【guiˇfam】 規範 regulations
 開會个時節，大家都愛照會議規範來實行。
- 21-86 章程 zhongˇ chang 【zongˇcangˋ】 章程 rules
 逐隻團體內部都有各種个章程，寫等規範个條文。
- 21-87 辦法 panˊ fapˋ 【pan fapˋ】 辦法 regulations
 學校个圖書館訂有管理辦法。
- 21-88 總統 zungˋ tungˋ 【zungˋtungˋ】 總統 President
 憲法規定中華民國个總統任期係四年。
- 21-89 院長 vienˊ zhongˋ 【rhien zongˋ】 院長 Heads of the 5 branches of ROC government
 總統大選過後，五院个院長大部分都換人做咧。
- 21-90 秘書長 biˇshuˇzhongˋ 【biˇsuˇzongˋ】 秘書長 Secretary-general
 厥哥在考試院做秘書長，無簡單。
- 21-91 部長 puˊ zhongˋ 【pu zongˋ】 部長 Minister
 新个部長昨晡日正上任。
- 21-92 村里長 cunˇ liˇ zhongˋ 【cunˇliˇzongˋ】 村里長 village leader
 下隻月又愛改選村里長咧。
- 21-93 鄉長 hiongˇ zhongˋ 【hiongˇzongˋ】 鄉長 township mayor
 鄉長啞著恩俚兜老百姓當親切。
- 21-94 縣議員 vienˊ ngiˇ vien 【ven ngi venˋ】 縣議員 county councilman
 這擺議員个選舉競爭非常激烈。
- 21-95 縣長 vienˊ zhongˋ 【ven/rhien zongˋ】 縣長 county magistrate
 佢係臺灣最後生个縣長。
- 21-96 市長 shiˊ zhongˋ 【si zongˋ】 市長 city mayor
 市長講大家對市政係有麼个意見，做得直接寫信仔分佢。
- 21-97 議長 ngiˇ zhongˋ 【ngi zongˋ】 議長 speaker
 阿明國小畢業得著議長贈送个大獎，非常光榮。
- 21-98 家庭 gaˇ tin 【gaˇtinˋ】 家庭 family
 佢屋下雖然毋係當有錢，總係家庭當美滿。

- 21-99 團體 ton ti` 【ton`ti`】 團體 group
 ◎ 佢盡有心參加當多公益團體，為社會服務。
- 21-100 社團網絡 sha` ton mióng` lok 社團網絡 group network
 【sa`ton`mióng`lok】
 ◎ 這協會個成員係來自各社團網絡，非常个有代表性。
- 21-101 新聞 sin` vun 【sin`vun`】 新聞 news
 ◎ 佢逐暗晡就愛瞓電視個新聞報告。
- 21-102 雜誌 cap zhi` 【cap zi`】 雜誌 magazine
 ◎ 瞓雜誌做得增加當多新个知識。
- 21-103 報紙 bo` zhi` 【bo^zhi^】 報紙 newspaper
 ◎ 現代人離毋開報紙，逐日都愛瞓。
- 21-104 廣播 gong` bo`/bo` 【gong`bo`】 廣播 broadcast
 【gong`bo`】
 ◎ 阿哥開車長透會收聽警察廣播電臺。
- 21-105 廣播電台 gong` bo` tien` toi 【gong`bo`ten`toi`】 廣播電台 radio station
 ◎ 陳小姐在客家電台擔任新聞個主播。
- 21-106 坐囹仔 co` long` er` (co` guan` e`) 入獄服刑
 【co`long`e`(co`guan`e`)】 to serve a jail sentence
 ◎ 「坐囹仔」並毋係一件光彩个事情。
- 21-107 拘留 gi` liu (ku` liu) 【gi`liu`】 拘留 detain
 ◎ 該幾個鬧事者已經分警方拘留咧。
- 21-108 凶手 hiung` shiu` 【hiung`sieu`】 凶手 murderer
 ◎ 該隻凶手昨晡日分警察捉著咧。
- 21-109 嫌犯 hiam fam` 【hiam`fam】 嫌犯 suspect
 ◎ 佢係剷人个嫌犯。
- 21-110 犯罪 fam` cui` 【fam cui】 犯罪 crime
 ◎ 養子毋教，大來犯罪就麻煩。

- 22-1 畜生 chuk` sang` 【cuk` sang`】 牲畜
livestock ; domestic animals

牛、羊、馬、豬這兜安到「畜生」。

- 22-2 頭牲 teu sang` 【teu` sang`】 家畜家禽
livestock ; poultry

雞鴨豬牛這兜安到「頭牲仔」。

- 22-3 雞仔 gie` er`/e` 【gie`】 雞 chicken
雞仔盡好食蜈蚣蟲。

- 22-4 雞公髻 gie` gung` gi` 【gie` gung` gi`】 雞冠 cockscomb

雞公髻係雞公盡威風个記認。

- 22-5 火雞 fo` gie` 【fo`gie`】 火雞 turkey
美國人感恩節愛食火雞大餐，恩客家人無這種俗。

- 22-6 雞健仔 gie` lon` er`/e` 【gie`lon e`】 未生過蛋的母雞 pullet

雞健仔、雞健嫲係講旨識生過卵个雞仔。

- 22-7 水雄牯 fi` hiung gu` 【fi`hiung`gu`】 未閹成功的公雞
half capon half cockerel

水雄牯係無閹熟个雄雞仔，當會逐雞嫲。

- 22-8 鴨仔 ap` er`/e` 【ap`】 鴨 duck
鴨仔在水窟項尋食，屎肚翹到半天高。

- 22-9 鴨公 ap` gung` 公鴨 drake
該隻鴨公髻紅紅，行路搖搖擺擺真威風。

- 22-10 鴨嫲 ap` ma 【ap`ma`】 母鴨 female duck
鴨嫲渡歸大陣个鴨子，落陂塘泅水。

- 22-11 鵝仔 ngo er`/e` 【ngo`】 鵝 goose ; gander
鵝仔個頸筋長長，腳短短，行路像紳士樣。

- 22-12 牛 ngiu 【ngiu`】 牛 cow
牛食稈，鴨食穀，命生成。

- 22-13 牛牯 ngiu gu` 【ngiu`gu`】 公牛 bull
牛牯仔蹦蹦跳，耕田人較無愛畜。

- 22-14 牛嫲 ngiu ma 【ngiu`ma`】 母牛 cow
牛嫲較溫馴，畜來做田事較自然。

- 22-15 閣牯仔 rhiam^ˇ gu^ˋ er^ˋ/e^ˊ 【rhiam^ˇ gu^ˋe^ˊ】 閣過的公牛 bullock/steer/stag
閭牯仔拖犁較大力，毋過揀人使。
- 22-16 水牛 fi^ˋ ngiu 【fi^ˋngiu^ˋ】 水牛 buffalo
該隻水牛个角生來恁大對，真靚。
- 22-17 赤牛 chak^ˋ ngiu 【cak^ˋngiu^ˋ】 黃牛 ox
赤牛較耐旱，用來拖牛車較多。
- 22-18 豬仔 zhu^ˇ er^ˋ/e^ˊ 【zu^ˇe^ˊ】 豬 pig
豬仔歸日毋係尋東西食就睡。
- 22-19 豬牯 zhu^ˇ gu^ˋ 【zu^ˇgu^ˋ】 公豬 boar
畜豬牯愛閭過正較會大。
- 22-20 豬嫗 zhu^ˇ ma 【zu^ˇma^ˋ】 母豬 sow
這兜豬子，做下係共隻豬嫗生个。
- 22-21 豬仔仔 zhu^ˇ ci^ˊ er^ˋ/e^ˊ 【zu^ˇci e^ˊ】 未成年母豬 gilt
豬仔仔乜愛閭過正毋會變豬嫗。
- 22-22 豬哥 zhu^ˇ go^ˇ 【zu^ˇgo^ˇ】 種豬 stud pig
頭擺牽豬哥係一種行業。
- 22-23 羊仔 rhiong er^ˋ/e^ˊ 【rhiong^ˋe^ˊ】 羊 sheep
食草个馬、羊仔，性體盡溫馴。
- 22-24 貓仔 ngiau^ˋ er^ˋ/e^ˊ 【ngiau^ˋe^ˊ】 貓 cat
狗會掌屋、貓仔會捉老鼠，你曉得哪項？
- 22-25 狗 gieu^ˋ 【gieu^ˋ】 狗 dog
佢去市場，帶等一條狗轉來。
- 22-26 馬 ma^ˇ 馬 horse
美國警察在街路項騎馬巡邏，當風神。
- 22-27 鳥仔 diau^ˇ er^ˋ/e^ˊ 【diau^ˇ】 鳥 bird
天線頂高有歸排个鳥仔。
- 22-28 阿啾箭 a^ˇ ziu pien^ˋ 【a^ˇziu^ˇzien^ˋ】 烏鷲 black drongo
阿啾箭會打鵠婆，會食蟲，係耕田人个好朋友。

- 22-29 烏鴉 vuˇ aˇ 【vuˇ aˇ】 烏鴉 crow ; raven
聽著烏鴉喺，吾个目珠皮就掣無停。

- 22-30 鶴婆 rhiauˊ po 老鷹 eagle
(rhiauˋ po) 【rhiau poˋ】
鶴婆對半天頂就脰得著地泥下个老鼠。

- 22-31 月鵠仔【粉鳥】 ngiet gapˋ erˋ (funˋ diauˇ) 鵠子 dove
【funˋ diauˇ】
訓練過个月鵠仔做得飛真遠。

- 22-32 禾鶲仔 vo bitˋ erˋ/eˋ 田野間覓食的文鳥；鶲鶯
【voˋbitˋeˋ】 (麻雀)
wren warbler

禾鶲仔在禾兜肚作竇，險險分人割著。

- 22-33 白鶴 pak hok 白鷺鷥 little egret
一隻白鶴倚在牛背囊，像一個仙人。

- 22-34 補鑊鳥 buˋ vok diauˇ (puk guˇ 白腹秧雞
erˋ) 【buˋvok diauˇ】 white-breasted waterhen
補鑊鳥異會走落禾頭田項絡食。

- 22-35 鶲鳩鳥 put guˇ diauˇ 布穀鳥 cuckoo
【put guˇdiauˇ】
鶲鳩鳥個翼胛毛都旨生齊哦，就想愛飛！

- 22-36 屋簷鳥 vukˋ rhiam diauˇ 麻雀 sparrow
(vukˋ gokˋ diauˇ)
【vukˋrhiamˋdiauˇ】

屋簷鳥盡愛在屋簷縫肚作竇。

- 22-37 貓頭鳥 ngiauˋ teu diauˇ 貓頭鷹 owl ; hooter
【ngiauˋteuˋdiauˇ】
貓頭鳥个目珠在暗晡時頭特別金。

- 22-38 翼胛 rhit gapˋ 翅膀 wing
鶴婆分阿啾箭啄到撥等翼胛飛走哩。

- 22-39 鱱鯉 lien liˇ 【lienˋliˇ】 穿山甲 scaly anteater
鱱鯉全身就係鱗，用長長个舌嫐食蟻公。

- 22-40 象 siongˊ 【ciong】 象 elephant
象个鼻公又長又勾，客家人喊佢勾鼻象。

- 22-41 獅仔 siiˇ erˋ/eˋ 【siiˇ】 獅子 lion
正出世个獅仔像貓仔。

- 22-42 老虎 loˋ fuˋ 【loˋfuˋ】 老虎 tiger
人講老虎較惡乜毋食子。

- 22-43 猴仔 heu er`/e` 【heu`】 猴子 monkey
例 動物園个猴仔異會同人討食。

- 22-44 狐狸 fu li 【fu`li`】 狐狸 fox
例 狐狸盡奸巧，無堵好就會分佢騙著。

- 22-45 老鼠 lo` chu` 【lo^`cu^】 老鼠 rat
例 老鼠專門暗晡頭正出來絡食。

- 22-46 蛇 sha 【sa`】 蛇 snake
例 寒天一到，蛇就圓落窿肚。

- 22-47 蟾蜍 sham shu 【sam`su`】 蟾蜍 toad
例 蟾蜍啞个聲同蝅仔無共樣。

- 22-48 蝲仔 guai` er`/e` 【guai`e`】 青蛙 frog
例 寒天一到，𧈧仔、蛤蟆做下圓入窿肚。

- 22-49 蛤蟆 ha ma 【ha`ma`】 蛤蟆 a kind of bullfrog
例 有一句話講火烏正知蛤蟆啞。

- 22-50 魚 ng 【ng`】 魚 fish
例 屋面前个陂塘肚畜真多魚仔。

- 22-51 鮑鯀 fu ciu` 【fu`ciu`】 泥鰍 loach
例 鮑鯀仔滑溜溜，愛捉著佢實在無簡單。

- 22-52 蝦公 ha gung` 【ha`gung`】 蝦 shrimp
例 有一句話講蝦公過溪打卵退。

- 22-53 毛蟹 mo` he` 【mo`he`】 螃蟹 crab
例 毛蟹个兩隻大腳夾，當像鉗仔樣仔。

- 22-54 田螺 tien lo 【ten`lo`】 田螺 field snail
例 田螺炒糝盡好食。

- 22-55 蟲仔 chung er`/e` 【cung`】 蟲子 insect ; worm ; bug
例 天頂恁多蟲仔飛上飛下，係鳥仔個點心。

- 22-56 弄毛蟲 nung` mu` chung 【nung`mo`cung`】 毛毛蟲 caterpillar
例 弄毛蟲毛弄弄仔，脣著當得人驚。

- 22-57 蝶仔 rhiak er`/e` 【rhiak e^】 蝴蝶 butterfly
蝶仔係弄毛蟲變个。

- 22-58 囊蜆仔 nong ni` er` (rhiong mi` er`) 【can` enn】 蜻蜓 dragonfly
落雨个時節，囊蜆仔就飛出來。

- 22-59 蜂仔 pung` er`/e` 【pung` e^】 蜜蜂 honey bee
糖蜂仔徙竇，像一陣烏雲飛啊過。

- 22-60 雞籠蜂 gie` lung` pung` 虎頭蜂 wasp
分雞籠蜂咬著，愛遽遽去醫院分先生脰。

- 22-61 泥蜂仔 ni /ne pung` er`/e` 【ne` pung` e^】 土蜂 bumble bee
泥蜂仔銜泥在壁角項作竇。

- 22-62 蠍蟻 la kia 【la` kia`】 蜘蛛 spider
𧈧蟻在壁頂爬來爬去，當得人惱。

- 22-63 壁蛇 biak` sha 【biak` sa`】 壁虎 gecko
聽講南部个壁蛇會喺，毋知有影無？

- 22-64 蝠婆仔 pit po er`/e` 【pit po`】 蝙蝠 bat
蝠婆仔無目珠，戴在窿肚仰毋會撞著壁。

- 22-65 土狗仔 tu` gieu` er`/e` 【tu` gieu` e^】 蟋蟀；蝼蛄 cricket；mole-cricket
還細个時節，𠵼兜盡好灌土狗仔。

- 22-66 草馬仔/挨礮披波 co` ma` er`/e` (e` lung pi` po`) 【co` ma` e^】 螳螂 praying mantis
草馬仔有兩支像鋸仔个腳，分佢爪著會出血。

- 22-67 蟲蠅 chung hien` (hien` gung`) 蚯蚓 earthworm
菜園田角係蟲蠅个屋下。

- 22-68 山牛牯 san` ngiu` gu` 天牛 long-horned beetle
山牛牯在樹仔丁生卵，會生出蛀蟲蛀樹仔。

- 22-69 蠶仔 cam er`/e` 【cam` e^】 蠶 silkworm
一領蠶絲被愛用忒幾下萬粒蠶仔个繭。

- 22-70 蟻公 ngie` gung` 【ngie` gung`】 蟻 ant
屋前屋後脰得著異多蟻公在該尋食。

22-71 白蟻

pak ngie` 【pak ngie`】

白蟻

termite; winged white ant

樹頭分白蟻蛀到腐腐哩！

22-72 大水蟻

tai` fi` ngie`

水蟻 termite

【tai fi`ngie`】

大水蟻滿天飛，續等就會做大水。

22-73 蚊仔

mun` er`/e` 【mun`e`】

蚊子 mosquito

熱天一到，蚊仔就出空哩！

22-74 烏蠅

vu` rhin 【vu`rhin`】

蒼蠅 fly

烏蠅飛上飛下，衛生毋好，睜著就驚！

22-75 蟬蟇(黃蟇)

ki cat(vong cat)

蟑螂 cockroach

【vong`cat】

戴人个屋肚項，灶下盡多蟬蟇仔。

22-76 蟲癩

set` ma 【set`ma`】

頭蟲 lice

蟲癩會因到人个頭那毛肚養子傳代。

- 23-1 禾仔 vo er`/e` 【vo`e`】 稻子 rice plant
 𩷶 禾仔割煞，收冬戲續等上場。
- 23-2 稗 gon` (vo gon`) 稻草 rice straw
 𩷶 落雨天核稗，緊核緊重。
- 23-3 穀 guk` 稻穀 unhusked rice
 𩷶 屋面前个禾埕係炙穀个所在。
- 23-4 包粟 bau` siuk` 玉米 sweet corn
 𩷶 細人盡愛食个「玉米濃湯」，材料就係包粟。
- 23-5 麻仔 ma er`/e` 【ma`e`】 芝麻 sesame
 𩷶 麻仔細細好打油。
- 23-6 黃豆 vong teu` 【vong`teu】 黃豆 soya beans
 𩷶 豆腐係黃豆仔做個，營養真高。
- 23-7 綠豆 liuk teu` 【liuk teu】 綠豆 mung beans ; green beans
 𩷶 綠豆煮湯，食咗盡退火。
- 23-8 麥 mak 麥子 wheat
 𩷶 麥愛在較寒個所在種，正有好收成。
- 23-9 瓢仔 pu er`/e` 【pu`e`】 瓢瓜 gourd ; calabash
 𩷶 老瓢仔炙燥破析，做得做杓仔。
- 23-10 莧菜 han` coi` 【han coi`】 莧菜 edible amaranth
 𩷶 莧菜煮湯摻麵線，異合味。
- 23-11 角菜 gok` coi` 【gok`coi`】 菠菜 spinach
 𩷶 角菜就係國語講個「菠菜」。
- 23-12 艾菜 ngie` coi` 【ngie`coi`】 蔿蒿 crown daisy
 chrysanthemum
 𩷶 煮鹹惜圓愛放艾菜正好食。
- 23-13 貢仔【禾貢】 mak` er`/e` 【vo`mak`】 萸苣 lettuce
 𩷶 貢仔做得生食，白貢仔就愛煮過正食得。
- 23-14 杓菜 shok coi` 【sok coi`】 恭菜；牛皮菜 swiss chard
 𩷶 杓菜有鹹性，食落去有益健康。

23
植物

客家語

客語

國語

- 23-15 樹仔 shu' er`/e` 【su e^】 樹 tree
 ☎ 熱天一到，路脣个樹仔就換新衫哩！
- 23-16 芋仔 vu' er`/e` 【vu e^】 芋頭 taro
 ☎ 客家人用芋仔做個芋粄，盡好食。
- 23-17 香櫞 hióng vien /rhien
 【hióng ven`】
 香櫞果像手把掌，故所又安到佛手柑。
- 23-18 桐花 tung fa` 【tung`fa`】 桐花 tung flower
 ☎ 白雪雪个桐花，恩兜喊佢「五月雪」。
- 23-19 柚仔 rhiú' er`/e` 【rhiú e^】 柚子 pomelo
 ☎ 柚仔懸在樹頂，好食毋好煮。
- 23-20 牛眼樹 ngiu ngien`/ngan` shu`
 【ngiu` ngien`su】
 屋背該頭牛眼樹，今年打當結。
- 23-21 松樹 ciung shu` 【ciung`sú】 松樹 pine tree
 ☎ 松樹長年透天就毋會落葉。
- 23-22 桂花樹 gui` fa` shu` 【gui`fa`sú】 桂花樹 osmanthus tree
 ☎ 屋面前種一頭桂花樹，不時有花香。
- 23-23 茶樹 ca shu` 【ca`sú】 茶樹 tea tree
 ☎ 茶樹个嫩心摘落來焙燥，就係茶米。
- 23-24 林投 na dau 【na`dau】 林投
 common seashore
 screwpine
 ☎ 海唇種林投有防風作用。
- 23-25 花 fa` 花 flower
 ☎ 春天一到，花園肚个花開來又鬧又靚。
- 23-26 梅仔 moi er`/e` 【moi`e^】 梅子 plum
 ☎ 飯後食梅仔做得幫助消化。
- 23-27 菊花 kiuk` fa` 菊花 chrysanthemum
 ☎ 菊花插在花盞仔，高雅又大方。
- 23-28 蘭花 lan fa` 【lan`fa`】 蘭花 orchid
 ☎ 台灣逐年外銷日本、韓國個蘭花，數量真多。



客家語

客語標音

Traditional Chinese

- 23-29 玫瑰 moi guiˇ 【moiˇguiˇ】 玫瑰 rose
▣ 玫瑰花生來一身笏，毋驚人欺負。

- 23-30 大紅花 taiˊ fung faˇ
▣ 在田莊，有真多人種大紅花來做籬笆。
 【tai fungˋfaˇ】

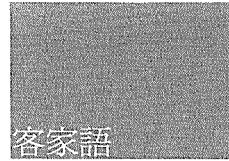
- 23-31 雞公髻花 gieˇ gungˇ giˋ faˇ
▣ 雞公髻花係真賤个花，故所滿哪都有。
 【gieˇgungˇgiˋfaˇ】

- 23-32 草 coˋ 【co^】 草 grass
▣ 田肚个草生到當靚。

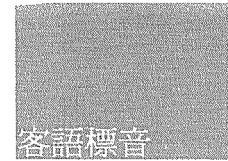
- 23-33 艾 ngieˋ 【ngie^】 艾草 Asian mugwort
▣ 五月節，客家人會用艾打艾粄。

- 23-34 竹仔 zhukˋ erˋ/eˋ 【zukˋ】 竹 bamboo
▣ 竹仔開花打子，異罕得睜著。

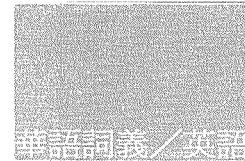
23 植物



客家語



客語標音



中譯國義／
英譯國義



- | | | | |
|-------------------------------|----|--------------------------|----------------|
| 24-1 | 灰 | foi` | 粉末 powder |
| 〔註〕一張紙燒忒就無灰。 | | | |
| 24-2 | 水油 | fi` rhiu | 煤油 kerosene |
| 【番油】(fan` rhiu) 【fan` rhiu `】 | | | |
| 〔註〕頭擺人點火个水油，又安到番仔油。 | | | |
| 24-3 | 汽油 | hi`/ki` rhiu 【ki`rhiu `】 | 汽油 petrol,gas |
| 〔註〕汽油緊來緊貴，騎自行車个人緊來緊多。 | | | |
| 24-4 | 柴油 | ciau rhiu 【ciau`rhiu `】 | 柴油 diesel fuel |
| 〔註〕貨車愛食柴油，載重正較有力。 | | | |

礦物

24 矿物



客家語



客語標音



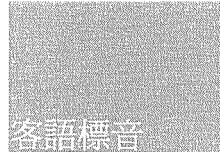
客家語／中文字典

- 25-1 杯仔 buiˇ erˇ/eˇ 【buiˇeˇ】 杯子 cup
 食茶抑係食水，用杯仔較方便。
- 25-2 罐仔 guanˇ erˇ/eˇ 【guanˇeˇ】 瓶子 bottle
 佢屋下當多裝鹹淡个罐仔。
- 25-3 盞仔 angˇ erˇ/eˇ 【angˇeˇ】 瓶子 bottle
 盞仔大體係用玻璃做個。
- 25-4 剪刀 zienˇ doˇ 【zenˇdoˇ】 剪刀 scissors
 裁縫師父靠該支剪刀來絡食。
- 25-5 鈕仔 neuˇ erˇ/eˇ 【neuˇeˇ】 鈕扣 button
 細人仔愛學會用鈕仔鈕衫。
- 25-6 扇仔 shanˇ erˇ/eˇ 【sanˇeˇ】 扇子 fan
 扇仔做得撥涼，乜做得逐蚊仔。
- 25-7 目鏡 mukˇ giangˇ 【mukˇgiangˇ】 眼鏡 glasses
 有一句話講廣東目鏡各人戴。
- 25-8 機器 giˇ hiˇ/kiˇ 【giˇkiˇ】 機器 machine
 機器替人類做當多事。
- 25-9 鑽仔 zonˇ erˇ/eˇ 【zonˇeˇ】 鑽子 drill
 家家屋屋大體就會用著鑽仔。
- 25-10 扁鑽 bienˇzonˇ 【benˇzonˇ】 起子 driver
 搤螺絲會用著扁鑽。
- 25-11 鐵鎚 tietˇ/tetˇ chui【tetˇcuiˇ】 鐵鎚 hammer
 鈅樹箱仔愛用著鐵釘仔、鉗仔、鐵鎚。
- 25-12 鉗仔 kiamˇ erˇ/eˇ 【kiamˇeˇ】 老虎鉗 pincer pliers
 鉗仔做得挪鐵釘仔、剪鉛線仔。
- 25-13 鐵釘仔 tietˇ/ tetˇ denˇerˇ/eˇ 【tetˇdenˇ】 鐵釘 nail
 鈅薄枋仔愛用較細枝個鐵釘仔。
- 25-14 電線 tienˇ/tenˇ sienˇ 【tenˇsenˇ】 電線 cable
 所有个電器用品就會用著電線。

- 25-15 磁片 cii pien` 【cii`pen`】 磁片 disc
 這下有用電腦個人就會有當多个磁片。
- 25-16 隨身碟 sui shin` tiap 【sui`sintiap】 隨身碟 flash drive
 隨身碟係異便利个電腦附屬品。
- 25-17 光碟 gong` tiap 光碟 CD
 光碟做得儲存音樂同影片。
- 25-18 刀仔 do` er`/e` 【do`e`】 刀子 knife
 屋下个刀仔愛放好來，毋好分細人仔爽。
- 25-19 菜刀 coi` do` 【coi`do`】 菜刀 kitchen knife
 菜刀愛撋利正切得菜落。
- 25-20 碗 van` 【van`】 碗 bowl
 塑膠碗有毒，盡量少用。
- 25-21 碗公 van` gung` 【van`gung`】 大碗 large bowl
 碗公比碗大，盤仔比碗淺。
- 25-22 盤仔 pan er`/e` 【pan`e`】 盤子 plate
 煮湯愛用碗公張，炒菜愛用盤仔張。
- 25-23 簪 chu` (kuai` er`/e`)【cu】 簪子 chopsticks
 四縣、大埔講「筷仔」，海陸、饒平、詔安講「簪」。
- 25-24 插仔 cap` er`/e` 【cap`e`】 叉子 fork
 食西瓜用插仔較衛生。
- 25-25 飯盆頭 pon`/fan` pun` teu 【pon pun`teu`】 裝飯的盆子 rice holder
 人多，飯盆頭都分人食到翻轉來。
- 25-26 飯匙 pon`/fan` shi /sii 【pon si`】 飯匙 rice ladle
 用飯匙添飯，用湯匙舀湯。
- 25-27 湯匙 tong` shi /sii 【tong`sisi`】 湯匙 spoon
 食湯無湯匙就會較不方便。
- 25-28 杓仔 shok er`/e` 【sok e`】 杓子 ladle
 用杓仔舀水異方便。



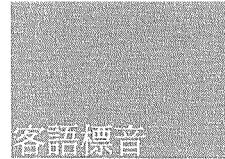
- | | | | | |
|---------------------|--------|--------------------------|-----|---|
| 25-29 | 冰箱 | benˇ siongˇ | 冰箱 | refrigerator |
| 現代人，差毋多每家每戶都有冰箱。 | | | | |
| 25-30 | 微波爐 | vuiˇ boˇ lu 【vuiˇboˇluˇ】 | 微波爐 | microwave |
| 微波爐个輻射線盡強，用多咧害健康。 | | | | |
| 25-31 | 烤箱 | kauˇ siongˇ 【kauˇsiongˇ】 | 烤箱 | oven |
| 阿姆常用烤箱烤麵包分大家食。 | | | | |
| 25-32 | 暖罐【燒罐】 | nonˇ guanˇ 【sauˇguanˇ】 | 熱水壺 | hot water thermos |
| 阿嬤眠床唇一直放有隻暖罐。 | | | | |
| 25-33 | 鑊頭 | vok teu 【vok teuˇ】 | 大鍋子 | wok |
| 鑊頭做得煮菜，也做得煮飯。 | | | | |
| 25-34 | 鑊仔 | vok erˇ 【vok eˇ】 | 鍋子 | cooking pot |
| 懶人有懶命，鑊仔無洗貓舐淨。 | | | | |
| 25-35 | 電鑊 | tienˇ/tenˇ vok 【ten vok】 | 電鍋 | electric rice cooker |
| 用電鑊煮飯，又球又好食。 | | | | |
| 25-36 | 蓋仔 | goiˇ erˇ/eˇ 【goiˇeˇ】 | 蓋子 | cover |
| 糖盃个蓋仔愛弇微來，蟻公正毋會走落去。 | | | | |
| 25-37 | 笠婆 | lipˇ po 【lipˇpoˇ】 | 斗笠 | a wide-brimmed rain hat |
| 以早个農家人出門做事，全都戴笠婆。 | | | | |
| 25-38 | 翻惶 | panˇ fong 【panˇfongˇ】 | 打穀具 | crust breaker |
| 頭擺人割禾用翻惶來打穀。 | | | | |
| 25-39 | 碌碡 | luk chuk 【luk cuk】 | 碌碡 | a long wood pillar used to level rice paddy |
| 現代个人已經盡難脰得著碌碡咧。 | | | | |
| 25-40 | 稈棚 | gonˇ pang 【gonˇpangˇ】 | 稻草堆 | rice straw pile |
| 這下農家人盡少有堆稈棚个咧。 | | | | |
| 25-41 | 竹篙 | zhukˇ goˇ 【zukˇgoˇ】 | 竹竿 | bamboo pole |
| 炙衫褲，用竹篙較方便。 | | | | |
| 25-42 | 索仔 | sokˇ erˇ/eˇ 【sokˇeˇ】 | 繩子 | rope |
| 有一句話講：別人个腳髀接索仔，毋知疾。 | | | | |



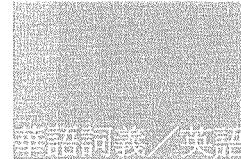
- 25-43 菜籃 coi` lam 【coi`lam`】 菜籃 basket
 例 俗話講个爛菜籃，就係壞底。
- 25-44 遮仔 zha` er`/e` 【za`e`】 傘 umbrella
 例 出門擎支遮仔，做得抵日頭，也做得抵雨。
- 25-45 手電筒 shiu` tien` tung (shiu` kia 手電筒 flashlight
 er`) 【siu`ten tung`】
 例 行夜路愛記得帶手電筒，正較方便。
- 25-46 摧仔火【番火】 cut` er` fo` (fan` e` fo`，火柴 match
 cii` loi fo`) 【fan`fo`】
 例 頭擺人用番仔火；這下人用打火機。
- 25-47 鉛筆 vien /rhien bit` (rhien`bit`) 鉛筆 pencil
 例 鉛筆寫个字，幾下年還曉得識。
- 25-48 毛筆 mo`/mu` bit` (fi` bit`) 毛筆 writing brush
 例 這下人平常盡少提毛筆寫字。
- 25-49 原子筆 ngien zii` bit` 原子筆 ball-point pen
 例 原子筆寫个字捽毋忒。
- 25-50 鋼筆 gong` bit` (van` ngien /nen 鋼筆 fountain pen
 bit`) 【gong`bit` (van
 nen` bit`)】
 例 這下毋時行用鋼筆寫字。
- 25-51 自來水筆 cii` loi fi` bit` 自來水筆 fountain pen
 例 自來水筆愛常常入水，無原子筆恁方便。
- 25-52 色筆 set` bit` 彩色筆 color pen
 例 細人仔正開始學畫圖，用色筆較輕鬆。
- 25-53 摧仔 cut` er`/e` 【cut` e`】 橡皮擦 eraser
 例 鉛筆字，寫毋著，用摧仔捽忒寫過還做得。
- 25-54 樹乳仔 shu` nen` er`/e` 橡皮筋 elastic band
 例 逐個細人仔都盡好爽樹奶仔。
- 25-55 鉛筆盒 vien /rhien bit` hap 鉛筆盒 pencil case
 例 鉛筆盒个樣式當多。
- 25-56 粉牌 fun` pe 黑板 blackboard
 例 粉牌用舊會有細窟仔，寫字異毋清楚。



客家語



客語標音



英詞義

25-57 粉筆 fun` bit` 【fun^bit`】 粉筆 chalk

 烏色个粉牌用黃色粉筆寫字，腔盡清楚。

25-58 粉牌捽仔 fun` pe cut er`/e` 【fun^pe` cut】 板擦 duster

 用粉筆寫个字，就愛用粉牌捽仔捽。



- | | | | |
|-------|---------------------|---|--|
| 26-1 | 屬於 | suk rhi 【suk rhi`】 | 屬於 to belong to |
| | ◎ 懸魚台屬於臺灣宜蘭縣管轄。 | | |
| 26-2 | 係 | he` 【he】 | 是 yes |
| | ◎ 佢係日本人；佢係臺灣人。 | | |
| 26-3 | 毋係 | m he` 【m`he】 | 不是 no |
| | ◎ 這支鉛筆係吾个，毋係你个。 | | |
| 26-4 | 是 | shi` 【si】 | 是 yes ; right ; correct |
| | ◎ 這係大是大非个事情，毋好濫繆決定。 | | |
| 26-5 | 非 | fui` | 非 not ; wrong |
| | ◎ 做人是就係是、非就係非。 | | |
| 26-6 | 著 | chok 【cok】 | 對 right ; correct |
| | ◎ 這件事情佢做得當著。 | | |
| 26-7 | 毋著 | 【m`cok】 | 不對；錯
not right ; not correct ;
wrong |
| | ◎ 做毋著儕儕會，改好就好。 | | |
| 26-8 | 好 | ho` 【ho^】 | 良好 good |
| | ◎ 佢字寫到當好。 | | |
| 26-9 | 壞(歪) | fai` (vai`) 【fai(vai`)】 | 壞 bad |
| | ◎ 凡事都愛做最壞个打算。 | | |
| 26-10 | 差 | ca` | 錯 mistake; bad |
| | ◎ 這下正知差，忒慢咧！ | | |
| 26-11 | 有 | rhiu` | 有 to have |
| | ◎ 日月潭你有去過無？ | | |
| 26-12 | 無 | mo 【mo^】 | 沒有 do not have ;
without |
| | ◎ 你忒慢到，無你個額數咧！ | | |
| 26-13 | 在 | cai` /coi`/do`/di`
【cai /coi`/do`/di`】 | 在 in ; at ; on ; to be
present |
| | ◎ 刀嫗放在哪位？ | | |
| 26-14 | 共下 | kiung` ha` 【kiung ha】 | 共同 together |
| | ◎ 等一下仔佢膠你共下去打球仔。 | | |

26-15 矗下去 ngiap` ha` kiu` / hiu` / hi` / 凹下去 to cave in
ki` 【ngiap` ha` ki`】

例 亮亮个東西分佢敲到矗下去。

26-16 白 pak 白色 white
例 白色个衫異淨俐。

26-17 烏 vu` 烏色 black
例 暗晡頭著烏色个衫，睜毋清楚。

26-18 藍 lam 【lam`】 藍色 blue
例 台灣个四周圍，做下係藍色个海水。

26-19 青 ciang` 綠或藍色 green or blue
例 客語肚不管係綠色抑係藍色，全都講係「青色」。

26-20 紅 fung` 紅色 red
例 青色个衫配紅色个裙，還媸哦！

26-21 黃 vong【vong`】 黃色 yellow
例 芭蕉愛翕到變黃色正好食。

26-22 灰 foi` 灰色 grey
例 這位歸片仔係灰色个紅毛泥坪。

26-23 茄色 kio / kiau set` 紫色 purple
【kiau` set`】
例 有兜細妹仔當中意茄色个衫褲。

26-24 水紅色 fi` fung set` 粉紅色 pink
【fi` fung` set`】
例 水紅色又安到桃紅色。

26-25 豬肝色 zhu` gon` set` 豚色 brown
(ca set`) 【zu` gon` set`】
例 豬肝色又安到茶色。

26-26 光 gong` 亮 bright
例 天頂恁多雲，一陣光一陣暗。

26-27 暗 am` 【am`】 暗 dark
例 間肚恁暗，愛點電火。

26-28 闊(譴) at` (kien`) 【at` (kien`)】 生氣 to anger
例 佢闊到躊躇。

26-29 膨風	pong` fung` (pun gie` goi`) 【pong` fung` (pun` gie` goi`)】	吹牛 to brag
26-30 放勢	fong` she` 【fong` se`】	盡情 to one's heart's content
	𠵼肚當桺，放勢食無停。	
26-31 靠勢	ko` she` 【ko` se`】	倚勢 to rely on powerful connections
	做人係靠勢；有一日會失敗。	
26-32 交叉	gau` ca`	交叉 to cross ; to intersect
	駛車過交叉路口一定愛放慢。	
26-33 歡喜个	fan`/fon` hi` gai` 【fan` hi` gai`】	高興的 glad
	這擺同阿公做生日，噃佢歡喜个表情，佢乜歡喜。	
26-34 有名个	rhiu` miang` gai` 【rhiu` miang` gai`】	有名的 famous
	阿伯係一個當有名個學者。	
26-35 滄个	nem` gai` (nem` gai`)	滿的 full
	罐肚个水還係滄滄个，毋使過加水咧。	
26-36 腐敗个	fu` pai` gai` 【fu` pai` gai`】	腐敗的 corrupt ; rotten
	腐敗个政府；正會分人推翻式。	
26-37 當囊个	dong` ci` gai` 【dong` ci` gai`】	很新鮮的 very fresh
	這兜全部係當囊个魚仔。	
26-38 心色个	sim` set` gai` (sen` ci` gai`) 【sim` set` gai`】	有趣的 interesting
	這係一隻當心色个故事。	
26-39 快樂个	kuai` lok` gai` 【kuai` lok` gai`】	快樂的 happy
	唱歌仔係一件當快樂个事情。	
26-40 困難个	kun` nan` gai` 【kun` nan` gai`】	困難的 difficult
	恁困難个事情；細人仔仰會做得好。	
26-41 最好个	zui` ho` gai` 【zui` ho` gai`】	最好的 best
	阿姊有一台最好个自行車。	
26-42 方便个	fong` pien` gai` 【fong` pen` gai`】	方便的 convenient
	這下人享受越來越方便个交通。	

26 形容性狀

客家語

文言文

白話文

26-43	特別个	tit piet gai` 【tit`pet gai`】	特殊的 special
	◎ 今晡日佢著一領款式當特別个衫。		
26-44	普遍个	pu` pien` gai` 【pu`pen`gai`】	普遍的 common ; widespread
	◎ 這係台灣北部當普遍个野花。		
26-45	生个	sang` gai` 【sang`gai`】	活的 alive/living
	◎ 這係一條生个魚仔。		
26-46	死个	si` gai` 【si`gai`】	死的 dead
	◎ 俗話講：「死个貓懸樹頭，死个狗放水漂。」		
26-47	真實个	zhin` shit` gai` 【zin`sit gai`】	真實的 real ; true
	◎ 這係真實个事；毋係講笑个。		
26-48	孤栖个	gu` si` gai` 【gu`sisi`gai`】	孤獨的 lonely
	◎ 公園肚長透坐等一個孤栖个老人家。		
26-49	適當个	dit` dong` (shit` dong` gai`) 【dit`dong`gai`】	適宜的 appropriate
	◎ 好政府係任用適當个人做適當个事。		
26-50	大聲个	tai` shang` gai` 【tai sang`gai`】	大聲的 loud
	◎ 講話大聲个無一定有道理。		
26-51	有用个	rhiu` rhiung` gai` 【rhiu`rhiung gai`】	有用的 useful
	◎ 有用个東西毋好掙忒。		
26-52	悲傷个	bi` shong` gai` 【bi`song`gai`】	悲傷的 sad
	◎ 厥倅仔出車禍變植物人，實在係一件悲傷个事情。		
26-53	安全个	on` cion` gai` 【on`cion`gai`】	安全的 safe
	◎ 這係一條安全个路線，無麼个危險性。		
26-54	共樣个	kiung` rhiong` gai` 【kiung rhiong gai`】	同樣的 same
	◎ 佢同佢買共樣个衫。		
26-55	無共樣个	mo` kiung` rhiong` gai` 【mo`kiung rhiong gai`】	不同的 different
	◎ 無共樣个東西愛分開來放。		
26-56	主要个	zhu` rhiau` gai` 【zu`rhiau`gai`】	主要的 main ; major
	◎ 後龍溪係臺灣主要个河川。		

- | | | | | |
|-------|-------------------------------|---|------|--------------------------------|
| 26-57 | 親愛个 | cin` oi` gai` 【cin`oi`gai`】 | 親愛的 | beloved |
| | 該個親愛个父老鄉親；大家好。 | | | |
| 26-58 | 無用个 | mo rhiung` gai`
【mo`rhiung gai`】 | 沒用的 | useless |
| | 這張係無用个紙。 | | | |
| 26-59 | 公開个 | zung` koi` gai`
【zung`koi`gai`】 | 公開的 | open |
| | 在公開个場所，講話愛有分寸。 | | | |
| 26-60 | 毋好个 | m ho` gai`
【m`ho`gai`】 | 不好的 | not good/poor |
| | 食薰係毋好个習慣。 | | | |
| 26-61 | 無信無息 | mo sin` mo sit`
【mo`sins`mo`sit`】 | 音訊全無 | unaccounted for |
| | 上屋个阿華姐，三年前出國後，到今無信無息，厥姆愁著發病仔。 | | | |
| 26-62 | 無影無跡 | mo rhiang` mo ziak`
【mo`rhiang`mo`ziak`】 | 不實謊言 | untrue ; lie |
| | 無影無跡个事情莫隨便講。 | | | |
| 26-63 | 實體 | shit ti` 【sit ti`】 | 實體 | material substance |
| | 愛睜過實體；正知得幾大仔。 | | | |
| 26-64 | 形式 | hin shit` 【hin`sit`】 | 形式 | form ; structure |
| | 這座屋个形式；當像歐州个教堂。 | | | |
| 26-65 | 聲音 | shang` rhim` 【sang`rhim`】 | 聲音 | sound |
| | 大自然个聲音，像音樂恁靚。 | | | |
| 26-66 | 形狀 | hin cong` 【hin`cong`】 | 形狀 | shape |
| | 王瓠膠菜瓜；不論顏色形狀都有相差。 | | | |
| 26-67 | 綱手綱腳 | tak` shiu` tak` giok`
【tak` siu` tak` giok`】 | 綁手綁腳 | constraining |
| | 這件事情綱手綱腳盡難辦。 | | | |
| 26-68 | 細 | se` 【se`】 | 小 | small |
| | 該粒球仔當細。 | | | |
| 26-69 | 幼 | rhiu` 【rhiu`】 | 細 | fine |
| | 該堆沙仔當幼。 | | | |
| 26-70 | 鮮 | sien` 【sen`】 | 稀；清澈 | thin ; diluted ; crystal-clear |
| | 該條溪壩个水當鮮。 | | | |

26 形容性狀

客家語

客語標音

英譯

- 26-71 閑 kuat` /fat` 【kuat`】 寬 wide
 學校个運動場當閑。
- 26-72 火煙 fo` rhien` 【fo`rhien`】 烟煙 smoke
 佢手腳盡遽；火煙一出就撿碗箸。
- 26-73 烏忒 vu` tet` 熄滅；變黑
 to go off；to become black
 火分風吹烏忒，遇點著來！
- 26-74 屬糟 o` zo` (la` sap`) 驚髒 dirty
 手屬糟做毋得提東西食。
- 26-75 淨俐 chiang` li` 【chiang li】 乾淨 clean
 佢一旦就盡淨俐。
- 26-76 虛弱 hi` ngiok 虛弱 weak
 阿嬤个身體盡虛弱。
- 26-77 勻 rhiun /vin 【vin`】 均勻 even
 佢寫个字大細無勻。
- 26-78 騰熱 nau` ngiet 【nau ngiet】 熱鬧 noisy and lively
 禮拜日街路當騰熱。
- 26-79 生份 sang` fun` 【sang`fun】 怕生；陌生
 shy；strange
 細人仔盡驚生份。
- 26-80 高低 go` de` 高低 high and low
 暗晡頭脰毋識路面高低；異會跌倒。
- 26-81 低 de` 低 low
 人向高行；水向低流。
- 26-82 平 piang 【piang`】 平 even
 地泥無平；桌仔放毋會正。
- 26-83 斜 cia` 【cia^】 斜 slanting
 老古人講：「斜樹旨倒，燈樹歿根。」
- 26-84 遽 giak` 快 quick
 先生講忒遽，佢聽毋清楚。

26 形容性狀

客家語

客語標音

客家語英譯

形容性狀

26-85	慢	manˊ 【man】	緩慢 slow
	例	佢行路當慢，恩先行到伯公亭等佢。	
26-86	難	nan 【nanˋ】	困難 difficult
	例	這擺國中學力測驗个作文當難發揮。	
26-87	冰	benˇ	冰冷 ice
	例	該條山坑水當冰。	
26-88	酸	sonˇ	酸 sour
	例	你食該柑仔會酸無？	
26-89	甜	tiam 【tiamˋ】	甜 sweet
	例	自從毋識買著恁甜个西瓜。	
26-90	苦	kuˋ/fuˋ 【ku^】	味道苦；窮苦 bitter
	例	你識食過山苦瓜無？盡苦哦！	
26-91	辣	lat	辣味 spicy ; hot
	例	薑嫰个辣摻辣椒个辣；無共樣。	
26-92	飽	bauˋ 【bau^】	飽 to be full
	例	無麼个菜，飯總愛食飽！	
26-93	妥當	to dongˋ 【to^dong^】	妥當 secure
	例	你恁仰做妥當無？	
26-94	正確	zhinˇ kokˋ 【zin^kokˋ】	正確 correct
	例	你个想法異正確；佢贊成。	
26-95	錯誤	coˋ nguˋ 【co^ngu^】	錯誤 mistake ; incorrect
	例	錯誤个政策比貪污較得人驚。	
26-96	一溜恁樣	rhitˋ liuˋ an ngiong 【rhitˋ liu^an^ngiong ^】	向來如此 throughout
	例	老妹做事一溜恁樣都盡認真。	
26-97	危險	ngui hiamˋ 【ngui^hiam^】	危險 dangerous
	例	去溪壩洗浴仔，盡危險。	
26-98	得人惱	detˋ ngin nauˇ 【detˋ ngin^nau^】	討人厭 annoying
	例	佢講話盡得人惱。	

26
形容性狀

客家語

客語標音

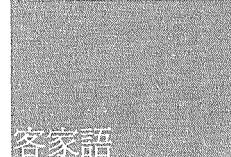
客語標音

- 26-99 热心 ngiet sim` 热心 enthusiastic
 做民意代表就愛像佢，盡肯行、當熱心。
- 26-100 冷漠 len` mok (len` tam`) 冷漠 indifferent
 你對這件事情盡冷漠。
- 26-101 藉口 zia` kieu` 藉口 excuse
 【zia`kieu`】
 佢藉口講手疾，無去上工就請假。
- 26-102 事實 sii` shit 【sii sit】 事實 fact
 新聞个報導摻事實爭差異多。
- 26-103 經驗 gin` ngiam` 【gin`ngiam】 經驗 experience
 老實話講：新頭路涯全無經驗。
 老實話講：新頭路涯全無經驗。
- 26-104 無閒 mo han 【mo`han`】 沒空 busy
 懈久大家都盡無閒。
- 26-105 有閒 rhiu`han 【rhiu`han`】 有空 free
 有閒時節愛來寮，粗茶淡飯老弟有。
- 26-106 悠閒 rhiu` han 【rhiu`han`】 悠閒
 leisurely and carefree
 佢退休後個生活過來盡悠閒。
- 26-107 無聊 vu liau 【vu`liau`】 無聊 boring ; bored
 上禮拜个專題演講，內容無聊到講毋得，一半以上個人用手機爽電子遊戲。
- 26-108 見笑 gien` siau` 【gien`siau`】 不好意思
 embarrassed ; embarrassing
 學麼個東西絕對毋好驚見笑，正學得會。
- 26-109 憾 ngong`/ngong` 【ngong`】 愚笨 stupid ; foolish
 第一憾，賭倣輸忒衫褲脫來當。
- 26-110 靚 ziang` 漂亮 beautiful
 這蕊花開到當靚。
 這蕊花開到當靚。
- 26-111 公正 gung` zhin` 【gung`zin`】 公正 fair
 做人愛公正；正會分人尊敬。
- 26-112 公當 gung` gong` 公平 just
 【gung`gong`】
 你恁樣判盡公當；大家就無話講。



- 26-113 誠實 shin shit 【sin`sit】 誠實 honest
 做人毋誠實；就無人愛摥佢交陪。
- 26-114 虛假 hiˇ gaˇ 【hiˇgaˇ】 虛假 false ; unreal
 做人毋好忒虛假；虛虛假假雷公會打。
- 26-115 希望 hiˇ mongˊ 【hiˇmong】 希望 hope ; to hope
 老妹希望阿姆買一雙新鞋分佢。
- 26-116 絶望(死心) ciet mongˊ(siˇ simˇ) 絶望 to be desperate
 【cet mong】
 連續考五擺高考都無通過，佢對做律師已經絕望。
- 26-117 失望 shitˇ mongˊ【sitˇmong】 失望 disappointed
 佢無法度去旅行，感覺當失望。
- 26-118 幸福 henˊ fukˇ 【hen fukˇ】 幸福 fortunate
 一個六十歲個人還有爺衰在身邊，佢感覺盡幸福。
- 26-119 幸運 henˊ vinˊ/rhiunˊ 【hen vin/rhiun】 幸運 lucky
 阿公摸著頭獎，實在當幸運。
- 26-120 神奇 shin ki 【sinˋkiˋ】 神奇 magical
 神奇个魔術表演；大家脛到入神。
- 26-121 當好 dongˇ hoˇ 【dongˇhoˇ】 很好 great
 這水梨當好食。
- 26-122 暢 tiongˇ 【tiongˇ】 高興 happy
 阿姆買新衫分老妹，老妹當暢。
- 26-123 歡喜 fanˇ/fonˇ hiˇ 【fanˇhiˇ】 歡喜 happy
 佢考試得到全班第一，爺衰當歡喜。
- 26-124 好 hauˇ 【hauˇ】 喜好；嗜好
 be fond of ; to love
 阿爸當好食柑仔。
- 26-125 舒適 shuˇ shitˇ 【suˇsitˇ】 舒適 comfortable
 在這恁舒適個辦公室做事；人會較長命。
- 26-126 辛苦 sinˇ kuˇ 【sinˇkuˇ】 辛苦 difficult
 阿爸做個事盡辛苦。

26
形容性狀



26-127 爽

song` 【song^】

舒適；痛快
comfortable ; happy ; fun

腔細人仔懸晃檳仔還爽。

26-128 著驚

chok giang`
【cok giang^】

驚訝；驚嚇
surprised ; scared

細人仔在路頭堵著狗會著驚。

26-129 鼓

gu` 【gu^】

凸；刺
to stick out ; to stab

注射針旨鼓著佢就喺。

26-130 笑微微

siau` mi` mi`
【siau^ mi` mi^】

微笑 smile

佢長透笑微微仔；當得人惜。

26-131 大笑

tai` siau` 【tai siau^】

大笑 to laugh

大家腔著佢學猴仔行路，都大笑起來。



- 27-1 這 li`/lia` 【li`】 這 this
一下講這隻、一下又講該隻，到底哪隻正係若个？
- 27-2 該 gai` 【gun】 那 that
該儕人花言巧舌，盡會騙人。
- 27-3 哪 ni`/ne` 【ne】 哪 which one
恁多領衫，你脰著哪領較好脰？
- 27-4 這位 li`/lia`vui` 【li`vui】 這一位 this person
這位係麼儕個細人仔？。
- 27-5 該位 gai vui` 【gai`vui】 那一位 that person
這位先生姓張，該位小姐姓李，佢兩儕係同事。
- 27-6 哪位 ni`/ne` vui` 【ne vui】 哪一位 Who
哪位先生係新竹來個，請擎手。
- 27-7 這個 li`/lia`gai` 【li`gai`】 這個 this
這個細妹仔係毋係若老妹？
- 27-8 該個 gai gai` 【gun gai`】 那個 that
該個後生人當有禮貌，堵著人會相借問。
- 27-9 哪隻 ni` zhak` (ne` sa) 【ne zak` (ne` sa`)】 哪一個人 which one
你去脰哪隻無來。
- 27-10 任何一個 rhim` ho rhit` gai` 任何一個 any one
【rhim ho` rhit` gai`】
現場有鬧事个人全部捉起來，做毋得放過任何一個。
- 27-11 第幾個 ti` gi` gai` 【ti gi`gai`】 第幾個 which one
這係你第幾個俾仔？
- 27-12 第一個 ti` rhit` gai` 第一個 first one
【ti rhit` gai`】
這禮拜阿明係第一個到教室个。
- 27-13 最尾一個 zui` mui` rhit` gai` 最後一個 last one
【zui` mui` rhit` gai`】
最尾一個走个人愛負責關門。
- 27-14 這片 lia` pien` 【li`pen`】 這邊 here
你倚這片，佢倚該片。

27-15 該片 gai` pien` 【gun pen^】 那邊 there

倦溪壩該片當危險，毋好去該爽水。

27-16 哪片 niˇ pien` 【ne pen^】 哪邊 where

聘正來，你倚在哪片？

27-17 哪一隻 niˊ/neˊ rhitˋ zhakˋ 哪一個 which one
【ne rhitˋ zakˋ】

兩個阿妹平平好，毋知哪隻情較長？

27-18 麼人 maˋ ngin 【ma^n ginˋ】 什麼人、誰 who

這係麼人個東西？

27-19 麼人個 maˋ ngin gai` 誰的 whose
【ma^n ginˋ gai^】

這本簿仔係麼人個？

27-20 麼個 makˋ gai` 【makˋ gai^】 什麼 what

該係麼個東西？

27-21 做麼个 zoˋ makˋ gai` 為什麼 why
【zo^ makˋ gai^】

你做麼個毋肯來。

27-22 麼个所在 makˋ gai` soˋ cai` 什麼地方 where
【makˋ gai^ so^ cai】

你晨早愛去麼个所在？

27-23 哪位 niˇ/neˇ vuiˊ 【ne vui】 到處；哪裡 where

你愛去哪位？

- 28-1 仰般形 ngiong` ban` hin (ngiong` 怎樣 how
ban`)(ngiong` er`/e`)
【ngiong`ban`hin`】
◎ 該位緣投个阿哥問自家，愛仰般形正會得著隔壁阿英个歡心？
- 28-2 仰結煞 ngiong` gat` sat` 怎麼辦，如何是好
【ngiong`gat`sat`】 What should I do?
◎ 車仔無油咧，愛仰結煞正好？
- 28-3 恙仰 an`ngiong 【an`ngiong`】 這樣
like this ; in this way
◎ 這隻字母係恙仰寫。
- 28-4 該恙仰 gai an`ngiong 那樣
【gai`an`ngiong`】 like that ; in that way
◎ 該恙仰講个時節，還有麼个好商量。
- 28-5 幾時 gi` shi 【gi`si`】 何時 when
◎ 佢幾時會到？
- 28-6 做得 zo` det` 【zo`det`】 能；可以 may ; can
◎ 這做得食無？
- 28-7 做毋得 zo` m` det` 不能；不可以 may not ; can not
【zo`m`det`】
◎ 車頂做毋得食薰。
- 28-8 快 kuai 【kuai】 將要 soon to be
◎ 雞啼咧；快會天光哩。
- 28-9 必須 bit` si` 【bit`si`】 必須 must
【bit`si`】
◎ 吾做忒个事；必須做忒正做得轉。
- 28-10 摻【同/合】 lau` 【tung`/ga`】 和 with ; and
【tung`/ga`】
◎ 人摻人好，鬼同鬼好。
- 28-11 及 kip 及 and
【kip】
◎ 這擺高考考過个有阿光及阿火兩儕。
- 28-12 因爭 rhin` zen` (rhin` vui`) 由於 because
【rhin`zen` (rhin`vui`)】
◎ 因爭佢無讀書，故所考毋好。
- 28-13 故所 gu` so` (so` rhi`) 所以 so
【gu`so` (so`rhi`)]
◎ 手麼个就提一下，故所愛輒輒洗手。
- 28-14 總係 zung` he` (dan` shi`) 但是 however
【zung`he】
◎ 鮪魚好食係好食，總係(但是)異貴。

28-15 雖然 sui` rhien 【sui`rhien`】 雖然 though

山歌有唱：雖然毋係真妻子，石頭攬久也會燒。

28-16 敢係 gam` he` (nan to`) 難道 could it be
 (m shang) 【gam`he
 (m` sang `)】

該隻敢係厥姆？仰恁後生。

28-17 抑係 rhia` he` 【rhia he】 或者 perhaps ; maybe ; or
 這係你个，抑係佢个？

28-18 係講 he` gong` 【he gong^】 如果 if
 今晡日係講落大雨，佢就無愛去市場買菜。

28-19 同時 tung` shi 【tung`si`】 而且 also
 學客話毋單淨愛會聽，同時還愛會講。

28-20 可能 ko` nen 【ko`nen`】 可能 possibly
 忽然天恁暗，可能會落大雨。

28-21 通常 tung` shong
 【tung`song`】 通常 normally
 人通常都為著生活定定。

28-22 為了 vui` liau` 【vui liau^】 為了 in order to
 人為了財死，鳥仔為了食亡。

28-23 假使 ga` sii` 【ga`sii`】 如果 if
 假使你毋來，你愛先同佢講。

28-24 檢採 giam` cai` 【giam`cai`】 萬一 in the case of
 這擺檢採考無過，過忒年正來。

28-25 還言 han` mang` 【han`mang`】 尚未 not yet
 阿姊還言食飽。

28-26 另外 ngang` ngoi`/nguai`
 【ngang ngoi】 另外 besides
 去學校除忒讀書，另外還愛學做人個道理。

28-27 甚至於 shim` zhi`rhi
 【sim`zi`rhi`】 甚至 even
 佢轉來毋單淨無洗浴，甚至於無脫鞋就上床睡。

28-28 最尾 zui` heu` 【zui`heu】 最後 lastly ; finally
 這條古个最尾，公主嫁分王子。

28-29 或者 fet zha` 【fet`za^】 或者 maybe

黃色个衫，或者紅色个衫，佢都當中意著。

28-30 姑不將 go` but` ziong` 不得已 cannot help but

【go`but`ziong`】

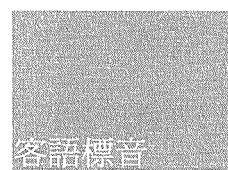
會恁樣做係高(姑)不將个。

28-31 起勢 hi` shi` 【hi`s i^】 開始 to begin

事恁多，毋知愛哪做起勢。



客家語



名詞標音



卷之三

29 數詞量詞

客家語

客語標音

客語標音

29-1	加	ga`	加 to add
	◎ 有人講：一加一不等於二。		
29-2	減	gam` 【gam^】	減 to subtract
	◎ 小學數學先教加、減。		
29-3	乘	chin 【cin^】	乘 to multiply
	◎ 九乘九係八十一。		
29-4	除	chu 【cu^】	除 to divide
	◎ 細人仔學除愛有乘法个基礎。		
29-5	零	len 【len^】	零 zero
	◎ 這擺數學佢考零分。		
29-6	一	rhit`	一 one
	◎ 十字歌唸：一一，松樹下背一管筆。		
29-7	二	ngi` 【ngi】	二 two
	◎ 佢讀國中二年生。		
29-8	三	sam`	三 three
	◎ 懒簡單个問題，三歲子就知。		
29-9	四	si` 【si^】	四 four
	◎ 還細時節，常常唸：「一二三四，食番薯打臭屁。」		
29-10	五	ng` 【ng^】	五 five
	◎ 五隻五總共二十五。		
29-11	六	liuk`	六 six
	◎ 六六六，上屋阿叔入新屋。		
29-12	七	cit`	七 seven
	◎ 佢屋下有七個兄弟姊妹。		
29-13	八	bat`	八 eight
	◎ 細妹人毋好三三毋八八。		
29-14	九	giu` 【giu^】	九 nine
	◎ 佢九歲正入學。		

數詞量詞

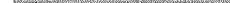
29 數詞量詞

客家語

客語音譯

客語音譯

29-15	十	ship 【sip】	十 ten
	例	巴掌伸出有十隻手指。	
29-16	兩	liong` 【liong^】	兩(數詞) two
	例	單拳打毋過兩。	
29-17	百	bak`	百 hundred
	例	野生動物園有成千成百个猴子。	
29-18	千	cien` 【cen^】	千 thousand
	例	這轉車錢總共使忒三千空五十六個銀。	
29-19	萬	van` 【van】	萬 ten thousand
	例	運動會開場有三萬人參加。	
29-20	億	rhi` 【rhi^】	億 one hundred million
	例	一萬隻一萬就係一億。	
29-21	兆	shau` 【sau^】	兆 trillion
	例	一萬億就係一兆。	
29-22	101	rhit` bak` kung` rhit` 【rhit` bak` kung` rhit`】	101 101
	例	101 大樓有一百空一層。	
29-23	10021	rhit` van` kung ngi` ship rhit` 【rhit` van kung`ngi ship rhit`】	10021 10,021
	例	這行到伯公下，大約一萬空二十一步。	
29-24	斤	gin`/giun` 【gin^】	台斤 one taijin (Taiwanese kg) = 0.6 kg
	例	你買恁大包柑仔幾多斤？	
29-25	兩	liong`	台兩 one tailiang (Taiwanese hg) = 37.5grms
	例	「三兩豬肉四兩鹽」，話係笑人菜煮恁鹹。	
29-26	錢	cien /cen 【cen^】	十分之一台兩 one tenth of a Taiwanese hg (tailiang)
	例	秤中藥材大體算幾多錢。	
29-27	分	fun`	百分之一台兩 one hundredth of a Taiwanese hg (tailiang)
	例	無聽人講：「相請無論，買賣算分。」	
29-28	公斤	gung` gin`	公斤 kilogram
	例	今年義民祭个大豬，頭等千過公斤。	



29-29	公克	zungˇkietˇ	公克	gram
	【註】	民間盡少用到公克，用台斤同公斤个較普遍。		
29-30	丈	chongˊ 【cong】	十台尺	
	【註】	有人講一丈，也有人講十台尺。		
29-31	尺	chakˋ 【cakˋ】	台尺	
			one taichi (shaku)	
			= 30.303cm	
	【註】	簡單講，一尺等於三十公分。		
29-32	寸	cunˋ 【cun^】	十分之一台尺	
	【註】	有一句話講：「寸釘牛牯力。」你有聽過無？		
29-33	公釐	zungˇ li 【zungˇliˇ】	公釐	millimeter
	【註】	買賣金仔正會用著公釐。		
29-34	公分	zungˇ funˇ	公分	centimeter
	【註】	一般个台尺長三十公分。		
29-35	公寸	zungˇ cunˋ 【zungˇcun^】	公寸	decimeter
	【註】	公寸係國際長度單位，毋過生活上當少用著。		
29-36	公尺	zungˇ chakˋ 【zungˇcakˋ】	公尺	meter
	【註】	佢走一百公尺十秒零。		
29-37	公里	zungˇ liˇ	公里	kilometer
	【註】	高速公路最高速限係百一公里。		
29-38	坪	piang 【piangˋ】	坪	
			one ping = 3.3058 m*m	
	【註】	一坪等於六尺四方。		
29-39	分	funˇ	分	one fen = 969.917m*m
	【註】	坪、分、甲係一般民間丈量土地个單位名稱。		
29-40	甲	gapˋ	甲	one jia = 96.9917 acres
	【註】	頭擺吾屋下耕三甲个山田仔。		
29-41	公頃	zungˇ kienˋ 【zungˇkien^】	公頃	hectare
	【註】	一甲當比一公頃較少兜仔定定。		
29-42	平方公尺	pin fongˇ gungˇ chakˋ 【pinˇfongˇzungˇcakˋ】	平方公尺	square meter
	【註】	都會肚，一間屋差毋多一百平方公尺上下。		

- 29-43 石 shak 【sak】 石 one shi = 180.391
一石米，大約七十公斤重。
- 29-44 斗 deu` 【deu^】 斗 one dou = 18.0391
石、斗、升、合係老底民間容積个單位名稱。
- 29-45 升 shin` 【sin^】 升 one sheng = 1.80391
富從升合起，貧由不算來。
- 29-46 合 gap` 合 one he = 180.39 ml
做粗事个人，一餐愛食一合米以上。
- 29-47 倍 poi`/pui` 【pui】 倍 fold
十个十倍係一百。
- 29-48 全部 cion` pu` 【cion`pu】 全部 whole; all
當畫落一陣過雲雨，街路个人全部無帶遮仔。
- 29-49 部分 pu` fun` 【pu fun】 部分 part
先生教个，有部分學生仔全聽毋識。
- 29-50 小部分 siau` pu` fun` 【siau`pu`fun】 小部分 small portion
這個數學難題，有小部分人曉得。
- 29-51 大部分 tai` pu` fun` 【tai pu fun】 大部分 large portion
大部分有貪念个人，最後都無好結果。
- 29-52 一半 rhit` ban` 【rhit`ban^】 一半 half
一半又安到兩股一股。
- 29-53 幾分之幾 gi` fun` zii` gi` 【gi`fun`zii`gi^】 幾分之幾 how many quarters
數學肚幾分之幾個算法，盡多人無學過。
- 29-54 兩股一 long` gu` rhit` 【long`gu`rhit^】 二分之一 one half
一萬个銀兩股一股係五千。
- 29-55 三股一 sam` gu` rhit` 【sam`gu`rhit^】 三分之一 one third
阿爸過身留下來甲過田三兄弟分一儕分三股一。
- 29-56 四股一 si` gu` rhit` 【si`gu`rhit^】 四分之一 one quarter
公司結算佢提走四股一，剩个小股東分。

- 29-57 多 doˇ 多 many ; much

阿爸留下來个遺產，做阿哥儕分多兜仔無過分。

- 29-58 少 shauˇ 【sau^】 少 few ; little

這下人較曉得享受，子女生來少。

- 29-59 幾多 gitˇ doˇ 多少 how many ; how much

你有幾多錢？

- 29-60 多一息 doˇ rhitˇ sit 多一些 a bit more

分𠵼多一息時間，𠵼會畫到還較好。

- 29-61 少一息 shauˇ rhitˇ sit 少一些 a bit less

【sau^ rhitˇ sit】

全部大家分分忒去，多一息、少一息莫計較。

- 29-62 堵堵好 duˇ duˇ hoˇ 剛剛好 perfect ; just enough

三、四十年前政府鼓勵節育，有「兩個堵堵好」个口號。

- 29-63 忒多 tetˇ doˇ 太多 too many ; too much

今晡日衫著忒多，強強會熱死去。

- 29-64 忒少 tetˇ shauˇ 【tetˇ sau^】 太少 too few ; too little

加一息忒多，減一息忒少，異難做到堵堵好。

- 29-65 一息仔 rhitˇ sit erˇ/eˇ 一點點 a bit ; a little

【rhitˇ sit e^】

有人客來莫煮一息仔飯菜定定，會分人過嘴：恁驚人食。

- 29-66 一大堆 rhitˇ taiˇ doiˇ 一大堆 a heap ; a pile

【rhitˇ tai doiˇ】

大門一打開，人客一大堆。

- 29-67 一擺 rhitˇ baiˇ 一次 once ; one time

𠵼一禮拜去一擺姐嬤屋下。

- 29-68 一塹 rhitˇ deˇ 一塊 a chunk ; a bar

一塹豆腐幾多錢？

- 29-69 一頭 rhitˇ teu 一棵 one (tree)

一頭大菜做得煮兩餐。

- 29-70 一身 rhitˇ shinˇ 一套 a suit

姐嬤買一身新衫分𠵼。

29-71 一蕊 rhit` lui 【rhit` lui`】 一朵 one (flower)

◎ 細妹仔恁靚，就像一蕊花。

29-72 兩隻 liong` zhak` 【liong^zak`】 兩個 two

◎ 吾屋下畜有兩隻雞公。

29-73 幾多錢 git` do` cien /cen 【git` do` cen`】 多少錢
How much does it cost?

◎ 你衫袋肚有幾多錢？

29-74 三角 sam` gok` 三角 triangle ; trigonometry

◎ 三角形个三角合起來係 180 度。

29-75 幾何 gi` ho 【gi`ho`】 幾何 geometry

◎ 幾何係研究東西形款、大細个數學。

索引（客語）

一畫					
10021	29-23	人權	21-31	下班	19-27
101	29-22	八	29-13	下畫	2-68
一	29-6	八月	2-38	下淡水溪【下淡水河】	1-142
一大堆	29-66	八月半	17-11	下頷	3-25
一天光(天一光)	2-74	八仙山	1-151	丈	29-30
一月	2-31	八音	15-66	丈人老	6-51
一半	29-52	刀仔	21-5	丈人哀	6-52
一身	29-70	刀仔	25-18	上	2-120
一夜到天光	2-75	十	29-15	上	8-3
一塹	29-68	十一月	2-41	上屋	4-49
一息仔	29-65	十二月	2-42	上背	2-115
一溜恁樣	26-96	十月	2-40	上海	1-128
一蕊	29-71	十月半	17-13	上班	19-26
一頭	29-69	十字架	16-33	上畫	2-66
一點錢【一銢錢】	20-6	十字路口	13-29	乞食仔	5-16
一擺	29-67	十過年	2-58	千	29-18
二畫					
乙	2-2	三	29-8	千字文	14-169
乙未戰爭	14-138	三八	5-50	千家詩	14-170
丁	2-4	三山國王	16-10	口涎	3-19
七	29-12	三月	2-33	土	1-162
七月	2-37	三字經	14-164	土地增值稅	21-47
七月半	17-10	三更半夜(星光半夜)	2-71	土地	22-65
七早八早	2-100	三角	29-74	大水蟻	22-72
七層插	10-50	三官大帝	16-15	大甲溪【大甲河】	1-140
九	29-14	三明治	10-104	大安溪	1-139
九月	2-39	三股一	29-55	大方	5-53
二	29-7	三國演義	14-157	大西洋	1-79
二月	2-32	三層肉	10-113	大前日	2-78
人民	21-29	三權分立	21-55	大前年	2-51
人民幣	20-3	下	2-121	大後日	2-84
人行道	13-25	下	8-4	大後年	2-57
人造衛星	1-65	下屋	4-50	大洋洲	1-77
		下背	2-116	大紅花	23-30

三畫					
三	29-8	口涎	3-19		
三八	5-50	土	1-162		
三山國王	16-10	土地增值稅	21-47		
三月	2-33	土地	22-65		
三字經	14-164	大水蟻	22-72		
三更半夜(星光半夜)	2-71	大甲溪【大甲河】	1-140		
三角	29-74	大安溪	1-139		
三官大帝	16-15	大方	5-53		
三明治	10-104	大西洋	1-79		
三股一	29-55	大前日	2-78		
三國演義	14-157	大前年	2-51		
三層肉	10-113	大後日	2-84		
三權分立	21-55	大後年	2-57		
下	2-121	大洋洲	1-77		
下	8-4	大紅花	23-30		
下屋	4-50	大笑	26-131		
下背	2-116	大眾	4-29		

大票換細票	20-15	中港溪	1-137	匀	26-77
大細	4-30	中意	9-10	化學	14-65
大部分	29-51	中學	14-14	午	2-17
大悲咒	16-20	之間	2-119	升	29-45
大菜	10-23	五	29-10	及	28-11
大學	14-24	五月	2-35	及格	14-88
大戲	15-67	五月節	17-9	反躁(失眠)	7-4
大聲个	26-50	五金行	19-18	壬	2-9
大麵	10-69	五指山	1-148	天	1-34
大壩尖山	1-150	五華	1-125	天公生	16-6
女性	4-13	今年	2-54	天文	14-71
子	2-11	今晡日	2-81	天主教	16-29
子女	4-3	元宵節【正月半】	17-6	天盲光	2-72
子宮	3-53	內	2-122	天光日(韶早)	2-82
寸	29-32	六	29-11	天狗食日	1-31
小兒癱瘓	7-42	六月	2-36	天狗食月	1-30
小部分	29-50	六堆	1-116	天空	1-38
小學	14-13	公寸	29-35	天穿日	17-7
山牛牯	22-68	公分	29-34	天蓬	12-28
山頂	1-62	公太(阿太)	6-44	天橋	13-22
山腳下	1-63	公尺	29-36	天曙光(臨天光)	2-73
山歌	15-60	公斤	29-28	夫娘	6-47
山歌子	15-62	公司	19-42	太平山	1-152
工人	19-36	公司行號	19-43	太平天國	14-136
工作	19-1	公正	26-111	太平洋	1-78
工業	19-58	公克	29-29	太武山	1-149
工廠	19-41	公里	29-37	太空人	1-67
工錢	20-43	公頃	29-41	太空船	1-66
己	2-6	公開个	26-59	夭壽子	6-58
巳	2-16	公園	15-68	孔子	14-159
弓	21-27	公當	26-112	少	29-58
弓蕉	10-18	公釐	29-33	少一息	29-61
四畫					
		分	2-59	少年	4-10
		分	29-27	尺	29-31
丑	2-12	分	29-39	巴士	13-7
不孝	5-63	分	8-64	巴士站	13-21
中	2-137	分水打走	8-141	巴西	1-99
中央	2-111	分享	8-89	巴黎	1-130
中年	5-18	分數	14-86	引進	19-34
中國	1-85	切斷	8-76	心色个	26-38

五畫

心婦	6-12	毋盼得	9-21	牛肉	10-109
心經	16-18	毋記得	9-19	牛車	13-10
心臟	3-44	毋著	26-7	牛牯	22-13
心臟病	7-27	比賽	15-24	牛眼	10-7
戶政事務所	21-70	毛筆	25-48	牛眼樹	23-20
手巴掌	3-34	毛蟹	22-53	牛頓	14-129
手冊	14-8	水	1-160	牛搵水	10-76
手指	3-35	水	1-41	牛欄/柵【牛柵】	12-35
手指落【指環】	11-37	水牛	22-16	牛嫗	22-14
手袋仔【手落仔】	11-32	水圳	1-45		
手提包	11-29	水衣	11-24		
手電筒	25-45	水災	1-57	丙	2-3
手榴彈	21-7	水油【番油】	24-2	世界	1-37
手髀	3-33	水紅色	26-24	且郎	18-9
手鉗	11-35	水梨	10-3	丘逢甲	14-145
支票	20-29	水雄牯	22-7	主任	14-37
文旦柚	10-12	水道水	12-66	主要个	26-56
文字	14-58	水餃	10-94	主婚人	18-11
文學	14-61	水滸傳	14-156	主管	19-52
斗	29-44	水褲頭	11-19	代工	19-62
斤	29-24	火	1-161	代價	20-67
方便个	26-42	火山	1-60	兄弟	4-12
日月潭	1-143	火災	1-56	冬	2-48
日本	1-88	火車	13-4	冬瓜	10-30
日本料理	10-163	火車頭	13-20	冬節	17-17
日光燈	12-67	火車嫗	13-5	出山	18-19
日時頭	2-96	火油	10-136	出世	18-16
日期	2-76	火煙	26-72	出納	20-46
日誌	2-103	火腿	10-117	出國	15-35
日頭	1-32	火箭	1-68	出現	8-126
月光	1-33	火燒島	1-84	出眾	5-60
月給	20-40	火雞	22-5	出貨	19-64
月曆	2-104	牙箇仔	12-91	出癩仔	7-47
月鴿仔【粉鳥】	22-31	牙撓仔【牙掃仔】	12-93	加	29-1
木	1-159	牙膏	12-92	加入	8-104
木瓜	10-37	牙齒	3-23	加油站	19-19
木匠	5-22	牙齒疾	7-17	加拿大	1-93
毋甘願	9-20	牛	22-12	加班	19-28
毋好个	26-60	牛仔褲	11-16	加薪	20-42
毋係	26-3	牛奶	10-101	功課	14-115

包裹	23-4	尼姑	16-23	生份	26-79
北	2-136	巧克力	10-146	生份人	4-19
北京	1-120	左片	2-109	生命	18-18
半夜	2-70	市長	21-96	生活	18-17
半晝半暗	2-101	市場	19-9	生理	20-61
半票	13-33	布	11-25	生理人	5-31
半陰陽	4-17	布鞋	11-48	生个	26-45
半暗晡	2-90	平	26-82	用	8-26
卯	2-14	平方公尺	29-42	田徑	15-21
去	8-2	平板	15-63	田螺	22-54
可能	28-20	平等	21-33	甲	2-1
可樂	10-125	幼	26-69	甲	29-40
可蘭經	16-39	幼稚園	14-12	甲午戰爭	14-137
司法	21-58	幼學瓊林	14-167	申	2-19
另外	28-26	必須	28-9	白	26-16
台中	1-112	戊	2-5	白菜	10-26
台北	1-108	打早	2-99	白蟻	22-71
台東	1-119	打脈	7-26	白鶴	22-33
台南	1-115	打鬥四	15-48	皮包	11-28
台灣	1-83	打單(買票)	13-36	皮帶	11-7
台灣海峽	1-81	打算	9-3	皮膚	3-27
台灣連翹	14-154	打擊	8-75	皮鞋	11-41
四	29-9	本票	20-33	目汁	3-9
四方桌	12-85	本錢	20-54	目屎	3-10
四月	2-34	未	2-18	目眉毛	3-5
四股一	29-56	正月	2-30	目珠	3-4
四炆四炒	10-161	正片	2-110	目珠仁	3-6
外	2-123	正身	12-14	目珠窟	3-8
外背	2-118	正來寮	4-55	目聚毛【目睡毛】	3-7
外孫	6-27	正確	26-94	目鏡	25-7
外孫女	6-28	民主	21-30	石	29-43
外家	4-26	民意代表	21-64	石牯	1-58
外甥女	6-32	民權	21-52	示威	21-50
外甥仔	6-31	汀江	1-157	禾仔	23-1
外銷	19-60	犯罪	21-110	禾埕	12-24
失敗	5-43	玉山	1-145	禾鶲仔	22-32
失望	26-117	玉皇大帝	16-14	立法	21-57
失業	19-33	玉器	11-39	乒乓球	15-8
奶油	10-135	瓦斯	12-65		
奶祿仔(奶祥仔)	11-22	瓦斯爐	12-61		

六畫

交叉	26-32	地動	1-53	汗衫	11-11
交通警察	13-27	地球	1-36	江	1-48
交椅	12-82	地理	14-72	灰	24-1
亥	2-22	地價稅	21-46	灰	26-22
休學	14-90	在	26-13	百	29-17
任何一個	27-10	在中	2-130	百家姓	14-168
仰般形	28-1	多	29-57	百貨公司	19-5
仰結煞	28-2	多一息	29-60	竹仔	23-34
光	26-26	好	26-124	竹箇	10-56
光碟	25-17	好	26-8	竹箇	25-41
光線	1-39	好天	1-21	米	10-65
兇手	21-108	好額	5-58	米粧	10-98
兆	29-21	字	14-43	米奶	10-100
先生	14-105	字典	14-84	米汁水	10-128
全部	29-48	字簿仔	14-56	米粉	10-71
共下	26-14	安全个	26-53	米酒	10-143
共樣个	26-54	安養院	19-15	米粽	10-87
冰	1-15	年	2-49	米篩目	10-84
冰	26-87	年三十	17-1	米醬	10-145
冰箱	25-29	年三十暗晡	17-2	羊仔	22-23
印表機	12-48	年初一	17-5	羊肉	10-110
印度	1-98	戌	2-21	老子	14-158
印度洋	1-80	成功	5-42	老山歌	15-61
危險	26-97	成本	20-55	老公	6-46
同年	4-27	成績單	14-95	老年	5-19
同年爺	6-39	扣月給	20-41	老弟	6-5
同時	28-19	托兒所	14-11	老弟心婦	6-6
同學	14-102	收冬戲(平安戲)	15-55	老妹	6-9
名姓	4-25	收垃圾仔	5-26	老妹婿	6-10
合	29-46	收音機	12-54	老花眼	7-40
合歡山	1-147	收集	8-124	老虎	22-42
因爭	28-12	收據	20-30	老鼠	22-45
回教	16-36	有	26-11	耳公(耳窟)	3-11
地	1-35	有用个	26-51	耳砣	3-12
地下道	13-24	有名个	26-34	耳環【耳鉤】	11-34
地下錢莊	20-52	有身(有身炕)【有身】	18-13	耳聾觥	5-9
地下鐵	13-13	有閒	26-105	肉	10-108
地豆	10-55	朱一貴事件	14-133	自由	21-32
地板	12-30	死亡	7-7	自行車	13-12
地政事務所	21-71	死个	26-46	自助餐	10-159

自私	5-55	別莊	12-4	抑係	28-17
自來水筆	25-51	利子	20-20	李仔【李啊】	10-6
自家	4-1	利存	20-56	村里長	21-92
自家人	4-20	利率	20-58	杓仔	25-28
自習	14-77	助教	14-32	杓菜	23-14
舌嫗	3-24	助理教授	14-34	沙拉	10-147
色筆	25-52	卵巢	3-54	沙漠	1-70
艾	23-33	吾	4-38	沙鼻	5-41
艾粄	10-79	否勢	9-9	汽油	24-3
艾菜	23-12	吳湯興	14-141	灶下	12-18
血管	3-45	吳濁流	14-148	男仔人【男人】	4-16
行	13-1	呂宋	1-104	男性	4-14
行政	21-56	吹風機	12-64	肖牛	16-44
行棋	15-58	困難個	26-40	肖羊	16-50
行嫁	18-3	坑	1-47	肖兔	16-46
西	2-134	坐	8-22	肖狗	16-53
西瓜	10-31	坐車	13-40	肖虎	16-45
西裝	11-3	坐圈仔	21-106	肖馬	16-49
西遊記	14-165	坐輪船	13-3	肖蛇	16-48
扒仔	10-8	夾克	11-4	肖猴	16-51
七畫					
佛祖	16-11	妥當	26-93	肖鼠	16-43
作業	14-55	尿道	3-60	肖豬	16-54
你	4-35	尾牙	17-14	肖龍	16-47
你兜	4-41	尾枋車	13-42	肖雞	16-52
伯公	16-1	希望	26-115	肝	3-47
伯公	6-40	弄	12-9	肝病	7-28
伯公生	16-2	弄毛蟲	22-56	肚屎	3-43
伯姆	6-36	形式	26-64	肚桿	7-12
伯婆	6-41	形成	8-116	肚搭仔	11-21
低	26-81	形狀	26-66	肚臍	3-42
免費	13-32	快	28-8	芋仔	23-16
兵役	21-48	快樂	5-56	見笑	26-108
冷	1-5	快樂個	26-39	角	20-4
冷水	10-175	戒嚴	21-81	角菜	23-11
冷氣	12-59	技術學院	14-21	豆奶	10-99
冷滾水	10-176	扭肘	5-36	豆油	10-139
冷漠	26-100	把扼(把握)	9-17	豆腐	10-106
別人	4-46	找錢	20-9	豆腐乳	10-107
		扯	8-53	赤牛	22-17
		投票	21-62	走	8-42

走相逐	15-11	制衡	21-59	披薩	10-103
足球	15-5	取	8-25	抵抗權	21-51
身底衫(內衫)	11-12	取得	8-90	拘留	21-107
身底褲	11-18	叔公	6-42	拖鞋	11-49
車掌	5-21	叔伯兄弟	6-33	放	8-27
車牌	13-30	叔婆	6-43	放勢	26-30
車禍	13-45	咖啡	10-126	斧頭	21-26
車頭	13-19	和尚	16-26	昔時賢文	14-163
辛	2-8	周轉	20-51	明年(過忒年)	2-55
辛亥革命	14-140	垃圾	19-77	服務業	19-56
辛苦	26-126	坪	29-38	朋友	14-103
辰	2-15	夜	2-102	枕頭	12-76
酉	2-20	夜間部	14-23	東	2-133
佢	4-37	奇術	15-2	東京	1-129
佢兜	4-45	妻舅仔(舅仔)	6-50	東勢	1-113
園	8-56	妹仔【妹子】	6-13	果子	10-1
𠂇	5-15	姑丈	6-20	果汁	10-124
忒少	29-64	姑不將	28-30	林投	23-24
忒多	29-63	姐公【外公】	6-26	林爽文事件	14-132
八畫			6-25	杯子	25-1
乳姑	3-65	姊丈	6-8	松樹	23-21
事件	21-2	孟子	14-161	注意	9-12
事實	26-102	孤兒院	19-16	泥	1-42
亞洲	1-73	孤栖个	26-48	泥蜂仔	22-61
亞細亞介孤兒	14-152	季	2-44	泥漿水	1-55
佳刺巴	1-105	宗教	14-63	河(溪)壩【溪壩】	1-46
使用	8-114	岩石	1-59	法官	21-76
使卒仔(使用人)	5-24	幸運	26-119	法治	21-34
供給	20-62	幸福	26-118	法律	21-83
例仔	14-118	庚	2-7	法師	16-42
來	8-1	店員	19-39	法院	21-75
兩	29-16	底片	12-58	法國	1-90
兩	29-25	怡保	1-102	法警	21-78
兩股一	29-54	或者	28-29	油條	10-91
兩隻	29-72	房屋稅	21-45	泅水仔	15-23
刷	8-32	所得稅	21-42	爬	8-41
到	8-57	承蒙、勞累	4-58	牧師	16-40
到站	13-35	拉	8-37	物理	14-64
制服	14-9	拉屎	8-82	狗	22-25
		拉屎	8-83	狐狸	22-44

玩具	15-20	阿公嬤	16-8	俄羅斯	1-95
玫瑰	23-29	阿伯	6-35	係	26-2
盲腸	3-52	阿里山	1-144	係講	28-18
直排輪	15-19	阿叔	6-37	前日	2-79
知	8-72	阿姑	6-19	前年	2-52
知得	9-1	阿姆	6-2	南	2-135
社區大學	14-25	阿姊	6-7	咬	8-18
社會	14-62	阿拉	16-37	城市	12-1
社團	14-44	阿爸	6-1	契約	21-1
社團網絡	21-100	阿姨	6-23	契哥	4-31
空中大學	14-26	阿哥	6-3	姜紹祖	14-143
空軍	21-20	阿啾箭	22-28	姨丈	6-24
空氣	1-40	阿琢仔	4-51	姪女	6-49
肺	3-46	阿嫂	6-4	姪仔	6-48
肥	5-3	阿舅	6-21	屎缸	12-21
股東大會	19-51	阿嬤	6-16	屋	12-25
肩頭	3-29	阿嬸	6-38	屋下	12-26
芹菜	10-25	陂塘	1-50	屋主	5-27
花	23-25	雨	1-11	屋頂	12-29
花布	11-26	青	26-19	屋嶺	12-27
花園	12-23	青年	4-11	屋簷下	12-31
花蓮	1-118	青菜	10-22	屋簷鳥	22-36
花錢【使錢】	20-21	青暝仔	5-7	巷	12-8
表兄弟	6-34	非	26-5	建造	8-106
表演	15-51	非洲	1-76	後日	2-83
近	2-127	囡仔	21-73	後生	5-17
近視	7-39	戇仔	3-59	後生人	4-9
金	1-158	炆汁	10-154	後年	2-56
金光黨	19-78	筍瓜	10-32	後背	2-108
金剛經	16-19	胖床	12-71	後龍溪	1-138
金融	20-50	胖線衫	11-9	思考	9-13
金融卡	20-26	九畫			恨
長江	1-155				8-69
長豆	10-52	信用卡	20-25	扁鑽	25-10
長凳	12-78	信袋仔	12-97	拜一	2-24
長褲	11-17	便利商店	19-4	拜二	2-25
門	12-42	便宜	20-35	拜三	2-26
門檻(戶檻)	12-33	便所	12-20	拜五	2-28
門簾	12-73	保有	8-91	拜六	2-29
阿公	6-15	保齡球	15-9	拜四	2-27
				挖	8-60

拼字	14-125	秋	2-47	重複	8-94
持有	8-92	秋分	17-16	降子【生細子】	18-15
指示	8-96	紅	26-20	面	3-20
政黨	21-79	紅毛泥	12-96	面帕	12-90
故事	14-113	紅青燈	13-28	面前	2-107
故所	28-13	紅粄	10-81	面盆	12-89
春	2-45	紅菜	10-27	面衫	11-13
春分	17-15	紅樓夢	14-166	面頂(面山東)	2-113
是	26-4	美金	20-2	面會	8-108
昨晡日	2-80	美洲	1-74	面試	19-30
柿仔	10-16	美國	1-87	面頰卵	3-21
柑仔	10-14	美術	14-75	韭菜	10-47
柚仔	10-11	耶穌	16-32	音樂	14-74
柚仔	23-19	耶穌基督	16-31	音響	12-53
泉水	1-43	胃	3-50	頁	14-85
洪秀全	14-135	胃疾	7-16	風	1-10
流行	15-70	背包	11-30	風水	18-21
流鼻	7-18	背尾	2-131	風邪	—
流籠	13-15	背誦(背書)	14-116	風疾	7-30
洗	8-31	背囊	3-31	風圍	12-38
洗衫枋	12-87	背囊骨	3-32	風搓	1-19
洗衫機	12-62	胡椒粉	10-173	風濕疾	7-31
洗浴	8-84	胞衣	3-66	飛	8-49
洗腰仔	7-35	苦	26-90	飛行機	13-2
派出所	21-69	苦瓜	10-35	飛彈	21-9
派對	15-36	茄	10-41	飛機場	13-16
為了	28-22	茄色	26-23	食夜	10-167
炮彈	21-8	若	4-39	食酒	10-168
甚至於	28-27	苗栗	1-111	食畫	10-166
癸	2-10	英國	1-91	食朝	10-165
相信	9-5	英語	14-70	食飯	10-164
相屢	18-12	虹	1-29	食飯間	12-17
相噏	8-17	衫	11-1	食飽言	4-56
相像	8-135	衫袖	11-14	香瓜	10-38
相聲	15-50	衫褲	11-2	香港	1-86
研究所	14-28	計程車	13-8	香櫞	23-17
科技大學	14-27	計算	20-69	香櫞瓜	10-36
科技業	19-59	訂購	19-72	層膚	3-61
科學	14-67	軍艦	21-13	層膚空	3-62
秒	2-60	重陽節	17-12	胼凳	12-79

乘	29-3	恩主公	16-16	烏陰天	1-22
倍	29-47	恩兜(恩里)	4-43	烏鵲	22-29
借	8-65	扇仔	25-6	烏蠅	22-74
借據	20-31	拳擊	15-32	烏蠅屎	3-63
借錢	20-18	捉	8-51	特別個	26-43
倒閉	19-75	挽救	8-95	班長	14-101
倒陽	7-43	旁	2-126	畜	8-119
個人	4-47	旅行	15-34	畜生	22-1
倫敦	1-131	時計果	10-39	畜生	6-55
倉庫	19-68	時節	2-91	盜仔	25-3
冤仇人	4-21	時鐘	2-63	真實个	26-47
冤家	8-85	書	14-78	眠床	12-70
原子筆	25-49	書店	19-17	眠帳	12-72
原子彈	21-10	書房	12-16	砸身	7-9
原旦(本旦)	2-92	書法	14-59	砸磣	7-10
哲學	14-68	校長	14-42	神父	16-41
員工	19-38	核子彈	21-11	神奇	26-120
哪	27-3	核卵	3-55	神明	16-17
哪一隻	27-17	核對	8-122	秩序	14-7
哪片	27-16	桂竹筍	10-57	秘書長	21-90
哪位	27-23	桂花樹	23-22	笑	8-9
哪位	27-6	桔仔	10-15	笑微微	26-130
哪隻	27-9	桌仔	12-83	粉牌	25-56
唇頭	2-112	柴油	24-4	粉牌摔仔	25-58
夏	2-46	桐花	23-18	粉筆	25-57
孫女	6-18	桃仔【桃啊】	10-5	粉絲	15-42
孫子	6-17	桃園	1-109	索仔	25-42
孫文	14-139	泰國	1-107	紐西蘭	1-96
家官	6-53	消失	8-130	納稅	21-41
家娘	6-54	消防隊	21-72	紙票(銀票)	20-7
家庭	21-98	海軍	21-19	紙票換零角(零星)	20-17
家庭作業	14-122	海島	1-82	紙牌	15-56
家族	4-23	海嘯	1-51	耕田人	5-28
宵夜	10-156	海豐	1-127	草	23-32
差	26-10	浴堂	12-22	草原	1-69
師範	14-18	烤箱	25-31	草馬仔/挨碧披波	22-66
徐驤	14-142	烏	26-17	茶米	10-64
恩大家	4-44	烏忒	26-73	茶店仔	5-29
		烏陰	1-7	茶油	10-137
				茶箍	12-94

茶樹	23-23	粄粽	10-88	國家	21-54
蚊仔	22-73	𠂔	4-36	國會	21-74
衰弱	7-2	𠂔兜	4-42	基隆河	1-134
記得	9-18	𠂔	8-11	基督教	16-28
討夫娘	18-2	拂	8-38	堂號	4-24
討債	20-60	𠂔仔【𠂔子】	6-11	堵堵好	29-62
財務	20-49	粘米	10-67	婦人家	4-15
起勢	28-31	十一畫			婆太(阿太)
起濛煙	1-27			寅	2-13
送信仔	5-23	停	8-33	專科	14-19
退伍	21-24	停止	8-131	專科教室	14-47
退休	19-29	假使	28-23	專業教室	14-48
退票	13-34	假柿仔(發包)	10-83	專賣店	19-7
退貨	19-66	假貨	19-73	專櫃	19-8
退學	14-91	假期	15-57	崇正會	14-131
退讓	8-111	做天旱	1-20	崩山	1-54
酒	10-142	做毋得	28-7	峯背	1-114
針線	11-38	做田	19-20	帶來	8-105
院長	14-41	做兵	21-23	康健	7-1
院長	21-89	做得	28-6	強盜	6-63
除	29-4	做得無	9-4	得人憎	5-39
隻半月	2-85	做得個	27-21	得人惱	26-98
馬	22-26	做戲仔	5-25	悠閒	26-106
馬來西亞	1-101	做齋仔	18-20	惜圓／雪圓	10-78
馬拉松	15-30	健保	21-38	接近	8-109
馬桶	12-86	側	2-125	接觸	8-99
高	5-1	剪刀	25-4	捷運	13-14
高中	14-16	副教授	14-35	掛紙	18-23
高血壓	7-36	副總經理	19-46	推動	8-112
高低	26-80	區	12-5	採茶戲	15-64
高利貸	20-53	商業	19-55	排骨	10-112
高雄	1-117	啄目睡	8-138	排球	15-4
高職	14-17	啞仔	5-10	教宗	16-35
高麗菜	10-24	唱歌	15-16	教室	14-45
高蹠鞋	11-42	問	8-5	教務長	14-38
鬼魂	16-22	問題	14-108	教授	14-36
恁仰	28-3	啜	8-54	斜	2-124
恁早	4-57	國中	14-15	斜	26-83
疴背仔	5-14	國文	14-69	晨早(朝晨)	2-65
粄條	10-92	國民	21-35	梅仔	23-26

梅州	1-122	終止	8-132	魚肉	10-122
條文	21-84	莊下	12-2	鳥仔	22-27
條直	5-37	荷蘭豆	10-54	麥	23-8
涼	1-3	莧菜	23-10	麥克	14-52
涼爽	1-23	蛇	22-46	麻仔	23-5
涼鞋	11-50	被骨	12-75	麻竹筍	10-58
淡水河	1-133	袋仔	11-31	麻油	10-138
清明節	17-8	規範	21-85	屙屎	8-80
清真寺	16-38	訪問	8-101	屙屎	8-81
清點	19-69	販仔屋	12-3	屙痢肚	7-46
涵窿	13-26	貪心	5-54	屙糟	26-74
淨俐	26-75	貧窮	5-59	倚	8-39
爽	26-127	軟冰【冰淇淋】	10-127	慳【渴】	7-11
爽電動	15-38	這	27-1	擎草	19-24
球場	15-10	這片	27-14	捽	8-29
球鞋	11-47	這位	27-4	捽仔	25-53
球賽	15-22	這個	27-7	捽仔火【番火】	25-46
理事	19-49	通知	8-115	朶仔	3-56
現代	2-94	通姦	4-34	滌个	26-35
現金	20-28	通常	28-21	煖茶	10-155
瓠仔	23-9	連續劇	15-44	煖番薯	10-152
甜	26-89	逐	8-43	蝸仔	22-48
甜粄	10-73	逐日	2-95	蝸絲【香蘇】	10-49
畢業	14-97	部下	19-54	搵忒	8-78
移動	8-113	部分	29-49	啉酒	10-169
笠山農場	14-155	部長	21-91	十二畫	
笠婆	25-37	野球	15-6	最好个	26-41
第一個	27-12	野餐	10-157		
第幾個	27-11	釣魚	15-33	最尾	28-28
統治	21-80	陸地	1-72	最尾一個	27-13
細	26-68	陸軍	21-18	割禾	19-23
細人仔(細子人)	4-6	陸戰隊	21-21	勞保	21-39
細佬仔【細佬】	4-8	陸豐	1-126	勞碌	5-62
細妹仔【細妹】	4-7	雪	1-17	博士	14-31
細姐	4-33	雪山	1-146	厥	4-40
細雨	1-28	雪豆	10-53	喊	8-14
細筍瓜	10-33	章程	21-86	喂	4-53
細票換大票	20-16	頂高	2-114	喇叭	14-51
細磼仔	4-5	魚	22-50	單價	20-66
細義【好先】	5-64	魚生	10-123	圍標	20-70

圍牆	12-37	減	29-2	桿棚	25-40
報告	14-82	湯	10-131	稅屋【賺屋】	12-98
報紙	21-103	湯匙	25-27	窗仔【窗門】	12-40
婿郎	6-14	測量	8-123	等路	19-76
媒人	18-8	測驗	14-79	筆記型電腦	12-47
寒	1-4	焙衫機	12-63	答	8-6
寒著	7-19	焙燥	10-153	筍乾	10-62
尋	8-52	無	26-12	結舌	7-48
就業	19-32	無及格	14-89	結束	8-86
帽仔(帽)	11-27	無用个	26-58	結婚	18-1
幾下隻月	2-86	無共樣个	26-55	結頭菜	10-43
幾分之幾	29-53	無花果	14-153	絕望(死心)	26-116
幾多	29-59	無信無息	26-61	善良	5-52
幾多錢	29-73	無聊	26-107	翕相機	12-50
幾何	29-75	無閒	26-104	脹疣仔	3-64
幾時	28-5	無影無跡	26-62	舒適	26-125
惡霸	6-62	煮飯(燂飯)	10-148	華人	4-52
悲傷个	26-52	牌照稅	21-44	華盛頓特區	1-132
愕惱	5-51	猴仔	22-43	著	11-52
掌牛班	14-93	畫	8-28	著	26-6
插仔	25-24	畫圖	15-59	著驚	26-128
揣令仔	15-41	番茄	10-40	菊花	23-27
提(遞)	8-24	發子	18-14	菜	10-160
提問	14-109	發生	8-128	菜刀	25-19
提款機	20-27	發冷子	6-57	菜包	10-89
換錢	20-12	發冷仔	7-33	菜瓜／秋瓜	10-34
敢係	28-16	發病【破病】	7-6	菜頭	10-42
斯文	5-46	發病子	6-56	菜頭粄	10-72
普渡	16-5	發粄	10-82	菜籃	25-43
普遍个	26-44	發現	8-127	虛弱	26-76
晴	1-6	發票	20-32	虛假	26-114
智識	14-1	發痧	7-23	蛤蟆	22-49
期中考	14-80	發夢	8-139	街	12-6
期末考	14-81	發燒	7-22	詐騙	8-120
期貨	20-48	發悶	8-88	診所	19-14
期間	2-77	發癌	7-38	象	22-40
棺材	18-24	發譴	8-87	貯金簿	20-24
棺材枋	18-25	發癲	7-49	貴	20-37
欺騙	8-121	短筒靴	11-46	買	20-38
殘障	5-5	桿	23-2	貿易	19-71

貸款	20-57	寮(料、聊)	8-67	會計	20-45
越南	1-106			會議	14-10
超市	19-3			業務員	19-40
跌忒	8-77	傳真機	12-49	楊桃	10-9
跛腳仔	5-11	傷害	8-136	準備	14-124
進入	8-103	傷症	7-29	溜冰	15-25
進出口	19-70	匯票	20-34	溜冰場	15-26
進修部	14-22	晦	4-54	溜雪	15-27
進貨	19-65	圓桌	12-84	溪壩水	1-44
郵局	19-2	圓凳	12-81	溪壩唇	1-49
鄉長	21-93	圓墳	18-22	煙窗兜(煙涵)	12-32
鄉鎮市區公所	21-65	奧林匹克	15-31	照電光	7-45
鉗仔	25-5	嫁妝	18-5	照護	8-137
閏月	2-43	嫌犯	21-109	煞猛	5-34
閏年	2-50	媽祖生	16-7	爺哀	4-2
開	8-34	微波爐	25-30	獅仔	22-41
開始	8-129	感謝(勞力)	9-11	當好	26-121
間房	12-19	感覺	9-15	當畫	2-67
間諜	21-17	想愛	9-2	當霎个	26-37
陽明山(草山)	1-154	愛	8-68	矮	5-2
集郵	15-45	愛因斯坦	14-128	矮凳仔	12-80
雲	1-13	愛迪生	14-130	碰(撞)	8-36
飯店	10-170	愛滋病	7-32	碗	25-20
飯盆頭	25-25	愁	8-71	碗公	25-21
飯匙	25-26	慍悴	5-57	碌碡	25-39
黃	26-21	搭	8-63	禁指【手枕】	11-36
黃豆	23-6	搭車	13-39	萬	29-19
黃河	1-156	新丁粄	10-80	節目	15-52
黃梨	10-19	新加坡	1-100	經理	19-45
黃瓠【金瓜】	10-29	新台幣	20-1	經驗	26-103
揜	8-30	新年	17-4	義大利	1-94
捶球仔	15-18	新竹	1-110	義民爺	16-3
粢粑、【麻粢】	10-75	新娘	18-6	義民節	16-4
跔	8-40	新娘公	18-7	義務	21-37
蹠	8-45	新聞	21-101	聖母瑪麗亞	16-30
曬	8-10	新曆	2-106	聖經	16-34
睞【看】	8-8	暗	26-27	聘金	18-4
睞電視(看電視)	15-43	暗晡夜	2-98	肄業	14-98
睞電影【看電影】	15-47	暗晡頭	2-97	腰仔	3-48
糲粽	10-86	暖罐【燒罐】	25-32	腸仔	3-49

十三畫

十四畫

腳	3-36	跳遠	15-13	煤菜	10-150
腳目珠	3-40	跪	8-19		
腳趾	3-41	農保	21-40		
腳盤	3-39	農場	19-11	銃	21-3
腳髀	3-37	農業	19-57	銃子	21-4
囉脣	7-41	運送	13-44	銃尾鏢	21-6
舅公	6-29	運動	14-126	凳仔	12-77
舅姆	6-22	運動場	14-50	嘉年華	15-1
舅婆	6-30	運轉手	5-20	嘉應州	1-123
落仔	6-61	遊行	21-49	團體	21-99
落雨	1-26	遊覽車	13-6	塵灰	1-61
落後	15-69	道士	16-25	夢	9-22
葡萄	10-20	道教	16-27	實驗室	14-46
董事長	19-48	過水	8-79	實體	26-63
號	12-11	過年	17-3	對中	2-129
蜂仔	22-59	過身	7-8	對答	14-110
裙	11-20	鉗仔	25-12	慢	26-85
補鑊鳥	22-34	鉛筆	25-47	摸	8-23
裡背(裡肚)	2-117	鉛筆盒	25-55	敲	8-21
解答	14-121	隔壁鄰舍	4-48	暢	26-122
解嚴	21-82	電子信箱	14-4	歌仔戲	15-65
該	27-2	電子郵件	14-3	滾水	10-177
該片	27-15	電火	12-69	漢堡	10-102
該位	27-5	電動	15-14	滿分	14-87
該個	27-8	電球	12-68	漫畫	15-15
該恁仰	28-4	電視	12-52	監事	19-50
試用	19-31	電腦	12-46	睡目	7-3
試著	9-14	電話	12-55	磁片	25-15
詩經	14-162	電影	15-46	碩士	14-30
誠實	26-113	電影院	19-12	算錢	20-11
誠懇	5-33	電線	25-14	箸	25-23
話劇	15-53	電鑊	25-35	棕仔	10-85
賊仔	6-60	雹	1-18	綠竹筍	10-59
資訊	14-6	零	29-5	綠豆	23-7
資優班	14-94	靴仔	11-43	綠洲	1-71
跟	8-44	靴筒	11-44	網址	14-5
路	12-7	靴筒	11-45	網球	15-7
跳	8-46	飽	26-92	網際網路	14-2
跳高	15-12	鼓	26-129	腐敗個	26-36
跳舞	15-17	嫿	5-47	膀胱	3-51

索引 | 客語

蒜仔	10-46	億	29-20	罷免	21-61
蓋仔	25-36	價值	20-68	膝頭	3-38
蒸餾水	10-178	價數	20-64	蓮霧	10-10
蓑衣	11-23	劇樽	7-20	蔡清琳	14-146
製造	19-61	嘴	3-17	蓬萊米	10-66
語言	14-57	嘴唇	3-18	蔥仔	10-45
說【講】	8-12	嘴渴【嘴燥】	7-5	蔥油餅	10-93
賒數	20-14	寫	14-107	蝶仔	22-57
辣	26-91	廢票	21-63	蝠婆仔	22-64
辣椒	10-51	廣州	1-121	蝦公	22-52
遠	2-128	廣告	19-74	螽麻	22-76
酸	26-88	廣播	21-104	衛生衣	11-10
酸醋	10-140	廣播電台	21-105	衛生所	21-67
銀	20-5	德國	1-92	衛生紙	12-95
銀行	20-23	撐船	13-38	衛星	1-64
銀角仔	20-8	撮把戲	15-54	複製	8-125
需求	20-63	撫養	14-127	論文	14-83
領帶	11-6	數量	20-65	論語	14-160
領錢	20-10	數學	14-66	豬仔	22-18
餅	10-95	標示	13-43	豬肉	10-111
鳳山溪	1-135	樓	12-12	豬利頭【豬生嫌】	10-114
麼人	27-18	樂隊	15-37	豬肝色	26-25
麼人个	27-19	歐洲	1-75	豬肚	10-116
麼个	27-20	潛水艇	21-14	豬油	10-134
麼个所在	27-22	熱	1-2	豬牯	22-19
麼个時節	2-87	熱心	26-99	豬哥	22-22
鼻水	3-15	熱水器	12-60	豬特仔	22-21
鼻空	3-14	熱門音樂會	15-40	豬腸	10-115
鼻屎	3-16	熱著	7-24	豬腳	10-118
鼻窟(鼻公)	3-13	熱痱子	7-25	豬欄/欄【豬稠】	12-36
摻【同/合】	28-10	獎狀	14-96	豬嫋	22-20
穀	23-3	獎金	20-44	賤	20-36
磚仔	12-34	瘦	5-4	賣	20-39
蒔田	19-21	盤仔	25-22	踢	8-20
蜞蟄(黃蟄)	22-75	確定	9-16	踏	8-50
覲公	16-24	碼頭	13-17	輟學	14-92
擗肥【放肥】	19-25	箭	21-28	適當	2-132
擗秧	19-22	練習	14-120	適當個	26-49
		緣投	5-45	遮仔	25-44
		罵	8-13	鄰	12-10

銷售	19-63	燃燒	8-107	頭那	3-1	
靠勢	26-31	癟手仔	5-12	頭那毛	3-3	
鞋	11-40	癟仔	5-13	頭那疾	7-15	
鬧熱	26-78	篤實	5-32	頭枋車	13-41	
鬧鐘	2-64	糕仔	10-96	頭前溪	1-136	
魯夫	5-35	糖尿病	7-37	頭牲	22-2	
爛湯粢	10-77	縣市政府	21-66	頭家	19-53	
腥戾	3-58	縣長	21-95	頭暈目暗	7-14	
靚	26-110	縣議員	21-94	頭暈腦痙	7-13	
靚	5-44	蠍蟻	22-62	頭腦	3-2	
壁	12-39	貢仔【禾貢】	23-13	頭擺	2-93	
壁蛇	22-63	骯鍊	11-33	餐廳	10-171	
學士	14-29	屢棍	3-57	鴨公	22-9	
學生	14-104	十六畫			22-8	
學老嫗	4-32			鴨仔		
學校	14-20	膨風	26-29	鴨肉	10-120	
學務長	14-39	蕃薯	10-44	鴨卵	10-133	
學習	14-111	蕉嶺	1-124	鴨嫗	22-10	
憲兵	21-22	褲	11-15	燶菜	10-151	
憲法	21-53	親切	5-48	十七畫		
戰死	21-25	親戚	4-22			
戰爭	21-12	親愛个	26-57	龍神	16-9	
戰鬥機	21-15	貓仔	22-24	龍骨	3-30	
擁有	8-93	貓頭鳥	22-37	龍瑛宗	14-149	
擇	8-98	賴和	14-151	歎雞頰	8-140	
檢採	28-24	輸	8-58	闕(謔)	26-28	
檢錢	20-13	辦公室	19-44	閹牯仔	22-15	
擔保	20-59	辦法	21-87	優待票	13-31	
橫屋	12-15	選擇	8-97	嚙	8-55	
樹仔	23-15	選舉	21-60	嬰兒仔	4-4	
樹乳仔	25-54	醒	8-62	戲劇	15-49	
橋	13-23	錯誤	26-95	戴	11-53	
機車	13-11	錢	29-26	戴潮春事件	14-134	
機器	25-8	鋼筆	25-50	檢察官	21-77	
歷史	14-73	錄音帶	12-57	濕	1-9	
濁水溪	1-141	錄影帶	12-56	營業稅	21-43	
澳洲	1-97	閻羅王	16-21	燥	1-8	
燒水	10-174	隨身碟	25-16	環保	1-52	
燒暖	1-1	霍亂	7-34	瞭解	14-117	
燜飯	10-149	頸根	3-28	糜	10-129	

糜飲	10-130	禮拜日	2-23	鵠鳩鳥	22-35
總係	28-14	禮貌	5-38	壞(歪)	26-9
總務長	14-40	簾簷(衫櫳)	12-74	懷疑	9-6
總統	21-88	翻惶	25-38	懶戶	5-61
總經理	19-47	職員	19-37	羅香林	14-147
翼胛	22-38	聳下去	26-15	羅福星	14-144
聲音	26-65	舊年	2-53	藝術	14-60
聰明(精)	5-49	舊曆	2-105	藕面仔	5-8
聯絡簿	14-123	藍	26-18	蟻公	22-70
臨暗仔	2-69	十八畫			
薑嫲	10-48				
謙虛	5-40	藉口	26-101	十九畫	
講古	14-114	蟲蠟	22-67		
講台	14-54	蟲仔	22-55	證券	20-47
講師	14-33	覆菜	10-60	證券行	20-22
講桌	14-53	豐沛	10-172	證書	14-99
講笑	8-15	軀身	3-26	證婚人	18-10
講話	8-16	轉來	8-74	證照	14-100
賺食嫲	5-30	轉變	8-100	贈送	8-118
遽	26-84	醫院	19-13	蹶山	15-29
還	8-66	鎖匙	12-44	轎車	13-9
還旨	28-25	鎖頭	12-45	辭頭路	19-35
還錢	20-19	離開	8-73	鏡仔	12-88
鍾理和	14-150	雜貨店	19-6	二十畫	
闊	26-71	雜誌	21-102		
隱形人	4-28	雞公髻	22-4	關	8-35
雖然	28-15	雞公髻花	23-31	難	26-86
霜	1-16	雞仔	22-3	饅頭	10-90
霞	1-14	雞肉	10-119	鬚鰐	22-51
韓國	1-89	雞卵	10-132	爌肉	10-162
鮮	26-70	雞卵糕	10-97	懸貨【調貨】	19-67
黏	8-61	雞酒	10-144	癢	7-44
點心	10-158	雞健仔	22-6	籃球	15-3
點鐘	2-61	雞籠蜂	22-60	糯米	10-68
樣仔【樣啊】	10-4	額頭	3-22	蘋果	10-2
檳城	1-103	題目	14-119	議長	21-97
檸檬	10-13	騎	8-47	警告	8-134
歸工人	2-88	騎馬	13-37	警察局	21-68
歸日	2-89	鵝仔	22-11	贏	8-59
甕菜	10-28	鵝肉	10-121	鹹粄	10-74

鹹菜	10-63
鹹菜乾	10-61
麵包	10-105
麵線	10-70
屬於	26-1

二十一畫

攝影機	12-51
爛布子	10-21
蘭花	23-28
襪	11-51
轟炸機	21-16
鐵門	12-43
鐵釘仔	25-13
鐵窗	12-41
鐵路	13-18
鐵鎚	25-11
露	1-12
露營	15-28
響雷公	1-24
鵝婆	22-30
飊(飄)	8-48
囊蜆仔【田嬰】	22-58

二十二畫

攤仔	19-10
權利	21-36
歡迎	8-102
歡喜	26-123
歡喜个	26-33
聾	5-6
聽	8-7
聽音樂	15-39
聽講	14-112
襯衫	11-5
讀	14-106
鰱鯉	22-39
鑊仔	25-34
鑊頭	25-33
燭燼	1-25

二十三畫

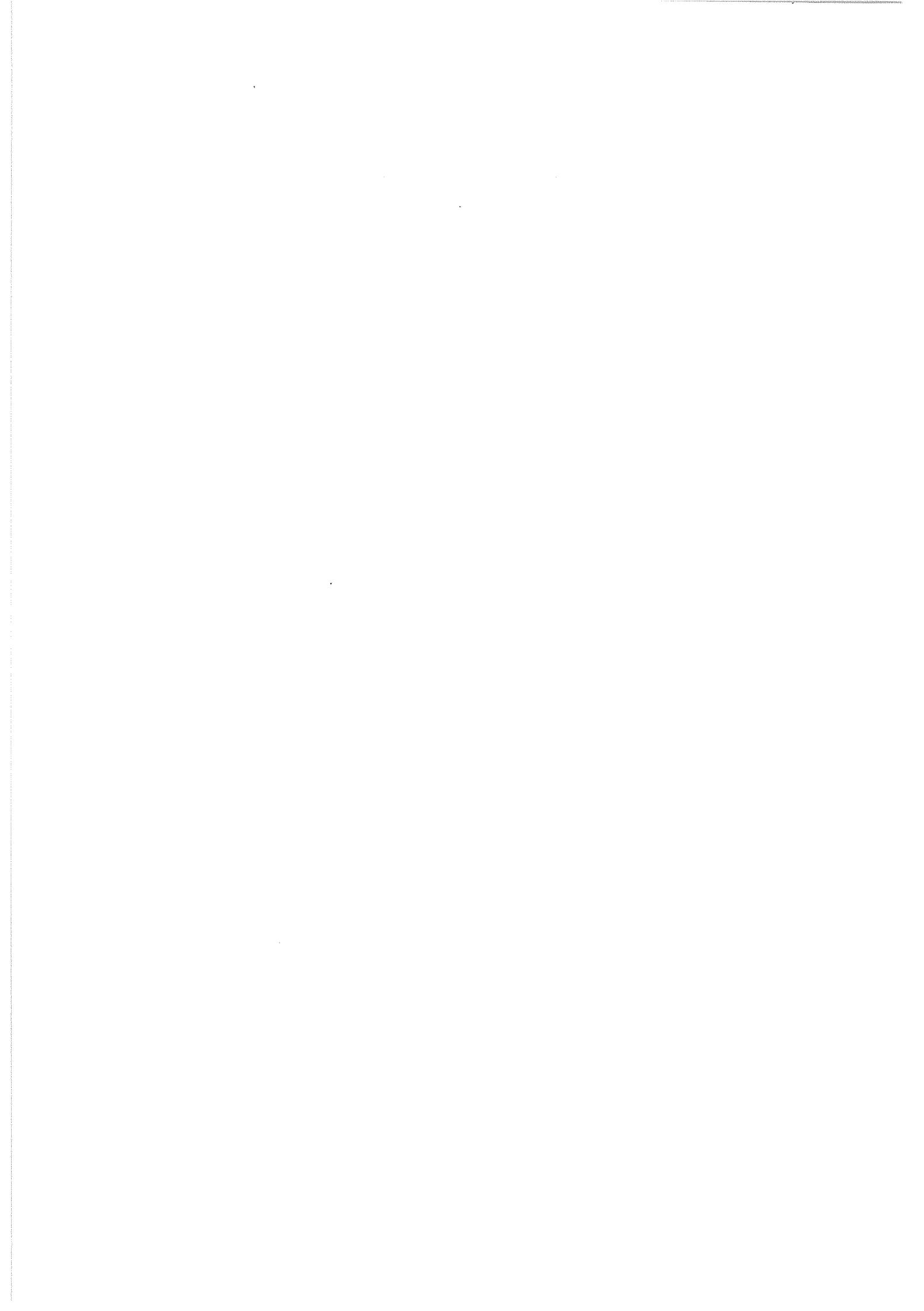
變成	8-117
變性人	4-18
顯示	8-133
驚	8-70
驚見笑	9-8
驚怕	9-7
體育	14-76
體育館	14-49

二十四畫

罐仔	25-2
罐裝水	10-179
蠶仔	22-69
讓渡	8-110
鹽	10-141
廳下	12-13
觀音山	1-153
觀音佛祖	16-13
觀音菩薩	16-12

二十七畫以上

鑽仔	25-9
鱸鰻	6-59
慾	26-109



客語能力認證基本詞彙 初級/古國順等編輯
-- 一版. --臺北市：客委會，民 97.09
面； 公分
饒平版
含索引
ISBN 978-986-01-5406-1 (平裝附光碟片)
1. 客語 2. 詞彙
802.52382 97018066

客語能力認證基本詞彙－初級（饒平版）

發 行 人：黃玉振

出 版：行政院客家委員會

召 集 人：劉東隆

編輯委員：古國順、李幸妃、李秉璋、李坤錦、李彩豐、李盛發、何石松、
林賢峰、林瀛芳、范文芳、范振乾、徐登志、徐貴榮、涂春景、
梁榮茂、陳運棟、彭欽清、楊政男、詹益雲、詹淑女、劉玉蕉、
劉醇鑫、鍾萬梅、羅肇錦、龔萬灶(以上排序依姓氏筆劃)

編校小組：廖美玲、黃瓊玉、陳淑美

美編設計：李男設計有限公司

發行地址：110 台北市信義區松仁路 3 號 8 樓

電 話：(02) 87894567

網 址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品販售處：

1. 國家書店：104 台北市松江路 209 號 1 樓 電話：02-25180207

2. 五南文化廣場台中總店：台中市綠川東街 32 號 3 樓 電話：04-22210237

出版日期：中華民國 97 年 9 月

版 次：一版

印 刷：立誠印刷股份有限公司

定 價：新台幣 200 元

I S B N : 978-986-01-5406-1 (平裝附光碟片)

G P N : 1009702402

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，需徵求行政院客家委員會同意獲書面授權。請洽文教處，電話：02-8789-4567 轉文教處。

A. THE DETERMINATION OF THE VARIOUS TYPES OF POLYMER

The first step in the analysis of a polymer is to determine whether it is a homopolymer or a copolymer. If it is a homopolymer, it is then necessary to determine its type. The following methods have been used to determine the type of polymer.

1. Determination of the Type of Polymer by Chemical Methods. This method is based on the fact that different types of polymers have different chemical properties. For example, polyethylene has a double bond between the two carbon atoms in each repeating unit, while polypropylene has a single bond. This difference in structure leads to different chemical reactivities. By performing various chemical reactions on the polymer and observing the results, it is possible to determine its type.

2. Determination of the Type of Polymer by Spectroscopic Methods. This method is based on the fact that different types of polymers have different absorption spectra. For example, polyethylene has a strong absorption band at approximately 1650 cm⁻¹, while polypropylene has a strong absorption band at approximately 1700 cm⁻¹. By measuring the absorption spectra of the polymer and comparing them with those of known polymers, it is possible to determine its type.

3. Determination of the Type of Polymer by Thermal Methods. This method is based on the fact that different types of polymers have different thermal properties. For example, polyethylene has a melting point of approximately 130°C, while polypropylene has a melting point of approximately 160°C. By measuring the thermal properties of the polymer and comparing them with those of known polymers, it is possible to determine its type.

4. Determination of the Type of Polymer by Physicochemical Methods. This method is based on the fact that different types of polymers have different physicochemical properties. For example, polyethylene has a density of approximately 0.92 g/cm³, while polypropylene has a density of approximately 0.85 g/cm³. By measuring the physicochemical properties of the polymer and comparing them with those of known polymers, it is possible to determine its type.

B. THE DETERMINATION OF THE VARIOUS TYPES OF POLYMER

The second step in the analysis of a polymer is to determine the various types of polymer. This is done by performing various chemical reactions on the polymer and observing the results. For example, if the polymer is a homopolymer, it may be possible to determine its type by performing a reaction that only affects one type of polymer. If the polymer is a copolymer, it may be necessary to perform several reactions to determine the types of polymers present.

1. Determination of the Various Types of Polymer by Chemical Methods. This method is based on the fact that different types of polymers have different chemical properties. For example, polyethylene has a double bond between the two carbon atoms in each repeating unit, while polypropylene has a single bond. This difference in structure leads to different chemical reactivities. By performing various chemical reactions on the polymer and observing the results, it is possible to determine the types of polymers present.

國立教育資料館



F0044143



行政院客家委員會

Council for Hakka Affairs, the Executive Yuan

110 臺北市信義區松仁路3號8樓

TEL : (02) 8789-4567

FAX : (02) 8789-4192

網址 : <http://www.hakka.gov.tw/>



GPN:1009702402

ISBN:978-986-01-5406-1



00200

9 789860 154061